

مَسْرَحِيَّاتُ شَكْسْبِير
المجلد الحادي عشر

جامعة الدول العربية
الإدارة الثقافية



الليلة الثانية عشرة و على هوائك



دار المعارف

مُسَرِّحَاتُ شَكْسَبِير
المجلد الحادی عشر

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - القاهرة

الليلة الثانية عشرة

على هوائك



دار المعارف

الليلة الثانية عشرة

تأليف: ويليام شكسبير

ترجمة: الدكتور مؤنس طه حسين

الدكتور محمد عوض محمد
مراجعة: الدكتورة سهير القلماوي

تقديم: الدكتورة أنجيل بطرس

مقدمة

بقلم : د . أنجيل بطرس سمعان

تتمتاز مسرحيات شيكسبير الخالدة بأنها نتاج عبقرية مسرحية وعبقرية شعرية معاً ، فقد جمع شيكسبير بين حس درامي فذ وشاعرية فائقة بالإضافة إلى معرفة بالنفس الإنسانية والسلوك الإنساني بدرجة من العمق والاتساع جعلت من مسرحياته ، من تراجيديات وكوميديات ، صوراً فنية رائعة للحياة الإنسانية ، حلوها ومرها ، وما يمكن أن تتسم به من قوة ونبل أو ضعف وضعف أو من شجاعة وصمود أو جبن واستسلام ، من غرور أو ثقة بالنفس أو خداع للذات والغير ، وذلك عن طريق مئات الشخصيات التي امتازت بالتنوع والحيوية والصدق ، وتنويعات لا حدها من الأحداث التي تصور المشاعر الإنسانية ومصائر البشر تصويراً شاعرياً رائعاً كفل لصاحبها الحياة والخلود .

وإذا كانت تراجيديات شيكسبير أكثر شهرة وانتشاراً ، وأكبر قدرة على استثارة جماهير المسرح في كل العصور ، فقد حققت بعض كوميدياته من الشهرة والنجاح ما يكاد يوازي شهرة التراجيديات ، مثال ذلك « حلم ليلة في منتصف الصيف » و « كما تحب » و « الليلة الثانية عشرة » و « العاصفة » .

أما « الليلة الثانية عشرة » أو « كما تشاء » فيعتبرها معظم النقاد أروع كوميديات شيكسبير وأقربها إلى قلوب المشاهدين . فهي مسرحية فكاهية مهرجانية مليئة بالضحك والمرح والبهجة وهي آخر مسرحياته الرومانسية أو الغرامية كما تسمى أحياناً ، وواحدة من أعمال مرحلته المتوسطة التي كان قد بلغ فيها أوج قدرته المسرحية وإعجازه الشعري . ولعل موقعها الزمني بين أعمال شيكسبير يفسر بعض ميزاتها . فهي تتسم بدرجة كبيرة بروح المرح والحفة والفكاهة الصافية التي تميزت بها كوميديات شيكسبير المبكرة بخلاف تلك الكوميديات المتأخرة التي توصف بالكوميديات المرة أو القاتمة ، نظراً لما يشوبها من قتامة ونقد مرّ مثل « ترويلاس وكريسيدا » و « دقة بدقة » و « والعبرة بالحواتم » . « فالليلة الثانية عشرة » وإن لم تخل من بعض الظلال القاتمة إلا أن الجو السائد هو جو مرح وفكاهة كما سنرى . وهي تتصف أيضاً بالإتيقان الفني الذي حققه الشاعر العظيم في تلك المرحلة من حياته ، مرحلة النضج اللامع التي مالبت أن أنتجت التراجيديات الكبرى .

فمن المرجح - اعتماداً على بعض الإشارات إلى أحداث معاصرة في النص ، مثل الإشارة إلى خريطة العالم التي نشرت عام ١٦٠٠ ، أو ذكر للمسرحية في

كتابات بعض معاصري شيكسبير أن «الليلة الثانية عشرة» كتبت في سنة ١٦٠٠ أو ١٦٠١ وقدمت على المسرح في السادس من يناير ١٦٠١ أو ١٦٠٢ وذلك في قاعة من قاعات قصر هوايتهول أحد قصور الملكة اليزابيث وفي حضورها . ويعنى هذا أنها كتبت قبل « هاملت » ، فاتحة تراجيديات شيكسبير العظيمة وأكثرها شهرة ، بحوالى سنة واحدة ، يؤيد ذلك ما فى هذه الكوميديا من ظلال قاتمة - كما أشرنا - تبشر ببدء مرحلة التراجيديات . هذا علماً بأن تحديد تاريخ بعض مسرحيات شيكسبير على وجه الدقة يحيطه كثير من العقبات التى لا داعى لتفصيلها هنا والتى تؤدى إلى بعض الاختلاف فى آراء النقاد . إلا أن مثل هذه الخلافات لا تحول دون وجود شبه اتفاق على الإطار الزمنى العام لهذه الأعمال . ويعتقد بعض النقاد أن الكوميديا كتبت خصيصاً لإحياء الليلة الثانية عشرة من ليالى عيد الميلاد وهى الليلة الأخيرة من احتفالات هذا العيد ، والتى تبدأ فى الخامس والعشرين من ديسمبر ، وتقدم فيها الأعمال المسرحية وعروض « السخرة » أو الحفلات التنكرية ومن هنا اتسمت هذه المسرحية شكلاً وموضوعاً بكثير من سمات بعض الأعمال المسرحية والترفيهية التى تقدم فى هذه الاحتفالات . ويزعم البعض أنها كتبت على عجل ، وتفسير ذلك أنها تحوى بعض الهنات كأن يقال إن بعض أحداث المسرحية حدثت منذ ثلاثة أيام فى موقف وثلاثة أشهر فى موقف آخر مثلاً - مما قد يكون نتيجة لذلك ، أو - وهو احتمال قائم - نتيجة وقوع بعض التحريف فى النص قبل نشره فى صورة معتمدة .

وكما هو الحال في معظم مسرحيات شيكسبير الأخرى، استقى موضوع هذه الكوميديا من عدة مصادر، اختار منها ما يخدم غرضه، وأعاد صياغته. فقد درج شيكسبير على استقاء مواضيع مسرحياته من التاريخ والأساطير والقصص أو المسرحيات المعاصرة ثم إعادة صياغتها بعقريّة فذة وأسلوب مسرحي يتفق ومتطلبات عصره وجمهوره من ناحية ورؤيته الإنسانية من ناحية أخرى. وقد اختار لهذه الكوميديا مادة تتفق والمناسبة التي يقال إنها أعدت لها، وتعالج موضوع الحب في إطار من قصص التنكر والشخصيات المغلوطة، التي تتفق مع كل ما كان يعرض في الليلة الثانية عشرة من عروض تقلب فيها الأوضاع رأساً على عقب، فيلعب الخدم أدوار السادة والسادة أدوار الخدم، إذا ما أقيمت هذه العروض في القصور، أما إذا أقيمت في الجامعات أو مدارس القانون فيلعب الدارسون الأدوار الأساسية، ويؤدي كبار رجال القانون الأدوار الثانوية، وينالهم كثير من السخرية ممن يصبح بيدهم الأمر في هذه المناسبات. على أن أهم صفة من صفات هذه العروض هي أن كل شخص يؤدي دوراً غير دوره الحقيقي في الحياة أو يتنكر في زي أبعد ما يكون عن زيه المؤلف.

أما مصادر الليلة الثانية عشرة المعروفة والتي نوجز طرفاً منها هنا^(١)، فهي قصص تنكر النساء في زي الرجال والخلط بين الشخصيات والمواقف الثنائية

(١) لمزيد من التفصيل يمكن الرجوع إلى :

1 — Geoffrey Bullough, ed. *Narrative and Dramatic Sources of Shakespeare*, Vol. 2. The Comedies (1597 — 1603). 1957.

2 — Kenneth Muir. *Shakespeare's Sources*, Vol. 1, Comedies and Tragedies, 1957.

المألوفة في كوميديا الأخطاء لبلوتوس اليوناني ، وفيما نقل عنها من قصص لاتيني - ترجم وانتشر في أشكال عديدة وخاصة في القرن السادس عشر

ويرى النقاد أن أقرب هذه الأعمال لمسرحية شيكسبير هي مسرحية إيطالية بعنوان : El'Ingannati أى «المخدوعون» قدمت على المسرح في سينا في عام ١٥٣١ ، وطبعت في البندقية في عام ١٥٣٧ ، وكان لها عدة ترجمات بالفرنسية والأسبانية ، واقتبست منها القصص القصيرة ، بواسطة بانديللو Bandello الإيطالي ، وبيلفوريست Belleforest الفرنسي ، وبارني رتش Barnaby Rich الإنجليزي . وقد ضمن الأخير إحدى هذه القصص بعنوان أبولونيوس وسيلا» مجموعة قصص بعنوان «وداعاً إلى المهنة الحربية» نشرت في عام ١٥٨٦ .

ودارس هذه الأعمال يجد أوجه شبه كثيرة بينها وبين الليلة الثانية عشرة كما يجد الكثير من أوجه الاختلاف . أما من الناحية الأولى فتدور جميع هذه الأعمال حول فتاة تنكر في زي الرجال كي تبقى قريبة من حبيبها فتعمل خادماً أو تابعاً أو وصيفاً ، ويرسلها هذا إلى سيدة يحبها ، سيدة ثرية جميلة في جميع الأحوال ، أرملة في بعضها ، وفتاة في البعض الآخر ، فتقع هذه في غرام الرسول الشاب الوسيم الذي يشبه الفتيات في جماله وعذوبة صوته وهي لا تدري أنه بالفعل فتاة في زي فتى . وفي كل من هذه الأعمال أيضاً للفتاة المتخفية أخ توأم يشبهها تمام الشبه ، ويظهر فجأة بعد طول أو قصر غياب فتظنه السيدة العاشقة نفس الشخص وتتأكد وتكاد تؤدي إلى كارثة نظراً لغيرة الحبيب

الأول وثورته عندما يعلم أن معشوقته قد فضلت عليه رسوله ، ثم تنكشف الحقيقة وتصدق الأجراس معلنة النهاية السعيدة المألوفة لمثل هذه القصص والمسرحيات ، إذ يدرك الحبيب الأول مدى حب الفتاة المتخفية له فيتزوجها ويتزوج التوأم السيدة العاشقة . أما من الناحية الثانية ، ناحية أوجه الاختلاف ، فمسرحية « المخدوعين » مليئة بالمواقف المليودرامية وتتسم الأحداث بالعنف والمبالغة والشخصيات بالسطحية وعدم الصدق ، بينما قصة « أبولونيوس وسيلا » أكثر قرباً إلى عالم الواقع نتيجة لإضافة العديد من التفاصيل الدقيقة وبعض اللمسات الإنسانية إلى الأحداث والشخصيات ومن هنا فهي أقرب العاملين إلى مسرحية « الليلة الثانية عشرة » .

ويشير النقاد إلى كثير من التفاصيل التي يبدو أن شيكسبير نقلها من قصة ريتش ولكنهم يؤكدون أنه ما من شك في أنه كان يعرف أيضاً مسرحية « المخدوعين » ، التي قدمت على المسرح في ترجمة لاتينية في عام ١٥٩٥ ، كما كان يعرف قصص بانديللو وبيلفوريست ^(١) . ومهما يكن الأمر فالذي يهمنا هو أن شيكسبير قد أعاد صياغة القصة فأخرج لنا شيئاً جديداً نادراً أمتع العديد من المشاهدين طوال عدة قرون . ولعله من الجدير بالذكر أيضاً أن شيكسبير قد نقل عن بعض مسرحياته - كما اعتاد أن يفعل أحياناً ، فمشخصية أنطونيو صديق سباستيان أخ البطلة التوأم - شديد الشبه بسميه في مسرحية تاجر البندقية ،

(١) انظر مثلاً مقدمة بنجوين الجديدة :

وسيراندرو ايجيوشيك صديق سير تويي يكاد يكون نسخة مطابقة لأحد شخصيات كوفيديا « سيدات وندسور المرحات » . وكما نقل من أعماله وأعمال غيره فقد أضاف الكثير من عنده ، لا من ناحية الصياغة والأسلوب فحسب بل من ناحية الإطار العام والمضمون الإنساني للمسرحية .

أما من ناحية الإطار أو الجوال العام للمسرحية ، فبالرغم من أنها تقدم عالماً خيالياً - بعيد الصلة بعالم الواقع ، عالماً يسوده الحب الرومانسي والأحداث البعيدة الاحتمال - فإنه يضمن عليه درجة من الواقعية يربط بعض جوانبه بالحياة الواقعية ، حياة الطعام والشراب والمرح وتدبير المقالب ، ثم بالعمل على تبرير بعض ما يبدو غير محتمل الحدوث أو بمعنى آخر بتزويده بالتفاصيل الزمنية والمكانية والسببية . كأن يطلق اسم الليريا على مكان الأحداث ، ويذكر تاريخ وفاة والد الليدي أوليفيا ثم وفاة أخيها ، ويضيف الزمن الذي مر منذ بداية اهتمام الدوق بهذه الفتاة . أما من ناحية المضمون ، فإنه يجعل الأحداث أكثر إنسانية والشخصيات الأساسية أكثر سمواً وجمال خلق .

ففي الليلة الثانية عشرة مثلاً تجد الفتاة الجميلة فيولا ذاتها ، بعد أن أنقذها قبطان سفينة من الغرق ، في بلد غريب دون أهل أو أصدقاء ، بعد أن غرق أخوها التوأم فقررت التنكر في زي شاب لتحمي ذاتها مما يحيط بها من أخطار ، والعمل لدى أحد كبار المدينة . ولما كان ذلك مستحيلاً لدى الليدي أوليفيا التي أوصدت أبوابها حزناً على موت أخيها ، فإنها تتجه إلى خادم الدوق أورسينو . وتقع في حبه فيما بعد ، بعكس فتاة « المخدوعين » أو أوسيليا في قصة ريتش التي

تسعى وراء عشيق أهملها . كذلك فإن أوليفيا ليست أرملة ولكنها فتاة قررت
الاعتكاف بعيداً عن العالم حزناً على زوج سرعان ما استبدله بغيره بل على أخ
شاب عزيز . كما أن سيباستيان ، أخ للبطل فيولا ، ليس شاباً مغامراً مستهتراً كما
هو الحال في العاملين السابقين بل شاب نبيل تلجمه المفاجأة حين يجد فتاة جميلة
ثرية تعرض عليه الزواج فيفعل ما تمليه عليه غرائزه وشهامته ، ويقبل الزواج
شاكراً مشدوهاً . وهكذا يجنب شيكسبير أوليفيا مهانة العلاقة غير الشريفة التي
تردى فيها أو تجبر عليها مثلها من قبل ويحفظ للمسرحية جوها الرومانسي النقي .
ولشخصياته براءتها وتلقائيتها .

من الإضافات الهامة أيضاً بالمسرحية شخصية مالفوليو بالشكل الذي يقدمه
شيكسبير هنا ويجعل من قصته - وهي في مجملها قصة لا بد أن تكررت بشكل أو
بآخر في كثير من الأعمال التي عرفها - عنصراً هاماً من عناصر بناء المسرحية
وإثراء موضوعها الأساسي وهو الحب وما يرتبط به من خداع الذات أو الجنون
وهي كلمة تتردد في الكوميديا بشكل لافت .

أما فسنى المضحك الحكيم ، الذي يتنقل عبر المسرحية مؤدياً دور المهرج
والجوقة فيؤكد بتعليقاته اللاذعة وأغانيه المرحية التضاد بين الواقع والخيال ، بين
ما هو كائن وما يظن أنه كائن ، ويقدم دليلاً آخر على مقدرة شيكسبير الفريدة
على الربط بين أجزاء مسرحيته وخلق وحدة عضوية متكاملة .

فإذا ألقينا نظرة سريعة على بناء المسرحية لرأينا أن الحدث الرئيسي أو
ما يسمى الحبكة الأساسية هو قصة الحب الثنائية التي تدور أحداثها بين قصر

الدوق أورسينو ودار الليدى أوليفيا ، فى جو من الرومانسية والموسيقى والشعر .
ويمثل أورسينو الحب الرومانسى الذى يعبر عنه بتلك الكلمات التى تفتح بها
المسرحية والتى خللناها الزمن لفرط جمالها وتعبيرها عن نفسية مثل هذا العاشق ،
الذى وصف بأنه يعشق الحب أكثر مما يعشق محبوبته :

إن تكن الموسيقى غذاء الحب فامضوا فى العزف .

أتخمونى منها حتى تبلغ التخمّة أقصاها .

فتتضاءل الشهوة إلى الفناء .

أعيدوا هذا اللحن مرة أخرى . فلقد كانت نهايته خافتة .

وانتهى النغم إلى أذنى وكأنه صوت عذب .

مرّ على حوض من زهر البنفسج .

سارقاً منه عطره ليحمله إلى .

وكانه يصف هذا النوع من الحب الذى يغذيه الأحلام حين يقول :

إن خيال المحبين لتملؤه الأحلام .

حتى لكانه حلم عظيم .

فهو يهوى الرقاد على فراش وثير من الزهر ، فأحلام الحب تنام سعيدة فى
ظل الخيائل الخضراء ويواصل إرسال رسوله إلى أوليفيا الجميلة التى لا تشاركه
حبه ، ولا يشنيه عن ملاحقتها سوى زواجها ممن تظنه رسولا إليها ، وسرعان
ما يتحول إلى فيولا حين يكتشف أنها فتاة وتذكر كلمات الحب المستترة التى كانت
تلقيا عليها .

أما أوليفيا التى آلت على نفسها ألا ترى رجلاً طوال سبع سنوات حزناً على
 أخيها فما تكاد تقع عينها على سيزاريو الذى يبثها حب سيده بصوت عذب
 وكلمات شاعرية حتى تقع صريعة المرض الذى طالما شكاه منه غيرها :
 ولكن ماذا ؟ أيمكن أن يصاب المرء بالوباء بهذه السرعة ؟
 لكأنى أجد كمال هذا الشاب .

ينفذ إلى عيني فى لطف .

لا يرى ولا يشعر به (١) .

وهنا نرى وجهاً من وجوه خداع الذات أو التناقض بين الواقع والخيال .
 فحين تدرك فيولا أن أوليفيا قد أغرمت بها فى زى سيزاريو تقول :
 إنما أنا هو من يحب . فإذا كان الأمر كذلك - وهو كذلك -
 فيابؤس هذه السيدة .

لقد كان خيراً لها أن تحب حليماً (ص ٣٨)

وفى حديث تالر بين أوليفيا وفيولا تتكرر التيمة بهذا الشكل :
 أوليفيا : تفضل وأنبئني برأيك فى .

فيولا : رأى أنك ترين فى نفسك ما ليس فيها .

أوليفيا : إن فكرت مثلك فإنى أرى فىك نفس الرأى .

فيولا : وإذن تصيبين . فلست أنا إياى .

أوليفيا : ليتك كنت كما أحب أن تكون .

(١) انظر ص ٣٣ فيما يلى . فيما بعد سيذكر رقم الصفحة فى نهاية الفقرة المختارة من النص للتمثيل .

فيولا : أياكون ذلك خيراً ياسيدتى مما أنا .
 وددت لو أستجيب لك ، فإننى الآن لست إلا مضحكاً (ص ٧١) .
 وبينما يخدع البعض أنفسهم يخدع البعض نتيجة حيلة التنكر التى يعتمد
 عليها شيكسبير ويقوم عليها كثير من المواقف المضحكة فى المسرحية ، كما هو
 الحال فى المشاهد الذى يظهر فيها سباستيان ويظنه الآخرون سيزاريو أو فيولا .
 ولعل واحداً من أهم هذه المشاهد هو ذلك الذى يلتقى فيه سباستيان بالمضحك
 فسقى وينكر الأول أنه يعرفه أو رآه من قبل ، فيردف المضحك بقوله :

« لعمري ما أبرعك . لا لست أعرفك . لا لم ترسلنى سيدتى لأدعوك إلى
 مناجاتها . لا ليس اسمك سيزاريو ، وليس هذا أيضاً أنى لا شيء مما هو كائن
 بكائن » .

هناك أيضاً كلمات سباستيان حين يتذكر كلمات أوليفيا وما تم عنه من حب
 له وما أصابه من حظ ، فتجربى كلمة « الجنون » على لسانه كما تجربى فى مواقف
 أخرى على لسان أوليفيا والمضحك .

ومما يتصل بالتنكر والشخصيات المغلوطة السخرية المسرحية ويستخدمها
 شيكسبير فى مثل هذه المواقف ببراعة فائقة .

فإذا انتقلنا من هذا العالم الرومانسى الحالم الشاعرى إلى عالم أكثر قرباً إلى
 الواقع ، عالم الخبز والخمر والمرح والغناء ، الذى يندمج فيه سيرتوى ، عم
 اللىدى أوليفيا ، وسيرآندور صديقه وطالب يدها ، وماريا وصيفتها وفايان أحد

خدمها ، وجدنا نوعاً آخر من الحب والخداع ، يشكل الخط الثامن من الأحداث أو الحبكة الثانوية . فهؤلاء القوم يحيلون الليل نهراً بعينهم وضجيجهم ، رائدهم في ذلك أن لهم عدو للحياة ، إلا أن مالفوليو القيم أو المشرف على دار أوليفيا يقف لهم بالمرصاد . فهو رجل مترمت لا يميل إلى حياة العبت التي يحياها سيرتوني وجوقته ، ولا يرقى إلى الحياة الرومانسية التي تعيشها سيدته والدوق أورسينو . وهو مع ذلك مغرور بحب للذات ، لا يستبعد أن تقع سيدته في حبه وعلى هذا الوتر من تكوينه السيكولوجي - أو من صراع الذات ، يعزف أعداؤه لحناً يوقعه في شر أعماله . إذ يوهونه بحيلة بارعة أن سيدته بالفعل تهواه ، وينصحونه أن يسلك مسلكاً يجعله يبدو أقرب إلى الجنون منه إلى مسلك العاشق ، وعندئذ يسهل عليهم إيهام سيدته بأنه فعلاً مجنون ، ويدعون أن به شيطاناً يحاولون بحيلة أخرى أن يخرجونه منه ، وهكذا يؤدبون الرجل المسكين الذي لا يشاركهم حب الحياة والإقبال على مسارها بصراحة وتلقائية كما هو مألوف أيضاً في عروض الليلة الثانية عشرة التقليدية .

وهكذا بينما نضحك ملء شدينا على مالفوليو وهو يقرأ الخطاب المدسوس بما فيه من أصداء لما يدور بخاطره ، وهو يتباهى بملابسه المضحكة التي نصح بها الخطاب ، ويضع على وجهه ابتسامة تجعله من كثرة ما به من خطوط أقرب إلى خريطة العالم الجديدة من أى شيء آخر كما تقول الماكرة ماريا ، لا نملك إلا أن نرثى له في النهاية عندما يتهم بالجنون ويوضع في حجرة مظلمة ويسخر منه ، كما ترثى له أوليفيا قائلة :

« وأسفاه أيها المجنون لقد عبثوا بك أيما عبث .

فهنا أحد الظلال القائمة التي تمر كسحابة صيف في سماء هذه الكوميديا الضاحكة . فبينما تنتهى أحداث الحبكة الرئيسية نهايتها السعيدة بزواج أوليفيا وسباستيان ، وزواج فيولا وأورسينو ، يجد مالفوليو نفسه وحيداً ، يعاني مرارة الحية والألم لما أصابه من سخرية وقسوة ولا يجد مايفعله سوى التهديد بالانتقام ، ولكنه دون شك ، يشارك أولئك السعداء قدراً من حظهم ، فكما حقق أورسينو وأوليفيا نوعاً من الحكمة ومعرفة الذات ، بعد الإغراق في الرومانسية وخداع الذات ، لا بد أن طُهر مالفوليو ، ولو بقدر من غروره وتعاليه .

وهكذا نرى كيف يقدم شيكسبير الحدث الرئيسى بما يرتبط به من تيمات ، ثم يتبعه بتنويعه له ، تتفق معه في بعض الوجوه ، وتختلف في البعض الآخر . ويعملان معاً على إحداث الأثر المطلوب في نفس المشاهد ، وهو إمتاعه بالضحك والفكاهة من ناحية وإثارة عطفه ورثائه من ناحية أخرى .

ويسهم فستى المضحك في ذلك بقدر غير يسير . فهو يتنقل بين قصر أورسينو ودار أوليفيا وصحبة سيرتوبى ورفاقه كهزمة الوصل ، يضحك سادته تارة ، ويسخر منهم تارة أخرى ويعين مالفوليو في النهاية على إقناع سيدته بعدم جنونه . ولكنه - أكثر من غيره من المضحكين في مسرح شيكسبير - يضيف مسحة أخرى من الحزن على هذه الكوميديا ، فهو يوصف في البداية بأنه أخذ يشيخ وتبوخ نكاته - وهو الشيخ الوحيد بين شخصيات المسرحية من الشباب - وكأنما يحس

هو ذلك فيعمل على استجداء أكبر قدر من النقود وفكرة مرور الزمن لا تفارقه ، وعلى نعمة النهاية والموت تنهى أغنيته التي تختم بها المسرحية .

وفسّى أحد الشخصيات التي أبدع شيكسبير في تصويرها في « الليلة الثانية عشرة » . امتدحته فيولا في فقرة من أجمل فقرات المسرحية وأبلغها ، وأعاره النقاد والدارسون كثيراً من الاهتمام . يشاركه في ذلك مالفوليو ، تلك الشخصية الفريدة ، المتعددة الجوانب ، التي استحققت أن يطلق اسمها على بعض طبعات المسرحية ، واختلف النقاد والمخرجون في تفسيرها وأسلوب تقديمها على المسرح . فكان معاصرو شيكسبير يرون فيها شخصية كوميدية مثيرة للضحك والسخرية . بينما أخذ البعض فيما بعد ذلك تأكيد الجانب الآخر للشخصية - جانب المعاناة ، وما تشيره من شفقة وعطف .

وتمتاز الشخصيات في « الليلة الثانية عشرة » سواء في ذلك الرئيسية منها أو الثانوية بوجه عام بالتنوع والثراء والصدق والإقناع ، وبالتوافق مع الأحداث والحركة الدرامية ، كما رأينا في عدد من الأمثلة .

أما ألمع الشخصيات على الإطلاق فهي فيولا بطلة المسرحية وواحدة من أروع شخصيات شيكسبير النسائية . تتعلق بها أنظارنا وقلوبنا من اللحظة الأولى ، فإلى جانب جمالها وذكائها ، فهي تتسم بالشجاعة والإخلاص والواقعية في عالم مغرق في الخيال . يؤلنا ما يدور بداخلها من صراع حين تقول مخاطبة أورسينو :

« سأفعل ما أستطيع لأكسب لك حب سيدتك » ثم لنفسها : « ومع ذلك فأى صراع عنيف أن أسعى له فى حب أخرى وأنا أتمنى أن أختص به نفسى » .

ويفرحنا شعورها بالثقة فى الفوز فى النهاية . يقلقنا خوفها من اكتشاف أمرها عندما يدعوها سىرتوى آندرو ، وتشاركها حيرتها حين يطلب إليها أنطونيورد ما أقرضها من نقود ، ظناً منه أنها سباستيان ، وفرحها حين تدرك أن سباستيان لا بد حى لم تلتهمه أمواج البحر كما ظنت . لقد كرمها شيكسبير بأن كتب لها سطوراً من أجمل وأرق ما كتب من شعر ، فهزت بكلماتها مشاعر أوليفيا الباردة وقلب أورسينو وأهبت خياله ، كما ميزها بأن جعلها الوحيدة التى تفوز بمن أحبت منذ البداية ، فهى الوحيدة بين الشخصيات الرئيسية التى لم تخدع ذاتها ولم تخدعها المظاهر وإن انخدع بها الآخرون . يشاركها فى بعض صفاتها أخوها سباستيان ، فهما كالثمررة التى شطرت شطرين ، لا بشكلاً فقط بل خلقاً ومسلكاً . فكلاهما شجاع جريء ، صادق العاطفة ، مقبل على الحياة ، قادر على الحب والعطاء .

أما بين الشخصيات الثانوية التى تشكل مجموعة رائعة من الشخصيات الكوميديّة المتنوعة فلعل سىرتوى - بحبه للطعام والشراب والمرح والحياة - أهمها من ناحية البناء المسرحى فهو نقيض مالفوليو وعدوه الأول - وزواجه من ماريّا مكافأة لها على المكيدة التى دبرتها له لأكبر دليل على ذلك . وسىرتوى قريب الشبه من أشهر شخصيات شيكسبير الكوميديّة إن لم يكن أشهرها ، وهو

فولستاف ، الفارس الأكل الشريب الجبان ، محب الحياة والمرح والفكاهة
وكلاهما يؤمن بأن « الهم » عدو الحياة ، ولكن سيرتوى يفتقر إلى ثقل فولستاف
و ثراء شخصيته . .

الدكتورة أنجيل بطرس

شخصيات المسرحية

Orcino	دوق الليريا (١)	أورسينو
Sebastian	أخوفيو لا (توأم)	سيبستيان
Antonio	قبطان بحرى ، صديق سيبستيان	أنطونيو
Valentine	نبيلان من حاشية الدوق	{ فالتين كوريو
Curio		
Sir Toby Belch	عم أوليفيا	سير توبى بلتش
Sir Andrew Aguecheek		سير أندرو اجتشيك
Malvolio	قيم على أوليفيا	مالفوليو
Fabian	من حاشية أوليفيا	فابيان
Feste		فيستيه
Olivia	كونتيسة ثرية	أوليفيا
Viola	أخت سيبستيان	فيولا
Maria	وصيفة أوليفيا	ماريا

نبلاء - قسيس - بحارة - ضباط - موسيقيون - وخدم آخرون

المنظر : مدينة في الليريا وساحل البحر قريب منها

(١) الليريا : إقليم جبلى يقع على الساحل الشرقى لبحر الأدريانى وهو الآن جزء من يوغسلافيا
والبانيا .

الفصل الأول

المنظر الأول جناح في قصر الدوق

(يدخل الدوق وكورديو ونبلاء آخرون يصحبهم الموسيقيون)

الدوق : إن تكن الموسيقى غذاء الحب فامضوا في العزف .
أتحموني منها حتى تبلغ التخمّة أقصاها
فتضاءل الشهوة وتصير إلى الفناء .
أعيدوا هذا اللحن مرة أخرى . فلقد كانت نهايته خافتة .
وانتهى النغم إلى أذني وكأنه صوت عذب
مر على حوض من زهر البنفسج
سارقاً منه عطره ليحمله إلى حبيبكم لاتريدوا
فليس النغم عذباً كما كان من قبل .
أى روح الحب . . ما أكثر تقلبك وما أشد حيويتك
أنت الذى يتلقى كل شيء كالبحر .
غير عائي بما يمكنه أن يتلقى .

ولكن كل ما يصل إليك يفقد فوراً قيمته
مهما يكن حظه منها .

إن خيال المحبين تملؤه الأحلام
حتى لكأنه كله حلم عظيم .

: أتذهب إلى الصيد يا مولاي ؟

: صيد ماذا أى كوريو ؟

: الضباء

: هذا ما أنا فيه وهو أشرف ما أطلب .

آه لم تكد عيناي تريان أوليفيا لأول مرة .

حتى خيل إلى أنها تطهر الهواء من كل أذى !

وفي تلك اللحظة تحولت أنا إلى ظي

وجعلت شهواتي كأنها الكلاب القاسية الهائجة تطاردني
(يدخل فالتين)

ماذا ؟ ما أنباؤها ؟

: عفواً يا مولاي لم يتح لى اللقاء

ولكن وصيفتها حملتني هذا الجواب

إن السماء نفسها لن تستطيع قبل سبعة أصياف

أن ترى وجهها سافراً ولكنها ستظل ملثمة كالراهبة

وستملاً عيناها الحزيتان

كوريو

الدوق

كوريو

الدوق

فالتين

غرفتها دموعاً مرة كل يوم .
 كل ذلك لتحفظ حب أنجيتها الذى قضى
 ذلك الحب الذى تريد أن تحتفظ به رخصاً خالداً
 فى ذاكرتها البائسة .

الدوق

إن التى تملك قلباً كهذا القلب
 وتمنح أخاً مثل هذا الوفاء
 لجديرة أن نحس الحب حين يقتل السهم الذهبى النفيس
 كل هذا القطيع من المشاعر التى تحيا فى نفسها
 وحين يصبح عقلها وقلبها وكبدها
 عروشاً ملكية يشغلها ملك واحد
 مسيطر على كل مشاعرها الجميلة .
 هلم امض أمامى وقدنى إلى فراش . وثير من الزهر
 فإن أحلام الحب تنام سعيدة فى ظيل الحمايل . الخضراء
 (مخرجون)

المنظر الثاني
على ساحل البحر
(تدخل فيولا وقبطان ومحارة)

- فيولا : ما هذه الأرض أيها الأصدقاء ؟
 القبطان : إنها الليريا ياسيدتى .
 فيولا : وماذا أصنع فى الليريا
 وأخى قد صار إلى الفردوس
 لعله لم يدركه الغرق . ماذا ترون أيها البحارة ؟
 القبطان : إن الحظ السعيد وحده هو الذى نجاك أنت من الغرق .
 فيولا : يا لأخى البائس ! لعل هذا الحظ نفسه أن يكون قد نجاه
 القبطان : عسى ياسيدتى . ولكى يطمئن قلبك بشأن الحظ
 ألا فاعلمى أنى بعد أن غرقت سفيتنا
 ونجوت أنت وهذا العدد اليسير من الرجال
 متعلقين بسفيتنا الهائجة رأيت أخاك
 الحذر عند الخطر يتعلق بسارية متينة
 يتقاذفها الموج ، ويعينه على ذلك ما يمتاز به من شجاعة وأمل
 كانا يعلمانه كيف يقوم بما قام به

ورأيت حيثند

ما أتاحت لى عيناى أن أراه ،

يقاوم الموت كأنه إريون^(١) على ظهر الدلفين .

فيولا : أما إذ قلت هذا فأليك هذه القطعة الذهبية ،

إن نجائى لتبعث فى الأمل

وإن حديثك ليقوى هذا الأمل نفسه بالنسبة إليه .

أتعرف هذا البلد ؟

القبطان : أجل ياسيدتى ، حق المعرفة ، لأنى ولدت ونشأت

على ثلاث ساعات أو أقل من هذا المكان الذى نحن فيه .

فيولا : ومن يحكم هنا ؟

القبطان : دوق عظيم . لا يعدل نبل طبيعته إلا شرف اسمه

فيولا : وما اسمه ؟

القبطان : أورسينو .

فيولا : أورسينو ! لقد سمعت أبى يذكر هذا الاسم .

كان فى ذلك الوقت أعزبا .

القبطان : مازال إلى الآن . أو هو قد كان إلى وقت قريب .

فمنذ شهر أبحرت من هنا

(١) إريون : شاعر يونانى عاش فى القرن السابع قبل المسيح أدركه الفرق فألجأ منه درفيل لأنه كان

يجب غناه .

وكان الناس قد أخذوا يتحدثون
بأنه يلتمس حب أوليفيا الحسنة
وأنت تعلمين أن صغار الناس يتحدثون دائماً بشئون كبارهم .

فيولا : ومن تكون ؟...

القبطان : فتاة فاضلة أبوها كونت .

توفى منذ قريب من عام

وتركها في حماية أخ لها

لم يلبث أن توفى بعد قليل . ويقال إنها وقد ملكها حب أخيها ،

قد رفضت لقاء الرجال وعشرتهم

فيولا : آه . وددت لو استطعت خدمة هذه السيدة

مستخفية عن الناس

حتى تسنح لي الفرصة الملائمة

لإظهار نفسي .

القبطان : هذا أمر عسير التحقيق

لأنها لا تقبل أى طلب حتى من الدوق نفسه .

فيولا : إن مسلكك ليعجبني أيها القبطان .

ومع أن الطبيعة تخفى أحياناً وراء المظهر الحسن

مخبراً شيئاً فإننى أرى

أن قلبك يلائم خلقك الجميل السمع .

وإني لأرجو منك أن تحنى حقيقة أمرى
ولك عندي أحسن المكافأة .

أعنى على تنكر يلائم ما صنمت عليه
سأخدم الدوق

وستقدمنى إليه على أنى خصى
فذلك جدير أن ينفعلك

لأنى أحسن الغناء

وسأحدث إليه فى ألوان من الموسيقى
تجعلنى جديرة بخدمته .

أما ما يكون بعد ذلك فإنى أكله إلى الوقت
وأما أنت فلائم بين صمتك وبين مهارتى .

القبطان : كوني خصبياً وسأكون خادملك الأخرس ولأفقد البصر إن نطق
لسانى بشيء .

فيولا : لك الشكر . قدنى إذن .
(بمفرجان)

المنظر الثالث

دار أوليفيا

(يدخل توي بلتش وماريا)

سيرتوي : يا للشيطان ماذا تريد ابنة أخى حين تذهب بموت أخيها هذا المذهب . إني لمؤمن بأن الحزن عدو الحياة .

ماريا : لعمري ، سيرتوي يجب عليك أن تعود في ساعة ملائمة قبل أن يتقدم الليل .

سيرتوي : إن ابنة أخيك ، سيدتى ، مستاءة تلوم على إبطائك في العودة .

ماريا : حسن ولكن يجب أن تلتزم حدود المألوف .

سيرتوي : أن ألتزم ! لا أستطيع أن ألتزم أدق مما أنا ملتزم .
إن هذه الثياب تلائمى حين أشرب . وهذا الخذاء كذلك وإلا فليشتق بشراكه .

ماريا : إن هذا السكر والإدمان جديران أن يتلفاك . لقد سمعت سيدتى تتحدث عن ذلك أمس .

وعن هذا النبيل الذى استصحبته لبيتغى الوسيلة إليها .

سيرتوي : من ذلك ؟ سير آندرو أجتشيك ؟ .

- ماريا : أجل هو .
- سيرتوي : ليس في الليريا كلها فتى فارغ القوام مثله .
- ماريا : وأى صلة بين هذا وذاك ؟
- سيرتوي : إن دخله لثلاثة آلاف^(١) في كل عام .
- ماريا : ولكنه سيأتي على ماله كله في عام واحد . فهو مأفون أحق مبدر .
- سيرتوي : إليك عنى ماذا تقولين ؟ إنه رجل يعزف على الكمان ويتكلم ثلاث لغات أو أربعاً كلمة بكلمة دون أن يحتاج إلى كتاب ويمتاز بنحير ما يمكن أن تهب الطبيعة من مزايا .
- ماريا : نعم لقد منحته الطبيعة كل شيء .
- فهو على حمقه عرييد ولولا جنبه الذى يلطف ميله إلى العريدة ، لصار كما يرى العقلاء ، إلى القبر .
- سيرتوي : قسماً بقبضة يدي إن الذين يقولون هذا ليسوا إلا مجرمين ووشاة نمامين . من هم ؟
- ماريا : هم الذين يقولون أيضاً إنه يسكر معك الليل كله .
- سيرتوي : إنما نشرب على صحة ابنة أخى

(١) في الأصل ثلاثة آلاف دوقة Ducat وهي عملة تساوى في هذا الزمان ستة شلنات ونصف .

سأشرب على صحتها ما أساغ حلقى شراباً ومادام في الليريا خمر
تشرب . إن الذي لا يريد أن يشرب على صحة ابنة أخي حتى
يدور رأسه كما يدور « الحذروف » ، ليس إلا جباناً أبله . ولكن
ياشطرة (اصطنعى الجد)^(١)
فهذا سير آندرو أجتشيك مقبلاً :

(يدخل سير آندرو أجتشيك)

سير آندرو : سير توى بلتش . كيف حالك سير توى بلتش .
سير توى : عزيزى سير آندرو .

سير آندرو : بارك الله عليك أيتها الوحشية الحسناء .

ماريا : وعليك أيضاً ياسيدى .

سير توى : بادرها^(٢) سير آندرو بادرها .

سير آندرو : ماذا ؟

سير توى : وصيفة ابنة أخى .

سير آندرو : عزيزتى السيدة بادرها . إنى زاغب فى أن أتعرف إليك أكثر من
ذلك .

ماريا : إن اسمى مارى ياسيدى .

(١) فى الأصل « كاستيليانو فولجو » : لفظ يتكلفه ليظهر علمه باللغات الأجنبية يقصد به اصطنعى

الجد .

(٢) فى الأصل . Ausest معناها بادر أو تجرأ إلخ .

سير آندرو : عزيزتى السيدة مارى بادرها ! ! !
 سىرتوى : أنت مخطئ أيتها النبيل . « بادرها » معناها واجهه ' استقبلها .
 تلطف لها . استعطفها .

سير آندرو : لعمري لا أريد أن أعرض لها فى هذه الحضرة . أهذا معنى
 بادرها ؟

ماريا : وداعاً سيدى .
 سىرتوى : إن تدعها تمضى على هذا النحو سير آندرو
 فلا سلت يدك سيفاً .

سير آندرو : إن تمض على هذا النحو ياسيدتى فلا سلت سيفى ما حيت .
 أظنن أيتها السيدة الجميلة أن تحت يدك أحقق .

ماريا : كيف ياسيدى وليست يدك تحت يدى .
 سير آندرو : لعمري ستمسينها عما قليل . وإليك يدى .
 ماريا : كلا ياسيدى ليس تحت يدى حمقى . لذلك أرجو منك أن تحول
 يدك إلى حيث توجد الدنان لتشرب .

سير آندرو : لماذا أيتها الحبيبة ! لماذا تعرضين ؟
 ماريا : إن يدك لجافة ياسيدى .
 سير آندرو : أعلم ذلك فلست حماراً إلى هذا الحد . وفى وسعنى أن أحتفظ
 بيدي جافة .

ولكن إلام تريدن بمزاحك ؟

ماريا : إنه مزاح جذب جاف ياسيدى .
 سير آندرو : أملية أنت بمثل هذا المزاح .. ؟
 ماريا : أجل ياسيدى حتى إنه لنى متناول أصابعى . ولكن انظر ، إنى
 وقد تركت الآن يدك ، أصبحت عقيماً^(١) .
 (تخرج)

سيرتوى : آه أيها النبيل إنك لنى حاجة إلى قدح من نبيذ كناريا^(٢) ، متى
 رأيته ذليلاً لاصقاً بالأرض إلى هذا الحد ؟
 سير آندرو : لم ترى قط كذلك فيما أظن . إلا أن تكون رأيته وقد ألصقنى نبيذ
 كناريا إلى الأرض . يحيل إلى أحياناً أن ليس لى من الذكاء
 إلا ما عند النصرانى أو الرجل العادى ولكنى مسرف فى الأكل
 من اللحم البقرى وهذا هو الذى يغض من ذكائى .
 سيراتوى : لاشك فى ذلك .

سير آندرو : لو وثقت أن هذا الطعام هو السبب لكفرت به .
 سأركب غداً إلى دار سيراتوى
 سيراتوى : « بوركوا »^(٣) أيها النبيل العزيز .
 سير آندرو : وما معنى « بوركوا » ؟ أمعناها سافر أو لاتسافر ؟ ليتنى أنفقت فى .

(١) تريد بالعقم أنه لم تبق لديها نكت . والنكته الجافة هى الرديئة . واليد الجافة كناية عن شخص
 لا يعشق .

(٢) كناريا : خمر من جزائر كناريا .

(٣) « بوركوا » معناها لماذا وقد استعمل كلمة Pourquoi الفرنسية نصاً وتحذلقاً .

درس اللغات هذا الوقت الذى أضعته فى التمرس بالسلاح وفى
الرقص وفى مخاتلة الدبية .
ليتنى عنيت بالفنون .

سيرتوى : إذن لكان لك رأس رائع حسن الوفرة .
سير آندرو : ماذا . أكان هذا جديراً أن يحمل وفرى .
سيرتوى : من غير شك . فأنت ترى أنها لا تتجمع بطبعها .
سير آندرو : ولكنها ترمى فى أليس هذا حقاً .

سيرتوى : بل هى تلائمك كل الملاءمة فهى تتعلق عليك كما يتعلق الكتان
على المغزل .
فلا تيأس من أن ترى ذات يوم ربة منزل وقد جمعت عليك
ساقها لتغزلها .

سير آندرو : لعمري إني لعائد إلى دارى من الغد ياسيرتوى . إن ابنة أخيك
لا تريد أن ترى . وإن أرادت فأنا أراهن أربعة لواحد أنها لن
تريدنى . فالدوق نفسه يبتغى الوسائل إليها .

سيرتوى : إنها لا تريد الدوق .
لا تريد أن تقترن بمن هو أعلى منها سناً أو منزلة أو عقلاً سمعتها
تقسم على ذلك . هلم إن فى هذا شيئاً من أمل أيها الرجل .
سير آندرو : سأقيم شهراً آخر .

فأنا أغرب الناس خلقاً أهم أحياناً بالمسخرة^(١) واللَّهُو هياماً .

سيرتوي : أتُحسن التبخر أيها النبيل .

سير أندرو : كأي رجل في الليريا مهما يكن . إلا أن يكون أمهر مني وأنا مع

ذلك لا أقرن نفسي إلى ماهر مجرب .

سيرتوي : إلى أي حد تتقن الرقص أيها النبيل ؟

سير أندرو : لعمرى إني لأحسن تقطيع الوثبة .

سيرتوي : أما أنا فأحسن تقطيع لحم الضأن

سير أندرو : وأظن أني أحسن الخطوة إلى الورا كأي رجل في الليريا .

سيرتوي : لماذا إذن تخفى كل هذه الخبرة ؟

لم تلقى سترأ على كل هذه المواهب ؟ أترك تشفق عليها من الغبار

كمن يشفق منه على صورة مسترس مول^(٢) ؟ لم لا تذهب إلى

الكنيسة راقصاً رقصة الجايرد^(٣) ؟ ولم لا تعود إلى دارك راقصاً

الكورانت^(٤) ؟ أما أنا فمشيتي هي الجيج^(٥) .

فيم تفكر ؟ أترانا نعيش في عالم تخبأ فيه المواهب ؟

(١) المسخرة : هي أصل الكلمة الأحيية Mascarade يراد بها الرقص في أزياء متحركة

(٢) Mistress Mall : فتاة اشتهرت بالسرقة والفجور والقيادة .

(٣) Galliard : رقصة قديمة مريحة .

(٤) Caranto : رقصة قديمة فيها بعض الوقار .

(٥) Jig : رقصة قوية غريبة معروفة عند الإنجليز .

لقد قدرت في ثقة حين رأيت حسن تقويم ساقك أنها تكونت
تحت نجم الجايرد .

سير آندرو : حقاً إنها قوية وأن منظرها لا بأس به في جورب بلون النار .
هل لك في أن ننظم بغض اللهو ؟

سيرتوي : وماذا نستطيع أن نصنع غير هذا . ألم نولد تحت برج الثور ؟
سير آندرو : الثور أي الجنوب والقلب .

سيرتوي : كلا يا سيدي بل الأسواق والأفخاذ : هلم أرني كيف ترقص متواثباً
(سير آندرو يرقص)

بل أعلى من ذلك . أعلى . أعلى . جيد .
(يخرجان)

المنظر الرابع

قصر الدوق

(يدخل فالتين ومنعه فيولا في ذي رجل)

فالتين : إن مضى الدوق في العطف عليك ياسيزاريو فلك أن تطمع في الرق . إنه لا يعرفك إلا منذ ثلاثة أيام . وها أنت ذا لم تعد غريباً بالقياس إليه .

فيولا : أتخشى تغير خلقه أو إهمالي .
حتى تشك في أنه سيمضي في عطفه علي . أتراه متقلباً في مودته ياسيدي ؟

فالتين : كلا صدقني .

فيولا : شكراً لك . هذا هو الدوق .
(يدخل الدوق ؟ وكوريو والحاشية)

الدوق : أيكم يا هؤلاء رأى سيزاريو .

فيولا : في خدمتك يامولاي . ها أنذا .

الدوق : (للحاشية) دعونا قليلاً . (إلى سيزاريو) سيزاريو .

إنك تعرف كل شيء . لقد نشرت أمامك

كل شيء حتى ما أسرف في كتاب ضميري

من أجل ذلك يا بني العزيز أرجو أن توجه خطاك إليها
ولا يمنعك أحد من لقائها ، بل أقم على بابها
وقل إن قدميك الثابتين في هذا المكان ستغرسان فيه
حتى يتاح لك اللقاء .

فيولا

: من المحقق يامولاي العظيم

أنها وقد أسلمت نفسها إلى الحزن إلى هذا الحد
لن تلقاني .

الدوق

: ولخير لك أن تحدث ما استطعت من الضوضاء وتخالف كل
أصول الأدب .

على أن تعود بغير طائل .

فيولا

: هبني استطعت لقاءها يامولاي فماذا عساي أن أقول لها .

الدوق

: أظهرها على قوة حي

افجأها . أدهشها بما تقص عليها من وفائي العزيز لها .

وسيجمل بك أن تصف لها نار حي

فستلقى ذلك من شبابك

خيراً مما تلقاه من رسول أعظم منك وقاراً .

فيولا

: لا أرى ذلك يامولاي .

الدوق

: بل ثق به يا بني العزيز

فستكذب سنك السعيدة كل من يدعوك رجلاً

فليست شفة ديانا^(١) أحلى من شفتك ولا أشبه منها بالياقوت
 وإن صوتك الضئيل الرفيع لأشبه بصوت الفتاة .
 وكل شيء فيك يؤهلك أن تتقن دور المرأة .
 وإني لأعلم أن نجمك شديد الملاءمة لهذه المهمة .
 وليصحبه منكم أربعة أو خمسة .
 بل اصحبوه جميعاً إن شئتم . فإني أجد الراحة حين يقل رفاقي .
 كن موفقاً في هذا الأمر .
 تعش حراً كمولاك .
 وتستطيع أن تقاسمه حظه .

فيولا : سأفعل ما أستطيع لأكسب لك حب سيدتك
 (لنفسها) ومع ذلك فأى صراع عنيف أسعى له
 في حب سيدة أخرى وأنا أتمنى أن أختص به لنفسي .
 (يخرجون)

* * *

(١) ديانا : الاسم اللاتيني للإلهة اليونانية « أرتميس » وكانت تحب الصيد .

المنظر الخامس
دار أوليفيا
(تدخل ماري والمضحك)

- ماريا : إما أن تقول لى أين كنت أو أغلق شفتى عن الاعتذار لك حتى لا تنفذ بينهما شعرة . ستشنقك سيدتى جزاء غيبتك .
- المضحك : فلتشنقنى فإن من أحبذ شنقه فى هذه الدنيا لا يخشى عدواً .
- ماريا : أوضح .
- المضحك : لن يرى من يخيفه .
- ماريا : هذا جواب « مختصر » مفيد . أستطيع أن أنبئك بأصل هذا المثل لا أخاف عدواً .
- المضحك : أين أرسل المثل وما مصدره أيها السيدة الكريمة ؟
- ماريا : أرسل فى الحرب . ولكىما تستطيع أن تقوله فى شجاعة فى أثناء عبثك .
- المضحك : لعمرى إن الله يؤتى الحكمة للحكماء . أما المجانين فعليهم أن يعملوا مداركهم ليصلوا إلى الحكمة .
- ماريا : ومع ذلك فستشنق لطول غيبتك أو تطرد . أليس هذا كالشنق بالقياس لك .

المضحك : لكم يقي الشنق المحكم من زواج سيئ . أما الطرد فإن الصيغ
كفيل بأن يجعلني أحتمله .

ماريا : فأنت تصمم إذن .

المضحك : لا على هذا ولا على ذلك . ولكنني مصمم على أمرين .

ماريا : بحيث إذا انقطع أحدهما ثبت الآخر . فإذا انقطعا كلاهما سقطت
سراويلك .

المضحك : حسن لعمري حسن جداً . إذن فامض في طريقك . وإذا أقنع
سيرتوبى عن الشراب فستكونين أمهر وألبق قطعة من جسم حواء
توجد في الليريا .

ماريا : صمتاً أيها الأحمق لاتزد في هذا الحديث . هذه سيدتى مقبلة .
فأحسن الاعتذار عن نفسك . ذلك أجدى عليك .
(تخرج)

المضحك : أيتها الفطنة ألهميني إن شئت نكتة حسنة . فإن الحكماء الذين
يرونك من نصيبهم يتكشف أمرهم عادة عن الجنون . أما أنا
المؤمن بأن ليس لي حظ منك فقد يرانى الناس حكيماً . ألم يقل
كويئنا بالوس^(١) إن مجنوناً عاقلاً خير من عاقل مجنون .
(تدخل ليدى أوليفيا ومعها مالفوليو)

المضحك : بارك الله عليك ياسيدتى .

أوليفيا : أخرجوا المضحك .

(١) كويئنا بالوس . اسم مخترع للتضليل

المضحك : ألم تسمعوا أيها الغلمان . أخرجوا السيدة .
أوليفيا : أخرج فإنك مضحك فارغ العقل غي ، لا أريد أن أراك إنك
قد أخذت تفقد الشرف .

المضحك : خطآن يا مولاتي يشفيها الشراب وحسن النصيحة . فإذا شرب
المضحك الفارغ امتلاً ولم يعد فارغاً . وانصحى لمن فقد الشرف
ألا يفقده فإن استجاب فإنه سيصبح غير فاقد للشرف وإن لم
يستجب فليوكل جلده إلى الإسكاف يرقعه . إن كل شيء مرتق
يرتق بالرديلة . كما أن الرديلة إذا رتقت رتقت بالفضيلة . وإن
استقام القياس للسادج فذلك هو الخير وإلا فأين يكون الدواء .
وكما أنه لا يعظ حقاً إلا الهجن والبلاء فكذلك الجمال يبلى كالزهور .
لقد أمرت السيدة بإخراج المجنون . ومن أجل ذلك آمركم
بإخراج السيدة .

أوليفيا : سيدى . إنما أنت هو الذى أمرت . أنا بإخراجه .
المضحك : خطأ كأعظم ما يكون الخطأ يا مولاتي . فإن الزى لا ينبى عن
حقيقة من يرتديه . أو إن شئت فإن عقلى ليس مختلف الألوان
مضحكاً كلباسى ، مولاتي دعينى أثبت لك أنك أنت المجنونة .

أوليفيا : أتستطيع ذلك ؟

المضحك : بكل مهارة ياسيدتى .

أوليفيا : أقم دليلاً إذن .

المضحك : يجب من أجل ذلك ياسيدتى أن أحاورك . أجيئنى أى فارة
الفضيلة الكريمة .

أوليفيا : حسن ياسيدى . أما وليس لدى تسليية أخرى فلاأسمع لحجتك .
المضحك : سيدتى الكريمة فهم حزنك ؟

أوليفيا : أيها المضحك الساذج لموت أخى .

المضحك : أظن أن روحه فى الجحيم يامولاتى .

أوليفيا : أنا أعلم أن روحه نفسه فى الجنة أيها المضحك .

المضحك : فأنت إذن أشد جنوناً ياسيدتى إذ تخزنين لأن روح أخيك فى
الجنة . أيها السادة أخرجوا المجنونة .

أوليفيا : ما تقول فى هذا المضحك المأفون يا مالفوليو ؟ أليس خيراً مما
كان ؟

مالفوليو : بلى . وسيستمر فى التحسن حتى تأخذه سكرات الموت . فإن وهن
الشيخوخة الذى ينهار له العقلاء هو نفسه الذى يصلح من أمر
المجانين .

المضحك : فليعجل إليك الله بوهن يصلح من جنونك . إن سيرتوبى يستطيع
أن يقسم على أنى لست ثعلباً ماكراً ، ولكنه لايراهن بينسين على
أنك عاقل .

أوليفيا : بماذا تجيب على ذلك يا مالفوليو ؟

مالفوليو : يدهشنى أن ترتاح سيادتك إلى مثل هذا الأحمق المجدب القريحة .

لقد رأيته منذ أيام وقد قهره مجنون جادى ، ليس أعقل من
حجر. انظري إليه الآن إنه لا يحير جواباً فهو مغلق الفم إن لم
تضحكى ولم تهينى له الفرصة للقول . إني أؤكد أن العقلاء الذين
يسحرهم مثل هذا المضحك ليسوا أقل منا حمقاً .

أوليفيا : مالفوليو. إنك مريض بالغرور . فلا تتذوق شيئاً لأنك فاقد
الشهية . إن كرم الطبع وسماحة النفس ينظران إلى هذه الأشياء
على أنها الحصى الذى يرمى به الطير ، على حين تنظر أنت إليها
وكأنها قذائف المدافع . فليس هناك ما يهين فى حديث مضحك
محترف وإن كان لا يفعل شيئاً إلا أن يسخر بالناس ، كما أنه ليس
هناك ما يهين فى لوم الرجل العاقل حتى ولو لم يكف عن اللوم
المضحك : فليتخذك إله المكر والاحتيال^(١) خادماً له جزاء لك على دفاعك
عن المضحكين
(تعود ماريا)

ماريا : سيدتى . بالباب شاب نبيل شديد الحرص على أن يتحدث
إليك .

أوليفيا : طبعاً من قبل الدوق أورسينو

ماريا : لا أدري ياسيدتى . إنه شاب جنيل تتبعه حاشية فخمة .

أوليفيا : وأى رجالى يمسكه ؟

(١) فى الأصل مركوريس : الاسم اللاتينى لسلالة اليونانى القديم « هرماس » وكان اليونان يرون أنه
يمتاز بالمكر والاحتيال والمهارة .

- ماريا : سير توى قريبك ياسيدتى .
- أوليفيا : أبعديه أرجوك . إنه لا ينطق إلا حمقا ، لعنه الله .
(تخرج ماريا)
- أوليفيا : اذهب أنت يا مالفوليو . فإن كان مقبلاً من قبل الدوق فإني مريضة أو غائبة عن الدار قل ماشئت لترده .
(تخرج مالفوليو)
- أترى ياسيدى إلى أى حد شاخت فكاهتك حتى ضاق بها الناس .
- المضحك : لقد تحدثت عنا ياسيدتى كما لو كان ابنك الأكبر مضحكاً وإن يكن الإله الأعظم ^(١) قد حضا جمجمته مخاً . ولكن هذا أحد أقربائك مقبلاً وأرى أم رأسه خاوية من العقل .
(يدخل سير توى)
- أوليفيا : أقسم بشرى أنه لنصف سكران . من بالباب يا عم ؟
- سير توى : نبيل .
- أوليفيا : نبيل ، أى نبيل ؟ .
- سير توى : نبيل - هو - هنا - بعداً لهذا الرنجة المخلة إذن ماذا أيها السكر .
- المضحك : أيها الكريم سير توى .
- أوليفيا : عماه . عماه . كيف استولى عليك السكر مبكراً هكذا ؟

(١) الأصل جوبيتر : الاسم اللاتينى للإله اليونانى الأكبر « زيوس » وهو عندهم أب الآلهة

سيرتوبى : الدعابة بعداً لدعابتك . بالباب رجل .
 أوليفيا : أجل قد فهمت . ولكن من هو ؟
 سيرتوبى : ليكون الشيطان إن شاء فهذا لا يعنينى . قلت لك صدقنى . على
 أن هذا عندى سواء .
 (يخرج)

أوليفيا : بأى شىء يشبه السكران أيها المضحك .
 المضحك : إنه يشبه غريقاً ومضحكاً ومجنوناً . شرية أكثر مما ينبغى تجعله
 مضحكاً وشرية أخرى تجعله مجنوناً والثالثة تفرقه .
 أوليفيا : اذهب بلغ النيابة شرب الثالثة فهو غريق . اذهب واجعل النائب
 يحجزه عنده . وامنحه عنايتك .
 المضحك : إنه لم يعد بعد طور الجنون ياسيدتى . وسيدهب المضحك فيعنى
 بالمجنون .
 (يعود مالفوليو)

مالفوليو : سيدتى هذا الشاب يقسم ليتحدث إليك . قلت له إنك مريضة
 فزعم أنه يعلم ذلك وأنه جاء ليتحدث إليك فيه . وقلت له إنك
 نائمة وكأنما هو موقن بذلك أيضاً من قبل فهو مقبل ليتحدث
 إليك فيه . ماذا أقول له ياسيدتى . يخيل إلى أنه عصى على كل
 رفض .

أوليفيا : قل له إنه لن يحدثنى .

مالفوليو : ذلك ما قيل له . فأجاب بأنه سيظل قائماً ببابك وكأنه النصب
بباب رئيس الشرطة ^(١) وأنه سيجعل نفسه قائمة من قوائم الدكة
التي بالباب أو يتحدث إليك .

أوليفيا : أى نوع من الرجال هو ؟

مالفوليو : لعمرى إنه رجل من الناس .

أوليفيا : أى شكل من أشكال الناس ؟

مالفوليو : شكل بغض جداً . قد أزمع أن يحدثك رضيت أم لم ترضى .

أوليفيا : ماشكله وماسنه ؟

مالفوليو : أصغر من أن يكون رجلاً وأكبر من أن يكون صبياً . كالبقلاء

قبل أن تصبح حبة . أوكالتفاحة قبل أوان نضجها ، هو كالماء

الراكد بين الصبي والرجولة . مظهره جميل جداً يتحدث بصوت

لاذع وكأنه حديث عهد بالفطام .

أوليفيا : أدخله إذن وادع وصيفتى .

مالفوليو : أيتها الوصيفة ، إن السيدة تدعوك .

(يخرج - تعود ماريا)

أوليفيا : أعطنى نقابى . أقبل ألقيه على وجهى . ولنسمع مرة أخرى لسفارة

من أورسينو .

(تدخل فيولا والحاشية)

فيولا : أيكما تكون السيدة ربة الدار .

(١) كان يوضع عمود بباب رئيس الشرطة ليعرف به .

- أوليفيا : تحدث إلى سأجيب عنها . ماذا تريد ؟
- فيولا : أيها الحسن المشع المشرق النادر الذي لا نظيره ، أنبئني إن كنت ربة الدار . فإني لم أرها قط فأنا أكره أن أضيع كلامي . فهو على إتقان كتابته قد كلفني جهداً شديداً في حفظه ، أي هاتين الفاتنتين لاتعرضاني لاذدراثكما فأنا دقيق الحس حتى لأيسر الإساءة .
- أوليفيا : من أين أقبلت ياسيدى ؟
- فيولا : ليس لى أن أقول أكثر مما تعلمت وهذا السؤال ليس من شأني . أيتها السيدة الكريمة الرائعة أكدي لى ببساطة ، بكلمة منك أنك أنت ربة البيت لأمضى فى حديثي .
- أوليفيا : أتكون ممثل كوميديا ؟
- فيولا : كلا يا حبة القلب ومع ذلك فأنا أقسم بأنياب المكر أنى شىء آخر غير ما أمثل . أنت ربة البيت ؟
- أوليفيا : إن لم أكن غاصبة للقى فأنا هى .
- فيولا : وإن تكونى إياها فأنت غاصبة من غير شك . فإن ما حباك به الله لتعطيه قد اغتصبت لنفسك حق منعه عن الناس . ولكن هذا يتجاوز مهمتى . سأمضى فى حديثي مثنياً عليك وبعد ذلك أظهرك على خلاصة رسالتى .
- أوليفيا : انتة إلى ما يهم منها ، فإنى أعفيك من الثناء .
- فيولا : وأأسفاه . لقد تكلفت جهداً كثيراً لأحفظه وله جمال الشعر .

أوليفيا : لن يكون إذن إلا متكلفاً. أرجو منك أن تحتفظ به لنفسك ، لقد سمعت أنك تجاوزت طورك على بابي وأذنت بدخولك لا لأسمعك بل لأنني كنت طلعة إلى أن أراك . فإن تكن مجنوناً^(١) فعد من حيث أتيت وإن يكن لك حظ من عقل فأوجز فلست مستعدة لأشارك في حوار غير ذي بال .

ماريا : أتريد أن تنشر شراعك ياسيدي ؟ فمن هنا يكون طريقك .
فيولا : كلا أيها البحار الصغير . لا بد لي من أن أرسو أكثر قليلا مما رسوت ، هدئي ماردك الذي يحرسك قليلا أيتها الحلوة .

أوليفيا : أعرب لي عما تريد .
فيولا : إني رسول .

أوليفيا : يجب أن تكون قد حملت رسالة بغیضة . ينبئني بذلك تلطفك المشفق ، أد رسالتك .

فيولا : إنها مقصورة على أذنك وحدها ، فانا لا أحمل إعلان الحرب ولا أطلب أداء ضريبة . إنما أمسك بيدي غصن الزيتون وحديثي ملىء بالسلم كما يمتلئ بها العقل السليم .

أوليفيا : ومع ذلك لقد بدأت عنيفاً . من أنت وماذا تريد ؟

فيولا : لقد استنبطت الغلظة التي اضطرت إليها من الطريقة التي استقبلت بها . أما من أكون وماذا أريد فشيء يجب أن يكون سراً

(١) في الأصل إن لم تكن مجنوناً ولكن النص مغلط ويشير نقاشاً لا داعي له في الترجمة .

كالعذرة . وهو مقدس حين يلتقى إلى أذنك . وممتن حين يلتقى إلى غيرهما .

أوليفيا : دعونا منفردين لنسمع هذه الأشياء المقدسة .
' (تخرج ماري والحاشية)

أوليفيا : والآن ياسيدى ما حقيقة رسالتك بنصها .

فيولا : أيتها السيدة الحلوة جداً ! ! !

أوليفيا : رأى مطمئن يمكن أن يطول حوله الجدل . من أين استقيت هذا النص ؟

فيولا : من أعماق قلب أورسينو .

أوليفيا : من أعماقه . من أى فصل من هذه الأعماق حتى أجيبك على هذا المنهج .

فيولا : لقد استقيته من الفصل الأول من أعماقه .

أوليفيا : لقد قرأته وليس هو إلا إلحاداً . أليس لديك شيء آخر تقوله .

فيولا : سيدتى العزيزة دعيني أنظر إلى وجهك .

أوليفيا : أكلفك سيدك أن تفاوض وجهي ، إنك لتخالف الآن نصك

ولكننا سنرفع السترونريك الصورة . انظر ياسيدى فهذه هي الصورة التي كانت تكلمك الآن . أليست صنعةً متقناً .
(ترفع نقابها)

فيولا : كأحسن ما يكون الإتقان إن كان الله قد صنعه كله .

أوليفيا
فيولا

: إنه حسن طبيعي يثبت للرياح ولتقلبات الجو .
: هذا جمال متسق حقاً . إنها الطبيعة .

التي لاءمت بيدها الصنّاع الحلوة بين هذه الحمرة وهذا البياض .
سيدتي أنت أسمى الأحياء من النساء ،
إن أردت أن تحملي هذا الجمال إلى القبر
دون أن تتركى للعالم منه نسخة .

أوليفيا

: سيدى . لن يقسو قلبي إلى هذا الحد . سأوزع نسخاً من فهرست
جمالى وسنفصل أجزاءه ، وسيكون كل جزء منه مثبتاً فى وصيتى
شفتان ذواتا حمرة قانية . وكذلك عينان سنجائيتان مع أجفان
تلائمها . وكذلك عتق وذقن ، وعلى هذا النحو أرسلت إلى هنا
لتقوم جمالى ؟

فيولا

: إني لأعرف من أنت . أنت متكبرة مسرفة فى الكبرياء .
ولكنك حسناء وإن كنت الشيطان .

إن مولاي وسيدى يحبك
يحبك حباً لا بد أن يكافأ عليه ولو توجت
ملكة للجمال المنقطع النظر .

أوليفيا

: وكيف يحبني ؟

فيولا

: حب العباداة تصحبه دموع خصبة
وشكاة ترعد بالهوى وزفرات من نار .

أوليفيا : إن سيدك يعرف ما أزمعت عليه . إني لا أستطيع أن أحبه .

وأنا أعلم مع ذلك أنه ذو خلق كريم
وأنه شريف وغنى . شاب نقي لا عيب فيه ..
وأن الناس جميعاً يشنون عليه وأنه جواد مثقف شجاع
ظريف متسق الخلق والخلق .

وعلى رغم ذلك لا أستطيع أن أحبه
وكان يمكن أن يعرف هذا الرد منذ زمن . طويل
: لو أنى أحبيتك حباً مضطرباً كحب سيدى . . .

فيه مثل ما فى حبه من الألم محتملاً حياة هى والموت سواء لما
وجدت تعليلاً لرفضك . . .

ولما فهمت هذا الرفض . . .

أوليفيا : وإذن فماذا كنت تستطيع أن تصنع ؟

فيولا : إذن لبليت لنفسى كوخاً . من الصفصاف عند مدخل دارك
ولكلفت نفسى هذه السجينة فى هذه الدار .

بأن تؤلف الأغاني الوفية حول هذا الحب المهين .
ولنغنيها بأرفع صوت حتى فى أعماق أعماق الليل
ولدويت باسمك إلى أصداء التلال . . .

ولجعلت ثرثرة الهواء تصبح دائماً باسم أوليفيا
ولجرمتك . الراحة

على الأرض أو في الفضاء

حتى ترأى بي وتشفق على

أوليفيا : إنك لتستطيع الكثير ، ما نسبك ؟ .

فيولا : إنه لأكبر من حظى . ومع ذلك فليس حظى سيئاً

فأنا نبيل .

أوليفيا : عد إلى سيدك

وقل له إنى لا أستطيع أن أهواه ، فليكن عن إرسال رسله إلى
إلا أن تعود أنت إلى .

لتبشنى بأثر هذا الرد في نفسه ، وداعاً .

ولأشكر لك ما احتملت من جهد تقبل هذا منى .

فيولا : لست رسولا أجيراً ياسيدتى فاحتفظى بمالك

فإن سيدى هو المحتاج إلى المكافأة لا أنا .

ألا فليصنع الحب في جوف الرجل الذى تحببته قلباً من الصوان

وأن يلتقى هيامك من الازدراء

ما يلتقى هيام سيدى ، وداعاً أيتها القسوة البارعة الجمال .

(نخرج فيولا)

أوليفيا : وما نسبك ؟

إنه أكبر من حظى ، ومع ذلك فليس حظى سيئاً

فأنا نبيلة . لقد كنت حرة أن أقسم على أنك نبيل .

فإن أسلوبك ووجهك وقوامك وحركاتك وعقلك .
 لتعطيك الخمس شارات . لا تسرع يا قلب إلى هذا الحد ، رويداً
 رويداً ، أيمكن أن يكون السيد هو الخادم ؟
 ولكن ماذا ؟ أيمكن أن يصاب المرء بالوباء في هذه السرعة لكأني
 أجد كمال هذا الشاب .
 ينفذ إلى عيني في لطف
 لا يرى ولا يشعر به . فليكن ذاك .
 أي مالفوليو !
 (يعود مالفوليو)

مالفوليو : طاعة ياسيدتي وفي خدمتك
 أوليفيا : أسرع في إثر هذا الرسول الوقح
 خادم الدوق فقد ترك هذا الخاتم وراءه
 على رخصي . قل له إنني أرفض خاتمته
 فلا يتقرب بذلك إلى سيده
 ولا يبق على مولاه ببعض الأمل . فليست له
 وإذا أراد هذا الشاب أن يأتي هنا غداً
 فسأبين له موقفي . أسرع مالفوليو .

مالفوليو : طاعة ياسيدتي
 (يخرج)

أوليفيا

: لست أدري ماذا أصنع .

وأخشى أن تكون عيناى قد أسرفنا ، لما أحسنا من جماله ، فى
أيها القدر أظهر قوتك . فإننا نحن لا نستطيع أن نقضى فى أمورنا ،
إن ما قدر يجب أن يكون فلا بأس .

(نخرج) .

* * *

الفصل الثاني

المنظر الأول

على شاطئ البحر

(يدخل أنطونيو وسيبتيان)

أنطونيو : ألا تريد أن تمكث قليلاً أو أن أصبحك .
سيبتيان : لعمر صبرك لا أستطيع ، فإن نجمي يشرق على في ظلمة ، وإن نكد طالعي ربما أصاب جدك بسوء . لذلك أتوسل إليك أن تأذن لي في أن أذهب لأحتمل شقائي وحيداً . فبئس المكافأة لحبك أن أشركك في بعض هذا الشقاء .

أنطونيو : أنبئني على أقل تقدير إلى أين أزمعت أن تذهب .
سيبتيان : كلا ياسيدي لعمرى . فإن ما أزمعت من السفر لا غاية له . ولكنني أجد فيك شيئاً من الرقة يغريك بأن تستل مني ما أريد أن أخفيه من أجل ذلك يفرض على الخلق الكريم أن أنبئك من أنا . فاعلم إذن يا أنطونيو أن اسمي سيبتيان . وإن انتحلت اسم رودريجو

وكان ألي هو سيبيستان الميساليني^(١) ، هذا الذي سمعت عنه من غير شك ، مات عني وعن أخت لي ولدنا في نفس الساعة ، توأمين وليتنا متنا معاً ، ولكنك ياسيدى أبيت علينا ذلك فقد غرقت أختي قبل أن تنقلني من لجج البحر بساعة واحدة .

أنطونيو : واحسرتاه ياله يوماً شقيماً .

سيبيستان : كانت تلك الأنسة ياسيدى فيما يقول الناس تشبهني أشد الشبه . ولكنها على ذلك كانت تعد جميلة . مع أني لا أستطيع أن أطمئن إلى هذا الإعجاب . فأنا أستطيع أن أقول لك عنها في جرأة ، إنها كانت ذات عقل يعترف الحاسد نفسه بجماله إنها الآن غريق في الماء المالح ، وأنا كذلك أغرق ذكرها في دمع ملح أغزر منه .

أنطونيو : اغفر لي ياسيدى إنني لم أحسن معاملتك كما ينبغي .

سيبيستان : بل أنا أيها الكريم أنطونيو معذر إليك لكثرة ما أشق عليك .

أنطونيو : إن لم ترد أن تقتلني جزاء لحي فاتخذني لك خادماً .

سيبيستان : وأنت إن لم ترد تضييع ما صنعت فتقتل من أنجيت من الموت

فأعرض عن هذا وداعاً وفي الحال . إن قلبي ليملؤه الحنان ولم أزل

شديد التأثير بضعف أُمي حتى إن أيسر الأسباب لينطق عيني بأكثر

مما ينبغي . سأمضي إلى قصر أورسينو وداعاً .

(يخرج سيبيستان)

(١) ميسالين : مدينة خيالية ابتكرها شيكسبير .

أنطونيوس : صحبتك الآلهة جميعاً .

إن لي في قصر أورسينو أعداء كثيرين
ولولا ذلك لكان لقائي لك فيه قريباً .

ولكن ليكن ما يكون إن حى لك لشديد
حتى إنه ليجعل خطر التعرض للأعداء رياضة مسلية . فلاذهبن
إلى هذا القصر .

(يخرج)

المنظر الثاني .

شارع .

(تدخل فيولا يتبعها مالفوليو)

مالفوليو : ألم تكن آنفاً عند الكونتيسة أوليفيا ؟
 فيولا : بلى . كنت هناك آنفاً ياسيدى ومضيت من عندها متمهلاً حتى
 بلغت الآن هذا المكان .

مالفوليو : إنها ترد إليك هذا الخاتم ياسيدى . وكنت جديراً أن تعفينى من
 هذا العناء لو أخذته بنفسك وقد أمرتنى أن أضيف إلى ماقلت لك
 أنك تستطيع أن تؤكد لسيدك اليأس من أن تكون له آخر الدهر
 وشيء آخر أيضاً . هو ألا تجرؤ بحال من الأحوال على أن تعنى
 بأمره إلى أن تنبئها بحال سيدك حين يتلقى ردها وتقبل هذا .
 فيولا : لقد قبلت منى هذا الخاتم فلا أرب لى فيه .

مالفوليو : إليك ياسيدى لقد ألقيته إليها فى قفحة وهى تريد أن يرد إليك على
 هذا النحو (يلقى الخاتم على الأرض) فإذا كان له من القيمة ما يغرى
 بالتقاطه فليلتقط . فها هو ذات تحت عينيك وإلا فليأخذه من يجده .
 (يخرج)

فيولا : لم أترك لها خاتماً ما ، ماذا تعنى هذه السيدة ؟ .

معاذ الله أن يكون مظهرى قد خلبها . لقد أطالت النظر إلى .
 أطالته حتى خيل إلى
 أن عينيها أضاءتا لسانها . فقد تكلمت ذاهلة وكان كلامها متقطعاً
 ذاهلاً .

إنها لتحبنى بلا ريب
 وحذق عاطفتها جعلها تدعوني الرسول السمج .
 لقد رفضت خاتم سيدى
 ولكنه لم يرسل إليها خاتماً ما .
 إنما أنا هو من تحب . فإذا كان الأمر كذلك - وهو كذلك -
 فيابؤس هذه السيدة .

لقد كان خيراً لها أن تحب حلماً .
 أيها التنكر إني لأراك شيئاً بغيضاً
 يتيح للشيطان الماكر أن يفوز علينا
 ما أيسر أن يطبع رجل مزيف رائع المظهر
 صورته على قلوب النساء السريعة التأثر كالشمع
 وأسفاه . إنما ضعفنا هو مصدر ذلك لا نحن .
 إننا لنخضع لحكم المادة التى منها قد خلقنا
 إلام ينتهى هذا الأمر؟ إن سيدى ليحبها فى حنان .
 وأنا المسخ البائس أحبه هو حباً فى مثل هذا الحنان .

وهى . وقد سيطر عليها الحداغ مجنونة بحى
 فما عسى أن ينشأ عن ذلك ؟ وحيث إني رجل
 فليس لى إلا اليأس من حب سيدى .
 وحيث إني امرأة فباللأسى
 أى زفرات جامحة سترسلها البائسة أوليفيا
 أيها الدهر إليك أنت حل هذه المشكلة لا إلى
 إنما عقدة أعسر من أن أستطيع أنا لها حلا .
 (تخرج)

المنظر الثالث

دار أوليفيا

(يدخل سيرتوي وسير آندرو)

سير توي : ادنو سير آندرو . من لا يأوى إلى مضجعه بعد منتصف الليل فقد استيقظ مبكراً . والمثل يقول : « الاستيقاظ في البكرة » ^(١) وأنت تعلم آخره .

سير آندرو : لا لعمري ، لا أدري . ولكي أعلم أن من استيقظ متأخراً فقد نام متأخراً .

سير توي : نتيجة خاطئة أبغضها كما أبغض قدحاً فارغاً ، أن تكون يقظاً بعد منتصف الليل ثم تأوى إلى مضجعتك معناه أنك تنام مبكراً ، وإذن فالذهاب إلى المضجع بعد منتصف الليل معناه النوم مبكراً أليست حياتنا مؤلفة من العناصر الأربعة .

سير آندرو : لعمري هذا ما يقال ويظهر لي أنها تأتلف على الأصح من الأكل والشرب .

سيرتوي : ربما أنت صاحب علم فلنأكل ولنشرب إذن أى ماريا باطية

(١) « مثل من أمثلة النحو اللاتيني في الكتب الشائعة أيام الشاعر ومعناه : الاستيقاظ في البكرة نافع

للصحة » .

مباركة من النبيذ .
(يدخل المضحك)

سير آندرو : لعمرى هذا المضحك مقبلاً .

المضحك : إذن يا حبيبي القلب ألم تريا اللافتة « وأنت ثالثنا »^(١)

سير توبى : خير مقدم أيها الحمار . والآن هات أغنية دارجة .

سير آندرو : لعمرى إن للمضحك صوتاً قوياً . إني لأنزل عن أربعين شلناً

لأملك ساقاً وصوتاً كساق المضحك وصوته حقاً لقد كنت رائع

الجنون الليلة الماضية حين كنت تتحدث عن بيجروجروميتوس^(٢)

وعن الفايان^(٣) حين يعبرون خط الاعتدال الكوبى . كان ذلك

فى الحق شيئاً جميلاً . وقد أرسلت إليك ستة بنسات من أجل

صاحبك . هل تلقيتها .

المضحك : لقد تلقى جيبى منحتك أحسن لقاء . فإن أنف مالفوليو ليس سوطاً

وإن شم رائحة الريبة ، ولأن يد سيدتى بيضاء ولأن

الميروميدون^(٣) ليست مشرباً للجنة .

(١) كان يرسم على واجهة الحانات إذ ذاك مضحكان أو حماران ويكتب تحتهما « وأنت ثالثنا » على

سبيل الترحيب برواد الحانة .

(٢ ، ٢) أسماء لعب بها ولا تدل على شيء .

(٣) الميروميدون Myromidons هم القوم الذين قادهم أنجيل فى حرب طروادة فإذا استعمل الاسم

غير علمه فإنه يدل على موظف أوضاعاً قضائى أو يدل على مركز مزاوله العمل بالنسبة للضابط القضائى .

أو دور العدل والقضاء .

سير آندرو : خسنأ جداً . فقد جئت أخيراً بخير ما يضحك أما الآن فهات أغنية .

سير توي : هالك ستة بنسات وغن لنا أغنية .
 سير آندرو : وخذ أيضاً هذا النقد فإذا أعطى نبيل نقداً ...
 المضحك : أتريدان أغنية حب أو أغنية وعظ وجد ؟
 سير توي : أغنية حب . أغنية حب .

سير آندرو : أجل . أجل . فإن حياة الجد لاتعنيني .
 المضحك : (يغنى) أى حبيبتي أين تهمين .

قنى واسمعى ، هذا حبك المخلص مقبلاً
 يستطيع أن يغنيك سراً وجهرأ
 حسبك عدواً يا حبيبتي الحلوة
 إنما ينتهى الرحيل بلقاء الأحباء
 وذلك ما يعرفه كل أبناء العقلاء .

سير آندرو : حسن جداً لعمري .

سير توي : حسن . حسن .

المضحك : (يغنى) ما الحب : إنه ليس ماسياً غداً

إن نعيم الساعة يغرى بالسرور الآن

وكل مستقبل غيب لاثقة به .

والتأجيل طمعاً فى المزيد لا يورث إلا الحيرة

فتعالى قبلي قبالات حلوة عديدة: (١)
فإن الشباب شيء لا يدوم .

سيرآندرو : صوت يسيل كما يسيل العسل . وشريف نسي
سيرتوي : حرارة في التعبير مؤثرة :
سيرآندرو : حلو جداً . ومؤثر جداً لعمري .
سيرتوي : إذا أحست الأنوف حرارة نفسه استمرت عدواه .
ومارأيك في أن نرقص السحاب ؟ وفي أن نوقف بومة الليل .
بصوت يستطيع أن يختلص من العابد (٢) نفوسه الثلاث ؟
أنفعل ؟

سير آندرو : فلنفعل إن كنت تحبني إنما أنا أشبه شيء بالكلب إذا ذكر الغناء .
سيرتوي : لعمر العذراء ياسيدي . وإن بعض الكلاب ليحسن الغناء .
سير آندرو : ليس في ذلك شك . هلم فلنغن «أيها الوغد» .
المضحك : «أيها الوغد أمسك عليك لسانك» «
(للسير آندرو) أيها النبيل سأضطر أثناء الغناء إلى أن أدعوك .

(١) في الأصل عشرين لمجرد التزييد .

(٢) في الأصل Weavers فئة من رجال الدين كانت مضطهدة في البلاد الشمالية من الدوق آلفاً
Alvii فهاجرت وكانت مشهورة بغناء الترانيل الدينية في تجوالها غناء ممتازاً ، أما النفوس الثلاث فهي
إشارة إلى فكرة أرسطو المنتشرة إذ ذاك من أن النفس البشرية تضم النفس الحيوانية والنفس النباتية
والنفس الفكرية .

وغدا^(١)

سير آندرو : لن تكون هذه أول مرة أغرى فيها الناس بأن يدعونى وغدا . نخذ
في غنائك أيها المضحك . إن الأغنية تبدأ على هذا النحو .
« أمسك عليك لسانك » .

المضحك : لن أبدأ الغناء أبدا إن أمسكت على لساني .
سير آندرو : جميل جداً لعمري . هلم نخذ في الغناء .
(يغنون) - (تدخل ماريا)

ماريا : مأمواء السنانير هذا الذى تصنعونه ؟ إن لم تكن سيدتى قد دعت
قيمها مالفوليو لتأمره بأن يلقيكم خارج الدار فلا تصدقوا لى
قولا .

سير توى : إن السيدة لثائرة . أما نحن فساسة وأما مالفوليو فلعبة ، أما نحن
« فتلاثة مرحون » ألسنت قريبها ، ألسنت من دمها ، سخف ياسيدى
(يغن) « كان رجل يعيش فى بابل سيدتى ، سيدتى » .

المضحك : سحقا لى إن النبيل ليحسن تمثيل المضحك .
سير آندرو : أجل ليس به بأس فى هذا التمثيل حين يتهاى له . وأنا كذلك إله
أرشق منى ولكنى أدنى منه إلى الطبيعة .

(١) طريقة الغناء جماعة منها ان ينفرد كل منهم بدوره ليوجه الغناء إلى الآخر فيأخذ منه اللحن
ليسلمه إلى آخر وهكذا « طريقة شعبية » ومن هنا سيوجه المضحك القول إلى سير آندرو ويقول له « أيها
الوغد » كلام الأغنية .

سير توي : (يفى) « يالليوم الثانى عشر من ديسمبر »

ماريا : ناشدتك الله إلا سكتم !

(بدخل مالفوليو)

مالفوليو : أى سادى أجنتم أم ماذا ؟ أفقدتم العقل والأدب واللياقة

لتصخبوا فى مثل هذه الساعة من الليل على هذا النحو كما يصنع
مبيضو النحاس ! أظنون دار سيدتى حانة لتصخبوا فيها بغنائكم
كالخدائين دون أن ترفق أصواتكم بالغير أدباً أو حياء ! ألا توقرون
المكان أو أهله ، أو لاتلاثمون بين عملكم والساعة التى نحن
فيها !

سير توي : أما الملاءمة فإننا نصطنعها فى غنائنا . اغرب بوجهك عنا إلى حيث
تشق .

مالفوليو : سير توي سأصطنع الصراحة معك . إن سيدتى أمرتنى أن أبلغك
أنها تضيفك لأنك قريبها ولكنها ليست مستعدة لأن تستضيف
اضطرابك واختلاطك بحال من الأحوال ، فإن استطعت أن تطلع
عن سوء سيرتك فأقم على الرحب والسعة .

وإلا فإن راقك أن تستأذنها فى الرحيل فإنها تودعك مسرورة .

سير توي : (يفى) « وداعاً أيها القلب العزيز مادمت مضطراً إلى
الرحيل »^(١) .

(١) هذا البيت وكل مايفى بعده من أبيات على ألسنتهم جميعاً أبيات من قصيدة واحدة قديمة

- ماريا : كلا أيها الكريم سير توبى .
- المضحك : (يعنى) « إن عينيه لتنبثان بأن آخرته حانت » .
- مالفوليو : أهذا ممكن ؟
- سير توبى : (يعنى) « ولكنى لن أموت أبداً » .
- المضحك : سيرتوبى أما الآن فأنت كاذب .
- مالفوليو : وهذا يشرفك كثيراً .
- سير توبى : (يعنى) « آمره بالانصراف ؟ »
- المضحك : (يعنى) « وماذا إن فعلت ؟ »
- سير توبى : (يعنى) « أقول له انصرف دون أن أرحمه ؟ »
- المضحك : (يعنى) « آه . لا . لا . لا . لا . لن تستطيع ذلك » .
- سير توبى : (مالفوليو) - منحرفاً عن النغم ياسيدى إنك تكذب . وهل أنت إلا رئيس الخدم ، أتظن أن اتصافك بالفضيلة يمنع وجود الكعك والجمعة .
- المضحك : أجل لعمر القديسة آن وسيدفى الزنجبيل أفواهنا .
- سير توبى : إنك لعلى الحق . هلم ياسيدى نظف سلسلتك بلباب الخبز^(١) أى مارى ، زقاً من النيذ .
- مالفوليو : أيتها السيدة مارى إن كنت تؤثرين رضى سيدتى عنك فلا تعينهم

(١) كان مدير البيت أو رئيس الخدم يحمل سلسلة تميزه عن سائر صغار الخدم .

على هذا الاستهتار . فلعمر قبضة يدي هذه لتعلمن السيدة كل شيء .
(يخرج)

ماريا : اذهب فانفض أذنك .
سير آندرو : لودعوته إلى المباراة ثم أخلفت مواعده ليصبح بذلك سخرية ،
لكانت لعبة يروق لي أن أقوم بها كما يروقي الشراب حين أعطش .
سير توي : فافعل ذلك أيها النبيل . وأنا أكتب له بطاقة الدعوة إلى المباراة
أو أعرب له شفاهاً عن غضبك .

ماريا : أيها الظريف سير توي . اصبر هذه الليلة فنزد لقي تابع الدوق
سيدتي أخذها شيء من الاضطراب . أما سيدنا مالفوليو فدعه لي
فإذا لم أخدعه في لمح البصر ولم أجعله سخرية للناس جميعاً فثقوا
بأنى لا أحسن أن آوى إلى سريري .
وأنا أعلم أنى أستطيع أن أجعله هزأة .

سير توي : أنبئنا ماذا تعلمين من أمره .

ماريا : لعمري ياسيدي إنى لأعلم أنه أحياناً صادق الإيمان .
سير آندرو : لو وثقت بذلك لضرتته ضرب الكلب .

سير توي : لماذا لأنه صادق الإيمان . ما حجتك الرائعة أيها النبيل العزيز ؟
سير آندرو : ليست لدى علة رائعة في ذلك ، ولكن لدى علة لا بأس بها
ماريا : لعمر الشيطان ما أعلم أنه يثبت على صدق الإيمان أو على شيء

آخر. إنما هو قلبٌ حسب الظروف. هو حمار متكلف يثرثر عن ظهر قلب في السياسة ويصب أحاديثه في المناسبات الفخمة كما تصب القرب. شديد الإعجاب بنفسه شديد الرضى عما يقول. حتى إنه ليظن أن أحداً لا يستطيع أن يراه إلا أحبه. وبهذه الرذيلة سيبلغ منه انتقامى ما يشاء.

سير توى : ماذا تريد أن تصنعى ؟

ماريا : سألقى في طريقه بعض رسائل الحب الغامضة رسائل يعرف فيها لون لحيته وشكل ساقه وهيئة مشيته وتعبير عينيه ويرى فيها جبهته ولونه فلا يشك في أنه يرى نفسه كما هى على حقيقتها وأنا أستطيع أن أقلد نخط سيدتى بنت أخيك. حتى إنه إذا نسينا موضوعاً ما كتبته إحدانا لم نستطع أن نميز بين خطينا.

سير توى : رائع. إني لأحس مبكراً مدبراً.

سير آندرو : وأشمه أنا أيضاً.

سير توى : سيعتقد أن هذه الرسائل التى ستلقاها فى طريقه قد صدرت عن ابنة أخى وأنها له محبة.

ماريا : إني لأسرج فرساً من هذا اللون^(١)

سير آندرو : وسيجعله فرسك هذا حماراً.

ماريا : حماراً من غير شك.

(١) ف الأصل إني لأسرج فرساً من هذا اللون والمعنى أدبر أمراً من هذا النوع.

سير آندرو : سيكون هذا عظيماً .

ماريا : ستكون لعبة ملكية ممتازة ، ثقوا بذلك . إني واثقة أن دوائى
سيشفيه ، سأرصدكما وسيكون المضحك ثالثهما فى المكان الذى
سيجد فيه الكتاب . فلاحظوا جيداً كيف يكون موقع ذلك من
نفسه . أما الليلة فإلى مضاجعتنا ولنحلم بهذا الحدث الخطير
وداعاً .
(يخرج)

سير توى : طابت ليلتك أيتها الفارسة بنثيسيليا (١) .

سير آندرو : لعمري إنها لامرأة عظيمة .

سير توى : إنها المهر كريم النسب وإنها لتعبدنى ولكن ماذا فى هذا ؟

سير آندرو : وأنا أيضاً قد عبدنى بعض الناس مرة .

سير توى : هلم فلنم أيتها النبيل العزيز . يجب أن ترسل فى طلب المزيد من
المال .

سير آندرو : إن لم أكسب ابنة أخيك فإنى فى مأزق .

سير توى : أرسل فى طلب المال أيتها النبيل العزيز . وإن لم تصر ابنة أخى
إليك آخر الأمر فقل إنى أحرق .

سير آندرو : إن لم أفعل فلا تثق بى آخر الدهر . وظن بى ماشئت

(١) بنثيسيليا : ملكة الأوانس الفوارس « بالأمازون » .

سير توى : هلم . سأسخن لنفسى بعض النبيذ فقد فات أوان النوم هلم أيها
النيل . هلم أيها النيل .
(مخرجان)

المنظر الرابع

قصر الدوق

(يدخل الدوق وفيلولا وكوريو وآخرون)

- الدوق : شيئاً من الموسيقى . والآن نعم غدكم أيها الأصدقاء .
والآن أيها العزيز سيزاريو أحب أن أسمع
هذه الآنية القديمة التي بعد بها العهد والتي سمعناها الليلة الماضية .
يخيل إلى أنها كانت تهدي جداً ما أجده من شعور ،
أكثر من الألحان الفارغة والألفاظ المتكلفة ،
التي تغنى في هذه الأيام ، خفيفة تمضي في غير رزانة .
هلم مقطوعة واحدة فحسب .
- كوريو : عفواً يامولاي . إن الذي يستطيع أن يغنى هذه الأغنية ليس هنا .
- الدوق : من هو ؟
- كوريو : هو المضحك فيست يامولاي .
- المضحك الذي كان يرفه جداً على والد السيدة أوليفيا .
إنه يهيم في الدار .
- الدوق : فليتمس وليعزف إلى اللحن حتى يجيء
(يخرج كوريو) - (موسيقى)

ادن منى يافتي ! إن قدر لك يوماً أن تحب
 فاذكرني حين تجدد العذاب الحلو غداً الحب
 فاني ، شأن المحبين الصادقين ،
 أجد القلق والتقلب في كل أهوائى وأخلاقى
 إلا حين يتصل الأمر بصورة هذا المحبوب .
 كيف تجدد هذا اللحن ؟

فيولا : إن عرش الحب لا يستطيع إلا أن يبدد صداه .
 الدوق : إنك لتتحدث حديث العارف .

لعمري لقد وقعت عينك على صورة أحببتها
 مع أنك لاتزال حدثاً .
 أليس هذا حقاً يابنى ؟

فيولا : يوشك ذلك أن يكونه يامولاي .

الدوق : أى نوع من الحسان هي ؟

فيولا : إنها تشبهك في المظهر .

الدوق : إذن فهي لاتليق بك . ماعسى أن تكون سنها .

فيولا : نحو سنك يامولاي .

الدوق : كبيرة جداً وحق السماء . يجب دائماً أن تؤثر المرأة ،

رجلاً أسن منها . ذلك أدنى أن تلائمه

وأن تجدد مكانها في قلبه .

فماذا يغنى عنا يا بنى أن تتملق أنفسنا
 فإن أهواءنا أشد تقلباً وأقل ثباتاً .
 وأكثر تحرقاً وتذبذباً وأسرع تنقلا بين الإقبال والإعراض من
 المرأة .

فيولا : هذا حق يا مولاي .
 الدوق : إذن فلتكن حببتك أصغر منك سنأ .
 وإلا أعوزك الوفاء لها .
 فإن النساء كالورد .

لايكاد زهره يفتح حتى يدركه الذبول .
 فيولا : أجل هن كذلك مع الأسف الشديد
 سرعان ما يدركهن الموت حين يبلغن نضرة الجمال .
 (يعود كورير ومعه المصحك)

الدوق : (للمصحك) أقبل أيها الصديق . غننا تلك الأغنية التي سمعناها
 مساء أمس .

استمع لها ياسيزاريو . إنها قديمة بسيطة .
 تغنيها الغازلات والناسجات . ومن يصحبهن من الفتيات الحليات
 اللاتي يدرن الحيط على البكرات تحت أشعة الشمس .

لحن ساذج حلو
 يداعب براءة الحب

كما كان يحدث في قديم الزمان .

المضحك : أمستعد أنت ياسيدي ؟

الدوق : أجل غن أرجوك ..

(موسيقى - أغنية المضحك)

المضحك : أقبل ، أقبل أيها الموت .

ولأطرح في نعيش من السرور الحزين .

انطلق بعيداً ، انطلق بعيداً أيها النفس .

فقد قتلتني فتاة حسناء قاسية

أعدد كفى الأبيض المغطى بالزهر

أعدد

فليس أصدق مني من يقوم

بتمثيل دور الموت .

لا ينثر زهر ، لا ينثر زهر

على نعشي الأسود

ولا يحبي صديق ، لا يحبي صديق .

جثتي البائسة

هناك حيث تلقى عظامي

وحتى لا ترسل الزفرات ألوفاً

ضعوني حيث لا يستطيع حبيب وفي كتيب

أن يهتدى إلى قبرى .

ليسفح عليه دموعه

الدوق : إليك هذا لما بذلت من جهد .

المضحك : ليس هذا جهداً ياسيدى . يلذ لى دائماً أن أغنى ياسيدى

الدوق : سأجر إذن لذتك .

المضحك : حقاً ياسيدى يجب أن تؤجر اللذة يوماً ما .

الدوق : ائذن لى الآن أن آذن بالانصراف .

المضحك : فليحملك إله الحزن .

فإن عقلك جوهرة متعددة الألوان حقاً .

وددت أن الذين لهم مثل هذا الوفاء يركبون البحر

لأمر ما ولغاية ما .

فكذلك يحسن السفر

لغير شيء ودائماً

وداعاً .

(يخرج)

الدوق : ليخرج الآخرون .

(يخرج كوريو والحاشية)

مرة أخرى ياسيزاريو .

اذهب فائق هذه الملكة ، ملكة القسوة .

قل لها إن حبي الذي هو أكرم من الدنيا
لا يحفل بالأملأك الواسعة التي أزدريها
ومع أن حظها من الثراء عظيم
فقل لها إني أستخف به كما أستخف بالحظ نفسه .
إنما الذي يخلبني هو هذه المعجزة وهذه الجوهرة الفريدة
هذا الجمال الذي اختصتها الطبيعة به .

فيولا : ولكن إذا لم تستطع أن تحبك ياسيدي ؟
الدوق : لا أستطيع أن أقبل هذا الجواب .
فيولا : ومع ذلك فيجب أن تقبله .

تصور - وعسى أن يكون هذا واقعاً -
أن امرأة يعذبها حبها لك كما يعذبك حبك لأوليفيا
وأنت لا تستطيع أن تحبها
وأنت تنبئها بذلك ألا يجب عليها حينئذ أن تقبل جوابك ؟
الدوق : لا يوجد قلب امرأة يستطيع أن يحتمل
مثلاً يحملني هذا الحب العنيف من الشقاء .
فليس لامرأة قلب كبير يسع مثل ما يسع قلبي
إن النساء ينقصهم التصميم والثبات .
إن حين وا أسفاه يمكن أن يسمى اشتهاً .
فليس هو مما يحرك القلب بل هو مما يحرك الالهة .

فهو يحتمل الشبع والاكتفاء والثورة ،
ولكن حتى جائع كالبحر
ويستطيع أن يهضم مثلاً يهضم البحر .
فلا توازن بين حب تستطيع امرأة أن تضمه لي
وبين حتى لأوليفيا .

فيولا : أجل ومع ذلك فأنا أعلم .

الدوق : تعلم ماذا ؟

فيولا : أعلم حق العلم طبيعة الحب الذي تستطيع المرأة أن تضمه
للرجل . وفي الحق أن قلوب النساء صادقة كقلوبنا
لقد كان لأبي ابنة تحب رجلاً

كما يمكن أن أحب سيادتك لو كنت امرأة .

الدوق : ماقصة هذه الفتاة ؟

فيولا : لم يكتب من قصتها حرف يامولاي فهي لم تعلن قط حبها .

ولكنها تركت سرها يقات من خدّها الرخص

كأنه الدودة استقرت في برعمة الوردية .

فأخذت تضني بهذا الشعور وأقامت على حزنها الممتقع الشاحب

جالسة تبسم لبؤسها .

كأنها تمثال للصبر أقيم بإزاء قبر . ألم يكن هذا حباً ؟

نحن الرجال نكثر من القول ونغلو في الإيمان

ولكن تأكيدنا أكبر مما نستطيع أن نحقق إرادتنا
فنحن أقوى وعوداً وأضعف حباً .

الدوق : ولكن هل ماتت أختك يا بني لهذا الحب ؟
فيولا : أنا كل بنات أبي .

وكل أبنائه أيضاً . ومع ذلك فلا أدري .
مولاي ، أأذهب للقاء هذه السيدة ؟

الدوق : أجل هذا هو المهم .
اذهب إليها مسرعاً . قدم إليها هذه الحلية .
قل لها إن جئ لن يبرح مكانه ولن يقبل رفضاً .
(يخرجان)

* * *

المنظر الخامس
حديقة أوليفيا
(يدخل سير توي وسير آندرو وفايان)

سير توي : تعال هنا ياسيد فايان
فايان : طبعاً هأنذا . لأن أضعت ذرة من هذه الفكاهة فليحرقني الحزن حتى أموت .

سير توي : ألا يسرك أن ترى البخيل الوضيع الخبيث وقد جله خزي عظيم
فايان : سيماؤني ذلك بهجة ياسيدي فهو الذي حرمني كما تعلم عطف مولائي يوم موقعة الدب^(١) .

سير توي : سنصيد الدب مرة أخرى لنخرجه عن طوره وسنخدعه أى خدعة
أليس كذلك سير آندرو ؟

سير آندرو : إن لم نفعله فنحن أجدر بالثناء .

سير توي : هذه القصيرة الماكرة مقبلة .
(تدخل ماريا)

والآن أى كترى الهندي ؟

ماريا : اذهبوا فاخترتوا ثلاثكم بين هذه الشجيرات فهذا مالفوليو
منحدرا إلى هذا البحر . لقد كان يروض نفسه هناك تحت الشمس

(١) كانت حرب الدب ووربطها وضربها بالسوط من أنواع الملاحى المعروفة أيام الملكة اليزابيث .

على أن يحى ظله . أجدوا ملاحظته إثارةً للتسلية فأنا واثقة بأن
هذا الكتاب سيحوّله إلى معتوه متأمل . اختبثوا جيداً لتم اللعبة .
(يختبثون) أما أنت فاستلق هنا (تلق خطاباً) فقد أقبلت السمكة التي
يجب أن تؤخذ بالملاطقة .
(تخرج - يدخل مالفوليو)

مالفوليو : إنما هي المصادفة كل شيء يجري مصادفة . أنبأتني ماريا ذات
يوم أنها تحبني وسمعتها نفسها تقول شيئاً مقارباً ، قالت إنها لو أتيح
لها الحب يوماً فسيكون حبيبها رجلاً مثلي . وهي فوق ذلك تعاملني
خيراً مما تعامل أحداً ممن يخدمونها في هذه الدار . ماعساي أن
أستنبط من هذا ؟

سير توي : ما رأيت كالיום وضعياً يعدو طوره .
فايان : صمتاً ، إن التأمل ليحمله أشبه بديك رومي رائع . ما أعظم
اختياله في ريشه المنفوش .

سير آندرو : (لنفسه) لعمرى ما أشد تحرقى إلى صفع هذا الوضع .

سير توي : الصمت مرة أخرى .

مالفوليو : أن أكون الكونت مالفوليو !

سير توي : ياللوضيع .

سير آندرو : أطلق عليه النار . أطلق عليه النار .

سير توي : صمتاً صمتاً .

مالفوليو : ما أكثر ماتحقق ذلك . فإن السيدة بنت الحاكم^(١) تزوجت الخادم المشرف على خزائن الثياب .

سير آندرو : بؤساً له يا جيزابل^(٢) !

فابيان : صمتاً . لقد وقع في الشرك . انظرا كيف ينفخه الخيال .

مالفوليو : وبعد أن أتزوجها بثلاثة أشهر وأنا جالس على عرشي .

سير توى : لو أن لى نبالا لأفقا بها عينه .

مالفوليو : داعياً ضباط حرسى من حولى وقد لبست ثوباً من قطيفة محلاة بعد أن تركت السرير وفيه أوليفيا نائمة .

سير توى : يالللنار . واللقى .

فابيان : صمتاً . صمتاً .

مالفوليو : إذن لا اتخذت سمّاً ملائماً لمكانتى . وبعد أن أدير بينهم نظرة ذات

معنى لأفهمهم . أنى أعرف قدرى وأن عليهم أن يعرفوا أقدارهم .

بعد ذلك أمر بأن يؤتى بين يدى بقريبى توى .

سير توى : يالأدوات العذاب .

فابيان : صمتاً . صمتاً . صمتاً . اسمعاً . اسمعاً .

مالفوليو : هنالك يمضى سبعة من رجالى بخطوات مطيعة لالتماسه . وهنالك

(١) فى الأصل سيدة ستراتشى Strachy ولا يعرف على وجه التحديد ماذا يعنى . ولكن يظن أن

اللفظ تحريف Stratico وهو لقب حاكم مسينا .

(٢) جيزابل : امرأة ملك من ملوك إسرائيل فى القرن الثامن قبل المسيح .

أقطب جيبني . وربما ملأت ساعتني أو لعبت ببعض الجواهر النفيسة . ويدنو توي ، ويقف هنا ليرفع إليّ احترامه .

سير توي : أيمكن أن يترك حياً مثل هذا الرجل .
 فايان : لنسكت . وإن انتزع منا الصمت انتزاعاً برافعات الأثقاف .
 مالفوليو : فأمد إليه يدي على هذا النحو مطلقاً ابتسامتي العادية بنظرة صارمة قوامها العدل .

سير توي : وتظن أن توي لا يمنحك عندئذ ضربة على شفتيك !
 مالفوليو : فأقول له : يا ابن العم ، توي ، إن الحظ وقد ألقاني على ابنة أخيك يتيح لي الحق أن أحدثك على هذا النحو .
 سير توي : ماذا ! ماذا !

مالفوليو : يجب أن تطلع عن سكرك
 سير توي : اغرب عني أيها الوقح
 فايان : مهلاً شيئاً من الصبر أو نفسد خطتنا .
 مالفوليو : وأيضاً فأنت تبدد ماتملك من كنوز الوقت . مع هذا النبيل المغفل .

سير آندرو : هذا المغفل هو أنا لا تشكا في ذلك .
 مالفوليو : رجل يسمى سير آندرو .
 سير آندرو : كنت واثقاً أنه يعني . فكثير من الناس يصفني بالغفلة .
 مالفوليو : (وقد رأى الكتاب) ماذا يكلفنا هذا . (يلتقط الكتاب) .

فابيان : الآن دنا الطائر من الشرك .
 سير توى : صمتاً . وعسى شيطان الدعابة أن يلهمه القراءة بصوت عال .
 مالفوليو : لعمري إنه لخط سيدتى هذه ، هى كافها وواوها وتاؤها وهكذا
 ترسم باءها الكاملة . هذا خطها فى غير حاجة إلى أى شك .
 سير أندرو : كافها وواوها وتاؤها مامعنى هذا الكلام .
 مالفوليو : (يقراً) « إلى الحبيب المجهول - هذا الكتاب مع أمانى » : هذا
 أسلوبها . عن إذنك أيها الحتم . مهلا . هذه صورة لوكريشيا^(١)
 التى تختم بها بخاتمها . أجل هى سيدتى . إلى من يمكن أن يتجه
 هذا الكتاب .

فابيان : لقد وقع قلبه وقضى الأمر .
 مالفوليو : (يقراً) « إن السماء تعلم أنى أحب .
 ولكن أحب من ؟
 أى شفتى لاتتحركان .
 لاينبغى لأحد أن يعلم »
 لاينبغى لأحد أن يعلم ؟
 لو كته أنت يا مالفوليو .
 سير توى : لعمري يجب أن يشتق الوضع .

(١) لوكريشيا : سيدة رومانية اعتدى على شرفها ابن ملك روماني قديم فقتلت نفسها إشاراً للموت
 على الفضيحة . ويضرب بها المثل فى العفة .

مالفوليو : (قارلا) « قد أستطيع أن آمر من أحب .

ولكن الصمت مثل خنجر لوكريشيا .

ينفذ من قلبي دون أن يدميه .

م . واو . أ . ياء . يسيطر على حياتي »

فابيان : أي الغاز سخيقة هذه .

سير توي : لعمرى إنها لفتاة بارعة .

مالفوليو : « م . واو . ألف . ياء . يسيطر على حياتي »

فابيان : أي الغاز سخيقة هذه

ولكن قبل كل شيء لننظر . لننظر .

فابيان : أي طبق مسموم أعدت له .

سير توي : وانظر بأي جناح يسقط الطائر على هذا الطبق .

مالفوليو : « أستطيع أن آمر من أحب » حقاً إنها لتستطيع أن تأمرني : أنا في

خدمتها وهي سيدتي . وهذا بديهي لأيسر قدر من ذكاء . لاعسر

في ذلك . وآخر الكتاب . بماذا تنبئ هذه الأحرف ؟ لو

استطعت أن أجد فيها شيئاً يشبه اسمي . مهلا . ميم . واو . ألف .

ياء .

سير توي : أجل هو ذاك . حاول أن تفهم . الآن كلت فطنتك .

فابيان : سينبح كلب الصيد البليد إذا شم ريح الثعلب وإن كان الثعلب

يرى بالعين واضحاً .

- مالفوليو : م . مالفوليو . حقاً إن هذا لأول اسمي .
- فابيان : ألم أقل إنه سيفهم . إن الكلب لبارع في الخطأ .
- مالفوليو : مهم . ولكن لاصلة بين هذا ومايليه . هذا غير مقنع . يجب أن تكون الف بعد الميم . ولكنها وضعت واوا .
- فابيان : وأرجو أن ينتهى هذا كله بواه .
- سير توي : أجل . وإلا فسأضربه حتى يصيح . واه .
- مالفوليو : ثم هذه ياء تأتى وراء ذلك .
- فابيان : أجل . وإن نشأت لك عين^(١) من وراء فسترى الهازئين بك من خلف وهم أكثر من الحظ الباسم لك من أمام .
- مالفوليو : مهم . واو . ألف . ياء . ليس هذا اللغز كالذى سبقه ومع ذلك فبتعمق هذا قليلا يمكن أن ينطبق على . فكل هذه الأحرف موجودة فى اسمي . مهلا . هذا نثر يأتى بعد (يقراً) إن وقع هذا بين يديك فأدر الأمر فى فكرك جيداً . فأننا أرقى منك حظاً . ولكن لا تخشى العظمة . إن من الناس من يولد عظيمًا ومنهم من يكتسب العظمة ، وبعضهم يفرض عليه العظمة فرضاً . إن حظك ليسط إليك يده . فليسرع إليه دمك وعقلك . ولأجل أن تتعود ما أنت مقبل عليه تجرد من مظهرك المتواضع واتخذ مكانه مظهرًا جديدًا . وتعلم كيف تخاصم الأقرباء . وكيف تكون غليظاً

(١) فى الأصل I وهى فى نطقها تختلط بنطق Eye بمعنى عين .

مع الخدم . واملأ فك بحديث السياسة . وأظهر الشذوذ بذلك
تنصح لك من ترسل الزفرات من أجلك . تذكر من أثنت على
جواربك الصفراء^(١) وتمنت أن تراك دائماً تتخذ لها أربطة مخالفة لها
في اللون . تذكر كما قلت . امض فقد كتب لك النجاح إن أردته
وإلا فسأمضي في النظر إليك على أنك قيم بين الخدم غير جدير أن
تمس أصابعك أصابع الحظ . وداعاً من التي تود أن تخدمك
مكان خدمتك لها . (السعيدة الشقية) إن هذا أوضح من ضوء النهار
حين يفيض على السهل . إنها البداة نفسها . سألتها مظهر
المستكبر وسأقرأ كتب السياسة . وسأعلو على سير توبي . وسأضع
عني كل صلة غير راقية وسأكون بالضبط الرجل الذي يراد أن
أكون . لن أخدع نفسي منذ اليوم . ولن أترك خيالي يخدعني .
فكل شيء يقنعني بأن سيدتي تحبني . هي التي هنأتني منذ حين
بجواربي الصفراء وأثنت على ساقى في أربطتها المخالفة الألوان ،
وأظهرت لي بذلك حبها وأمرتني على نحو ما أن أتخذ من البزة
ما يروقها . شكراً لنجمي . إني لسعيد . سأظهر شاذاً مستعلياً متخذاً
جوارب صفراء وأربطة مخالفة لها في الألوان ، وذلك في أسرع
وقت ممكن . أيتها السماء وأنت يانجمي شكراً لكما . وهذه حاشية

(١) كانت الجوارب المزركشة مجال تنافس شديد بين النبلاء زمان البرابيث وكان اللون ونوع الزينة
بدلاً على الذوق والمترلة .

أيضا (يقراً) .

« ليس من الممكن ألا تعرف من أنا . إن استجبت لحي فأظهر ذلك في ابتسامك . إن ابتسامك ليزينك . إذن فابتسم دائماً بمحضري . فإني أتوسل إليك في ذلك أيها الحبيب الحلو ، شكراً للسماء . سأبتسم . سأفعل كل ما تريدني عليه .
(يخرج)

فايان : لن انزل عن نصيبي في هذه اللعبة ولورتب لي الصفوى^(١) ألوف الجنيات وظيفة .

سير توي : إن الفتاة لجديرة أن أتزوجها جزاء لعبتها البارعة .

سير آندرو : أن أتزوجها أنا .

سير توي : ولا أطلب إليها مهراً إلا لعبة مثلها .

سير آندرو : وأنا أيضاً .

فايان : هاهي ذى مقبلة ، صائدتنا النبيلة للحمقى .

(تعود ماريا)

سير توي : هل لك في أن تضعي رجلك على عنقي ؟

سير آندرو : وعلى عنقي أيضاً .

سير توي : أتريدين أن أراهن بحريتي وأن أصبح عبدك المغلول

(١) الصفوى : إشارة إلى ملك الفرس من الأسرة الصفوية . وكانت هدايا شاه إيران لبعض

العائدين من زيارته من النبلاء حديث الناس في بزخها .

سير آندرو : لعمرى . إني لمستعد لذلك أيضاً .
 سير توى : لقد أغرقته فى حلم لن تنصرف عنه صورته إلا وقد تركته مجنوناً .
 ماريا : ولكن أنبئنى نبأ الجد . أجاز هذا عليه ؟
 سير توى : كما يسير ماء الحياة^(١) على قابلة .
 ماريا : إذا أردتم الآن أن تروا ثمرة هذه اللعبة فاحسنوا مراقبته حين يدنو
 لأول مرة من سيدتى . فسيقبل عليها فى جوارب صفرو وهو اللون
 الذى تبغضه ، وفى أربطة مخالفة وهو البدع الذى تضيق به
 وسيبسم لها فيخالف بذلك عما يلائمها ، وعما هى عليه من
 الحزن ، ويضطرها إلى أن تزدرية أشد الازدراء . فإن أردتم أن
 تروا هذا فاتبعونى .
 سير توى : ستبعلك إلى أبواب الجحيم^(٢) يا من فى الفكاهة أنت أبرع
 الشياطين .
 سير آندرو : وأنا أيضاً .
 (مخرجون)

* * *

(١) كناية عن الكونياك .

(٢) فى الأصل أبواب « تارتار » Tartar وهو مكان مذكور فى الإلياذة على أنه ضارب فى جوف الأرض بمقدار ماتعلوا السماء على الأرض . وقد أوصدت دونه أبواب من حديد ، فهو بذلك أعماق أعماق الجحيم .

الفصل الثالث

المنظر الأول

حديقة أوليفيا

(تدخل فيولا والمضحك ومعه طبله)

- فيولا : حفظك الله أيها الصديق وحفظ موسيقاك ، أتعيش من طبلتك .
المضحك : لاسيدى . بل أعيش من الكنيسة .
فيولا : أكون من رجال الكنيسة .
المضحك : لاشيء من ذلك ياسيدى . إذا قلت إنى أعيش من الكنيسة فإنما ذلك لأن البيت الذى أعيش فيه يستند إلى الكنيسة .
فيولا : تستطيع أن تقول إذن إن الملك ينام إلى جانب شحاذ ، إن سكن شحاذ قريباً منه . أو إن الكنيسة قريبة من طبلتك إذا كانت طبلتك إلى جانبها .
المضحك : لقد قلت الحق ياسيدى . أى عصر هذا الذى نعيش فيه ! والذى تشبه فيه عند العقلاء أى جملة قفازاً مطاطاً من جلد الماعز يمكن أن تقلب ظهراً لبطن .

فيولا : أجل لاشك في ذلك . فإن الذين يلعبون بالألفاظ في رشاقة يسرعون إلى إفسادها .

المضحك : وددت إذن لو أن أختي ليس لها اسم ياسيدى .

فيولا : لماذا أيها الصديق ؟

المضحك : لأن اسمها لفظ ياسيدى ، وأن اللعب بهذا اللفظ يوشك أن يفسد أختي . ولكن في الحق أن الألفاظ قد أصبحت وضیعة منذ أفسدتها العقود .

فيولا : وما حجتك أيها الرجل ؟

المضحك : في الحق ياسيدى أنى لا أستطيع أن أعطيك حجة دون أن أصطنع اللفظ . وقد فسدت الألفاظ إلى حد أنى أكره أن أصطنعها في إقامة الحجة .

فيولا : أرى أنك رفيق مرح وأنتك لاتهتم بشيء .

المضحك : كلا ياسيدى . بل أنا أهتم لبعض الأمور ولكنى في إخلاص لا أهتم لك . فإن يكن معنى هذا أنى لا أهتم لشىء فإنى أتمنى أن تصبح لاشىء أى أن تستخفى .

فيولا : أأست مضحك السيدة أوليفيا ؟

المضحك : كلا ياسيدى . فليست السيدة أوليفيا ممن يحبون العبث والمضحك . ولكن يكون لها مضحك ياسيدى قبل أن تصبح زوجاً فإن المضحكين يشبهون الأزواج كما أن السردين يشبه

الرنجة . ولكن الأزواج أشد ضخامة . قطعاً لست أنا مضحكها
ولكنى أنا من يفسد لها الألفاظ ويحرفها لتضحك . .

فيولا : لقد رأيتك منذ حين عند الدوق أورسينو .

المضحك : إن الجنون ياسيدى يدور حول الكرة كما تدور الشمس . فهو
يشرق فى كل مكان ويخزننى ياسيدى ألا يكون المضحك غالباً
عند سيدك كما هو عند سيدتى . ويخيل إلى أنى رأيت عقلك
عنده .

فيولا : أن تصوب سهم ذكائك إنى أنصرف عنك . إليك بعض النفقة .

المضحك : فيمنحك الله ، يوم يوزع الشعر ، لحية .

فيولا : لعمري إنى لأتلهف على لحية (لنفسها) وإن لم أحب أن تنبت على
ذقنى أسيدتك فى الدار ؟

المضحك : ألا يمكن أن يلد زوج من هذا النقد ياسيدى ؟

فيولا : بلى . إن جمع بعضه إلى بعض واستثمر .

المضحك : أحبب إلى بأن أمثل دور الأمير بنداروس صاحب فريجيا ياسيدى
لأعطى لترويلوس هذا كريسيديا^(١) .

فيولا : لقد فهمت عنك ياسيدى أنك لتحسن الشحاذاة .

المضحك : ليس عظيماً ياسيدى فيما أرجو أن يشحذ من شحاذاة . فقد كانت

(١) بنداروس : ملك فريجيا وكان يشجع الحب بين قريته كريسيديا وعاشقها ترويلوس انظر قصة

شيكسبير فى هذا الموضوع .

كريسيدا شحاذاة . إن سيدتي في دارها ياسيدي . سأنبئهم من أين
تقبل . فأما من تكون وماذا تريد فشيء يتجاوز اختصاصي وكنت
أستطيع أن أقول إنه يتجاوز عنصري . ولكن هذه الحكمة قد
ابتذلت .
(يخرج)

فيولا : إن لهذا الرفيق من العقل ما يتيح له تمثيل دور المجنون .
فاتقان ذلك يحتاج إلى شيء من العقل .
يجب أن يلاحظ أمزجة الذين يعبت بهم .
وخصائص الأشخاص ، وما يلائمهم من الوقت .
وهو كالصقر لا يرى صغار الطير .
إلا سقط عليها كالمجنون .
ذلك عمل عسير لا ينهض به إلا عاقل .
فالمجنون الذي تكلفه في حكمه شيء ملام .
ولكن العقلاء حين يتكلفون الجنون يفسدون عقولهم إلى آخر
الدهر .
(يدخل سير توي وسير آندرو)

سير توي : حفظك الله أيها النبيل .

فيولا : وحفظك أنت أيضاً ياسيدي .

سير-آندرو : Dieu vous garde, Monsieur.

- فيولا : Et vous aussi; votre Arviteur ^(١) .
 سير آندرو : أرجو ياسيدى أن تكونه وأنا خادملك .
 سير توى : أتريد أن تتجه صوب ^(٢) الدار . فإن ابنة أخى راغبة فى أن
 تدخلها ، إن كنت ترغب فى لقائها .
 فيولا : إنما هى ابنة أخيك التى أريد أن أراها ياسيدى فهى غايتى
 سير توى : جرب ساقيك ياسيدى . أعملها ، أدرهما .
 فيولا : إن ساقى لتفهمان عنى يا سيدى خيراً مما أفهم عنك حين تأمرنى أن
 أجربهما .
 سير توى : أريد أن أقول هلم ياسيدى . أدخل .
 فيولا : سأجيبك بأن أمضى وأن أدخل ولكننا سبقنا ؟
 (تدخل أوليفيا وماريا) .
 فيولا : أيتها السيدة الكاملة الكريمة جداً لتنشر السماء عليك عرفها .
 سير آندرو : إن هذا الفتى لمادح لبق نادر : « تنشر عرفها » حسن جداً .
 فيولا : إن ما أريد أن أقوله لك ياسيدتى لا ينبغى أن تسمعه إلا أذنك .
 للواعية المتفضلة .
 سير آندرو : « عرفها » « واعية » « متفضلة » لأصطنع هذه الكلمات الثلاث
 حين تسنح الفرصة .

(١) باللغة الفرنسية فى النص

(٢) يصطنع سير توى لغة متحذقة يريد شيكسبير أن يسخر منها .

- أوليفيا : يغلق باب الحديقة ولأترك لما سأسمع .
(يخرج سير تولى وسير آلدرو وماريا)
- أوليفيا : هات يديك ياسيدى .
- فيولا : تقبلى إجلالى ياسيدتى وخدمتى المتواضعة .
- أوليفيا : ما اسمك ؟
- فيولا : إن سيزاريو هو اسم خادمك أيتها الأميرة الحسنة .
- أوليفيا : خادمى ياسيدى . لقد هجر الأرض كل سرور .
منذ اتخذ التواضع الكاذب تحية .
" إنما أنت خادم الدوق أورسينو أيها الفتى .
- فيولا : - وهو خادمك . - وخادمه إذن . خادم لك ياسيدتى .
إن خادم خادمك خادمك .
- أوليفيا : أما هو فلست أفكر فيه .
أما خواطره فإنى أوثر أن تكون خالية .
على أن تكون وقفاً على .
- فيولا : سيدتى . إنما جئت لأثير خواطرك الكريمة نحوه .
- أوليفيا : عفواً . لا تتكلف ذلك .
فقد طلبت إليك ألا تجدد التحدث إلى عنه .
ومع ذلك فإن أردت أن تطلب إلى شيئاً آخراً .
فإنى أوثر الاستماع لك .

على الإصغاء لموسيقى الأفلاك .

فيولا :

سيدتى العزيزة :

أوليفيا :

تفضل ودعنى أتحدث .

لقد أرسلت إليك فى إثر السعادة التى نشرتها هنا .
خاتماً لأستهويك وأخشى أن أكون حين فعلت ذلك .
قد خدعت نفسى وخدعت خادمنى وخدعتك أيضاً .
لذلك لابد أن أقبل حكمك القاسى على .

ماذا رأيت فى هذه الحيلة المخجلة .
التي حاولت أن أكرهك بها على أن تقبل شيئاً تثق بأنه ليس
لك . ألم تضع شرفى موضع الازدراء ؟
ألم ترسل فى إثره تلك الخواطر الجامعة التى تضطرب فى قلب
قاس . لقد أسرفت على نفسى حين استقبلتك للمرة الأولى .
ليس صدراً هذا الذى يحجب قلبى .
وإنما هو نقاب رقيق . . وإذا فدعنى أسمع لك .

فيولا :

إنى أرثى لك ،

أوليفيا :

هذه خطوة نحو الحب .

فيولا :

لا . ولا قيد أصبيع .

فمن المعلوم أن الناس كثيراً ما يرثون لأعدائهم .

أوليفيا : وإذن فيخيل إلى أن قد آن أن أتفاءل^(١) .

باللذنيا ما أشد ميل الفقراء إلى الكبرياء .
إذا لم يكن بد من أن يكون الإنسان فريسة .
فخير له أن يفترسه الأسد لا أن يفترسه الذئب .
(تدق ساعة)

إن الساعة لتلومني على ما أضيع من الوقت .
لاتخف أيها الفتى العزيز فإني لن آخذك .
ومع ذلك حين يأتي الوقت لحصاد مثل هذا الذكاء ومثل هذا
الشباب .

فستحصد امرأتك زوجاً مختاراً .
هذه طريقك مستقيمة نحو الغرب .

فيولا : حسناً لنمض نحو الغرب . لتصبحك النعمة والسرور ياسيدتي .
ألا تحمليني شيئاً إلى مولاي ياسيدتي .

أوليفيا : انتظر .

تفضل وأنبئي برأيك في .

فيولا : رأي أنك ترين في نفسك ما ليس فيها^(٢)

(١) لأنها تؤثر عداوته على عدم اكترائه أو بروده .

(٢) أي تظنين أنك تحبين والحقيقة أنك لا يمكن أن تحبينني لأنني لست رجلاً .

أوليفيا : إن فكرت مثلك فإني أرى فيك نفس الرأي (١)
 فيولا : وإذن تصيبين . فلست أنا إياي .
 أوليفيا : لبتك كنت كما أحب أن تكون .
 فيولا : أكون ذلك خيراً ياسيدتي مما أنا .
 وددت لو أستجيب لك . فإني الآن لست إلا مضحكاً .
 أوليفيا : أي ازدراء عظيم رائع .

يظهر في غضب هاتين الشفتين
 إن القاتل الأثيم لا يتكشف أسرع مما يتكشف الحب
 الذي يريد أن يستخفي . إن ليل الحب ظهر .
 أي سيزاريو أقسم . بورد الربيع .
 وبالعدرة وبالشرف وبالحق وبكل شيء .
 أني لأحبك حتى إني برغم ازدرائك كله لا أستطيع أن أخفي
 كلني بك مهما يبذل عقلي وذكائي من الجهد .
 لا يغرك ذلك بالاستعلاء . فلست أنت علة هذا الحب .
 ولكن اجتهد في أن تقنع نفسك .
 بأن السبب في إعلان حيي لك هو أن الحب الذي يأتي عفواً أحلى
 موقعاً في القلب من الحب الذي تبتغي إليه الوسائل .
 فيولا : أقسم ببراءتي وبشبابي أني لا أملك .

(١) أي أنك أعلى من أن تكون خادماً .

إلا حباً واحداً وقلباً واحداً وكبداً واحدة .
 وإني لا أمنح شيئاً من ذلك لامرأة .
 وإن أحداً لن يسيطر آخر الدهر على شيء من ذلك غيري .
 وإذن فوداعاً ياسيديتي العزيزة .
 لن أرثي أمامك لدموع مولاي .

أوليفيا : ومع ذلك فقد فعسى أن تستطيع .
 إغراء هذا القلب الجامد الآن ، بأن يرق لحبه
 (تخرج)

المنظر الثاني

دار أوليفيا

(يدخل سير توي وسير آندرو وفابيان)

- سير آندرو : لالعمري لن أقيم هنا لحظة أكثر مما أقمت .
 سير توي : لماذا أيها السيد العزيز ، أين ولماذا ؟ .
 فابيان : يجب أن تبين سبب ذلك ياسير آندرو .
 سير آندرو : لعمري لقد رأيت ابنة أخيك تمنح من عطفها لحادم الدوق أكثر مما منحني قط . رأيت ذلك في الحديقة .
 سير توي : وهل رأيتك هي في ذلك الوقت ؟ أجبنى أيها الفتى العتيد .
 سير آندرو : في وضوح كما أراك الآن .
 فابيان : كان ذلك دليلاً قوياً تقيمه على حبها لك .
 سير آندرو : إليك عني . أتريد أن تجعلني حماراً .
 فابيان : سأثبت لك ذلك ياسيدي بشهادة العقل والبرهان .
 سير توي : وكلاهما كان عدلاً ثقة قبل أن يصطنع نوح مهنة البحار .
 فابيان : إنها لم تظهر عطفها على الخادم أمامك إلا لتثيرك ، لتوقظ غيرتك النائمة ، ولتضرم النار في قلبك وتلهب كبذك . كان يجب عليك حينئذ أن تدنو منها . وأن تغلق فم الخادم ببعض النكات المبتكرة

الصائبة المتقنة ، هذا ما كانت تنتظر منك وهذا ما أخطأك فتركت الوقت يمحو الطلاء الذهبي المزدوج لهذه الفرصة . وأنت الآن تسبح في منطقة البحر الشمالى من بحار تقدير سيدنى لك حيث ستظل معلقاً كقطعة البرد في لحية رجل هولندية ، إلا أن تصلح ذلك ببعض الشجاعة أو السياسة .

سير آندرو : إن كان لى أن أختار فإنى أؤثر الشجاعة لأنى أبغض السياسة وأفضل أن أكون برونياً^(١) على أن أكون سياسياً .

سير توى : وإذن فلتبن حظك على أساس من الشجاعة . ادع لى خادم الدوق إلى المباراة وأصبه فى أحد عشر موضعاً من جسمه . فستسجل ابنة أخى لك ذلك . وثق أن ليس فى العالم وسيط يستطيع أن يحب رجلاً إلى امرأة خير من حديث الشجاعة .

فابيان : لا وسيلة غير هذه يا سير آندرو .

سير آندرو : أريد أحدكما أن ينبئه بآنى أتحداه للمبارزة ؟

سير توى : هلم فاكتب تحديك بيد محاربة . كن حاسماً وموجزاً . ليس من المحتم أن تكون ذكياً . كن بليغاً كثير الابتكار فحسب . آذه بقدر ماتسمح حرية الحبر على الورق . حدثه بكاف المخاطب الواحد مرتين أو ثلاثاً فليس بذلك بأس وكل ما يستطيع أن يستقر على

(١) مذهب لبعض المسيحيين المتشددين كان زعيمه يسمى براون Robert Brown ولم يكن

صاحب هذا المذهب يقبلون المزاح .

صحيفتك من أكاذيب وإن كانت أعرض من سرير^(١) وير في إنجلترا ، فأقرها . هلم امض وليكن في حبرك ما يكفي من المرارة . وإن كنت في الواقع تكتب بريشة إوزة . ولكن لا بأس . امض . سير أندرو : أين ألقاها .

سير توي : سنلتمسك في حجرتك . امض .
فابيان : هذه ألعبه غالية عليك ياسير توي .
سير توي : بل أنا الذي أكلفه ثمناً غالياً يابني . ألفين من الجنيهات أو نحو ذلك .

فابيان : سنقرأ له رسالة نادرة ولكنك لن تؤديها فيما أرى .
سير توي : سأفعل أولاً تصدقني آخر الدهر ، وسأصنع كل ما أستطيع لأغري الخادم بالرد عليه . فليس هناك ثيرة أو حبال أو عربة تستطيع أن تجمع بينهما . فأما أندرو فشق بطنه فإن وجدت في كبده - وهو مركز الشجاعة - من الدم ما تلزج فيه أرجل ذبابة فأنا كفيل بأكل جسمه كله .

فابيان : أما خصمه الخادم فإن وجهه لا ينبئ بشيء من ضراوة .
(تدخل ماريا)

سير توي : هذه صغرى تسع من فراخ العصافير .

(١) سرير مشهور يتسع لاثني عشر نائماً وكان يوجد في فندق في مدينة « وير Ware » بإنجلترا . وكان يشير حسب استطلاع السائحين لأن عرضه فيما يقال أحد عشر قدماً .

ماريا : إن شئنا أن تلهوا وتضحكا حتى يخر الضحك جنبكما فاتبعاني لقد صار هذا الأحمق مالفوليو وثنياً كافراً حقاً . إذ ليس في الأرض كلها مسيحي حريص على نجاته يستطيع أن يصدق مثل ما يصدق مالفوليو من السخف الغليظ الذي لا يقبل . فقد اتخذ جوارب صفراء .

سير توبي : وأربطة مخالفة ؟

ماريا : كأشنع ماتكون كأنه متعالم يعلم في الكنيسة . تبعته خطوة خطوة كما لو كنت أريد قتله . فهو يتبع ما أمر به في الكتاب الذي ألقيته كلمة كلمة ، ويتسم حتى تفوق خطوط وجهه من الابتسام خريطة الهند الجديدة التي زيد فيها ^(١) إنكما لم تريا شيئاً يشبهه ، إنني لأجاهد نفسي كيلا أقذفه بشيء في وجهه وما أشك في أن سيدتي ستأطمه ، وإن فعلت فسيأخذ في الابتسام وسيرى ذلك عطفاً عليه .

سير توبي : هلم قودينا إلى حيث يكون .
(يخرجون)

* * *

(١) خارطة نشرت في سنة ١٥٩٩ وتوسع صاحبها في رسم الهند . وهذه الإشارة تعين على تأريخ

المنظر الثالث

شارع

(بدخل سيستان وأنطونيو)

سيستان : لم أكن أريد أن أثقل عليك .

ولكن مادامت هذه المشقة تلذك

فلن ألومك .

أنطونيو : لم أستطع أن أبقى بعدك .

كانت رغبتى أن اتبعك أحد من النصف المرهف .

لم يكن هذا مجرد شوق إلى لقائك .

- وإن كان ذلك جديراً أن يغرينى بسفر طويل -

إنما كان الإشفاق من أن يعرض فى طريقك بعض ما يؤذيك

ولاسيما أنت تجهل هذه الأرض الموحشة .

بالقياس إلى غريب لا مرشد له .

فهو إذن حبيب لك .

مضافاً إليه إشفاقى عليك .

الذى دفعنى إلى اللحاق بك .

سيستان : أيها الكريم أنطونيو لن يكون جوابى لك إلا شكراً .^(١) شكراً .

(١) يعنى الشكر ليس عملة متداولة فى عالم المكافآت والتعامل .

شكراً دائماً . فكثيراً ماتسوء مكافأة الأعمال الخيرة بهذا النقد غير
الرائج .

ولكن إن كان لمكافأتي من الثبات .
مثل مالضميرى فسيكون ربحك عظيماً .
ماذا تصنع ؟ أنزور آثار هذه المدينة ؟

أنطونيو : لئرجئ ذلك إلى غد ياسيدى . فالخير أن نلتمس لك منزلاً .
سيبستيان : لست متعباً ومازال الليل بعيداً .

فإن شئت ذهبنا فلأنا أعيننا
بالآثار القيمة التى اشتهرت بها هذه المدينة .

أنطونيو : هل لك أن تعفينى من ذلك .
فإنى لا أستطيع أن أمضى فى هذه الشوارع دون أن أتعرض
للخطر . فقد كنت فى موقعة بحرية حرباً على سفن الدوق .
وأبليت فى تلك الموقعة بلاء

يعرضنى إن أخذت ، لخطر لا أمل فى عواقبه .

سيبستيان : يخيل إلى أنك قتلت كثيراً من رجاله .

أنطونيو : لم تكن إساءتى إليه دامية إلى هذا الحد .

ولكن ظروف الموقعة وأسبابها
كانت جديرة أن تعين على سفك الدماء
وكنت أستطيع كما طلب إلى .

أن أرد عليه ثمن غنيمته كما فعل أكثر مواطن إيثاراً لسلامة تجارتهم
وكنت الوحيد الذى أبى ذلك .

من أجل هذا سأؤدى ثمناً غالياً إن وقعت هنا بين أيديهم .

سيبستيان : فلاتطوف إذن تحت أعين الناس .

أنطونيو : أجل ذلك يلائمنى . إليك سيدى هذا مالى .

وخير منزل ملائم هو فى الأرباض الجنوبية للمدينة فى فندق
الفيل .

سأمر بإعداد طعامنا

بينما تضيع أنت وقتك

وتغذى عقلك بزيارة المدينة

فى هذا الفندق تجدى .

سيبستيان : ولم تعطنى مالك .

أنطونيو : ربما وقعت عينيك على شيء .

من سقط المتاع فأردت أن تشتريه

وما أرى أن ذخيرتك قد أعدت لمثل هذا السخف .

سيبستيان : سأكون حامل مالك وسأتركك ساعة .

أنطونيو : إلى فندق الفيل .

سيبستيان : لم أنس بعد .

(مخرجان)

المنظر الرابع
حديقة أوليفيا
(تدخل أوليفيا وماريا)

أوليفيا لقد دعوته وقال إنه سيأتي
أنى احتفال يجب أن أقيم له . أى هدية يجب أن أمنحه إياها
فإن الشباب يشتري أكثر مما يشهد أو يستعار .
إنى أرفع صوتى أكثر مما يتبغى .
أين مالفوليو . إنه جاد ومؤدب
إنه الخادم الذى يلازم منزلى .
أين مالفوليو ؟

ماريا : إنه مقبل ياسيدتى . ولكن فى حال غريبة جداً .
إنه من غير شك مأخوذ ياسيدتى

أوليفيا : ماذا إذن أهذى ؟

ماريا : لا يا سيدتى . هو لا يزيد على أن يبتسم . إن سيادتلك لتحسنين إن
اتخذت خرساً حين يقبل . فإن الرجل من غير شك قد اختلط
عقله .

أوليفيا : اذهبي فالتمسيه . (تخرج ماريا) فأنا مجنونة مثله . إن كان الجنون

الحزين والجنون الفرح سواء .
(تعود ماريا ومعهما مالفوليو)

واذن يا مالفوليو !

مالفوليو : أيتها السيدة الحلوة . ها . ها .

أوليفيا : أتبتسم ! لقد دعوتك لأمر جاذ .

مالفوليو : جاذ وحزين ياسيدتى . ومن حق أن أحزن . . إن الأربطة المخالفة
تعوق حركة الدم . ولكن لا بأس إن كان هذا يروق إحدى
السيدات . فذلك كما تقول الأغنية بحق - إن إعجاب واحدة هو
إعجاب النساء جميعاً .

أوليفيا : ماذا . كيف أنت أيها الرجل . ماذا أصابك ؟

مالفوليو : لم تسود نفسى وإن أصفرت ساقاى . لقد تلقى الكتاب وسينفذ
مافيه من أمر . وأعتقد أننا نعرف هذه الكتابة الحلوة الرومانية^(١) !

أوليفيا : أتريد أن تأوى إلى سريرك يا مالفوليو ؟

مالفوليو : إلى سريرى . وكيف لا أيتها الحبيبة . سألحقتك فيه .

أوليفيا : صنع الله لك . لم تبسم على هذا النحو ، وتكثر من لثم يدك ؟

ماريا : كيف أنت يا مالفوليو ؟

مالفوليو : أأجيبك أنت . ولم لا . إن الليل يجب اليوم .

ماريا : لم تظهر أمام سيدتى بهذه القحة المضحكة .

(١) فن من تحسين الخط عند الرومان

- مالفوليو : «ولاتخش العظمة» لكم كان ذلك جميلا وهو مكتوب .
- أوليفيا : إلام تريد بذلك يامالفوليو .
- مالفوليو : «إن من الناس من يولدون عظماء» .
- أوليفيا : ماذا !
- مالفوليو : «ومنهم من يكتسب العظمة»
- أوليفيا : ماذا تقول ؟
- مالفوليو : «وبعضهم تفرض عليه العظمة فرضاً»
- أوليفيا : شفاك الله .
- مالفوليو : «تذكر من أثنت على جواربك الصفر» .
- أوليفيا : جواربك الصفر !
- مالفوليو : «وتمنت أن تراك دائماً وقد اتخذت لها أربطة مخالفة» .
- أوليفيا : أربطة مخالفة !
- مالفوليو : «امض . فلقد كتب لك النجاح إن أردت»
- أوليفيا : لقد مضيت أنا وانتهيت .
- مالفوليو : «وإلا فسأنظر إليك دائماً على أنك قيم بين الخدم»
- أوليفيا : ماذا . إن هذا حقاً لجنون الصيف !
(يدخل خادم) .
- الخادم : سيدنى . لقد عاد الخادم الفنى خادم الدوق أورسينو . وقد بذلت كثيراً من الجهد لأعيدده . وهو ينتظر إذن سيادتك .

أوليفيا : سأذهب للقائه .
(يخرج الخادم)

أى ماريا العزيزة فليعن بأمر هذا الرفيق . أين عمى توبى ليعنى به .
بعض أقاربى عناية خاصة . فإنى لا أريد أن يناله شر . وإن فقد
نصف ثروتى .
(يخرج أوليفيا وماريا)

مالفوليو : ها . ها . أخذتم تفهمون غنى . إنما هو سير توبى الذى كلف
بالعناية بى . ما أشد موافقة هذا لما جاء فى الكتاب . إنها ترسله
عمداً لألقاه فى غلظة . فهى تغربنى بذلك فى الكتاب . إنها تقول
« تجرد من مظهرك المتواضع وتعلم كيف تخاصم الأقرباء وكن غليظاً
مع الخدم واملأ فمك بحديث السياسة . أظهر الشذوذ » .
وهى بذلك تبين لى ما يجب أن أسلك من طريق : وجه متجههم
ومظهر يحفه الجلال ، وحديث بطىء ، مظهر سيد نبيل وهلم جراً
لقد أخذتها ، ولكن هذا عمل السماء . فلعلنى أن أكون لها
شكوراً . ولقد قالت حين خرجت الآن « فليعن بهذا الرفيق » .
الرفيق لاملفوليو لآكما ينبغى أن توحى منزلتى لاملفوليو ولكن
الرفيق . حسناً كل شىء متسق حتى لأسبيل إلى أيسر الاختلاف .
لا اختلاف مطلقاً . لا أيسر عقبة . لا أقل شىء يثير الشك أو
القلق . ماذا أقول أيضاً ليس هناك شىء يستطيع أن يحول بينى

وبين آمالي العراض ، إنما هذا من عمل السماء لامن عملي أنا
فلنشكر للسماء صنعها .
(تعود ماريا ومعها سير توي وفايان)

سير توي : أين هو بحق القداسة . مهما تلتف به شياطين الجحيم ومهما تتكاثف
على أن تملكه جميعها فسأتحدث إليه .

فايان : هاهو ذاك . هاهو ذا . كيف أنت ياسيدى . كيف أنت يارجل .
مالفوليو : إلى الورا إني أزدريكم . دعوني أنعم بوحدي . إلى الورا
ماريا : اسمع كيف يتحدث الشيطان نفسه من جوفه بصوت عميق (١)

ألم أقله لكما . سير توي إن سيدتى ترجو منك أن تعنى به .
مالفوليو : ها . ها . أو ترجو حقاً .

سير توي : هلم . مهلا . مهلا . يجب أن نرفق به : دعائى له . كيف أنت
يامالفوليو كيف تجددك ؟ انظر أيها الرجل .
قاوم الشيطان وقدر أنه عدو الإنسان .

مالفوليو : أتعرف ماتقول ؟
ماريا : أترى متى ذكرت الشيطان بسوء . أهمه ذلك . لنضرع إلى الله فى
ألا يكون مسحوراً .

فايان : يجب أن نعرض بوله على القابلة
ماريا : لعمرى . لأعلن ذلك غداً من غير شك . فإن سيدتى لا تريد أن

(١) يتصنع مالفوليو صوتاً رهيباً يليق بما يظن أن له من مقام .

تفقدته معها يكن من شيء .

مالفوليو : ماذا تقولين يا فتاة ؟

ماريا : يا الله العظيم .

سير توي : أرجو أن تظلي هادئة . ماهكذا يجب أن يؤخذ . ألا ترين أنك
تثيرينه . دعاني أخلو إليه .

فايان : لاحيلة فيه إلا الرفق . رفقاً . رفقاً . إن الشيطان غليظ . ولكنه
لا يجب أن يؤخذ بالغلظة .

سير توي : وإذن فكيف أنت حبيبي^(١) الجميل . كيف أنت يا عزيزي

مالفوليو : سيدى .

سير توي : اصحبني يا حبيبي الصغير . انظر يا رجل إن رجل الجد لا يضحك
منه الشيطان . اشتق هذا الفحام^(٢) القذر الذى تملك نفسك .

ماريا : مره بالصلاة أيها الكريم سير توي . مره بالصلاة .

مالفوليو : صلاتي أيتها البلهاء .

ماريا : ألم أقل لكما إنه لا يريد أن يسمع حديث الدين .

مالفوليو : اذهبوا إلى الموت جميعاً . إنما أنتم غرور لاخير فيه . لست من
شاكثر منكم ستعلمون أكثر من ذلك بعد قليل .

(يخرج)

(١) فى الأصل ديكى ودجاجتى . وهى مصطلحات لتدل على الإعزاز والتدليل .

(٢) كان الفحام لسواد وجهه يشبه بالشيطان .

سير توى : أهذا ممكن ؟
 فايان : لو مثل هذا الآن على مسرح لقضيت بأنه قصة خيالية لا يمكن أن
 تقع .

سير توى : لقد مست اللعبة عقله . فأصابته إصابة لا تمحى .
 ماريا : يجب أن تتبعه فوراً ، حتى لا تنكشف اللعبة فتفسد .
 فايان : وإذن فسندفعه آخر الأمر إلى الجنون .
 ماريا : لن تكسب الدار من ذلك إلا هذوة .
 سير توى : تعالوا سنحبسه فى غرفة مظلمة بعد أن نوثقه ، إن ابنة أخى متيقنة
 الآن أنه مجنون . فنستطيع أن نمضى فى اللعبة مستمتعين بها
 ومتقمن منه . حتى يغربنا اللعب نفسه بالرثاء له . هناك تظهر
 اللعبة أمام المحكمة وتتوجك أبرع مستكشفة للمجانين . ولكن
 انظرا . انظرا .
 (يدخل سير آندرو)

فايان : وهذه لعبه أخرى من لعب أول مايو^(١) .
 سير آندرو : هذا هو التحدى فاقرأوه^(٢) . فأنا زعيم لكم بأن فيه فلفلا ونحلا .
 فايان : أهو حقاً لاذع إلى هذا الحد ؟
 سير آندرو : ذلك مؤكد . ثقوا بذلك . واقرأوا فحسب .

(١) إشارة إلى أفراح كانت تقام قديماً فى هذا اليوم .
 (٢) لقد استطاع شيكسبير أن يسخر من المبارزة فحاربها بسيفه بأقصى مما استطاعت أن تحاربها
 القوانين أو محمد منها .

سير توي : هات (بقراً) « أيها الفتى كن من تكون فلست إلا أحمقاً
قذراً » .

فابيان : حسن . هذه هي الشجاعة .

سير توي : (بقراً) « لاتدهش ولا تعجب في نفسك من أن أصفك بهذا
الوصف فلن أعلن لك ذلك » .

فابيان : ملاحظة جيدة تحميك من القانون .

سير توي : (بقراً) « إنك تلم بقصر السيدة أوليفيا . وهي تلقاك تحت عيني لقاء
حسناً . ولكن الكذب يملأ خلقك . ولست أتحداك من أجل
هذا » .

فابيان : موجز جداً يفيض بما - لا - (١) يعقل .

سير توي : (بقراً) « سأنتظرك في الطريق حين تعود من هنالك . إن أتاح لك
الحظ أن تقتلني ! ! ! »

فابيان : حسن .

سير توي : (بقراً) « فستقتلني كما يفعل وضيع قاطع طريق » .

فابيان : حسناً . وهنا كذلك تضع نفسك بئامن من القانون .

سير توي : (بقراً) « وداعاً وليرحم الله إحدى نفسيينا . فمن الممكن أن يرحم
نفسى ولكنى أحسن من ذلك أملاً . وإذن فاحتط لنفسك .

صديقك حسباً تظن ، وعدوك اللدود . أندرو اجتشيك »

(١) يقال « لا » بصوت لا يسمعه سير أندرو .

إن لم تثره هذه الرسالة فإن ساقيه نفسيهما أعجز من أن تحركاه .
سأبلغه إياها .

ماريا : ستتاح لك فرصة رائعة . فهو الآن يتحدث إلى سيدتى ولن يتأخر
خروجه .

سير توى : اذهب سير أندرو فارقبه لى من زاوية الحديقة كما يفعل الشرطى
فإذا رأيته من بعيد فسل سيفك ، وفى أثناء ذلك ارم بقسم غليظ
فإن القسم الغليظ حين يلقى فى لهجة متحدية وصوت حاد متقد
أدل على شجاعة الإنسان من أفعاله نفسها .
امض .

سير أندرو : أما القسم فأنا لك به زعيم .
(يخرج)

سير توى : لن أبلغ رسالته الآن . فإن سيرة الفتى النبيل تدل على أنه مثقف
حسن التربية . ومهمته التى يقوم بها بين سيده وابنة أخى تدل على
ذلك أيضاً . وإذن فهذه الرسالة التى تصور جهلا أى جهل لن
تخيف هذا الفتى لأنه سيعرف أنها صدرت عن أبله ، ولكنى
ياسيدى سأبلغه التحدى بنفسى . وسأتيح لأجتشيك شهرة
مدهشة بالشجاعة . وسألقى فى روع هذا الفتى صورة بشعة لهياجه
ومهارته وغضبه واندفاعه . فإن شبابه يغريه بتصديق كل شىء .
ذلك أجدر أن يخيفها كليهما حتى يقتلا نفسيهما بمجرد النظر ،

صنيع بعض الحيات (١) .

(تعود أوليفيا ومعها فيولا)

فابيان : هاهو ذا يقبل مع ابنة أخيك . لنضع لها المكان حتى إذا انصرف عنها عرضنا له .

سير توي : سأدبر في أثناء ذلك رسالة بشعة أتخدها بها .
(يخرج سير توي وفابيان وماريا)

أوليفيا : لقد أسرفت في التحدث إلى قلب من صخر .
وعرضت شرفي للخطر في غير احتياط .
إن في نفسي شيئاً يلومني على خطئي .
ولكنه خطأ مصمم ملح .
حتى إنه ليسخر من اللوم .

فيولا : ليس حزن سيدي .

بأقل تصميماً من حبك الملح .

أوليفيا : إليك هذه الحلية تذكيراً مني . إنها صورتي لاترفضها .
فليس لها لسان يؤذيك

وإني أتوسل إليك في أن تعود غداً .

فلن أرفض لك طلباً مهما يكن
إلا أن يخل بشرفي .

(١) حيوان خرافي تزعم الأساطير أن له جسد حية ورأس ديك وأن نظرتة قاتلة .

فيولا : سأعفيك من ذلك .

أوليفيا : إذن فعد غداً . وداعاً .

إن شيطاناً مثلك جدير أن يستهوى نفسه إلى الجحيم .
(تخرج)

(يعود سير توي ومعه فايان)

سير توي : حفظك الله أيها النبيل .

فيولا : وحفظك أيضاً ياسيدى .

سير توي : إن استطعت أن تدفع عن نفسك فافعل . فلست أدرى أى نوع من الإساءة قدمت إليه . ولكن عدوك وقد ملأه الغيظ وأصبح ظمئاً إلى الدم كالصائد ينتظر في أقصى الحديقة . أشهر سيفك واستعد مسرعاً . فإن خصمك سريع ماهر مميت .

فيولا : أخطأت ياسيدى . فأنا واثق بالأخصومة بينى وبين أحد . لأن ذاكرتى نقية بريئة من كل صورة للخصام مع أى إنسان .

سير توي : ستبين أن الأمر على غير ما وصفت . ثق بذلك . وإذن فإن يكن بك أيسر الحرص على الحياة فخذ حذرك فإن لخصمك كل ما يستطيع الشباب والقوة والمهارة والغضب أن يمنح إنساناً .

فيولا : تفضل ياسيدى فأنبئني من هو .

سير توي : هو نبيل قد نصب على بساط وأعطى سيفاً لم تشمه^(١) التجربة .

(١) يريد لم يتلق شارة الفروسية في ميدان القتال ، وإنما نصب فارساً في مناسبة سلمية تقديراً أو =

ولكنه شيطان فى الخصومات الخاصة . قد استطاع أن يفرق بين
ثلاث أنفس وأجسامها . وقد بلغ الآن غضبه من الحدة بحيث
لا يرضيه إلا القبر وسكرات الموت . فخذ ذلك عنى أودعه فإن
شعاره اخسر أو اربح .

فيولا : سأعود إلى الدار لأطلب إلى ربّتها بعض الحرس ولست من
الحرب فى شىء وقد سمعت أن من الرجال من يلتمسون الخصومة
ليثبتوا لأنفسهم أنهم شجعان . وعسى أن يكون صاحبك من
هؤلاء . . .

سير توى : كلا ياسيدى . إنما أثارت غضبه إهانة محققة . وإذن فامض
وأنصفه من نفسك ولن تعود إلى الدار إلا أن تلقى منى مثل
ما ستلقى منه دون مزيد . وإذن فإلى أمام وجرد سيفك . فليس
لك بد من القتال . أو تفقد الحق فى حمل السيف .

فيولا : هذا شىء ليست غرابته أقل من قحته . تفضل على أقل تقدير
بسؤال هذا النبيل عن الإهانة التى قدمتها إليه . فعسى أن أكون
قد أسأت إليه عن إهمال لا عن عمد .

سير توى : سأفعل . ولكن أقم يا سيد فابيان مع هذا النبيل حتى أعود .
(يخرج)

= حظرة . فارس الحرب يركع فوق أرض المعركة وفارس السلم يركع على البساط فى البلاط عند تنصيبه
فارساً .

فيولا : تفضل ياسيدى فأنبئنى هل تعرف أصل هذه القصة .
 فايان : أعرف أن النبيل واجد عليك أشد الموجدة ، حتى إنه لا يريد
 إلا الاحتكام إلى الموت ولكنى أجهل تفصيل القصة .

فيولا : أتوسل إليك فى أن تنبئنى أى نوع من الرجال هو .
 فايان : إن نظرت إلى مظهره لم تجد شيئاً ينبئ بالشجاعة التى سيثبتها
 لك . فهو ياسيدى أمر وأضرى وأخطر من يمكن أن تكون قد
 لقيت من العدو فى أى مكان من الليريا . أتريد أن تلقاه ؟
 سأجتهد ما استطعت فى الإصلاح بينكما .

فيولا : سأشكر لك ذلك كل الشكر . فأنا أؤثر صحبة القسيسين على
 صحبة الفرسان . ولا يعينى أن يبلو الناس شجاعى .
 (مخرجان) - (يعود السير توى ومعه السير آندرو)

سير توى : قلت لك يا صديقى إنه شيطان مريد لم أر مخلصاً مثله . لقد نازلته
 بالسيف والغمد^(١) . وبكل شيء فأرسل إلى ضربة ليس
 تصميمها أقل من خطرها . وهو حين يرد عليك هجمتك يصيبك
 فى ثبات ويقين كما تمس قدماك الأرض . ويقال إنه كان أستاذ
 الصفوى فى فن المبارزة .

سير آندرو : قاتله الله لا أريد أن يكون بينه وبينى شر .
 سير توى : أجل ولكنه لا يريد أن يهدأ . وإن فايان لبذل أقصى الجهد فى

(١) سير توى يخلط عمداً وهو مدرك مقدار ذعر سير آندرو .

إمساكه .

سير آندرو : قاتله الله لو عرفت أن له هذا الحظ من المهارة والشجاعة لآثرت أن يذهب إلى الجحيم على أن أتحداه .

فليعرض عن هذا الأمر أعطه فرسى السنجاني « كابلت » (١) .

سير توي : سأعرض عليه ذلك . أقم هنا وتكلف مظهراً يليق بك . فسينتهى هذا كله دون أن تزهق نفس . (لنفسه) لعمري لأركب فرسك كما ركبتك .

(يعود فايان وفيلولا) .

سير توي : (لفايان) إنه يعطيني فرسه لأهدئ الخصومة . فقد أقنعته أن التابع شيطان .

فايان : وهو لا يخيف التابع أقل مما يخافه فهو مكدود شاحب كما لو كان دب مفترس يسرع في أثره .

سير توي : (لفيلولا) لادواء ياسيدى فهو مصمم على مبارزتك ليبر بقسمه . وهو لعمري قد أعاد التفكير في أسباب الخصومة ورأى أنها أهون من أن تكون موضوعاً للحديث . فاشهر سيفك حتى لا يحنث في يمينه . فهو يقسم على أنه لن ينالك بأذى .

فيلولا : (لنفسها) عسى الله أن يعيننى . أكاد أعترف لهم بأن بينى وبين أن أكون رجلاً أمدأ بعيداً .

فابيان : انهزم له إن رأيت محققا .
 سير توبي : هلم سير آندرو فليس هناك من دواء . فإن النبيل إنقاذاً لشرفه
 حريص على أن تكون بينه وبينك جولة وإن قوانين المبارزة
 لاتسمح له باتقاء ذلك . ولكنه وعدني وعد الجندى النبيل ألا
 يمسك بأذى . هلم . خذ حذرک .

سير آندرو : عسى الله أن يلهمه البر بقسمه .
 فيولا : أؤكد لكم أن هذا كله يجرى على كره منى .
 (تسل سيفها) - (يدخل انطونيو)

أنطونيو : أغمدا سيفيكما . إن يكن هذا النبيل الفتى
 قد أساء إليك فإني أحمل عنه تبعته .
 وإن تكن أنت المسىء فإني أتحداك نيابة عنه .
 (يخرج سيفه)

سير توبي : أنت ياسيدى . ولكن من أنت .
 أنطونيو : أنا ياسيدى رجل يستطيع من أجل حبه
 أن يفعل أكثر مما سمعته يقول
 سير توبي : حسناً . أما وقد أردت أن تدخل فى هذا الأمر . فأنا صاحبك .
 (يسلان سيفهما) - (يدخل بعض الضباط)

فابيان : قف أيها الكريم سير توبي فهؤلاء الضباط ..

سير توبي : سأخلص لك بعد حين .

(يختفى جانباً)

فيولا : أرجو ياسيدى أن تغمد سيفك .

سير آندرو : لأفعلن ياسيدى . أما ما وعدتك به ^(١) فأنا به زعيم . سيحملك
فى رفق وسيكون سهل القياد .

الضابط ١ : إنه هو فأد واجبك .

الضابط ٢ : أى أنطونيؤ إنى أقبض عليك .
بأمر الدوق أورسينو .

أنطونيؤ : أنت مخطئ ياسيدى .

الضابط ٣ : لياسيدى . ولا مثقال ذرة إنى أعرف وجهك .

وإن لم تكن على رأسك قلنسوة البحر .

خذوه فهو يعلم أنى أعرفه .

أنطونيؤ : ليس من الطاعة بد (فيولا) يكون هذا فى أثناء بحثى عنك ولكن

لا بد مما ليس منه بد . يجب أن أجيب .

ماعسى أن تصنع الآن وقد قضت على الضرورة

بأن أسترده منك مالى

إن عجزى عن معونتك لأشق على .

مما أنا فيه . إن الدهش ليدو عليك .

ولكن تشجع .

(١) يقصد الحصان ولكن فيولا لا تدري شيئاً عنه .

الضابط ٢ : هلم ياسيدى . لنمض .

أنطونيو : يجب أن أرجو منك أن ترد على بعض هذا المال .

فيولا : أى مال ياسيدى .

من أجل كرمك الخير الذى أظهرته لى هنا .

ومن أجل تأثرى بهذا المكروه الذى يلم بك .

أستطيع أن أقرضك شيئاً من مالى النذر اليسير .

إن ذخيرتى ضئيلة .

فسأقاسمك إياها .

إليك هذا نصف ماتحتويه خزانتى .

أنطونيو : أمنكرى أنت الآن ؟ أيمكن ألا يؤثر فى نفسك

بلائى فى سبيلك ؟ لا تثر شقائى .

فقد يخرجنى ذلك عن طورى .

فألومك على إحسانى إليك .

فيولا : لا أعرف من إحسانك شيئاً

لا أعرف وجهك ولا صوتك .

إنى أبغض الجحود أكثر مما أبغض الغرور الكاذب أو السكر

المعربد أو أى فساد تجريه الرذيلة فى دمننا الضعيف .

أنطونيو : ياللسماء .

الضابط ٢ : هلم ياسيدى . أرجو أن نمضى .

أنطونيوس : دعنى أقل شيئاً ، لقد استنقذت هذا الفتى

الذى تراه من بين فكى الموت

وأعنته بقدسية الحب .

من أجل صورته التى أشعرتنى بأننى كريم

أخلصت له جى .

الضابط ١ : مالنا ولهذا، إن الوقت يمضى . فلنصرف .

أنطونيوس : ولكن هذا الإله قد استحال إلى صم حقير .

لقد كسوت محياك الوسيم بالعار ياسيبستيان .

فليس قبح الإنسان فى مظهره وإنما هو فى نفسه .

ولا يمكن أن يوصف أحد بأنه مشوه .

إلا أن يكون خبيث النفس .

إنما الفضيلة هى الجمال .

وإنما جمال الرذيلة خزانة فارغة^(١) يزينها الشيطان .

الضابط ١ : لقد جن الرجل . هلم خذوه ، هلم ياسيدى .

أنطونيوس : خذونى .

(يخرج مع الضباط)

فيولا : يحيل إلى أن أفاظه . تصدر عن اقتناع حار

(١) كانت الخزائن الفارغة من فاخر الأخشاب أو العاج مزينة تستعمل أثاثاً جميلاً وهى معدة

لاستعمال الضيوف .

يدل على صدقه . ماذا يجب أن أعتقد !
 أثبت أنك حق أى خيالى . أثبت أنك حق .
 وأثبت أنه ظننى إياك أيها الأخ العزيز .

سير توبى : إلى أيها النبيل ، إلى يا فييان

ستغمغم بزواج أوزوجين .
 من الأمثال الحكيمة .

فيولا : لقد ذكر اسم سيبيستان . إني لأعرف فى نفسى صورة أخى حياً
 كلما نظرت فى المرأة

كذلك كان أخى وكذلك كان أيضاً يمشى
 وكانت لثيابه هذه الألوان وهذه الزينة .
 فإنى إنما أقلده . إن يكن هذا حقاً .

فإن العواصف خيرة وإن الأمواج المالحة لتعرف حلاوة الحب .
 (مخرج)

سير توبى : هذا فتى جحود .

وغد وأجبن من أرنب وإن جحوده

ليظهر فى إعراضه عن صديقه فى وقت الحاجة إليه وأن يجحد هذا
 الصديق . أما جبنه فليسأل عنه فاييان .

فاييان : جبان مخلص عاكف على الجبن

سير آندرو : بعداً له لأعدون فى أثره ولأضربته .

۱۳۰

سير توبى : افعل اضربه ضرباً مبرحاً . ولكن إياك أن تسل السيف .

سير آندرو : إن لم أفعل ذلك ! ! !
(يخرج)

فایان : هلم . تعال ننظر ما يكون .

سير توبى : أستطيع أن أراهن بماشت من مال على أن شيئاً لن يكون .
(يخرجان)

* * *

الفصل الرابع

المنظر الأول

أمام دار أوليها

(يدخل سيستان والمضحك)

- المضحك : أتريد أن تلقى فى روعى أنى لم أرسل للبحث عنك .
- سيستان : انصرف . انصرف . فإنما أنت رجل أحمق .
- المضحك : لعمري ما أبرعك . لا لست أعرفك . لا لم ترسلنى ، سيدتى تدعوك إلى مناجاتها . لا ليس اسمك الأستاذ سيزاريو . وليس هذا أيضاً أننى . لا شيء مما هو كائن بكائن .
- سيستان : أرجو منك أن تذهب لتشر جنونك فى غير هذا المكان . فأنت لاتعرفنى .
- المضحك : لأنشر جنونى . لعله سمع هذه الكلمة من بعض الكبراء وهو الآن يقولها لمضحك . لأنشر جنونى . أخشى ألا يكون هذا السخف الذى يسمونه العالم الأحمق . أرجو أن تلقى عنك غرابتك وأن تنبئنى ماذا أنشر على سيدتى أنشر عليها . أنك مقبل .

سيبستيان : أرجو أيها اليوناني ^(١) الأبله أن تدعني . خذ هذا النقد فإن تقم أكثر من ذلك . دفعت إليك شيئاً آخر شراً منه .

المضحك : لعمري إن يدك لميسوطة ، إن هؤلاء العقلاء الذين يعطون ما لهم للمضحكين ليكتبون لأنفسهم بعد الصوت بعد أمد طويل ^(٢) (يدخل سير أندرو وسيز توي وفاتيان)

سير أندرو : والآن ياسيدي ، هل أراك مرة أخرى . خذ هذا (يلطمه)
سيبستيان : ماذا . خذ أنت (يلطم سير أندرو) ثم تخذ . ثم خذ . أصار الناس كلهم إلى الجنون .

سير توي : حسبك ياسيدي أو أطير سيفك إلى ما وراء الدار .
المضحك : يجب أن أسرع فأقض هذا كله على سيدتي . فما أريد أن أكون في ثياب أخذك ولو منحت بنسين .
(يخرج)

سير توي : هلم ياسيدي قف .
سير أندرو : لادعه يفعل . سأمضي معه إلى حيث أؤدي إليه حسابه . سأقاضيته على اعتدائه إن بقي في الليريا شيء من عدل . وإن كنت أنا الذي بدأت بضربه ولكن هذا شيء لاخطر له .
سيبستيان : ارفع يدك عني .

(١) يوناني : كانوا يضربون بالرجل اليوناني مثلاً للمرح الذي لا يهتم بشيء .

(٢) في الأصل أربعة عشر عاماً بقصد التكثير .

سير توي : مهلا ياسيدى لن أطلقك . هلم أيها الجندى الفتى أغمد سيفك .
فقد أسرفت على نفسك دع هذا .

سيبستان : سأخلص نفسي منك (يتخلص من قبضته) : ماذا تريد إذن ؟ إن
اجترأت على أن تثيرنى أكثر من ذلك فسل سيفك .

سير توي : ماذا ! ماذا ! يجب أن أسفك رطلا أو رطلين من دمك الوقح .
(يسل سيفه)
(تدخل أوليفيا)

أوليفيا : قف ياتوي بحياتك . قف . بذلك آمرك .

سير توي : سيدتى .

أوليفيا : أستجرى الأمور على ذلك دائماً ؟ . أيها البائس الغليظ الذى

خلق ليعيش فى الجبال والكهوف المستوحشة .

حيث لا رقة ولا أدب . غيب وجهك عني .

لا عليك أيها العزيز سيزاريو .

اغرب أيها الوحش :

(يخرج سير توي وسيزاريو وفايان)

أرجو منك أيها الصديق العزيز أن تحكم عقلك لا غضبك

فى هذه الإساءة الغليظة الجائرة إلى أمنك

واتبعنى إلى دارى

حيث تسمع قصص الحماقات الكثيرة التى دبرها

هذا الأثم وربما أثار هذا ابتسامك .

ليس لك إلا أن تتبعني .

لا ترفض رفقا بي

لقد أصاب قلبي بعدوانه عليك .

سيبستان : أى وقع حسن لهذا . كيف يمضى التیار ؟

إما أن أكون مجنوناً أو أن يكون هذا حلماً

ليترك الحلم حتى يفرق فى النسيان .

إن يكن الحلم هكذا فليتصل نومي .

أوليفيا : كلا . أرجو أن تتبعني . أريد أن تطيعني .

سيبستان : أجل ياسيدتى . أريد ذلك

أوليفيا : قل هذا وليكن ماتقول !

(بمخرجان)

المنظر الثاني
دار أوليفيا
(تدخل ماري والمضحك)

ماريا : ولكن أرجو منك أن تتخذ هذا الثوب وهذه اللحية . خيل إليه أنك القس سير توباز . أسرع وفي أثناء ذلك سأدعو سير توبي .
(تخرج)

المضحك : حسنا سأأخذهما وسأستخفي فيها . وإني لأتمنى أن أكون أول من تنكر في مثل هذا الثوب . لست من الطول بحيث ألام هذا الدور . ولست من النحافة بحيث يظن بي أي أحد العلماء . ولكن سواء على أن أكون رجلاً موسعاً عليه أو أن أكون صاحب جد وعلم . هؤلاء شركائي .
أقبلوا .

(يدخل سير توبي وماريا)

سير توبي : بارك جويتر عليك ياسيدي القسيس .
المضحك : بونس ديس^(١) . ياسير توبي ، إن ذاك الكائن كائن كما كان يقول في ذكاء ناسك براج الشيخ الذي لم يرد قط قلماً ولا حبراً لابنة أخ

(١) « Bonos Dies » : بالغة اللاتينية في النص : ومعناه طابت لك الأيام .

الملك جوربودوك^(١) . وإذن فأنا السيد القسيس مادمت السيد
القسيس فما «ذاك» إن لم يكن «ذاك» .
وما «كائن» إن لم يكن «كائن» .

سير توي : هلم إليه ياسير توباز !

المضحك : إذن ياهذا ! فليكن سلام في هذا السجن !

سير توي : إن الماكر ليحسن التمثيل . إنه لماكر ماهر .

مالفوليو : (من الداخل) من يدعو من هناك .

المضحك : هو سير توباز القسيس قد أقبل ليزور مالفوليو المعتوه .

مالفوليو : سير توباز سير توباز . أيها الكريم سير توباز ، اذهب إلى سيدتي .

المضحك : إلى وراء أيها الشيطان الجامع . لماذا تعذب هذا الرجل .

ألا تتحدث عن شيء إلا عن النساء .

سير توي : أحسنت أيها الأستاذ القسيس .

مالفوليو : ياسير توباز ، لم يهن رجل قط على هذا النحو . أيها الكريم سير

توباز لا تعتقد أني مجنون . إنما هم الدين ألقوني في هذه الظلمات

البشعة .

المضحك : إليك أيها الشيطان الرجيم . إنني أتحدث إليك في أرق لفظ فإني

من هؤلاء الناس المهذبين الذين يعاملون الشيطان نفسه معاملة

(١) جور بودوك : ملك عرفه التاريخ ومثلت حياته في قصة سنة ١٥٦١ . أما ناسك براج فشخص

كريمة . أتزعم أن هذا البيت مظلم ؟

مالفوليو : كالجحيم ياسير توباز .

المضحك : إنه له نوافذ شفافة ، لكأنها المتاريس يرى من ورائها . وإن نوافذه العالية التي تطل على الشمال الجنوبي لتسمع كما يسمع الأبنوس وأنت مع ذلك تشكو من الإظلام .

مالفيو : لست مجنوناً ياسير توباز ولكني أقول لك إن هذا البيت مظلم .

المضحك : أنت مخطئ أيها الأحمق ليس هناك ظلمة إلا ظلمة الجهل التي تغرق فيها كما غرق المصريون ساعة خرج موسى فيما أطبق عليهم من الضباب^(١) .

مالفوليو : أقول لك إن هذا البيت مظلم كالجهل وإن كان الجهل مظلماً

كالجحيم . وأقول لك إن رجلاً لم يسأ معاملته قط على هذا

النحو . لست أشد جنوناً منك . وامتنح ذلك بأن تلقى على

ماشتت من أسئلة جادة محددة .

المضحك : مارأي فيثاغورس في الطير المستوحشة ؟

مالفوليو : هو أن من الممكن أن تتقمص نفس جدتنا طائراً .

المضحك : وماذا نقول في رأيه .

مالفوليو : إني أكبر النفس ، ولا أقر رأيه بحال .

(١) في التوراة أن موسى في خروجه أمر بأن يرفع يده إلى السماء فلما فعل غشي مصر كلها ضباب

كثيف انظر سفر الخروج ١٠ - ٢١ - ٢٢ .

المضحك : وداعاً . أقم إذن في الظلمة . فلن أراك عاقلاً حتى تؤمن برأى
فيشاغورس . واحذر أن تقتل طائراً من طير الغابة فتجرد نفس
جدتك من جسمها . وداعاً .

مالفوليو : سير توباز . سير توباز .

سير توبى : أيها المحبب إلى سير توباز .

المضحك : إني لأسبح في كل ماء وأستطيع أن أمثل أى دور شئت .
ماريا : قد كنت تستطيع أن تمثل هذا الدور دون هذا الثوب وهذه
اللحية فهو لا يراك .

سير توبى : اذهب الآن فحدثه بصوتك الطبيعي ، ثم عد فأنبئني كيف
وجدته . فإني أريد أن نخرج في لطف من هذه اللعبة . فإن يكن
من اليسير أن نرده إلى الحرية فأنا حريص على ذلك . فقد أسرفت
في إغضاب ابنة أخى حتى أصبح من العسير أن أمضى في الدعابة
إلى أبعد مما بلغت . تعال بعد ذلك إلى غرفتي .
(يخرج سير توبى وماريا)

المضحك : (يتغنى) أيها العصفور روبين . أيها الظريف روبين . أنبئني ماذا
تصنع غادتك ؟

مالفوليو : أيها المضحك .

المضحك : تالله ، إن غادتي لقاسية .

مالفوليو : أيها المضحك .

- المضحك : واحسرتاه فيم قسوتها .
- مالفوليو : أيها المضحك إني أدعوك .
- المضحك : ذلك لأنها تحب رجلاً آخر . ماذا ! من يدعوني ؟
- مالفوليو : أيها المضحك الكريم إن كنت تحبني فأعطني قنديلاً وقلماً وحبيراً وورقاً . لعمرى شرف الأشراف لأظن شاكراً لك دائماً .
- المضحك : أيها الأستاذ مالفوليو .
- مالفوليو : أجل أيها المضحك الكريم .
- المضحك : واحسرتاه ياسيدى . كيف أضعت عقلك .
- مالفوليو : أيها المضحك لم يخدع قط رجل كما خدعت . إن لى لعقلاً صحيحاً كعقلك أيها المضحك .
- المضحك : كعقلى ! وإذن فأنت مجنون حقاً ، إن لم يكن حظك من العقل إلا حظ المضحك .
- مالفوليو : لقد سخرُوا منى وقبضُوا على وأسكنونى فى الظلمات وأرسلوا إلى قسيساً ، يألهم من خمير ! صنعوا كل ما استطاعوا لأضل عقلى .
- المضحك : تنبه إلى ماتقول إن القسيس هنا (مقلداً القسيس) أى مالفوليو . أى مالفوليو . رد الله عقلك اجتهد فى أن تنام ودع ثرثرتك .
- مالفوليو : سير توباز .
- المضحك : (مقلداً القسيس) لانتجاذيه الحديث أيها الصديق العزيز (متحدثاً بصوته الطبيعى) أنا ياسدى كلا ياسيدى .

أعانك الله أيها الكريم سير توباز . طبعاً ياسيدي طبعاً .

مالفوليو : أيها المضحك . أيها المضحك . إني أدعوك ..
المضحك : وأسفاه ياسيدي صبراً .. ماذا تقول ياسيدي . إني ألام حين أحدثك .

مالفوليو : أيها المضحك الكريم أعطني نوراً وورقاً . قلت لك إني صحيح العقل كأي رجل في الليريا .

المضحك : ليتك كنت كما تقول ياسيدي .
مالفوليو : أقسم بقبضة يدي تلك أني صحيح العقل . أيها المضحك الكريم حبراً وورقاً ونوراً . واحمل ما سأكتب إلى سيدتي . فلم يكافئ قط حامل رسالة كما ستكافأ .

المضحك : سأعينك . ولكن أنبئني بالحق أأنت مجنوناً حقاً . أم أنت تتكلف الجنون .

مالفوليو : صدقتي لست مجنوناً فإني أقول لك الحق .
المضحك : كلا لن أصدق مجنوناً حتى أرى مخه . سألتبس لك ورقاً ونوراً وحبراً .

مالفوليو : سأكافئك على ذلك خير مكافأة . امض أرجوك .
المضحك : (مغنياً) لقد مضيت ياسيدي .

وبعد لحظة ياسيدي
سأعود إليك عما قليل .

فى ملح البصر
 كالرذيلة فى المسرحيات القديمة^(١)
 لأخدمك كهذا الذى
 يشهر سيفاً من خشب
 ويصيح فى غضب
 بالشیطان ها . ها .
 قائلاً كأنه مجنون شاب .
 قلم أظفارك يا ابنى .
 وداعاً أيها الشيطان الطيب .
 (يخرج)

* * *

(١) المسرحيات القديمة هى التى كانت تدعى « الخلقية » Ethical وكان من أهم شخصياتها
 « الرذيلة » فى صورة رجل له رأس حمار : وهو أصل دور المضحك فى المسرحيات الأحدث عهداً .

المنظر الثالث

حديقة أوليها

(يدخل سيستان)

سيستان : هذا هو الهواء وهذه هي الشمس المجيدة .
وهذه اللؤلؤة التي أهدتها إلى ألسها وأراها .
ومع أن الدهش يغمرني .
فليس ما أنا فيه جنوناً . أين أنطوني الآن ؟
لم أستطع أن أجده في فندق الفيل .
وهو مع ذلك قد ذهب إليه . وقد تأكدت هناك
أنه طوف بالمدينة كلها ليلقاني .
لقد كان نصحه لي الآن جديراً أن ينفعني أعظم النفع .
فع أن عقلي يخاصم ما تحس به حواسي خصاماً عنيفاً .
ليتبين أيمكن أن يكون هذا خطأ لاجنوناً .
فإن هذا الحدث - وهذا الحظ السعيد المفاجئ .
يتجاوزان كل تقدير وكل تفسير .
حتى لأوشك ألا أثق بعيني .
وأن أخاصم عقلي الذي يريد أن يقنعني

بأى شيء آخر إلا أنى مجنون
 أو أن السيدة مجنونة . ولكنها لو كانت كذلك
 لما استطاعت أن تدير بيتها وتحكم خدمها
 وتجري أعمالها لأحداً وعطاء
 وتمضى كل شيء فى هدوء ودعة وثبات .
 كما أراها تفعل أن فى هذا كله لخدعة
 ولكن هاهى ذى السيدة مقبلة .
 (أوليفيا تدخل ومعها قيس)

أوليفيا : لا تلم تسرعى . إن تكن صادق النية ،
 فاصحبى واصحب هذا الرجل الطاهر
 إلى المصلى . هنالك أمامه .
 وتحت هذا السقف المقدس .
 أقسم لى على وفائك الدائم
 لتستطيع نفسى الغيور المرتابة
 أن تعيش فى سلام . وسيظل هذا مكتوماً
 حتى يروك إعلانه .
 عندئذ نحتفل به فى الأبهة .
 التى تليق بمقامى ، ماذا تقول ؟

(١) تريده أن يقوم بمراسم الخطبة كما هو متبع إلى الآن فى الكنيسة .

سيبستيان : سأتبع هذا القديس وأصحبك

وبعد أن أقسم لك على وفائي سأظل لك وفياً إلى آخر الدهر :

أوليفيا : إذن قدنا يا أبني ولتشرق السماء ما استطاعت الإشراق^(١) لتظهر
رضاهها عن هذا العمل الذى أقدم عليه .
(يخرجون)

* * *

(١) ما يزال الاعتقاد الشعبى قائماً أن العروس التى تشرق الشمس يوم زفافها ستكون سعيدة ، وإن
الميت الذى يتزل المطر فى جنازته سيكون مثواه الجنة .

الفصل الخامس

المنظر الوحيد

أمام دار أوليفيا

(يدخل المضحك وفايان)

فايان : إن كنت تحبني فأرني رسالته .
المضحك : أيها الأستاذ الكريم فايان أجبني إلى طلب آخر .
فايان : ماشئت ؟
المضحك : لا تطلب إلى أن أريك هذه الرسالة .
فايان : لكأني أهديت إليك كلباً ثم طلبت إليك أن ترده إلى جزاء
لهديتي .

(يدخل الدوق وفبولا وكوريو وبلاء)

الدوق : أنتما من رجال السيدة أوليفيا ؟
المضحك : أجل ياسيدي نحن بعض ماتتحلى به من حاشية
الدوق : لقد عرفتكم . كيف تجددك أيها الرفيق الطيب .
المضحك : الحق أقول لك ياسيدي إني أجدني على خير حال مع عدوى وعلى

شر حال مع صديق .

الدوق : إنما العكس هو العدل . فأنت تجددك على خير حال مع الصديق .

المضحك : كلا ياسيدى . بل على شر حال .

الدوق : كيف يكون ذلك ؟

المضحك : لعمري ياسيدى إن أصدقائى يمدحوننى ويتخذوننى حماراً على حين

يصارحنى العدو بأنى حمار . وكذلك ازداد بفضل العدو معرفة

لنفسى ، عل حين يخدعنى عنها الصديق وإذن فإن يكن أمر

النتائج كأمر القبل تحتاج إلى اثنين لثم فإن نفيك الأمر أربع مرات

يساوى إثباتك إياه مرتين . وعلى ذلك أستطيع أن أقول إني على

شر حال مع الصديق وعلى خير حال مع العدو .

الدوق : هذا بارع جداً .

المضحك : لا ياسيدى لعمري وإن أعجبك أن تكون بعض صديق .

الدوق : لن تجددك على شر معى . إليك هذا الذهب .

المضحك : لولا أن يظن أن فى الأمر مكرراً مزدوجاً لوددت لو ضاعفت

عطائك .

الدوق : إنك لتقدم لى مشورة سيئة .

المضحك : أما هذه المرة ياسيدى فضع سماحتك^(١) فى جييك ودع سجيتك

هى التى تتصرف .

(١) فى الأصل Grace يقصد بها المعنيين سماحتك أى سيادتك وقدرتك على مقاومة الشر .

الدوق : جسناً سأخطئ بمضاعفة المكر . إليك ذهباً آخر .
(يعطيه مالا)

المضحك : واحد . اثنان . ثلاثة . هذا هو اللعب الحق . ويقول المثل القديم .
إن الثالثة ثابتة . والنغمة ذات الحركات الثلاث ملائمة للرقص
يا سيدى . وأنت تعلم يا سيدى أن أجراس كنيسة القديس
بنت (١) . تعد واحداً . واثنين وثلاثة ..

الدوق : لن تستطيع بلعبتك أن تستخرج منى ذهباً آخر . ولكن إن أردت
أن تنبئ سيدتك بمكانى واستطعت أن تأتى بها لأتحدث إليها فقد
تستطيع أن توقظ فى كرمأ جديداً .

المضحك : لعمري يا سيدى تستطيع أن تقول مساء الخير لكرمك حتى أعود .
سأذهب يا سيدى . ولكنى لا أحب أن تظن أن رذيلة الطمع هى
التي تغرينى بكرمك . ولكن كما تقول يا سيدى دع كرمك ينم قليلا
فسأوقظه بعد حين .
(يخرج)

فيولا : هذا هو الرجل الذى أنقذنى مقبلاً ، يا سيدى .
(يدخل أنطويو وهباط)

الدوق : إني لأذكر هذا الوجه .
ومع ذلك فحين رأيته لآخر مرة .

(١) اسم كنيسة 'St. Bennet' .

كان سواد الدخان يغشيه كقولكانوس^(١) .
 كان قبطاناً لسفينة غير ذات بال
 قليلة العمق ضئيلة الحجم .

وبهذه السفينة البائسة شد على
 أقوى السفن وأعظمها شدة دامية
 لم يستطع الحسد نفسه ولسان الهزيمة
 إلا الثناء عليها . ما خطبه ؟

الضابط ١ : أى أورسينو . هذا هو أنطونيو

الذى أخذ « الفينكس »^(٢) وما كانت تحمل من كنديا^(٣)

وهذا هو الذى شد على « نمرتنا »^(٤)

حين فقد ابن أخيك الفتى تيتوس ساقه ،

أخذناه هنا فى الشارع وقد تورط

دون مبالاة بمركزه ولا خجل فى خصومة خاصة .

فيولا : عطف على ياسيدى ودافع عنى

ولكنه اتبع ذلك بحديث غريب .

(١) فولكانوس : هو الاسم اللاتينى لإله النار والمعادن عند اليونان والرومان .

(٢) فينكس اسم سفينة .

(٣) كنديا : ثغر من ثغور اقريطش .

(٤) « النمر » : اسم سفينة .

لست أدري أكان ذلك منه جنوناً .

الدوق : أيها القرصان الشهير أي قاطع الماء المالح .

أي جرأة مجنونة ألفت بك إلى الذين

جعلتهم لك عدواً على نحو دام هائل الخطر .

أنطونيو : أي أورسينو . أيها السيد النبيل .

آذن لي في أن أرفض الاسم الذي سميتني به .

فلم يكن أنطونيو قط قرصاناً ولا قاطع طريق

وإن كنت أعترف بأنني عدو لأورسينو لأسباب قوية .

إنما هو سحر ألقى بي في هذه الأرض .

وأنا الذي أنقذ هذا الفتى الجاحد القائم إلى جانبك .

وانتزعته من فم البحر المزبد المتوحش الغاصب .

لقد كان مشرفاً على الغرق منقطع الأمل من النجاة .

وأنا الذي رد عليه حياته وأضفت إليها .

حبي في غير تقدير ولا تقدير .

منحته هذا كله . ومن أجل إنقاذه عرضت نفسي للخطر . من

أجل حبه خاطرت بنفسي في هذه المدينة التي تبغضني .

سللت سيفي لأذود عنه

حين كان محاصراً .

وحين قبض على أبي مكره الخائن

ألا يقاسمى حظى وعلمه أن ينظر إلى
 كما لو لم أكن له صديقاً
 وأصبحت فى لمح البصر وكأنى شىء نسى منذ عشرين عاماً
 بل لقد أبى أن يرد على مالى
 الذى استودعته إياه منذ نصف ساعة لينفق منه .

فيولا : كيف يمكن أن يكون هذا ؟

الدوق : متى وصل إلى هذه المدينة .

أنطونيو : اليوم يامولاي

ونحن لم نفرق لحظة من ليل أو نهار منذ ثلاثة أشهر .
 (تدخل أوليفيا ومعها حاشيتها)

الدوق : هذه الكونتيسة مقبلة وهذه السماء تمشى على الأرض

أما أنت يا صديقى فكلماتك تصور الجنون .

إن هذا الوصيف لم يفارقنى منذ ثلاثة أشهر^(١)

ولكننا سنتم هذا الحديث بعد حين . فليؤخذ .

أوليفيا : ماذا يريد سيدى وهل أستطيع أن أنفعه .

فى شىء ، غير الذى لا يمكن أن يناله .

أى سيزاريو إنك لاتنى بالوعد الذى وعدتنى .

(١) الظاهر أن شيكسبير نسى أنه فى الفصل الأول المنظر الرابع البيت ٣ ينص على أن الدوق عرف

فيولا من ثلاثة أيام ليس غير والحركة فى المسرحية بعد ذلك تسير بسرعة .

- فيولا : سيدتى .
- الدوق : أيتها الجميلة أوليفيا .
- أوليفيا : ماذا تقول ياسيزاريو . أى مولاي الكريم .
- فيولا : سيتكلم مولاي فيجب أن ألزم الصمت
- أوليفيا : إن كان الأمر يتصل يا مولاي بالنغم القديم فإنه بغض منكر فى أذنى .
- كالصخب بعد الموسيقى .
- الدوق : مازلت على قسوتك .
- أوليفيا : بل مازلت ثابتة يامولاي .
- الدوق : ثابتة على قسوتك ؟ يالك من امرأة مسرفة فى القسوة .
- وقد نثرت نفسى على أنصابتك الجاحدة المشثومة
- من الزفرات أوفى وأخلص - ما وضع قط
- على الأنصاب من قربان . ماذا أصنع ؟
- أوليفيا : اصنع يامولاي ماشئت وما يلائمك .
- الدوق : ولم لا أصنع لو أطاعتنى شجاعتى
- كما صنع اللص المصرى^(١) حين قتل حبيبته قبل أن يموت إنها
- لغيرة وحشية نبيلة المذاق أحياناً .

(١) إشارة إلى قصة يونانية تصور رجلاً من مدينة ممفيس أحب فتاة وأراد أن يتزوجها فأوى بها إلى كهف ولكن بعض قطاع الطرق هجموا عليه فهم بقتل حبيبته فأخطأوا .

ولكن استمعي لى
 مادمت لا تريدن أن تحفلى بحى
 ومادمت أعلم بعض العلم السبب
 الذى يذودنى عن مكانى الحق من قلبك
 فعيشى وكونى دائماً طاغية قد اتخذ قلباً من صخر
 ولكن هذا الفتى الجميل الذى أعلم أنك تحبينه
 والذى أقسم بالسما على أنى أحبه فى حنان
 سأنزعه من هذه العين القاسية
 التى استقر فيها متوجاً على برغم مولاه .
 اتبعنى يا غلام . لقد نضج الشر فى نفسى
 لأضحى بالحمل الذى أحبه
 لأغيط قلب غراب فى جسم حمامة .
 (يتجه ليخرج)

فيولا : وأنا سعيد فرح ومستعد أن أموت
 ألف مرة لترضى وتسعد وتستريح .
 (يتبعه)

أوليفيا : أين يذهب سيزاريو .
 فيولا : إلى حيث اتبع من أحب
 وأوثر على هاتين العينين وعلى حياتى

وأكثر من أى كثرة ، بل أكثر من غير شك مما يمكن أن أحب زوجى .

وإن أك كاذباً فأنت أيها الذى يشهدنى من السماء تستطيع أن تحرمنى الحياة لأنى أهنت حى .

أوليفيا : بؤساً لى . إنه ييغضنى . ما أشد ما خاننى .
 فيولا : من الذى خدعك ! من ذا الذى أساء إليك .
 أوليفيا : أنسيت أنت ؟ ! أمضى وقت طويل ؟ ! .
 أدعو القسيس .

الدوق : هلم لتصرف .
 أوليفيا : إلى أين يا مولاي ، أى سيزاريو . أى زوجى أقم .
 الدوق : زوجها .
 أوليفيا : أجل زوجى أيستطيع أن ينكر ذلك ؟
 الدوق : زوجها أيها الأثيم .
 فيولا : كلا يا مولاي . لست إياه .
 أوليفيا : واحسرتاه إنما هو خوفك الوضع
 الذى يغريك بإنكار نفسك
 لا تخف يا سيزاريو . تقبل حظك
 وكن من أنت وإذن تصبح عظيماً

كهذا الذى تخافه .
(يدخل القسيس)

أوليفيا : خير مقدم يا أبتي . يا أبتي بحقك على

أعلن هنا ماتعلم أنه كان
منذ قليل بين هذا الفتى وبينى
وإن نكن قد أزمعنا أن نحقق
ما لا تقضى الظروف بإعلانه الآن .

القسيس : عقد زواج قوامه حب خالد .

أكده اجتماع يديكما
وحققته قبلة مقدسة على الشفاه .
وقواه تبادل خاتميكما .

وقد أثبت الاحتفال بهذا العقد
الذى أجرите وشهدت عليه .

وأنبأتني ساعتى بأنى

لم أسع إلى قبرى

منذ ذلك الوقت إلا ساعتين .

الدوق : يالك من ثعلب صغير ماعسى أن تكون

حين ينشر الزمان البياض فى شعرك .

أم ترى سيحيق بك

مكر السبي قبل أن تنمو .
وداعاً ودونكما ولكن امض
إلى حيث لا يمكن أن نلتقي آخر الدهر .

فيولا : مولاي . أقسم .

أوليفيا : لا تقسم شيئاً من الأيمان

وإن تكن جباناً .

(بدخل سير أندرو)

سير أندرو : بالله ألا ما التستم طيباً . أرسلوا طيباً إلى سير توي في سرعة .

أوليفيا : ماذا ؟

سير أندرو : لقد شج رأسي شجة شنيعة . ومنح سير توي ضربة دامية أعينونا

بالله وددت أن أكون في داري وأن أخسر أربعين جنيهاً .

أوليفيا : من جني هذا يا سير أندرو .

سير أندرو : تابع الدوق المسمى سيزاريو . كنا نراه جباناً فإذا هو الشيطان

الأحمر نفسه .

الدوق : تابعي سيزاريو .

سير أندرو : ويلاه هاهو ذا . لقد شججتنى في غير شيء ولم أصنع إلا

ما أغراني به سير توي .

فيولا : لم تسوق الحديث إلى . فإني لم أصبك قط .

لقد سللت سيفك على دون سبب .

ولكنى عاملتك فى رفق ولم أؤذك .

سير آندرو : إن تكن الضربة القاسية جرحاً فقد جرحتنى ، وعسى ألا تكون

الضربة الدامية شيئاً بالقياس إليك .

(يدخل سير توى والمضحك)

سير آندرو : هذا هو سير توى مقبلاً يعرج وستسمعون منه أكثر مما سمعتم منى ؛

ولو لم يكن سكران لداعبك على نحو آخر .

الدوق : ماذا أيها النبيل ! ما بك ؟

سير توى : بى ! أنه جرحنى لا أكثر . لقد قلت كل شيء أيها السكير أبحت

عن الجراح « ديك » أيها السكير ؟

المضحك : إنه ثمل ياسير توى . منذ ساعة كانت عيناه لا تطرفان ثابتة ثبوت

عين الثمل .

سير توى : إنه إذن المجرم ، كالراقصة الوقور حينما تجاوز حقها ، إنى لأبغض

المجرم الثمل .

أوليفيا : خذوه ، من الذى أصابهما .

سير آندرو : سأعينك ياسير توى . فستضمد جراحنا معاً .

سير توى : تعينى أنت يارأس الحمار . أيها المغفل الحقيق ذو الوجه المعروق أيها

الأحمق .

أوليفيا : ليوضع فى سريره وليضمد جرحه .

(يخرج المضحك وفايان وسير توى وسير آندرو)

(يدخل سيستيان)

سيبستان : إني آسف ياسيدي لأني أصبت قريبك .

ولكنه لو كان أخي من دمي
لما صنعت غير ذلك اتباعاً للحكمة ودفاعاً عن النفس .
إنك لتلقين إلي نظرة غريبة
ويخيل إلي أني أسأت إليك .
امنحيني عفوك يا حبيبي

ولو رعاية لما تبادلنا من الحب منذ لحظة .

الدوق : وجه واحد وصوت واحد وثوب واحد ورجلان .

خداع نظر على الطبيعة : كائن ولا كائن .

سيبستان : أي أنطونيو ، أيها العزيز أنطونيو !

ما أكثر ما عذبتني الأيام .

منذ فقدتك .

أنطونيو : أنت سيبستان ؟

سيبستان : أيمن أن يضايقك شيء في أن أكون إياه يا أنطونيو .

أنطونيو : كيف شطرت نفسك شطرين ...

إن شطري التفاحة لايتشابهان

كما يتشابه هذان المخلوقان ! أيهما سيبستان .

أوليفيا : شيء رائع .

سيبستان : أيمن أن أكون أنا القائم هنا . لم يكن لي قط أخ

ولست لي الميزة الحارقة بأن أكون هنا وهناك في نفس الوقت .
لقد كانت لي أخت

التهمها البحر بأمواله العمياء .

(إلى فيولا) أضرع إليك أن تنبئني أي قرابة بينك وبينى .
ما وطنك وما اسمك وما أسرتك ؟

فيولا : أنا من مسالين وكان أبي يسمى سيبيتيان .

كما أن سيبيتيان كان أختاً لي

كان في مثل زيك حين هبط إلى قبره الرطب .

فإن تكن الأرواح تستطيع أن تتقمص على هذا النحو الشكل
والثياب فقد أقبلت تروعننا .

سيبيتيان : أجل . أنا روح في الحق .

وقد تقمصت جسماً تلقيته في بطن أمي .

ولو كنت امرأة كما يدل كل شيء على ذلك .

إذن لتركت دموعي تنهمر على خديك

ولقلت مرحباً ثلاث مرات^(١) أي فيولا

التي ظننتها غريقاً .

فيولا : كان لأبي خال على جبهته .

(١) مرة لتاريخ الميلاد ومرة للوالدين ومرة للوطن .

سيبستيان : ولأبي أيضاً .

فيولا : ومات حين عدت فيولا

ثلاثة عشر عاماً منذ ولدت .

سيبستيان : إن هذه الذكرى لحية في نفسي .

لقد أتم حياته الفانية .

في اليوم الذي أتمت فيه أختي الثالثة عشرة .

فيولا : إن لم يحل بيننا وبين السعادة

إلا ثوب الرجال الذي تكلفته .

فلا تقبلني حتى ينبئ تفصيل الزمان والمكان والحظ

بأنى فيولا ولأجل أن نتبين ذلك

يجب أن أصحبك إلى قبطان في هذه المدينة

أودعته ما كان لي من ثياب الفتاة

إذ بمعونته الرقيقة نجوت

واستطعت أن أخدم هذا الدوق النبيل .

وجرى أمرى كله منذ ذلك الوقت

بين هذه السيدة وهذا السيد .

سيبستيان : (لأوليفيا) وهذا مصدر خطئك يا سيدتي

ولكن غريزتك الطبيعية كامرأة قادتك بهذا الخطأ إلى ما يجب أن

تقودك إليه .

كنت تريد أن تتزوجى عدراء
ولعمري ما أخطأت طريقك .
فأنت خطب لفتى تقى .

الدوق : لاتدهشى . إن دمه لنيل .
أن تجرى الأمور على هذا النحو وإن لم تكذب الظواهر
فسيكون لى نصيبى من هذا الفرق السعيد^(١)
(فيولا) أيها الفتى لقد أنبأتني ألف مرة
أنك لن تحب امرأة أبداً كما تحبني .

فيولا : ومازلت مستعدة لأن أقسم على كل ما قلته لك .
وسأحتفظ بهذه الأيمان فى نفسى صادقة
كما تحتفظ قبة السماء بالشمس
التي تفرق بين الليل والنهار .

الدوق : أعطنى يدك وأرينى نفسك فى المرأة .
فيولا : إن القبطان الذى أنزلنى على هذا الساحل
محتفظ بما كنت ألبس من ثياب الفتاة .

وهو الآن فى السجن لقضية أقامها عليه مالفوليو^(٢)

(١) إما أنه يشير إلى حادث الفرق المفرق بين الأخ والأخت مما أدى إلى هذا الموقف وإما هو يشير إلى
فرق آماله فى الفوز بأوليفيا : والفرق كثيراً ما يكون يشير خير فى حوادث مسرحيات شيكسبير .
(٢) لىذكرنا بتجبر مالفوليو حتى لا نسرف فى الرثاء له .

نبيل من حاشية السيدة .

أوليفيا : سيعمل على إطلاقه . فيؤت لي بما فوليو .

مع ذلك وأسفاه إني لأذكر

أن قد قيل لي إن هذا النبيل البائس قد صار إلى الجنون .

(يعود المضحك) وييده رسالة ومعه فابيان) .

أنسانيه ما أصابني أنا نفسي من الجنون

فشغلني جنوني عما سواه

كيف هو يا غلام ؟

المضحك : لعمرى ياسيدتي إنه يمسك الشيطان من طرف العصا ويوقف

الناس عندما يحب لها من حدود كما يستطيع رجل مثله أن يفعل .

وهذه رسالة قد كتبها إليك وكان يجب أن أؤديها إليك صباح

اليوم . ولكن رسائل المجنون ليست إنجيلا ، فيمكن إذن أن تؤدي

في كل وقت .

أوليفيا : فضها واقرأها .

المضحك : تهيب للدهش . فهو مجنون يعرب عن مجنون .

(يقرأ) تالله ياسيدتي .

أوليفيا : ماذا ! أجننت ؟

المضحك : كلا ياسيدتي . إنما أقرأ جنونا وإن شئت سيادتك أن تقرأ هذه

الرسالة كما ينبغي لها أن تقرأ فأذني لي في أن أؤديها على وجهها .

أوليفيا : أرجو أن تقرأ قراءة العاقل .
 المضحك : كذلك أفعل يا سيدتى . فالقراءة العاقلة بالنسبة لمالفوليو ينبغي أن
 تكون كما أقرأ . وإذن فاسمعى ياسيدتى وأحسنى الإصغاء لتزنى
 الأمور .

أوليفيا : (لفايان) أقرئنا أنت يا غلام .
 فايان : (يقرأ) تالله ياسيدتى إنك لتظلمينى وسيعلم الناس ذلك وأن
 تكونى قد ألقيتنى فى غيابة السجن ووكلت بى عمالك ليعذبنى .
 ولكنى لا أملك عقلى كما تملكين ياسيدتى عقلك . إن عندى
 لكتابك الذى خطته يدك والذى تدعينى فيه إلى أن أتكلف
 ما تكلفت . وبهذا الكتاب أستطيع أن أنصف نفسى أو أن
 أخجلك . ظنى بى ما تشائين . إني أنسى واجبى بعض الشيء
 وأتحدث متأثراً بغيطى .

(مالفوليو الذى عومل معاملة المجنون)

أوليفيا : أهو الذى كتب هذا ؟
 المضحك : نعم ياسيدتى .
 الدوق : هذا شيء لا يشتم منه الجنون .
 أوليفيا : اذهب فأطلقه يافايان وآت به هنا .
 (يخرج فايان)
 أوليفيا : (للدوق) مولاي . بعد هذا كله

إن تفضلت فاتخذني لك أختاً^(١) لازوجاً
 فأذن في أن يتوج هذا الحلف بيننا
 في يوم واحد وفي هذه الدار وعلى نفقتي .
 الدوق : سيدتي . ما أشد رضاي بأن أقبل ماتعرضين .
 (لقبولا) إن سيدك يعفيك ، ومن أجل ما قدمت إليه من خدمات
 بعيدة كل البعد عما ينبغي لجنسك
 وبعيدة كل البعد عما هيأتك له نشأتك وتربيتك
 ومادمت قد دعوتني وقتاً طويلاً سيدك .
 فأليك يدي وستكونين منذ الآن .
 مولاة مولاك .

أوليفيا : وستكونين أختي .
 (يعود فأبيان ومعه مالفوليو)
 الدوق : أهذا هو المجنون ؟
 أوليفيا : نعم يامولاي هو نفسه .
 كيف تجددك يا مالفوليو ؟
 مالفوليو : سيدتي . لقد ظلمتني
 ظلماً صارخاً .
 أوليفيا : أنا يا مالفوليو ؟ كلا .

(١) بزواجها من نبيستان وزواجه من فيولا أخت سيستان .

مالفوليو : بل قد فعلت ياسيدتي . تفضلتي واقرئي في عناية هذا الكتاب فلن

تستطيعي أن تنكري الآن أنه من صنع يدك
واكتبي إن شئت على نحو آخر رمزاً أو تعبيراً
أو أكدى أن هذا ليس خاتمك وأن النص ليس صادراً عنك لن
تستطيعي أن تنكري من ذلك شيئاً . اعترفي بذلك إذن .
وأنبئيني في شرف فيم منحنتي كل هذه الآيات على إثارك لي .
فيم طلبت إليّ أن أقبل عليك باسماً وقد اتخذت أربطة مخالفة
وجوارب صفراً وأن أقطب جبينى
في وجه سير توبى وفي وجه الخدم .
حتى إذا فعلت ذلك في أمل وحسب أمرك
قبلت أن أسجن

وأن أحبس في بيت مظلم وأن يزورنى القسيس
وأن أصبح ضحكة لم يتكرر مثلها الخيال قط .
أنبئيني لماذا كل هذا .

أوليفيا : وا أسفاه مالفوليو . ليس هذا خطي .

وإن اعترفت بأنه يشبه جداً .

ولكنه في غير شك خط ماريا .

وأنا أذكر الآن أنها كانت

أول من أنبئني بجنونك . وهنالك أقبلت باسماً

في الزى الذى رسمه لك الكتاب .

فأرجو ألا تغضب .

فقد لعب بك في قسوة

وإذا عرفنا مصدر هذا اللعب ولاعبيه

فستكون في وقت واحد خصماً وحكماً

في قضيتك .

فإبيان : سيدتى الكريمة . أصغى إلى

ولتجنب أن يفسد الخصام والضجيج

هذه الساعة الطيبة التى نحن فيها

والتي تغرقني في الدهش . من أجل ذلك أعترف مخلصاً كل

الإخلاص أنى أنا نفسى وتوبى

قد نصبنا هذا الشرك لما لفلوليو

عقاباً له على الوقاحة المثيرة

التي لقينا بها وأن ماريا هي

التي كتبت الكتاب بإلحاح من سير توبى

ومكافأة لها على ذلك قد اتخذها له زوجاً .

وكل ما كان بعد ذلك من كيد

يغرى بالضحك لا بالانتقام

بشرط أن يوزن بميزان عدل

الضرر الذى أصاب الطرفين

أوليفيا : وأسفاه أيها المجنون البائس . لقد عبثوا بك .
 المضحك : وإذن إن من الناس من يولدون فى العظمة ، ومنهم من يكسبها ،
 وبعضهم تفرض عليه العظمة فرضاً وقد شاركت فى لعب هذه
 الملهاة ياسيدى مثل رجل يسمى سير توباز ياسيدى . فلندع
 ذلك . « كلا تالله ما أنا بالمجنون » ولكن أتذكر ؟ « سيدتى كيف
 تستطيعين أن تضحكى من حديث هذا الأبله ؟ لو كففت عن
 الابتسام لأغلق فاه » وبذلك يدور عليه الزمن بالانتقام .

مالفوليو : أجل . سأنتقم من عصبتكم كلها .
 (يخرج)

أوليفيا : لقد سخرُوا منه سخرية قاسية .
 الدوق : أسرعوا فى إثـره واجتهدوا فى تهـدثـته .
 إنه لم يحدثنا إلى الآن عن القبطان .
 فإذا اتضح لنا هذا الأمر وأقبلت الساعة الذهبية
 جمعنا قلوبنا فى حفل عظيم .
 وفى انتظار ذلك أيتها الأخت الحبيبة
 لنبق هنا . أقبل ياسيزاريو .

فستحمل هذا الاسم ما اتخذت زى الرجال .
 فإذا ظهرت فى زى آخر فستكون .

مولاة أورسينو وملكة حبه .

(يخرجون جميعاً إلا المضحك)

المضحك : (بغنى) (١) حين كنت غلاماً صغيراً ضئيلاً

لم تكن الحماقة شيئاً ذا بال

هيه . هو بالرياح . وبالمطر .

فإن المطر يطر كل يوم .

* * *

ولكن حين صرت إلى الرجولة

هيه . هو . بالرياح . وبالمطر

فالرجال يغلقون أبوابهم في وجوه اللصوص وقطاع الطريق

فإن المطر يطر كل يوم

* * *

ولكن وأسفاه منذ اتخذت لى زوجاً

هيه . هو . بالرياح . وبالمطر

لم أستطع أن ألهو ولا أن أعبت

فإن المطر يطر كل يوم .

* * *

(١) أغنية قديمة : يتكرر مقطع منها في مسرحية الملك لير . وهو يتغنى فيها أطوار الحياة صبي وشباباً

ورجولة وكهولة والمقصود بها « افرح ولا تحمل همّاً » .

و حين آويت إلى سرير الشيخوخة
 هيه . هو . بالريح . وبالمطر
 أصابني دوار فصدمت في السرير رأسى
 فإن المطر يطر كل يوم

* * *

لقد مضى وقت طويل منذ بدأ العالم
 هيه . هو . بالريح . وبالمطر
 ولكن لا بأس بذلك فقد انتهت قصتنا
 وسنجهد في إرضائكم كل يوم .
 (يخرج)

النهاية

عَلَى هَوَاكَ

تأليف: ويليام شكسبير

ترجمة: الدكتور مختار الوكيل

مراجعة: الأستاذ حسن محمود
الأستاذ إبراهيم زكي خورشيد

تقديم: الدكتور فايز اسكندر

مقدمة

تاريخ المسرحية :

تكاد لاتنجو مسرحية من مسرحيات شيكسبير من الخلاف والجدل حول تاريخ ظهورها مخطوطة أو ممثلة أو منشورة . وتتلور الحجج التي يسوقها أطراف النقاش حول مصدرين رئيسيين ، أولهما القرائن التي يتوصل إليها الدارسون للنص من خلال بحثهم في الأدوات الفنية التي يستخدمها شيكسبير من أخيلة وصور شعرية وبلاغية وبيانية ومن إيقاعات وأوزان ، إلخ . أو تلك التي يتلمسونها من إشارات جاءت في المسرحية إلى أحداث معاصرة لها تواريخ محددة أو شبه محددة ، ويتمثل المصدر الثاني في الأدلة المستقاة من خارج النص كورود إشارات للمسرحية في أدب المعاصرين أو سجلات الناشرين ، أو في كتابات مؤرخي الأدب ، مقرونة بتاريخ محدد أو مقرب .

وإذا أردنا تفصيلاً لأى من هذين المصدرين فإننا نعرض على سبيل المثال الأسلوب الأول في البحث ، ونعنى أسلوب المدرسة التحليلية الجمالية . وفي رأى القائلين بهذا الأسلوب أن هناك خطأ بيانياً يترسم مراحل متعاقبة زمنياً في حياة شيكسبير الدرامية ، ويبدأ بغلبة الصنعة اللفظية على الجانب الدرامى ؛ وهم

يعنون بالأولى الانتشاء بالإيقاع ، والطرب للرنين ، وشيوع القوافي ، وشطحات الخيال ؛ ثم يمتد الخط البياني نحو نقطة التعادل بين الدراما والشعر فتزداد الصرامة الفنية على حساب « نرجسية » الشعر ؛ وينتهي الخط بتطويع الشعر لمقتضيات الدراما مع اطراد رسوخ أقدام شيكسبير وسيطرته على الأدوات التعبيرية من صوت وحركة وتكوينات ، فتزداد « شفافية » الشعر واستظهاره لأدق الخلجات النفسية وأكثرها استعصاء على البيان ، كما تزداد مرونة البيت الشعري وتنوع أوزانه وبحوره ليلاحق ترسلات اللاوعي وتفرد الشخصيات وتعدد مستويات الصراع وتموجات العواطف وانحساراتها . ومن خلال هذه الدراسة التحليلية الفنية للنص ولغيره من نصوص مسرحيات شيكسبير ، وتجميع الشواهد المتماثلة والمتدرجة والمتناقضة ، يحاول تلاميذ هذه المدرسة أن ينظّموا مسرحيات هذا الكاتب في عقد مكون من حلقات ، ويرون في هذا نوعاً من التأريخ للمسرحيات .

فإذا عدنا إلى النتائج التي خلصت إليها هذه المدرسة التحليلية الجمالية وجدنا أنها تضع المسرحية التي نحن بصددّها ضمن مجموعة الملهات التي كتبها شيكسبير فيما بين عامي ١٥٩٣ و ١٦٠٣ ، وتبدأ « بملهة الأخطاء » وتنتهي « بالليلة الثانية عشرة » . وهذا تاريخ لا يتعارض مع ما يشير إليه الشق الآخر من القرائن ، والذي سبق ذكره في مطلع هذا البحث ، وهو الإيماءات في داخل النص إلى أحداث معاصرة لها تواريخ محددة أو شبه محددة . ومن الإيماءات ذات الطابع الأول في مسرحية « على هوك » ما يتردد على لسان أكثر من

شخصية عن كرسنوفر مارلو الشاعر والمسرحي الفذ الذي تزامن مولده مع مولد شيكسبير (١٥٦٤) ، وكان لوفاته في شرح الشباب وعلى مرمى ذراع من قمة المجد الفني صدى عميق لدى معاصريه . فنحن نسمع عن «الراعى المتوفى» (في الفصل الثالث - المشهد الخامس - البيت الرابع والثمانين) ، ونعلم أن البيت الذي تقتبسه فيبي يأتي في قصيدة لمارلو عنوانها هيرو ولياندر ، كما تتكرر الإشارة إلى قصة غرام لياندر وإلى غرقه وهو يسبح عبر مياه الدردنيل قاصداً لقاء حبيبته هيرو على الشاطئ الآخر (٤ : ١ : ٩٦ - ١٠٢) . فإذا عرفنا أن تاريخ وفاة مارلو هو ١٥٩٣ وضح لنا أن المسرحية الحالية لا يمكن أن تكون قد كتبت قبل ذلك ، وهو أمر يتمشى مع التحديد الواسع الذي ذكرناه آنفاً .

بيد أن قصيدة «هيرو ولياندر» لم تنشر إلا في الثاني من مارس عام ١٥٩٨ . ومهما قيل عن احتمال قراءة شيكسبير للقصيدة أو استماعه لها في جلسة خاصة ضمته وكاتبها وعدداً محدوداً من خلصاء مارلو ومريديه فلا يعقل بداهة أن يضمن شيكسبير مسرحية «على هواك» إشارة إلى قصيدة لم تنشر بعد ولا يحمل البيت المقتبس منها دلالة إلى غالبية المشاهدين .

وإذن فالأدنى إلى المعقول أن تكون مسرحية «على هواك» قد ظهرت في تاريخ لاحق لنشر قصيدة «هيرو ولياندر» وبعد فترة تكفى لأن تكتسب هذه القصيدة شهرة تعيد إلى ذهن المشاهد العادى ذكرى وفاة صاحبها المكنى بالراعى ، نسبة إلى قصائده الرعوية .

ومما يغرز هذا الرأى الأخير إشارات أخرى في النص إلى أحداث معاصرة

أهمها ما يذكره الدوق الأكبر والحاكم الشرعى المنفى من مفاسد البلاط وما يسوده من جمود ونفاق ووصولية (٢ : ١ : ٢ - ٤) ، وهو ما أرجعه بعض المفسرين إلى الدسائس والمؤامرات التى كان يختمر بها بلاط الملكة إليزابيث الأولى ، والتى كان يحكيها حساد إيرل إسكس لإسقاطه بعد عودته منتصراً من الحملة التى قادها ضد أيرلندا فى شتاء عام ١٥٩٩ . ومعلوم أن شيكسبير، كما توحى دواوين شعره ، كان متعلقاً بهذا النبيل الذى كان يرعى الفن والكتاب ، وهاله إبعاده عن البلاط الملكى ثم إعدامه .

وهناك من لاحظ علاقة بين كلمات روزالند « أبكى فى غير ما داع للبكاء ، مثل ديانا وهى تبكى عند النافورة » (٤ : ١ : ١٤٧) ، وبين تمثال للإلهة الإغريقية ديانا أقيم فى تشيسابند بإنجلترا فى عام ١٥٩٨ ، وكان يمج الماء من فمه إلى مسافة كبيرة . وقد أهمل هذا التمثال ولم يعد يجتذب المشاهدين ، كما يذكر المؤرخون ، فى عام ١٦٠٣ .

ننتقل بعد هذا إلى المصدر الآخر للتاريخ وهو المتمثل فى الأدلة المستقاة من خارج النص . ونركز هنا على دليلين ، أولهما مستوحى من بعض المساجلات الفنية المستترة التى دارت بين بن جونسون وشيكسبير ، وكان الأول يأخذ على الأخير خروجه على المواضع الكلاسية كوحدة الزمان ووحدة المكان ووحدة الحدث ، كما عاب عليه مزجه عناصر الملهاة وعناصر الفاجعة فى العمل المسرحى الواحد وقد جاء فى تصوير بن جونسون لمسرحيته « كل » إنسان فى غير مزاجه (١٥٩٩) تعريض موجه بالموقف السائب الذى يقفه بعض معاصريه من

الكتاب ، كما جاء فيه تجريح للمشاهدين الذين لا يملكون الحكم على العمل الفني ، وينتهى بن جونسون إلى العبارة اللاذعة المعروفة : « للفن عدو يدعى الجهل » .

وفي العام التالي كتب بن جونسون « أحلام سيثيا » وهو في تصديره لها يسنمر في تعاظمه واستعلائه فيكتب « تالله إنها لمسرحية طيبة ، فإذا صادفت هدى في نفوسكم كنتم إذن صادقي البصيرة » أى أن درجة حساسية المشاهد الفنية مرهونة بمدى تعاطفه مع هذه المسرحية .

وربما أراد شيكسبير أن يداعب بن جونسون فاختار لمسرحيته عنواناً يقلب ميزان الحكم الذى وضعه الأخير ، وكأنما أراد أن يقول إن معيار الحكم على المسرحية هو أن تصادف هوى لدى المشاهد . ومهما كان الأمر فإذا صبح وجود علاقة بين مسرحية « على هواك » ومسرحية « كلام سيثيا » كان في هذا الاستنتاج إضافة إلى ماسبقه من اجتهادات تضع المسرحية التى نحن بصددتها فيما بين عامى ١٥٩٩ و ١٦٠٠ .

أما الدليل الثانى ، ولعله أرسخ الأدلة وأقربها إلى الموضوعية ، فهو قيد اسم المسرحية في سجل الناشرين وإصدار الإذن بطبعها لشخص يدعى جيمس روبرتس في الرابع من أغسطس عام ١٦٠٠ . وكان يمكن أن يكون في هذا الدليل ما يحسم الخلاف بشأن تاريخ طبع المسرحية لولا وجود عبارة غامضة أضيفت قرين عنوانها يفهم منها أن الإذن بالطبع « موقوف » دون ذكر سبب

الإيقاف أو مدته . وقد ذهب المفسرون في تبرير هذا الإيقاف مذاهب شتى منها أن النص لم يكن معداً في صورته النهائية ساعة تقدم روبرتس يطلب إصدار الإذن بالطبع . ودللوا على ذلك بعدد من الأخطاء الناجمة عن التسرع والتي وقع فيها شيكسبير بصورة توحى بالعجلة . ومن هذه الأخطاء اشتراك شخصيتين في الاسم ولو تروى شيكسبير لاختار لابن الثاني لسير رولاند دى بويز اسماً آخر غير حال الذى لا يناسبه بقدر ما يناسب النبيل المكتتب والذى يظهر منذ بداية الفصل الثانى . ونلاحظ محاولة شيكسبير تجنب اللبس بين الشخصيتين في المشهد الأخير فيسمى ابن سير رولاند « الاخ الثانى » .

وثمة لبس آخر في الفصل الأول بين سيليا وروزالند . ففي المشهد الثانى والبيت ٧٩ :

روزالند : إن حب والدى له يكفى لأن يسبغ عليه التكريم .
 وواضح أن الشخصية المسند إليها الحديث ينبغى أن تكون سيليا لاروزالند ، فقد سبقت الإشارة في البيت السابق إلى أن « والدى » هو الدوق فردريك .
 ومرة أخرى نلاحظ الخلط بين سيليا وروزالند في إجابة لوبو على استفسار أورلاندو عن أى الفتاتين ابنة الدوق فردريك : ولكن الواقع أن أطولها قامة هى ابنته (١ : ٢ : ٢٧١) والصحيح هو أن سيليا أقصر قامة من روزالند .
 يضاف إلى هذا أن عبارة أورلاندو التى ينتتم بها شيكسبير المشهد الثانى من الفصل الأول ، التى يصف فيها جمال روزالند بأنه « ملائكى » هذه العبارة ليس لها تعليق . فاسم روزالند لم يذكر في مسمعه من قبل وهو لما يزل ينقضى

عنها من لوبو .

وأخيراً فإن هناك خطأ واضحاً في نسبة البجعتين إلى جونو (١ : ٣ : ٧٨)
والصحيح أن تنسبا إلى فينوس .

وفي مواجهة هذه الأخطاء مجتمعة نعود إلى مذكرناه من « إيقاف » الإذن
بالطبع فتساءل هل جاء طلب الإيقاف من جانب شيكسبير الذى أراد تنقيح
النص وإزالة ما به من شوائب ؟ والإجابة على هذا السؤال ، فى غيبة أى نص
آخر منقح ، غير شافية . ولعلنا بعد هذا نصل إلى ختام هذا الجزء من بحثنا
فنقول إننا وإن كنا لانقطع بتاريخ المسرحية وإنما نضعه ، بناء على القرائن التى
سقناها ، فيما بين صيف عام ١٥٩٩ وصيف العام التالى له .

أنسابها الأدبية :

لم يكن من الشائع أن يتدع المسرحى الأليزابيثى أحداثه أو أحبولة ، ولم
يشعر أن ما ينتقص من قدرته ككاتب مسرحى أن ينسج خيوطاً للأحداث سبق
أن استخدم بعضها غيره . ولم يكن قصد الكاتب أن يدفع مشاهديه فى إيقاع
متسارع محموم للأحداث المتداخلة التى تشد انتباههم حتى تتكشف فى النهاية
عن أمر غير متوقع . وبالنسبة لشيكسبير فقد وحد فى بلوتارك وهو لينشد مادته
التاريخية ، كما استقى من القصص الشعبى والحكايات الشائعة الكثير من
أحداثاته .

ولعل مما يرفع من قدر شيكسبير أنه استطاع بقدرته الشعرية الفذة وتمكنه

الدرامى أن يجعل من حكايات الأطفال ومسامرات الخبرات مادة تنفذ إلى كافة الأعمار والثقافات وتتخطى حدود الزمان والمكان اللذين كتبت فيهما .

وهو في مسرحية « على هوالك » يستقى الأحداث من مصدرين أحدهما - وهو محدود الأثر جدا - حكايات كانتربرى « للشاعر الإنجليزي جوفرى تشوسر ، ومع التخصيص حكاية جامبلين » ؛ والمصدر الثانى - وهو يحمل قدرا أكبر من الإقناع - رواية لتوماس لودج بعنوان « روز الند » أو « التراث الذهبى ليوفيز » ولكن شيكسبير فى كلتا الحالتين ينتقى ويدقق ، يرتفع إلى السطح ثم يعمق ، تقوده بصيرته الدرامية النفاذة ، حتى يخرج فى النهاية بعمل فنى متكامل . ويكفى أن يقارن الباحث شخصيات شيكسبير بمثيلاتها فى العملين المذكورين ليرى أن شخصيات تشوسر باهتة شوهاء ، لاجذور لها سواء عاطفية أو إنسانية ، وكل مهمتها أن تعكس من خلال بيانها ولباسها وفكرها قامتها الاجتماعية والشريحة التى تنتمى إليها من نبالة أو دين أو حرفة ؛ كما يرى أن شخصيات لودج جامدة متصلة تفتقر إلى الروح والحياة . والفارق أوضح فى خلق شخصيات النساء ، حتى لقد شبه جوانب هوايت ، وهو واحد ممن قالوا بعقد هذه المقارنة ، شبه روزالند فى رواية لودج بمندوبة جمعية الدفاع عن حقوق المرأة ، وذلك لكثرة ما تأتى به من أقوال باللاتينية وما تقتبسه من حكم وعبارات مأثورة .

وبالإضافة إلى ما لاحظته الدارسون من ديناميكية شخصيات شيكسبير ، وبالأخص روزالند التى تتفجر حيوية ودلالاً وجدلاً ، لابد أن نسجل لهذا الكاتب تفردة بخلق شخصيات لا وجود لها فى المصدرين المذكورين ، وعلى

رأسها تتشستون وجاك وأودرى ، واثنان منها على الأقل يشكلان عصب فكر شيكسبير ودفاعه عن كيان العمل الفنى .

إن تتشستون هو أول «مهرجى» شيكسبير العظام الذين يمزجون العبث وناقل القول بالرجاحة والأصالة والحكمة ، وهم يكونون عقداً يضم أسماء معروفة منها «نسب فى» الليلة الثانية عشرة ومنها بوتوم ودوجبىرى وكوستارد ، ويتميز من بينها مضحك الملك لير ولعله ألمع إبداع ظهر فى هذا المجال على الإطلاق .

وتتزامن بداية حلقات هذا العقد مع انضمام ممثل جديد يدعى روبرت آرمن لفرقة تشمبرلين المسرحية التى كان يكتب لها شيكسبير . كان آرمن فطناً حاذقاً ، تمكن شيكسبير من خلاله أن يستظهر بعضاً من أدق المشاعر وأكثرها اضطراباً فيما بينها واستعصاء على البيان ، بل استطاع أن يستحضر الدموع إلى مآقى مشاهديه فى الوقت الذى كان المهرج يلقي النكات والتوريات والقفشات الظاهرة المرح ، إن هذه الشخصيات المتميزة الثلاث تتشستون فنسنت ومهرج «الملك لير» ، بعيدة كل البعد عن الحمق والسذاجة ، وهى فى لغوها وهرائها المظهرين تعبر عن أعمق ماتحتويه المسرحيات من حكمة وفلسفة .

وعلى نقيض هذا كان مهرج البلاط فى واقع الحياة العامة فى زمن شيكسبير ، كان الشائع أن يكون أمياً ، ولم يكن من النادر أن يكون متخلفاً عقلياً . كان يتسم بالغلظ فى كل شىء ، فى حسه وصوته وقوامه ، وكان هدفاً طيباً للصفع والركل من جانب الملك ورجال البلاط كلما غنى بصوته المنفر أو فشل فى أداء

الحركات الأكروباتية التي كانت تطلب منه .

ترى هل كان تتشستون ، وفسته ، ومضحك لير بمثابة دفاع شيكسبير عن نفسه وفنه وعن المسرح بصفة عامة ؟ لقد كان المسرح في عام ١٦٠٠ يشغل في حياة لندن نفس المكانة التي كان يشغلها المهرج في قصور الملوك والنبلاء منذ العصور الوسيطة . كان دور المسرح في المقام الأول هو إشاعة البهجة في نفوس مشاهديه من النبلاء والحرفيين بما يقدمه من ألوان وحركات ومنتعة سطحية وقتل الملوقت . وكان القوم يتوافدون إلى المسرح بنفس الدوافع التي حدث بهم لأن يشهدوا حرق الساحرات في الميادين العامة ، وصراع الديكة الوحشية ، ونزال المصارعين مع الدببة وباستثناء قلة من المسرحيين تعالوا في الجامعات ، أمثال مارلو وجرين وناش وكيد وبيل ، لم تنل الغالبية منهم ومن الممثلين إلا قسطاً ضئيلاً من التعليم التقليدي .

بيد أن شيكسبير ، في تصوري ، كان على يقين من أن لديه من العطاء الجاد أكثر مما توقعه القوم من المسرح في عصره ، وأنه على الرغم من أنه لم يحصل تعليماً جامعياً ، وأنه لا ينتمي بمولده إلى طبقة النبلاء ، فإن في استطاعته أن يتجاوز فيما يكتبه ماتوقعه الناس من متعة سطحية وهو في سوناتاته كثيراً ما يشير إلى خلود شعره بعد أن تتداعى القصور الشائخة والقباب السامقة من حوله . وليس عجباً بعد هذا أن يكون في إبداعه لشخصية تتشستون أو فسته أو مضحك لير ، هذه الشخصية المهيضة المستضعفة ، وفي شحذه لألمعيتها وقريحتها ، ونقدها اللاذع للملوك والمهيمنين على مقدرات الناس ، ليس عجباً

أن يكون في خلقه هذا دفاعاً عن نفسه وتأصيلاً وتعميقاً لدور المسرح في عصره .

أما الشخص الثاني من بين الثلاثة الذين انفردت بهم مسرحية « على هواك » بالمقارنة بعملى تسوس ولودج فهو جاك . والشخصية هنا لا تظهر الغباء وتبطن الفطنة كما هو الحال في « بلهاء » شيكسبير ، وإنما تتميز بالانقباض والاكتئاب وسوداوية المزاج . وهى بدورها تشكل في هذا القطاع من البشر الذى تستظهره مسرحيات شيكسبير إحدى الحلقات في عقد ينتظم بروتس في يوليوس قيصر وأنطونيو في « تاجر البندقية » ، ومالفوليو في « الليلة الثانية عشرة » وينتهى في القمة عن هاملت . و « الملائكة » مرض نفسى عرفه عصر شيكسبير ، وكتب عنه الباحثون وهناك من الدلائل ما يرجع القول بأن شيكسبير قرأ بحثاً في هذا الموضوع من تأليف تيموثى برايت . واكتئاب الشخصية هنا ليس مجرد حزن عابر أو مرارة عارضة ، وإنما عنى عصر شيكسبير بهذه الظاهرة الوجدانية والسلوكية أن يتراوح صاحبها بين الفرحة العارمة والأسى العميق ، وأن يأخذ كل ما يقال له مأخذ الجدية التامة ، وأن يكون من شأن انزوائه وانطوائه واجذاره للألم أن تعذبه الرؤى والأحلام .

ويتسم أبطال شيكسبير ، ممن تنطبق عليهم هذه الظاهرة ، بدقة الشاعر ورهافة الحس . وتصف مسرحية « على هواك » مايعتمل في أعماق جاك من آلام نفسية عندما يرى الصيادين يصيبون القنينة بجراح ، وهو يتساءل هل يتطلب الأمر بالضرورة أن يهاجم الإنسان ويقتل لكى يعيش ويأكل ؟

وإذا كان تتشستون وأقرانه في نظر بعض الدارسين كما أسلفنا القول يشكلون دفاع شيكسبير عن ذاته وكتاباتهِ ووضع المسرح، فقد ذهب البعض أيضاً إلى اعتبار جاك ونظرائه تعبيراً عن آراء شيكسبير ذاته في الحياة وأحكامه على الوجود الإنساني، ودللوا على ذلك بأن الكاتب أسند إلى هؤلاء الأبطال بعضاً من أشهر أبياته وأبلغها بياناً. ومن أمثلة ذلك ترسلات هاملت عن الوجود أو العدم، ولعلها أكثر أبيات شيكسبير شيوعاً على الإطلاق، ومنها أيضاً تأملات ماكبث عن الحياة، عند سماعه نبأ وفاة زوجته، والتي تبدأ غداً وغداً وغداً، والحياة هنا منصة مسرح يعتليها ممثل ردىء الأداء لمدة ساعة يشرب فيها ويتناول، يتبختر ويتبهنس، يختلج ويتشنج، يصبح ويحجل، ثم يختفي دون دلالة أو معنى. وفي هذا النطاق وضع هؤلاء الدارسون أبيات جاك في المسرحية التي نحن بصددّها، والتي تبدأ «لعمري إن الدنيا كلها مسرح»، وتقسّم وجود الإنسان إلى مراحل سبع، تنتهى بالخور والاستخذاء، والعقم والضياع. على أن من التجنى على شيكسبير أن نقول إن هذا هو رأيه الذاتي عن الوجود الإنساني، فقد كان من أقرب الكتاب إلى طمس شخصيته الذاتية وتذويبها في العمل الفني. ولا يمكن أن نشير إلى شخصية بذاتها في مسرحية ما أو إلى مجموعة من الشخصيات في عدد من المسرحيات على أنها امتداد لشخصية شيكسبير الفرد، ولا إلى أبيات بذاتها أو مجموعة منها في عدد من المسرحيات باعتبارها تعبر عن أفكار ومشاعر شيكسبير الإنسان ودليلنا على ذلك أن بروتس بكل مثالياته وليبراليته، وبكل حنانه ورقته، كان غراً ساذجاً في حكمه على

الناس من حوله ، ومن ثم فقد قاد الثورة ضد يوليوس قيصر إلى الدمار . ودليلنا أيضا أن هاملت ، على الرغم من جديته وصرامته ، وأخلاقياته ومبادئه ، وجهه العريض للإنسانية ، يكاد في ادعائه الجنون أن يتجاوز الحد الفاصل بين الرشاد والاختبال وتعال معنى نتصور حال الدانمرك لو استوى على عرشها هاملت ، بجأحه وديدانه ومقابره ، وزهده في الحياة وعزوفه عن الدنيا ، وتقليبه للأمور من وجهات النظر المتعددة حتى لتتداخل البدائل وتغيم الصور وتبهت المراثيات ويستعصى التصرف والأداء ؛ ويبقى التردد والقلق والحيرة والبلبل . ولعل من الإنصاف بعد هذا أن نقول إن فشل بروتس في حكم روما وتقاعس هاملت عن حسم الأمور ليس معناه أن شيكسبير يهون من شأن المثاليات والمبادئ ، ودقة الحس والمشاعر ، وإنما معناه أن القدرات الاستيطانية والفكرية والوجدانية المتقدمة لا يصحبها بالضرورة حركة وأداء ونزوع ، فالأولى ستاتيكية تنظرية مجردة في المقام الأول والثانية ديناميكية تطبيقية وعملية في أساسها ، ومعناه بتعبير أوضح أن هذه القيم الرفيعة ، بقدر ضرورتها على مستوى الأفراد ، قد لا تصلح بالضرورة للتعامل مع المجموع .

نعود إلى قضية الذاتية والموضوعية فنقول إن الأعمال الفنية الكبرى لا تختزل ألوان الحياة إلى أبيض وأسود لا غير ، ولا تجيب عن القضايا بنعم ولا فحسب ، ولا ترسم شخصيات شريرة أو خيرة بصورة مطلقة ؛ وهي أيضا لا تسف عن المشاعر الذاتية لكاتبها أو آرائه أو خبيثته نفسه . وفي هذا الإطار يجدر بنا أن نقيم

ترسلات جاك في المسرحية الحالية عن الحياة كمسرح عن نهايتها الكاسفة
الكثيية .

هل من رأى شيكسبير أن تنعدم الحياة ؟ هل يرى مايراه هاملت من أن
تذهب أوفيليا وكل عذارى العالم إلى الأديرة فلا ينجبن تعساء إلى هذا العالم ؟
هل يرى مايراه بروسيرو في مسرحية « العاصفة » من أن البشر أرواح تذوب في
الهواء وأن حياتهم « من نسيج الرؤى والأحلام » وأن حياتنا القصيرة « تلفها سنة
من النوم » ؟ .

لو كان رأيه أن الحياة كما قال ماكبث « قصة يحكيها مافون » لجعل ماكبث
نفسه يلقي السلاح في مواجهة مالكولم وماكدف ، وبرومسبرو يرفض العودة إلى
دوقيته التي اغتصبها أعداؤه ، والدوق الشرعى في مسرحيتنا الحالية يركن إلى
حياة الدعة واللامبالاة في غابة آردن .

ولكن مسرحيات « ماكبث » و « العاصفة » وعلى « هواك » لا تقول ذلك
بل لا يقوله أيضا الموقف التالى مباشرة لأبيات جاك التي نحن بصدددها إذ ما يكاد
الرجل ينتهى من العرض اليائس للحياة حتى يدخل أورلاندو الشاب حاملاً آدم
الشيخ وباحثاً له عن طعام وكلاهما لا مكان له في التصور السباعى لجاك عن
الحياة إن الصورة بماتحملة من إحسان واعتراف بالجميل لهى رد مباشر ومفحم
على تصور جاك تفاهة الحياة الإنسانية وتفككها ، وعلى ما ذهب إليه من تمركز
ذاتى للبشر .

الزمن « الدرامى » وعلاقته بالحدث :

هذه نظرة تحليلية لأسلوب شيكسبير فى التعامل مع الزمن لعرض وربط الأحداث وإيهام المشاهد بمنطقة تتابعها ما بين بطء وسرعة .

ولنستق مثلاً واضحاً من كل من مسرحيتى « عطيل » و « تاجر البندقية » حتى نبسط الفكرة قبل أن نركز على مسرحية « على هواك » . فى « عطيل » نلاحظ أن المأساة تتطلب من ناحية ، أقصى تسارع لنبض الأحداث إذ يتحتم ألا تترك لعطيل وديدمونة أية فرصة لتبادل التفسيرات ، بل يجب أن تنهال الضربة فى سرعة البرق وفى ظلمة الليل . ومع ذلك فيجب ، من ناحية أخرى ، أن يتتابع أمام عيوننا وبكل أناة وتمهل ، مظهر النمو البطيء والتدريجى المتمنع للغيرة ، وأن نشهد كل خلجة من خلجات العاطفة وهى تبرعم ثم تتفتح دافئة ثم ساخنة ، حتى تلتهب وترسل شواطئها ليحرق الزوجين . وهكذا عندما تقتل ديدمونة فى خلال ست وثلاثين ساعة من وصولها إلى قبرص إذ بفن شيكسبير قد نجح فى إيهامنا بأننا نشهد ونرقب حياتها التعسة ، وهى تتخرج وتتفاقم لمدة أسابيع أو ربما شهور .

ومثل هذا يمكن أن يقال عن « تاجر البندقية » ، إن الصك الذى يوقعه أنطونيو لصالح اليهودى شيلوك ، والذى ينحول الأخير حق اقتطاع رطل من لحم الأول لو فشل فى تقديم المبلغ المقترض ، يحدد الزمن المسموح به للتاجر المسيحى بثلاثة أشهر . ومع ذلك فإن المسرحية تدفع الأحداث بسرعة حتى يبدو

للمشاهد في المسرح أنها قد دارت دورتها في خلال أربع وعشرين ساعة . لقد استطاع شيكسبير بحذقه وفنه أن يجعل هذين الخطين الزمنيين غير المتزامنين ، الخط « الدرامي » والخط « الإيهامي » يتلاقيان على المسرح دون أن نتنبه لتعارضهما . بل إنه يبدو أن كل شيء يسير بصورة طبيعية كما لو أننا نقرب تعاقب الزمن ، شهرا بعد شهر ونلاحظ كيف يتحول التاجر المسيحي الواصل بنفسه تدريجياً إلى الشخص المفلس الذي غرقت مراكبه .

إن هذه النتيجة ليست وليدة الصدفة بل ترتبط بتعامل شيكسبير بكل دقة وإمعان مع الزمن « الدرامي » للمسرحية ، ولكن نتبين ازدواج الزمن في مسرحية « على هواك » نأخذ كمادة للعرض فكرة من الأفكار الهامة في هذه المسرحية ولتكن ذلك القول المأثور الذي أسند إلى كرسطوفر مارلو ومؤداه : من عشق يوحنا ولم يكن عشقه من النظرة الأولى ؟

لنفرض إذن أن الكاتب المسرحي يستهدف عرض هذا الحب من أول نظرة بأسلوب درامي فكيف السبيل إلى ذلك ؟ لا بد أن نرى ومضته الخاطفة الأولى ، وبعدئذ نتابع تعمق هذا الحب وتأصله ببطء وثبات ، وأخيراً نتنبه إلى غلبته على أية عقبات وفي جميع الحالات لا بد لهذه العاطفة أن تكون بريئة ترتفع على الشائعات ، قوية تنتصر على المعوقات . لا بد أن يؤخذ أورلاندو بجمال روزالند فيملك حبها قلبه ، كما يتحتم أن تبهر روزالند بقوة أورلاندو ورجولته وصلابته والطريقة المثلى لاستظهار هذه الرجولة والصلابة هي التزال ومن هنا تأتي المباراة في المصارعة مع بطل محنك متمرس . ولكن الاشتباك باليدين مع مصارع

محترف أمر لا يليق بنبل أوجيه . وإذن ففي الوقت الذي يتمتع فيه أورلاندو بكرم المنبت وعراقة الأصل ينبغي أن يكون - مؤقتا - في موقف يسقط عنه صفة الانتماء إلى طبقة السراة والأشراف ولا يعصمه من النزال مع مصارع مأجور . وفي نفس الوقت يجب ألا ينشأ هذا الموقف عن صدام بين أورلاندو وسلطة تحمل معها التبجيل والاحترام كسلطة الأب وإلا اهتزت صورة الشاب في أنظارنا . ومن ثم كان لابد لأورلاندو ، وهو الأثير لدى والده ، أن يحقر الآن ويضام من جانب أخ أكبر مستبد يهمل تعليمه ويعامله كالأجراء .

ولو كان القصد من هذه المسرحية أن تكون مأساة لكانت هذه هي النقطة التي عندها تهب الظروف بحيث يصطدم حب أورلاندو وروزالند بجواجز استحيل اجتيازها . ولكن حيث إن التصور الدرامي هو أن تكون ملهاة وجب أن يشكل هذا التحقير للمحب عقبة تكفي لمنعه من مصارحة الفتاة النبيلة الأصل بحبه ، وهي في نفس الوقت عقبة ترتبط بمجتمع معين وتزول بزوال هذا المجتمع . ومن ثم تدفعها الأحداث إلى مكان تنقي فيه فوارق الطبقات وهنا نلاحظ أنه ليس من الصعب إرسال أورلاندو إلى غابة آردن ولكن من الصعوبة بمكان إخراج فتاة بريئة من بلاط الحاكم دون أن يصيبها رشاش . إن المأخذ هنا مهما كان يجب ألا يكون طابعه الفعل وإنما الافتعال . إنه مجرد شك ولكنه وإن كان لا يستند في علمنا إلى أساس إلا أن الشخص الذي يدعمه لديه القدرة على طرد روزالند من البلاط . وهنا أيضا ، ولنفس السبب الذي سقناه في حالة أورلاندو ، يجب ألا تأتي العقوبة من جانب الأب وإلا قربنا من دائرة المأساة ،

وإنما تأتي من عم مغتصب للحكم تصور له هواجسه احتمال تأمر فتاة صغيرة هشة على عرشه . ومن ثم يأتي الأمر بالنفي . ويعقب هذا هروب جانيشير وإيلينا ، وبنفس المنطق الطبيعي يأتي هروب أورلاندو من منزل أخيه المستبد . إلى هنا وإيقاع الأحداث سريع محموم وهو ما يتناسب مع « الحركة » الأولى للحب الخاطف كما ذهب إليه كرسنوفر مارلو . ولكننا ما إن ننتقل إلى غابة آردن حتى يهدأ إيقاع الأحداث ويتراخى نبضها ذلك لأن الانقلابات الاجتماعية بأصداها الساخنة ليست مجال الملهاة ولأن استمرار ذكرياتها لدى الدوق الشرعي لا يتناسب ومجال « الحركة » الثانية للحب حيث ينمو ويتأصل ببطء وثبات ، هنا يبدأ نوع آخر من « السحر » ينسجه شيكسبير ، وإذا بنا نحسب الزمن بدقات ساعة أخرى تضع الأيام موضع الساعات وتحل الشهور محل الأيام . نحن إذن أمام « زمينين » يتبادلان ضبط إيقاع الأحداث ، وكلاهما على نقیض الآخر . ونحن في المسرح نكاد لا نشعر بأيهما وكأنما استطاع « الساحر » أن يؤدي الخدعة دون أن نراه . ومهمتنا الآن بعد عرض الأحداث بشكل مبسط ، أن نتبين في هدوء وأناة كيف تم هذا الأداء .

إن السر كله يكمن في تعامل شيكسبير مع الزمن ، وفي إيماءاته الرقيقة الهادئة إلى الوقت بحيث تكاد لا تحس ولكنها تتراكم في اللا شعور فتأتي فعلها في النهاية ولتناقش ، ابتداءً ، « الحركة » الأولى . من الأمور الجوهرية عندما تبدأ المسرحية أن يكون نفي الدوق الشرعي أمراً حديث الوقوع ، بل يتحتم أن يكون من الجدة بحيث يحس الدوق المغتصب أن الصولجان يهتز في يده . وهنا تأتي

الإيماءات الخافتة يطالعنا سؤال أوليفر « ما هي الأنباء الجديدة في البلاط الجديد ؟ » ويجب تشارلس « لا جديد سوى ماتعرف أن الدوق الأكبر مبنى بأمر من أخيه الأصغر ، الدوق الجديد ، وقد اختار النفي الإرادى معه ثلاثة أو أربعة من النبلاء الذين يحبونه . »

إن الانطباع المراد نقله إلينا هنا واضح ، فالإيماءات إلى العزل والنفي تكاد تضعها في الزمن الحالى تقريباً والتركيز هنا على لفظ « جديد » وأصداء النفي لم تجد من الوقت بعد نسخه لتصل إلى أوليفر بكل تفاصيلها مع علمنا بأن مثل هذه الأنباء بطبيعتها تسرى بين الناس بسرعة، وإضافة إلى هذا فإننا نكاد نقطع بأن مسكن أوليفر لا يمكن أن يقع على مبعدة من البلاط ، فباراة المصارعة أقيمت على أرض مجاورة ، ومع ذلك فأوليفر لا يعرف إلى أين توجه الدوق المنفى ولا ما إذا كانت روزالند قد صاحبت أباهما . ونسمع من تشارلس أنها « في البلاط » وأنها « تتمتع بحب عمها لها حباً لا يقل عن حبه لابنته » . ويسأل أوليفر « وأين سيقطن الدوق المُنْسِن ؟ » ويجب تشارلس قائلاً « إنه بالفعل في غابة آردن » ومرة أخرى « يقولون إن جمهرة من شباب الأشراف تتوافد إليه كل يوم » ولنا بعد هذا أن نتأكد أن جهل تشارلس راجع لغموض المعلومات وحبه الحدث لا لاستبعاده من البلاط ، فهو فيما يتعلق بأمور روزالند الخاصة دقيق الملاحظة عليم ببواطن الأمور .

ولا حاجة بالمسرحية بعد هذا أن تذكر لنا صراحة أن الدوق المغتصب يعيش في قلق وهم دائمين ، وهو شعور يفسر لنا لماذا كان مجرد ذكر

أورلاندو لاسم سير رولاند دى بوير كافيا لأن يضم الغضب فى نفس الدوق
المغتصب حتى ليتخيل أن روزالند قد تمردت عليه .

ولكن هذه الاختلاجات العصبية - كما أسلفنا القول - يجب ألا تدوم
طويلاً فهي مدمرة للملهة ومن هنا فبعد أن نسجت هذه الإيماءات سحرها من
حولنا ، وبعد أن ذلت الصعوبات الدرامية ، إذا بها تشحب ويحول لونها بفعل
إيماءات أخرى مضادة تعود بنا القهقري إلى الماضى البعيد . ولعل أولى هذه
الإيماءات لمرور الزمن تأتى بعد المصارعة ، وفى قول الدوق المغتصب لأورلاندو
« لقد أكرم الناس أباك ويحتلوه ولكنه كان على الدوام عدواً لى ولا بد أن فى هذا
إشارة إلى ولاء سير رولاند للدوق الأكبر وعدائه للمغتصب خلال الصراع على
الحكم . ولكن الانطباع الأول الذى نتلقاه عن سير رولاند فى بداية المسرحية
هو أنه مات منذ سنوات أى منذ فترة تكفى لتفسير إهمال تعليم أورلاندو . ومن هنا
تغم صورة الانقلاب الذى تصورناه فى الفصل الأول وشيك الوقوع ، وتعرف
مخيلتنا صور لولاء راسخ طويل المدى ولسنوات انصرمت منذ المحنة التى أفقدت
الدوق السابق عرشه .

وتأتى بعد هذه الإيماءة ، التى مرقت بسرعة واختفت إشارة أخرى للزمن
الماضى أكثر وضوحاً . يقول لوبولاورلاند وبعد المصارعة مباشرة إن الدوق أخذ
يظهر أخيراً امتعاضه وجفائه لابنة أخيه اللطيفة لا لسبب إلا أن الناس يمتدخونها
ويشنون على فضائلها .

لقد سبق أن ذكر لتشارلس أن روزالند تنال من حب عمها لها ما يعادل

حبه لا ينته ؛ ولكي يتحول هذا الحب إلى « امتعاض » وجفاء لا بد من انقضاء زمن ، ومرة أخرى تصور لنا مخيلتنا حياة فاضلة تعيشها روزالند في ضيائنا الناس أسبوعاً بعد أسبوع ، وشهراً بعد شهر ، حياة شعارها الامتثال والصبر ، بحيث لا يقتصر الأمر على أن تكسب مديح الناس بل ويصل احترامها وتقديرها إلى الحاكم الطاغية ذاته .

ومع استرخاء إيقاع الزمن وتباعد الانقلاب والنفي إلى الماضي ، نتلقى انطباعاتاً ثالثاً أعمق أثراً . عندما يأمر الدوق بنفي روزالند تتوسط سيليا لدى أبيها وتذكره بأنه عندما « أبقى » روزالند فلم تصحب أباهما إلى المنفى إنما فعل ذلك من أجلها هي وتسمر في توسلها « كنت أنشد أصغر من أن أستطيع الحكم عليها ، ولكنني الآن أعرفها » ثم تسترسل في استحضار الأعوام التي انصرفت إلى ذاكرتها ، وكيف نامت هي وابنة عمها في فراش واحد ، وكيف درست ولعبتا واستيقظتا في نفس الوقت إلخ . وواضح أن هنا انطباعات لا يمكن أن يخطئه المرء بمرور السنوات .

ومن الأمور الجوهرية بعد هذا أن تؤكد الأهمية الدرامية لإزاحة نفي الدوق إلى الماضي البعيد ، بعد أن كان من الأهمية بمكان التركيز على جدته في البداية . وذلك لسببين أولاً لأن الفصل الثاني يبدأ في غابة آردن حيث الهدوء والسكينة والظلال الوارفة ، وحيث جوهر الحياة هو الخير وحيث إن هذه هي المرة الأولى التي نلتقي فيها بالدوق المنفي وجب أن نراه في حالة امتثال للقدر ، وقد انمحت لديه كافة الآثار الأليمة لغدر الأخ . إنه إذن هدوء التفلسف ومنطق الأمور .

وهو وليد مرور الزمن وليس عجباً بعد هذا أن نسمع في بداية الفصل الثاني عن تأقلم الدوق وصحبه للبيئة التي يعيشون فيها واعتيادهم على « اختلاف الفصول » ولا يحتاج الأمر بعد هذا إلا لإيماءة رقيقة هنا وهناك إما لدفع حركة الزمن قليلاً أو لتأخيرها قليلاً ، ريثما يثقل أورلاندو أغصان الأشجار بأهازيج غرامه بروزالند ، أو يتردد على كوخ « جانيمير » يوماً بعد يوم ليتحدث للفتى عن حبه . والسبب الدرامى الثانى الذى يحتم أن نتصور أن نرى الدوق قد استغرق زمناً طويلاً هو أنه مالم نتخيل أن جاك وامينزوغيرهما من بطانة الدوق الشرعى قد هجروا المدينة والبلاط منذ مدة بعيدة فكيف نعلل فشل جاك والدوق فى التعرف على تتشستون عندما يلقيانه فى الغابة ؟

إن « مهرجان » من طراز تتشستون لا يمكن فى أى الظروف أن ينسى بسهولة ومع ذلك فإنه ل يبدو أن جاك لم يره من قبل ، بينما يرتفع الظن إلى مستوى التأكيد بأن الدوق لم يسبق له أن عرفه .

إننا فى المسرح نمر بهذه المفارقة فلا تفاجأنا وهذا فى حد ذاته دليل على مدى نجاح شيكسبير فى التعامل مع الزمن الدرامى ، بحيث نخرج بالانطباع الذى يريد منا أن نلقاه ، وهو أن الدوق ورجاله قد أمضوا من الوقت بين أحضان الطبيعة الخيرة ، ودون مبالاة بالزمن ، ما أتاح لجيل جديد من أتباع الدوق غير الشرعى أن ينشأ وتتعمق جذوره .

شخصيات المسرحية

Duke	: يعيش فى المنفى	الدوق
Frederick	: أخوه ومغتصب أملاكه	فردريك
Amiens	: سيدان من اللوردات	أميينز
Jaques	: يخدمان الدوق المنفى	جاك
Lebeau	: وصيف يقوم بخدمة فردريك	لوبو
Charles	: مصارع فردريك	تشارلز
Oliver		أوليفر
Jaques	: أبناء السير رولاندى دى بويز	جاك
Orlando		أورلاندو
Adam		آدم
Dennis	: خادمان لأوليفر	دنيس
Touchstone	: مهرج	تتشستون
Sir Oliver Martext	: قسيس	سير أوليفر مارتكست
Corin		كورين
Silivius	: راعيان	سيلفياس
William	: رينى مغرم بأودرى	وليم

A person representing Hymen

شخص يمثل هايمن

Rosalind

روزالند : ابنة الدوق المنفى

Celia

سيليا : ابنة الدوق فردريك

Phebe

فبي : راعية

Audrey

أودري : عاهرة ريفية

Lords, pages, attendants, etc.

لوردات ووصيفات واتباع إلخ :

الفصل الأول

المنظر الأول
حديقة منزل أوليفر
(يدخل أورلاندو وآدم)

أورلاندو : إن ما أذكره يا آدم هو أن أبي قد أوصى لي ، على هذا النحو ،
بألف كرون لاتغنى ولاتثمر ، وأنه كما تقول أنت قد عهد إلى
شقيقي أن يحسن تربيتي إذا شاء أن ينال بركته ، ومن هنا يبدأ
شجني وحزني . ذلك أنه احتجز أخانا جاك في المدرسة وتجيء
الأنباء مشية الشاء المستطاب على جده واجتهاده ، وأما أنا فإنه
يحتفظ بي في المنزل كأهل الريف محروماً من التعليم ، أو بلغة
أدق ، يجعلني أقيم هنا قعيد الدار من غير ماعناية أو رعاية .
أوتسمى ذلك رعاية تليق بسيد مثلي عريق الأصل ، وهي
لا تختلف عن حبس ثور في حظيرة ١٩ إنه يعني بنحوه عناية
أفضل ، فهو لا يكتفى بأن يقدم لها الغذاء الطيب ، بل يروضها
ويدربها ليستأجرها الناس بأسعار عالية ، بيد أنني ، وأنا أخوه ،

لم أظفر بشيء ، في ظل رعايته سوى نمو الجسد ، وهو أمر لا يختلف فيه عن السائمة ترعى في مراعيه . وفضلاً عن هذا الحرمان الذي يسرف فيه إسرافاً فإنه يبدو لي أنه قد سلبني القليل الذي وهبني الطبيعة إياه ، حتى ليدعني أتناول طعامي مع الخدم ، ويمنعني من تبوء مكاني الحق بوصفي أخاه ، ولا يدخر وسعاً في الخط من كرم محتدى بالانتقاص من تعليمي . وهذا ما يحزنني يا « آدم » ، حتى لأرى روح أبي التي تملأ إهابي قد بدأت تثور على تلك العبودية ، ولن أصبر على ذلك بعد الآن ، وإن كنت لا أعلم إلى تلافى هذا الحيف سيلاً .

آدم : ها يا سيدي أخوك قادم .
أورلاندو : تنح يا آدم ، ولسوف تسمع كيف يثرفي .
(بدخل أوليفر)

أوليفر : تبا لك ! ماذا تصنع هنا يا سيدي ؟
أورلاندو : لا شيء ، فما تعلمت أن أصنع شيئاً .
أوليفر : وما يعوقك عن العمل إذن يا سيدي ؟
أورلاندو : عفواً يا سيدي فإني أعينك بجهالتي على إفساد ذلك المسكين الذي خلقه الله لك أخاً غير جدير بأخوتك .
أوليفر : مهلاً يا سيدي ، اشغل نفسك بما هو أصلح لشأنك ، عليك اللعنة .

أورلاندو : هل لى أن أعنى بخنازيرك وأشاركها ما تطعمه من عشب ؟ أترانى بددت الجانب الأكبر من حصتى حتى أهوى إلى هذا الحضيض من الفاقة ؟

أوليفر : أو تعرف أمام من أنت ؟

أورلاندو : نعم ، أعرفك أكثر مما يعرفنى ذلك الذى أمثل الآن فى حضرته . أعرف أنك أخى الأكبر ، ولو أنك تحس بصلة الدم الرحيمة التى تربط بيننا لعرفت أننى أخوك . لقد رفعتك السنة التى درج عليها الناس درجة فوق درجتى ، لأنك جئت إلى هذه الدنيا قبلى ، إلا أن هذه السنة نفسها لا تنكر علىّ الدم الذى يجرى فى عروقى ، ولو كان بيننا عشرون أخاً سويّاً فإنّ فى من أبى مثل مافيك ، وإن كنت أعترف بأن مجيئك إلى هذه الدنيا قبلى قد جعلك أدنى منى إلى محبته وتقديره .

أوليفر : ماذا تقول يا غلام ؟

أورلاندو : على رسلك ، يا أخى الأكبر ، فإنى أراك أعجز وأقل تجربة من أن تفعل ما هممت به .

أوليفر : أو تمد يدك نحوى أيها الشرير^(١) ؟

أورلاندو : أنا لست وضيعاً^(١) وإنما أنا الابن الأصغر للسير رولاند دى

(١) يرى « جونسون » أن أوليفر يستعمل فى هذا الموضع لفظ (Villain) معناه الحديث أى « شرير » فى حين أن أورلاندو يستعمله على الأرجح بمعنى « وضيع أو منحط » .

بوينز ، وهو قد كان أبى ، ولبش من يقول إن أباً مثله قد أنجب أولاداً حقراء . ولو لم تكن أخى لما نزعيت يدي هذه عن حلقك قبل أن أترك يدي الأخرى تسل لسانك جزاء لك على ماقلت ، لقد جلبت العار على نفسك بقولك .

آدم : ياسيدى العزيزين ، هونا عليكما واصبرا ، وتصافيا إكراما لذكرى أبيكما .

أوليفر : أخل سبيلي ، قلت لك أخل سبيلي .

أورلاندو : لن أفعل ذلك إلا حين أشاء ، فلتستمع إلى . لقد عهد إليك أبى فى وصيته أن تحسن تعليمي ، ولكنك نشأتني نشأة الفلاحين ، وحجبت عني كل صفات الإنسان المهذب الفاضل . على أن روح أبى أخذت تملأ جوانحي ، ولن أحتمل ذلك الموقف بعد ، فاسمح لي أن أمارس من الأعمال ما هو خليق بأن يجعلني رجلاً من أفاضل الناس ، وإلا فلتعطني تلك الحصاة الضخيلة التي أوصى لي بها أبى ، وبذلك أستطيع أن أسعي في مناكب الأرض طلباً للرزق .

أوليفر : ماذا عساك أن تصنع ؟ أتتسول إذا نفذ هذا المال من يدك ؟

ليكن ياسيدى ، ولتدخل المنزل ، ولن أشغل بالي بك طويلاً ، ولسوف أعطيك بعض حصتك ، أرجو أن تغرب عن وجهي .

أورلاندو : لن أقف بعد اليوم عقبة في سبيلك ، إلا بمقدار ما تدعوني إلى

ذلك مصلحتي .

أوليفر : ولتذهب معه أنت ، أيها الكلب العجوز .
 آدم : أهذا اللقب هو جائزتي عندك ؟ ألا ما أصدق قولك ! فقد
 فقدت أسناني في خدمتك ، وليرحم الله سيدي الكبير ! فما كان
 هذا اللفظ ليخرج من فمه
 (ينصرف أورلاندو وآدم)

أوليفر : أو قد بلغ بنا الأمر إلى هذا الحد ، وأخذت ترهقني وتثقل عليّ ؟
 لأشفيك من وقاحتك ، ثم لا أعطيك مبلغ الألف كرون الذي
 يخصك ! مرحباً بك يا «دنيس» .
 (يدخل دنيس)

دنيس : أو ناديت يامولاي ؟
 أوليفر : أو لم يحضر تشارلز ، مصارع الدوق ، إلى هنا بغية التحدث إليّ ؟
 دنيس : بلى ياسيدي إنه بالباب ، يلحف في طلب المثل بين يديك .
 أوليفر : ادعه .
 (ينصرف دنيس)

ستكون هذه خطة موفقة ، وفي غد تقام حفلة المصارعة .
 (يدخل تشارلز)

تشارلز : أنعم صباحاً يامولاي .
 أوليفر : أيها السيد العزيز تشارلز ، ماذا جد من أخبار في البلاط الجديد ؟

تشارلز : ليس في البلاط يامولاى من جديد سوى الأنباء القديمة ، وذلك أن الدوق الكبير قد نفاه أخوه الأصغر بوصفه الدوق الجديد ، كما أن ثلاثة أو أربعة من اللوردات المخلصين قد ذهبوا باختيارهم إلى هذا المنفى مع سيدهم الدوق السابق ، فكانت أراضيهم ومواردهم مصدراً لثراء الدوق الجديد ، مما جعله يسمح لهم بالحرية في التجول كما يشاءون .

أوليفر : أو تعرف أن روزالند ابنة الدوق قد ذهبت إلى المنفى مع والدها ؟
تشارلز : كلا ثم كلا ، ذلك أن ابنة الدوق الجديد ، وهى ابنة عمها ، تحبها أعظم حب ، فقد نشأتا معاً منذ ولادتهما ، ولو أنها نفيت لذهبت إلى المنفى أو قضت إذا قدر لها البقاء دونها . إنها يا سيدى فى القصر ، يحبها عمها حباً لا يقل عن محبته لابنته ، ولم يحدث قط أن تحابت فتاتان ، كما تحابتا .

أوليفر : وأين يعيش الدوق السابق ؟
تشارلز : يقال إنه استقر فعلاً فى غابة آردن ، وإن عدداً كبيراً من أهل المرح يعيشون معه هناك ، وهم يحيون كما كان يحيا «روبن هود»^(١) قديماً فى إنجلترا ، ويقال أيضاً إن كثيراً من أفاضل الشباب يلتفون حوله كل يوم ، ويقضون الوقت شأن اللاهين

(١) «روبن هود» بطل من أبطال الحرافات الشعبية فى بريطانيا ، على عهد الملك ريتشارد قلب الأسد ، وقد حلده الشعراء الإنجليز فى الكثير من القصائد والمقطوعات الشعرية .

الخليين كما كانت الحال في أيام العصور الذهبية الخالية .
 أوليفر : حدثني ، أو تشترك غداً في المصارعة في حضرة الدوق الجديد ؟
 تشارلز : لعمري ياسيدي ، إني لفاعل ، ولقد جئت لأخبرك بأمر ، ذلك
 أنه نمي إلى سراً أن أخاك الأصغر أورلاندو قد اعتزم أن يبرز
 للصراع متنكراً ببغى منازلتي ، وسأصارع غداً ياسيدي إبقاء على
 سمعتي ، وإني لأشهد أن من يفلت من قبضتي بدون أن ينكسر
 عضو من أعضائه هو المصارع البار . وما أخوك ياسيدي إلا
 شاب حدث لين العود . وإني ، وحق محبتك ، لا أود أن
 أهرمه ، وإن كان يجوز لي ذلك احتفاظاً بشرفي ، إذا هو أقدم
 على منازلتي ، ولقد جئت إليك مدفوعاً بمحبتتي لك لأطلعك على
 الأمر ، فإما استطعت أن تثنيه عن عزمه ، أو يلحق بك العار
 الذي يجلبه اشتراكه في المصارعة ، لأنه أمر سعى إليه معارضاً
 بذلك رغبتى .

أوليفر : أشكر لك يا تشارلز محبتك لي ، ولسوف ترى أنني سأجازيك عليها
 أطيب الجزاء . ولقد لاحظت أنا نفسي هدف شقيقتي ، فسعيت
 سراً أن أثنيه عما اعتزم ، ولكنه صادق العزم ، بل إني لأقول لك
 يا « تشارلز » إنه أشد شباب فرنسا عناداً ، وإنه واسع المطامع ،
 يحقد على الناس ، وينكر عليهم أشياءهم ، وهو شرير يتآمر على
 سراً ، أنا شقيقه ، ومن ثم فافعل به ما بدالك ، ويستوى عندي

أن تدق عنقه أو تكسر إصبعاً من أصابعه ، ويجمل بك أن تبصر
 في الأمر ، فإنك إذا خدشت كبرياءه خدشاً يسيراً ، أو إذا لم
 ينتصر هو عليك انتصاراً كبيراً ، فإنه لاشك سيتآمر عليك
 بالسم ، أو يصنع لك فخاً بوسيلة من وسائله الغادرة ، ولن
 يدعك إلا وقد أوردك موارد التهلكة بطريقة من طرقه الخفية ،
 وأؤكد لك - والدموع تنازعني وأنا أقول هذا القول - أنك لن
 تجد في أيامنا هذه شاباً في مثل شره وإثمه ، بيد أنني لا أستطيع أن
 أتحدث إلا حديث الأخ عن أخيه ، ذلك أنني لو كشفت لك
 عن خلقه الحق ، فإنه لجدير بي أن أبكى وأحمر خجلاً . في حين
 تغدو أنت شاحب اللون مأخوذاً من العجب !

تشارلز : إني لسعيد حقاً لقدومى إليك هنا ، ولو أن أخاك أقبل غداً ،
 فإني سأوفيه حسابه . ولن أصارع في سبيل جائزة بعد اليوم إذا
 هو استطاع أن يسير على قدميه وحده بعد الآن ! وليحفظ الله
 مولاي !

أوليفر : أستودعك الله يا «تشارلز» ، أيها الرجل المخلص .

(ينصرف تشارلز)

والآن سأثير هذا المقامر ، وأرجو أن تكون في ذلك نهايته ، ذلك
 أن نفسي لا تبغض أحداً أبداً بغضها إياه ، على أنى لا أعرف
 لذلك سبباً ، ومع كل فهو طيب الأرومة ، عالم وإن لم يتلق العلم ،

وهو مفعم بالغايات النيلية ، فتن به الناس على اختلافهم ، بل إن حبه قد وقع في قلوبهم جميعاً وبخاصة خدمي الدين هم أعلم الناس به ، حتى هان شأنهم كل الهوان ، بيد أن ذلك الحال لن يطول لي ، وسيجهز هذا المصارع عليه ويزيله من طريقي ، ولن يبق أمامي سوى أن أستشير ذلك الغرحتي يتوجه للمصارعة ، وهذا ما أنا الآن بسبيله . (بنصرف) .

* * *

المنظر الثاني
مرج أمام قصر الدوق
(تدخل سيليا وروزالند)

سيليا : أتوسل إليك يا «روزالند» يابنة عمي الحبيبة ، أن تبدى
مرحك .

روزالند : عزيزتي سيليا إني لأبدى من المرح والسرور ، أكثر مما تحتمل
جوانحي ، أو تريدني بعد هذا أن أكون أكثر مرحاً ! لعمري
ليس لك أن ترشدني إلى سبيل يفعم قلبي حبوراً وسروراً إلا إذا
استطعت أن تهديني إلى سبيل أنسى به أباً نأى به المنفى .

سيليا : هأنذا أراك لاتحييني ذلك الحب الكامل الشامل الذي أكنه لك
لو أن عمي ، والدك المنفى ، كان قد نفي عمك ، أي والدي
الدوق ، وكنت أنت مازلت على عهدي بك ، إذن لروضت
حبي بحيث أستطيع أن أتخذ أباك بديلاً من والدي ، وهذا
مايسعك صنعه ، إذا كنت مخلصه في محبتي إخلاصي في محبتك !
روزالند : ليكن ماتريدين ، ولسوف أنسى ظروف الخاصة وأشاركك
بهجتك .

سيليا : أنت تعلمين أن أبي لم ينبج سوى ، وليس متوقعاً أن يصبح أباً

لغيرى ، والحق أنك سترثينه متى مات ، أما ماسلبه من أبيك
عنوة فسأرده أنا لك حباً ومودة ، أقسم لك بشرفى إني فاعلة
ذلك ، فإن أنا حشت بيمينى فليمسخنى الله قرصة شوهاء . ألا
فلتطيبى نفساً يا «روز» العزيزة ، ولتقرى عينا يا «روز» الحبيبة .

روزالند : سأفعل ذلك منذ الآن يابنة العم ، ولسوف أستنبط من الأسباب
مايبعث على تسليتى . والآن دعينى أسألك مارأيك فى الوقوع فى

شراك الحب ؟

سيليا : تالله إنى لأرجو أن تتخذه أداة هو ، ولكن إياك أن تجدى فى

حب أى رجل ، ولا تتمادى فى حبك إلا إلى الحد الذى تستطيعين
عنده أن تتخلصى منه طاهرة الذيل لم يمسك إلا حمرة من

الخنجل تضرجت بها وجنتاك !

روزالند : وماذا نتخذ إذن من أدوات اللهو ؟

سيليا : دعينا نسخر من إلهة الحظ حتى نحملها على ترك عجلتها ، لعلها

من بعد تعدل بين الناس فى قسمة الحظوظ .

روزالند : وددت لو استطعنا ذلك ، فإنها تحبب فى قسمتها خبط عشواء ،

بل إن هذه الإلهة العمياء السخية تخطئ أشد الخطأ مع النساء فى

توزيع هباتها .

سيليا : هذا حق ، فإن النساء اللواتى تهين الجمال قلما تخلع عليهن ثوب

الفضيلة ، أما الشريفات فإنها تجود عليهن بالقبح من غير

حساب .

روزالند : حسبك ، فإني أراك الآن تخلطين بين فعل الحظ وفعل الطبيعة ،
فالخط موكل بالهبات يوزعها بين الناس ، ولا شأن له بملاحظهم أو
قسماهم .

(يدخل تشستون)

سيليا : عجباً ! أو إذا أبدعت الطبيعة في تصوير حسناء ، أفلا يرميها
الخط بالنار ؟ إن الطبيعة إن كانت قد وهبتنا الذكاء وحدة
الذهن ، لكي نسخر بالخط ، فإن الخط هو الذي رمانا بهذا
الأحمق المأفون ليقطع علينا هذا النقاش .

روزالند : حقاً أن ثمة خطأ يصعب على الطبيعة أن تنال منه ، وذلك عندما
يتخذ الخط من أمثال هذا المعتوه حائلاً يقف في سبيل ما أنعمت
به الطبيعة على المرء من ذكاء .

سيليا : ربما لم يكن هذا من صنع الخط أيضاً ، وإنما هو من صنع
الطبيعة ، فهي تدرك أن مواهبنا الطبيعية أقل من أن تتيح لنا أن
نحاسب مثل هاتين الإلهتين ، فبعث إلينا ذلك المعتوه ليشحذ به
عقولنا . ذلك أن غباء الأبله هو محرك العقول الذكية . والآن
ماذا ورائك أيها اللبيب ؟ وإلى أين أنت قاصد ؟

تشستون : سيدتي ، يجب عليك أن تتوجهي لمقابلة والدك .

سيليا : أو جعلك رسوله إلى ؟

- تتشستون : كلا ، وشرفي ، ولكنني أمرت أن آتي إليك !
- روزالند : وأين تعلمت هذا القسم أيها الأحمق ؟
- تتشستون : من نبيل من النبلاء أقسم بشرفه أن الفطائر كانت لذيدة ، وأقسم كذلك بشرفه أن الخردل كان لايساوى شيئاً ، على أنى أوكد أن الفطائر لم تكن تساوى شيئاً وأن الخردل كان لذيداً ، ومع ذلك أترى النبيل لم يحنت يمينه ؟
- سيليا : وكيف تستطيع إثبات ذلك بواسع علمك ومعرفتك ؟
- روزالند : إى والله ، هلم وأطلق العنان لحكمتك !
- تتشستون : إلیّ أنما ، ولتمسك كل منكما بذقنها ، ولتقسم بلحيتها ، إني كاذب محتمل !
- سيليا : بحق لحيتنا ، إنك لكذلك لو أنه كانت لنا لحي .
- تتشستون : قسماً بمكرى واحتيالى ، لو أننى كنت كذلك ، لكنت إذن ما كراً محتملاً ، ولكنكما إذا أقسمتما بما لا تملكان ، فإنكما بذلك لا تحثان بالقسم ، وكذلك حال ذلك النبيل الذى أقسم بشرفه ، فقد كان مجرداً من كل شرف ، أو قل إنه لو كان عنده شىء من الشرف ، فهو قد نبذه وتخلّى عنه ، من قبل أن يقع بصره على تلك الفطائر أو على ذلك الخردل !
- سيليا : أرجوك أن تفصح عمن تعنى بقولك .
- تتشستون : أعنى شخصاً يحبه والدك الشيخ « فردريك »

سيليا : إن حب والدى له يكفى لأن يسبغ عليه التكریم ، فلا تتحدث عنه أكثر من ذلك ، ولسوف تجلد يوماً جزاء لك على سلاطة لسانك .

تتشستون : لشد ما آسف لأن البلهاء قد لايتحدثون بحكمة عما يأتيه أهل الحكمة من حماقة !

سيليا : تالله إنك لتقول الحق . فإنه إذا خبا القليل مما عند البلهاء من ذكاء تجلى القليل مما عند العقلاء من حماقة ! ها هو ذا السيد لوبو يصل :

روزالند : وإن فمه لمحشو بالأنباء !
سيليا : وسيلقيها علينا شأن الحمام وهي تطعم صغارها .

روزالند : إذن ، فسنصبح متخمتين بالأنباء .
سيليا : هذا أفضل ، لأن سعرا سوف يرتفع في أعين الناس !
(بدخل لوبو)

سيليا : سعدت صباحاً أيها السيد « لوبو » ماوراءك من أنباء ؟
لوبو : أيتها الأميرة الحسناء ، لقد فاتك مشاهدة رياضة بديعة .

سيليا : رياضة ؟ من أى لون ؟
لوبو : من أى لون ، ياسيدتى ؟ كيف أستطيع أن أجيبك ؟

روزالند : بما يشاء الحظ والذكاء .

تتشستون : أو بما تقضى به المقادير .

سيليا : قول حسن ، ولكنه صب في عبارة متملقة فجّة .
 تتشستون : أجل ، فإننى إذا لم أحتفظ بمحسناتى البديعية وبتلاعى
 بالألفاظ ..

روزالند : فإنك تفقد طابعك القديم .
 لوبو : إنكما تدهشاني ياسيدتى ، لقد كدت أرغب فى أن أحدثكما عن
 مصارعة رائعة لم تقع أنظاركما عليها .

روزالند : ومع ذلك فلتحدثنا عن أسلوب تلك المصارعة .
 لوبو : سأحدثكما عن بدايتها ، فإذا شئتما ياصاحبتي العظيمة فلكما أن
 تشاهدا نهايتها ، ذلك أن أروغ جولاتها لم يتم بعد ، وسيفدون إلى
 حيث أنتما لعقد هذه الجولة .

سيليا : حسن ، لقد طوى الماضى البداية وعنى عليها .
 لوبو : هاهو ذا رجل شيخ قد أقبل ومعه أبناؤه الثلاثة .
 سيليا : فى وسعى أن أقارن بين هذه البداية ورقصة قديمة .

لوبو : ثلاثة من أملح الشباب حسناً ، وأكملهم نمواً ، وأطيبهم مخبراً .
 روزالند : وقد علقت فى رقابهم العدة ، ودونت فيها العبارة التالية :
 « ليكن أمر هؤلاء المتقدمين للمصارعة معروفاً لدى الحاضرين
 أجمعين » .

لوبو : لقد تبارى أكبر هؤلاء الثلاثة مع تشارلز ، مصارع الدوق ،
 فطرحه تشارلز بعد دقيقة واحدة ، بعد أن كسر له ثلاثاً من

ضلوعه ، حتى لم يعد ثمة أمل يرجى في حياته ، وهكذا كان شأنه مع الثاني ، ثم مع الثالث . هاهم أولاء هناك مطروحين على الأرض ، وإن والدهم الشيخ المسكين ليبدى من الحزن ما يستدر الشفقة على أولاده ، حتى لقد شاركه جميع النظارة الحزن عليهم والبكاء من أجلهم .

روزالند : واحر قلباه !

تتشستون : ولكن أين هي ياسيدى الرياضة التى فانت السيدتان فرصة مشاهدتها ؟

لوبو : عجباً ! هذه هي الرياضة التى أحدث عنها !

تتشستون : وهكذا يزداد الناس كل يوم حكمة وتعقلا ! تلك هي أول مرة أسمع فيها أن كسر الضلوع رياضة تطيب للسيدات !

سيليا : وأنا كذلك أؤكد لك ذلك !

روزالند : ولكن ، أهتاك أناس آخرون يودون أن يستمعوا إلى هذا الصوت

المنكسر ينبعث من جنوبهم ؟ هل ثمة إنسان آخر تواق إلى أن

تنكسر ضلوعه ؟ وهل نرى يابنة العم هذه المصارعة ؟

لوبو : لاشك أنكما ستريانها إذا لبثتا هنا ، فهذا هو المكان المعدّ

للمصارعة ، وهاهم أولاء قد تأهبوا للتزال .

سيليا : إنهم هناك حقاً ، وهاهم أولاء مقبلون ، فلنبق إذن لنشاهد المصارعة.

(ينفخ في الأبواق ويدخل الدوق فردريك واللوردات وأورلاندو وتشارلز والحجاب)

فردريك : هلموا ، مادام الشاب لن ينتهي عن عزمه فليتحمل ما يجره عليه إقدامه من مخاطر .

روزالند : أو ذلك الرجل هو المصارع ؟

لوبو : هو بعينه ياسيدتي .

سيليا : إنه لحدث صغير السن ! وإن كانت تبدو عليه أمارات الانتصار .

فردريك : ما بالك يابنتي ويابنة أخى ؟ أو قد تسلماتما إلى هذا المكان لمشاهدة المصارعة ؟

روزالند : أجل ياسيدى ، وأرجو أن تتفضل وتأذن لنا بالبقاء .

فردريك : أستطيع أن أؤكد أنكما لن تجدوا فيها إلا القليل من المتعة ، فإن خصمه يتفوق عليه تفوقاً ظاهراً ، وقد كنت أود ، شفقة بهذا الشاب المتحدى ، أن أثنيه عن عزمه ، ولكنه لا يريد أن يدعن أو يقبل ، عليكما به أيتها السيدتان ، وتحدثا إليه فى ذلك ، لعلكما تستطيعان أن تؤثرا فيه .

سيليا : ادعه إلينا أيها السيد المخلص « لوبو » .

فردريك : لنفعل ، وسأنتحى أنا بعيداً .

لوبو : أيها السيد المتحدى فى المصارعة ، إن الأمرتين تطلبانك .

أورلاندو : سأمثل فى حضرتيهما مؤدياً لهما جميع فروض الطاعة والاحترام

روزالند : أيها الشاب ، هل تحديث حقاً تشارلز المصارع ؟
 أورلاندو : كلا أيتها الأميرة الحسنة ، إنه هو الذى يتحدى جميع
 المصارعين ، ولم أفعل سوى ما فعله غيرى ، فقدمت لأختبر حياله
 قوة شبانى .

سيليا : أيها السيد الشاب ، إن روحك لأشد إقداماً مما تؤهلك له سنك
 ولقد شاهدت ذلك المثل القاسى لقوة ذلك الرجل ، ولو أنك
 تدبرت أمرك ، ونظرت فى شأنك بعينى بصيرتك ، لحملك
 الخوف على التماس نزال آخر تكون فيه أقرب إلى التعادل مع كفة
 غريمك ، وإنا لتتوسل إليك . من أجل خاطرك أنت ، أن تنجو
 بجلدك ، وتعذل عن هذه المحاولة .

روزالند : افعل ذلك أيها السيد الشاب ، ولن تضار سمعتك إذا فعلت ،
 وسنسأل الدوق وقف المصارعة .

أورلاندو : أتوسل إليكما ألا تعاقباني بآرائكما الشديدة الوقع على نفسى ، وإن
 كنت فى ذلك أعترف بعظمة ذنبى إذا أنا لم ألب طلباً لسيدتين
 مثلكما بلغتا الغاية فى الحسن والكمال ، بيد أنى أرجو أن تلحظانى
 بعيونكما الجميلة وتمنياتكما الطيبة فى أثناء مصارعنى ، فإذا
 خسرت النزال فلن يلحق العار إلا بشخصى أنا الذى لم يكرمنى
 أحد ، وإذا قتلت فلن يقتل إلا رجل واحد يرغب فى ذلك ،
 ولن أسىء إلى أحد من أصدقائى ، وليس لى صديق يأسى على ،

ولن ألحق الأذى بهذا العالم ، إذ لست أملك فيه شيئاً ، وكل
مالى فيه مكان ، إذا خلا منى كان حرياً بأن يملأه من هو أجدر
منى وأفضل .

روزالند : كم وددت أن تضاف قواى الضئيلة إلى قوتك .

سيليا : وقواى أنا أيضاً تعزيزاً لقواها .

روزالند : وداعاً ، وإنى لأبتهل إلى الله أن أكون قد خدعت فى تقديرى
لقوتك .

سيليا : حقق الله أمانيك .

تشارلز : هيا ، أين هو ذلك الشاب الباسل الذى يرغب فى احتضان الثرى ؟

أورلاندو : لقد أخذ أمهته ياسيدى ، ولكنه يملأ إهابه التواضع .

فردريك : حسبك جولة واحدة فقط .

تشارلز : حاشا يا صاحب الفخامة ، فإنى أؤكد لكم أن الأمر لن

يقتضىكم الإلحاح عليه بمنازلتى فى جولة ثانية ، بعد أن تفضلتم

فسعيتم إلى إثنائه عن خوض الجولة الأولى .

أورلاندو : أما وقد قصدت أن تسخر منى بعد المصارعة فلا ينبغى لك أن تهزأ

بى قبلها ، ولكنى هيا هات ما فى جعبتك .

روزالند : ألا كان هرقل^(١) فى عونك أيها الشاب .

(١) هرقل من آلهة الميثولوجيا وهو ابن جوبيتر . وتعزى إليه خوارق الأعمال الدالة على قواه البدنية

الساحقة .

سيليا : وددت لو كنت من المخلوقات الخفية حتى أمسك بالرجل القوى
من ساقه .
(بتصارعان)

روزالند : يا للشباب البارع !
سيليا : لو أن صاعقة أصابت عيني لما عجزت عن التنبؤ بمن سي طرح
منها غريمه أرضاً .
(صباحات ، لقد طرح تشارلز أرضاً)

فردريك : كفى كفى .
أورلاندو : بل إني أبتهل إليك يا سيدى ، فإننى لم أجرب بعد قواى معه .
فردريك : كيف حالك يا تشارلز ؟
لوبو : إنه لا يستطيع كلاماً يامولاي .

فردريك : اذهبوا به . ما اسمك أيها الشاب ؟
أورلاندو : أورلاندو ياسيدى . أضغر أبناء سير رولاند دى بويز .
فردريك : وددت لو كنت ابناً لرجل سواه ،
لقد أكرم الناس أباك وبجلوه ،
ولكنه كان على الدوام عدواً لى ،
ولو أنك كنت سليل أسرة أخرى لازداد رضاي عما أتته من عمل
مجيد ،
ولكن وداعاً ، إنك لشاب جريء .

لكم وددت أن تنبئني بأن أبالك أب آخر غير من ذكرت !
(ينصرف الدوق فردريك وحاشيته ولوبو)

سيليا : أفكنت أتحدث بهذه اللهجة يابنة العم ، لو كنت مكان أبي ؟
أورلاندو : إني لفخور أعظم الفخر لكوني ابن السير « رولاند » ،
بل أصغر أبنائه ، وما كنت لأغير هذا اللقب .
لكي أصبح وريث « فردريك » !

روزالند : كان والدي يحب السير « رولاند » حبه لنفسه .

وكان الناس كلهم يرون رأي والدي
ولو أنني عرفت من قبل أن هذا الشاب هو ابنه ،
إذن لرجوته ، متوسلة بدموعي ،
أن يمتنع عن هذه المخاطرة .

سيليا : يابنة العم الرقيقة ، هلمى بنا نشكره ونشجعه ،
فإن موقف أبي الخشن ، المنطوي على الحقد ،
ينال من قلبي نيلاً شديداً . سيدى ، لقد استحققت بمجدارة هذا
النصر ، ولو أنك تحفظ وعودك في الحب .
بكل أمانة وإخلاص كما فعلت في المصارعة ، إذ وفيت بعهدك
وفاء فاق كل عهد ،

فلاشك في أن حبيبتي ستكون سعيدة .

روزالند : سيدى (تعطيه سلسلة انتزعها من عنقها) تقلد هذه السلسلة من أجلى ،

فإني قد لمست من الحظ عناداً ،
ولولا هذا العناد لأعطيتك أكثر من هذا ، ولكن يديّ خاليتان
مما يُعطى !

أو ننصرف يابنة العم ؟

سيليا : نعم . وداعاً أيها السيد الكريم .

أورلاندو : ترى أفي مقدوري أن أشكركما ؟

لقد ذهبت عني كل قوتي وعزيمتي ،

وهذا الذي يقف أمامكما ليس سوى تمثال نخلو من الحياة .

روزالند : إنه يدعوها إليه . إني أرى أنني قد فقدت كبريائي بضياح ثروتي

سأسأله ما يريد . أو ناديت ياسيدي ؟

سيدي لقد أبليت بلاء حسناً في المصارعة

ولم تصارع أعداءك فحسب بل تعديتهم إلى غيرهم .

سيليا : أو نذهب يابنة العم ؟

روزالند : إني للذاهبة معك . أستودعك الله .

(وتنصرف روزالند وسيليا)

أورلاندو : ترى ماكنه هذه العاطفة الغلابة التي تعقل لساني وتلجمه ؟

إني لا أستطيع التحدث إليها ، مع أنها دفعتني إلى الحديث دفعاً .

مسكين أنت يا أورلاندو ، لقد غلبت عليّ أمري !

فإن كنت قد غلبت تشارلز فإن من هو أضعف منه قد سيطر

عليك !

(يدخل لوبو مرة أخرى)

لوبو : سيدى العزيز ، إن صداقتى لك تدفعنى إلى أن أنصحك بمغادرة هذا المكان ، وعلى الرغم من أنك تستأهل أطيب الثناء وتستحق أصدق المديح والحب ، فإن الهوى يغلب على تصرفات الدوق الآن ، فهو يبخسك كل ما أتيت من عملٍ مجيد .
وإنه لصاحب بدوات ونزوات ،
والحق أنك تستطيع أن تستبين حقيقته خيراً مما لو حدثتك أنا عنه .

أورلاندو : أشكرك ياسيدى ، وأرجو أن تخبرنى
من ياترى ابنة الدوق

من بين الاثنتين اللتين حضرتا المصارعة ؟

لوبو : إذا نحن حكمنا بمسلكهما ، فلن تكون أية واحدة منهما ابنته ،
ولكن الواقع أن أصغرهما هى ابنته ،
وأما الأخرى فابنة الدوق المنفى ،
وهى هنا محتجزة بأمر من عمها المغتصب ،
حتى تكون رفيقة ابنته ،

وإنهما لمتحابتان حباً يفوق الحب الذى يربط بين شقيقتين .
ولكن أستطيع أن أقول لك إن الدوق

أخذ يظهر أخيراً امتعاضه وجفاءه لابنة أخيه اللطيفة ، لا لسبب
 إلا أن الناس يمتدحونها ويشنون على فضائلها ،
 ويأسون لما أصاب أباهما الصالح .
 وأقسم بحياتي إن حققه على هذه الأنسة
 سوف يتجلى عما قريب سافراً واضحاً . فياسيدى وداعاً ،
 وإني لأرجو أن تنال في ظروف أفضل من هذه نصيباً أكبر من
 الحب والتقدير .

أورلاندو : إني لمدين لك بالكثير ، أستودعك الله .
 (يخرج لوبو)

أو حق على أن أنجو من المقلاة لأقع في النار نفسها ،
 وأن أفارق دوقاً طاغية إلى أخ ظلوم ،
 ولكن آه ياروزالند ، أيها الملك الكريم !
 (يخرج)

* * *

المنظر الثالث
غرفة في القصر
(تدخل سيليا وروزالند)

سيليا : ما بالك يا بنة العم ؟ وماذا دهاك ؟ رحماك يا «كيوبيد» ! أما من كلمة واحدة ؟

روزالند : ولا كلمة ألقى بها إلى كلب !

سيليا : كلا إن كلماتك لأثمن من أن يلقى بها إلى الجراء ، ألق ببعضها إلى . هلم وأفحميني بحديثك .

روزالند : إذن أقول إن ثمة ابنتي عم عاجزتين : إحداهما يفحمها المنطق ، والأخرى مجنونة بلا منطق !

سيليا : ولكن هل كل ذلك من أجل والدك ؟

روزالند : كلا ، إن بعضه من أجل والد عيالي المرتقب ! أواه لكم تملأ الأشواق هذه الحياة التي نحياها كل يوم .

سيليا : ليست هذه الأشواق يا بنة العم إلا قشوراً تصينا في لهونا أيام العطلة ، فإذا لم نسلك الطرق الممهدة ، علقث ثيابنا بها .

روزالند : لو أنها كما قلت لاستطعت أن أنفضها عن ثيابي ، ولكن هذه

الأشواق تحل في الفؤاد !

- سيليا : انفضيها بالسعال !
- روزالند : لو استطعت أن أسعل وأقذف بها من صدري لحاولت .
- سيليا : هلمى هلمى وصارعى عواطفك .
- روزالند : أواه إنها لتستنفد قوى مصارع أقدر منى .
- سيليا : لهنى عليك ! ألا فلتحل بك البركة . ولسوف تعاودين المحاولة فى الوقت المناسب ، على الرغم من إخفاقك . ولكن دعينا من هذا المزاح ، ولنتحدث فى جد : أمن الممكن أن تقعى على حين غرة منك فريسة لحب أصغر أبناء السير « رولاند » ؟
- روزالند : لقد كان والدى الدوق يحب والده حباً جماً .
- سيليا : أفترتب على ذلك أن تحبى أنت الأخرى ابنه حباً جماً ؟ لو أننى أخذت بهذا المنطق إذن لكرهته ، لأن والدى كان يبغض والده بغضاً شديداً ، غير أننى لا أبغض « أورلاندو » .
- روزالند : كلا ، بالله ، لاتبغضيه إكراماً لى .
- سيليا : ولم لا ، أو ليس هو أهلاً لكل كره ؟
- روزالند : دعينى أحبه من أجل ذلك ، ولتحبيه أنت لأننى أحبه ، انظرى هاهو ذا الدوق قادم .
- سيليا : وعيناه تضطربان غضباً .
- (يدخل الدوق فردريك مع اللوردات)
- فردريك : (مخاطباً روزالند)

سيدتى ، ارحلى عنا بسرعة تضمنين بها السلامة ،
ولتبتعدى عن بلاطنا .

روزالند : أنا ياعماه ؟

فردريك : أنت يابنة الأخ ،

وفى غضون هذه الأيام العشرة ،
فاذا وجدوك على مسافة عشرين ميلا من أسوارنا
فستدفعين حياتك ثمناً لذلك .

روزالند : أتوسل إليك يا صاحب الفخامة

أن تطلعنى على ما قترفت من ذنب .

فإننى إن كنت مدركة لطوايا نفسى ،
أو عالمة برغباتى ،

ولم أك حاملة أو فاقدة الوعى ،

وأنا بحسب ما أعتقد ليس لى شىء من ذلك ،

فإنى ياعمى العزيز لم أسئ إلى فخامتكم قط ،

بل لم يهمس بذلك خاطرى .

فردريك : هذا هو شأن الخونة جميعاً

إذا كانت الشهادة على براءتهم معلقة بأقوال يرددونها ،

فهم يبدون أنقياء الصفحة كالفضيلة نفسها ،

وحسبى أننى لا أثق بك .

- روزالند : ومع ذلك ، فإن ريبتك لا تجعل منى خائنة ،
 ألا خبرنى ماذا تراه من خيانتى ؟
- فردريك : إنك ابنة أبيك ، وهذا حسبك .
- روزالند : لقد كان ذلك شأنى حينما اغتصبتم ياصاحب الفخامة دوقيته .
 وكذلك كان حالى حينما نفيتموه ياصاحب العظمة .
 إن الخيانة شىء لا يورث يامولاي ، ثم إنها إذا كانت قد آلت إلينا
 من ذوى قربانا .
- فأى شأن لى بهذا ، إن والدي لم يكن خائنا .
 فلا يلتبس عليك الأمر إذن يامولاي الكريم
 فتحسب أن الخيانة من شيمة الفقراء أمثالى .
- سيليا : يمولاي العزيز ، أصغ إلى !
- فردريك : أى سيليا ، لقد أبقيناها من أجلك ،
 وإلا رافقت أباهما فى منفاه .
- سيليا : لم أكن أنا التى رجوتك حينذاك أن تبقىها ،
 ولكنك فعلت ذلك عن طيب خاطر .
 وعن شفقة ورحمة ينطوى عليها قلبك .
 ولقد كنت آنئذ أصغر من أن أستطيع الحكم عليها . ولكننى الآن
 أعرفها ، فإن كانت خائنة
 فوا عجبى فإننى مثلها ، ذلك أننا لا نزال ننام معاً ،

ونستيقظ في آن واحد ، ونتعلم معاً ونلعب معاً ونأكل معاً ، وإذا
 ذهبنا معاً متلازمين لا يفرق بيننا شيء .
 حتى لكاننا إوزتا الإلهة جونو^(١)

فردريك : إنك لأوهن من أن تستطيعي سبر غورها ، فإن رقتها ،
 بل سكونها وصبرها

يجتذب الناس ويستدر شفقتهم عليها .
 يالك من حمقاء ! إنها تسلبك مكانتك ،
 فإذا هي ذهبت ، بدوت أعظم تألقاً وطهرأ ،
 فأياك أن تنبسي بينت شفة ،
 فقد قضيت في أمرها قضاء مبرماً لا راد له .
 لقد حكمت عليها بالنفي .

سيليا . : فلتصدر إذن هذا الحكم على أيضاً يا مولاي ،
 فأنا لا أستطيع أن أعيش بعيدة عنها .
 فردريك : إنك لحمقاء ، وأنت يا ابنة الأخ فلتدبري أمرك ،
 وإني لأقسم بشرفي .

وبما لكلامي من حرمة واعتبار إنك إذا تجاوزت الأجل الذي
 ضربته لك فقد حق عليك الموت . (يخرج الدوق واللوردات)

(١) إلهة من آلهة الرومان وهي رفيقة « لوبتيمر » . على أن النقاد قد أبانوا أن فيوس كابوا هي التي
 كان عندها إوزتان رفيقتان .

سيليا

: لهفى عليك يا روزالند المسكينة ! أين تذهبين ؟

هلا تبادلنا أبويننا ؟ إني إذا لأتنازل لك عن أبى .

أتوسل إليك ألا تجعلى حزنك يفوق ما أنا فيه من هم وكرب .

روزالند

: إن سبب حزنى أقوى وأشد .

سيليا

: ليس أشد منى يا بنة العم ،

وإنى لأتوسل إليك أن تبتهجى وتسرى ،

ألا تعلمين أن الدوق قد نفانى أيضاً ، وأنا ابنته !

روزالند

: هذا ما لم يفعله .

سيليا

: أهو حقاً لم يفعل إذن فأنت يا روزالند يعوزك الحب

الذى يعلمك بأننا كلينا إنسان واحد ،

أو يمكن أن نفترق ؟ وهل تنأى إحدانا عن الأخرى يا حبيبتى ؟

كلا . ألا فليبحث والدى عن وريثة له سواى .

ولتدبرى معى وسيلة نفر بها .

وإلى أين نذهب ، وماذا نحمل معنا من متاع ،

ولأنحاولى أن نحملى معك أتراحك ،

وتقاسى أشجانك وحدك بمنأى عى ،

فوحق السماء التى شحب لونها الآن مشاركة لنا فى أحزاننا

لأذهبن معك مهما أبديت من حجج .

روزالند ،

: ولكن أين نذهب ؟

- سيليا : إلى غابة آردن للبحث عن عمى .
- روزالند : وأسفاه ! أى خطر عظيم تواجهه فتاتان مثلنا
ترحلان إلى ذلك المكان النائي ،
إن الجمال يغرى اللصوص أكثر مما يغريهم الذهب !
- سيليا : سأتحفى فى ثياب رثة حقيرة ،
وألطح وجهى بطلاء أغبر اللون ،
وتفعلين أنت مثل ما أفعل ، ثم نمضى قدماً ،
فلا يطمع فينا المعتدون أبداً .
- روزالند : أفليس من الأفضل ،
وأنا أطول قامة من المألوف .
أن أتخذ لنفسى هيئة الرجل فى كل شيء ؟
بحيث يتدلى على فخذى سيف رشيق ،
وأحمل فى يدى رمحاً لصيد الخنازير البرية ، وأحفظ فى قلبى
ذلك الخوف الذى تستره المرأة ،
ونسير فى اختيال متخذين سِمة الجدد ،
كما يفعل الكثير من الجبناء الرعايد
إذ يظهرون غير ما يبطنون !
- سيليا : وبماذا أسميك متى أصبحت رجلاً ؟
- روزالند : لن أختار اسماً أقبح من اسم وصيف «جوييتر»

نفسه ، وعليك إذن أن تنادينى « بجانيميد »^(١) ولكن بماذا تحبين
أن أناديك ؟

سيليا : نادينى باسم يمت بصلة إلى حالتى ،
فإنى لم أعد « سيليا » ، بل « أليينا »^(٢)
روزالند : ولكن ، ماذا عسى أن يحدث يابنة العم لو أننا سعينا إلى اختطاف
ذلك المهرج الأبله من بلاط أبيك ؟
أفلا يكون مسرياً عنا فى رحلتنا ؟

سيليا : إنه لا يتردد فى أن يجوب معى أنحاء هذه الدنيا العريضة
دعينى أتولى وحدى إغراءه ولننصرف ،
لنضم حلينا ومالنا بعضهما إلى بعض ،
وسأختار أنسب الأوقات وأسلم الطرق للاختفاء عن عيون من
سيطاردوننى .

بعد هربى . ولننطلق الآن مرتاحتى البال
إلى رحاب الحرية ، لا إلى المنفى .
(تنصرفان)

(١) فى الأساطير الإغريقية أن « جانيميد » كان أميراً من أمراء طروادة ، وقد حطه الإله زيوس
الذى كان متخفياً على هيئة نسر إلى السموات ، حيث أصبح جانيميد ساقى الإلهة .
(٢) (Aliena) أى الغريبة أو المنفية .

الفصل الثاني

المنظر الأول

غابة آردن

(يدخل الدوق الكبير وأميتز ولوردات آخرون في زى أهل الغابة)

الدوق الكبير : والآن أيها الرفاق والإخوة في المنفى ،
أو لم تصبح هذه الحياة بطول الألفة أعذب وأمتع
من تلك الحياة القائمة على الأبهة الكاذبة ؟ أو ليست هذه الحراج
آنس وأسلم من ذلك البلاط المفعم بالحقد والحسد ؟
إننا لا نشعر هنا إلا بمثل ما جوزى به « آدم » ،
فنعانى من اختلاف درجات الحرارة باختلاف الفصول ، نعانى
لدعة القر والبرد القارس تأتى به ربيع الشتاء ،
فإذا عضتني أنيابه ، ولفح جسمي
حتى انكمش من زمهريره ، ابتسمت وقلت
إن هذا لا يملقني ، وإنما هو ناصح
يجعلني أحس بحقيقة أمرى ،

جزى الله الشدائد كل خير ،
 فهي كالصفدع البرية قبيحة الخلقة قاتلة السم
 إلا أنها تحلى بجمهرة ثمينة ،
 وهذه حياتنا قد خلت من الاتصال بالناس ،
 وهى تجدد فى الأشجار السنة تتحدث ، وفى الجداول الجارية
 كتباً ،

وفى الأحجار مواعظ ، كما تلقى الخير فى كل شىء .
 وما أود أن أستبدل بها حياة أخرى .

أميينز : هنيئاً لك يا صاحب الفخامة ،

ما أوتيت من قدرة على التعبير عن إدبار الحظ
 بهذا الأسلوب الرصين العذب .

الدوق : هيا بنا ، هل لكم فى الخروج لصيد الغزال ؟
 على أنه ليحزننى أن تخرق السهام الأرداف الملفوفة .
 لهذا الحيوان الأحمق المرتعش المسكين ، وهو يعيش فى موطنه
 بهذه المدينة المهجورة تكلل رأسه القرون .

اللورد الأول : صدقت يا مولاي ،

إن « جاك » الحزين يتوجع لذلك ،
 وهو يقسم أنك فى هذا تعدّ أشد اغتصاباً
 من أخيك الذى نفاك .

ولقد حدث اليوم يامولاي أن سرت أنا وسيدى اللورد أميتر ،
خفية خلف غزال رقد تحت شجرة بلوط .
تميل جذورها العتيقة على جدول تخرق مياهه المصطخبة هذه
الغابة .

وكان قد أوى إلى هذا المكان وعل شريد مسكين
بعد أن أصابه صياد بجرح ،
فلجأ إلى ذلك المكان يلفظ فيه أنفاسه الأخيرة .
ولقد كان ذلك الحيوان المعبذب يامولاي يئن أنيناً فاضت به
نفسه ،

وكاد ينشق له جلده .
وكانت العبرات تنهمر على أنفه الطاهر يسابق بعضها بعضاً حتى
ليستدر منظرها الشفقة والرثاء .
وهكذا وقف الغزال المسكين على شفا ذلك الجدول السريع
الجريان ،

ليسكب فيه دموعه ، فيزيده مياهه ارتفاعاً ، وراح جاك الحزين
يرصد حركاته وسكناته .

الدوق : ولكن ماذا قال جاك ؟

أفلم يستوح من ذلك عبرة ؟

اللورد الأول : نعم ، لقد خرج منه بألف استعارة وتشبيه ؛

فقد قال أولاً عندما رأى دموع الغزال وهو يسكبها في جدول
لا يحتاج إليها : أيها الظبي المسكين إنك تفعل كما يفعل البشر ،
تكتب وصية تهب فيها المال إلى من يملكون منه مافيض عن
حاجتهم ،

ثم رأى جاك الظبي ملقى هنالك منبوذاً من إخوانه المزهوين
المنعمين فقال :

« إن هذا هو عين الواقع فيّ ، وإن الشقاء يصرم
حبل الصداقة ! » ثم لم يلبث أن رأى
قطيعاً يمر به

وبنا غير عابئ وقد امتلأت بطون أفرادهم بمادعوا ، ولم يترثوا حتى
ليقرؤه التحية .

فقال جاك :

« إي والله فلتسيروا في طريقكم أيها المواطنون الممثلون لحماً
وشحماً .

فتلك سنة الحياة ، وما الذي يدعوكم إلى إلقاء نظرة
على ذلك المسكين المفلس الذي يحتضر هناك ؟ »

وهكذا نفذ جاك بتهكمه المرير

إلى سر الوطن والمدينة والبلاط ،

بل إلى حياتنا هذه ، مقسماً بأننا

لسنا إلا مغتصبين طغاة ، بل قل شرًّا من المغتصبين الطغاة ، ذلك
 أننا نخيف الحيوانات ونفزعها ، بل نقتلها
 في عقر دارها الذي وهبته لها الطبيعة .

الدوق : وهل تركتموه يمعن في تأملاته هذه ؟

اللورد الثاني : نعم ياسيدى ، تركناه يبكى ويندب
 ذلك الظبي الذى راح ينشج ويتحب .

الدوق : أرونى مكانه ،

فلكم أود أن أحاوره وهو مصاب بهذه النوبات السوداوية ، لأنه
 يفيض فى هذه الحالة بالقول السليم والمنطق السديد .

اللورد الأول : سأذهب بك إليه فوراً .

(ينصرفون)

المنظر الثانى

غرفة فى القصر

(يدخل الدوق فردريك ومعه اللوردات)

فردريك : أمن الممكن أن أحداً لم يرهما ؟
هذا محال ، ولا بد أن بعض الأشرار من رجال بلاطى
قد رضوا عن هربهما ولم يحركوا ساكناً .

اللورد الأول : لم أسمع أن أحداً رآهما ،
ولقد شاهدتها وصيفاتها مضطجعتين فى فراشيها ،
فلما تنفس الصبح

راعهن أن يجدنه خلواً من درته
اللورد الثانى : مولاي ، لقد اختفى أيضاً المهرج الوغد
الذى طالما أضحك فخامتكم ،
واعترفت هسبيريا وصيفة الأميرة
بأنها قد استرقت السمع خلسة ،
فالتقطت حديثاً دار بين ابنتكم وابنة عمها
أطربا فيه كثيراً المصارع
الذى هزم أخيراً تشارلز المقتول العضلات ،

وتعتقد هذه الوصيفة أنها بلا ريب
ستصطحبان الفتى أينما توجهتا .. !
فردريك : أرسلوا في طلب أخيه ، واستقدموا ذلك الشاب الباسل إلينا ،
فإذا كان غائباً فأحضروا إلينا أخاه ،
وسأحمله على التحدث عنه ، افعلوا ذلك لتوكم ،
ولا تتباطأوا في البحث والتحري عن هاتين الهاربتين السفیهتين
حتى تعودا بهما .
(ينصرفون)

المنظر الثالث
أمام بيت أوليفر
(يتلاقى أورلاندو وآدم لدى دخولهما)

أورلاندو : من هناك ؟
آدم : من أرى ؟ أهو سيدى الصغير ؟
يا سيدى الرقيق المهدب ! يا سيدى الحبيب ! إيه يا ذكرى
المرحوم
السير « رولاند » التى أراها ماثلة فيك ،
ما الذى جاء بك إلى هنا ؟ ولماذا تتحلى بهذه الفضائل ؟ ولم يحبك
الناس ؟
ولم أنت رجل رقيق الحاشية قوى باسل ؟
ولم كنت من الحماقة بحيث تهزم
المصارع المغوار لذلك الدوق المتقلب الأهواء ؟
ولقد كان الثناء عليك فى هذه الدار أسبق من قدومك بكثير .
فهلا علمت أيها السيد أن فضائل بعض
الناس تسيء إليهم وكأنها أعداؤهم ؟
وكذلك فضائلك فإنها لا تجديك بأكثر من ذلك .

فهى ، ياسيدى المهدب ، خونة تتآمر عليك
وإن كانوا أطهاراً أبراراً .

آه ! أى دنيا هذه التى تجلب الدمار لخيار الناس !

أورلاندو : ويحك ! ما الخبر ؟

آدم : أيها الشاب التعس !

إياك أن تقرب هذه الأبواب ، فإن تحت هذا السقف
عدوا لكل ما تتحلى به من فضائل ومحامد .

إنه أخوك ، فهو ليس بأخ وإنما هو ابن ،

بل حاشا لله ، فلن أدعوه ابناً لذلك

الذى كنت أوشك أن أسميه أباه

لقد بلغه ما وجه إليك من ثناء ، وهو معترم الليلة

أن يحرق مضجعتك ، الذى ألفت أن تسكن إليه ،

ويحرقك أنت معه ، فإذا أخفقت فى ذلك ،

فإنه سوف يلتمس وسائل أخرى للإجهاز عليك .

لقد اختلست السمع ، فوقفت على ما يدبره .

من مؤامرات وما أرى هذا بيتاً لك ، وإنما هو دار للاغتيال .

فامقتها وتوجس منها ولا تدخلها .

أورلاندو : ويحك يا آدم ! وأين تريدنى أن أذهب ؟

آدم : لا يهمنى أين نذهب ، مادمت لا تأتى إلى هنا !

أورلاندو : ماذا تقول ؟ أتريد أن أخرج مستجدياً لقمة العيش ،
 أم أن أجمل سيفاً غداراً مجلجلاً
 وأكسب عيشي بالسطو على الناس في الطرقات ،
 شأن اللصوص ؟ هذا ما يجب على صنعه
 وإلا حرت ماذا ماذا أصنع ، أننى لن أفعل ذلك أبداً
 مهما بلغ من الأمر ، وإنه لخير لى أن أتعرض لحقد رجل لم يرع
 حرمة الدم ، وأخ متعطش للدماء .

آدم : ولكن حذار أن تفعل ، إن لدى خمسمائة كراون
 هى ما ادخرته فى أثناء خدمتى لوالدك ،
 ولقد احتفظت بها لتكون سندی ،
 حينما يدب الوهن فى أوصالى البالية ،
 فأعجز عن العمل ، وأصبح ملتقى فى زوايا النسيان
 بلا حرمة لسنى ، هاك ما ادخرت ، ولا شك فى أن الله الذى
 يرزق الغرباء الأعجم ،
 سيهيئ الرزق لصغار العصافير ،
 وهو سبحانه قادر على أن يكفلنى فى شيخوختى ، هاك المال وهو
 لك كله . ولتأذن لى أن أكون خادملك
 وإنى - وإن كنت أبدو شيخاً - مازلت قوياً صلب العود ، ذلك
 أننى لم أحتس فى شبابى قط .

الخمور المثيرة التي تدفع الدم حاراً في العروق ،
ولم أقبل في غير ماتورع على الموبقات
التي تورث الضعف والعجز .

ومن هنا كانت شيخوختي كالشتاء في عنفوانه ،
يقبل بصقيعه ولكنه لا يخرج عن طبيعته ، فأذن لي أن أرافلك ،
وسأتولى خدمتك كما كنت شاباً صغير السن ،
وأقوم لك بجميع شأنك وحاجتك .

أورلاندو : يالك من شيخ طيب ! إنه لتجلى فيك

شمائل الخادم المخلص فيما سلف من زمان ،
يوم أن كان الخدم يشقون أداء الواجب لا انتظاراً للأجر والجزاء
إنك لا تجرى على سنة هذا العصر ،

فإن الناس لا يشقون اليوم إلا في سبيل الترقى ،
فإذا ما نالوا مبتغاهم ، نفضوا أيديهم من عملهم
على الرغم مما يعود به عليهم من مكاسب ، وليس الأمر كذلك
فما يتصل بك .

ولكنك أيها الشيخ المسكين قد جعلت تشذب شجرة فاسدة
لا يرجى لها أن تأتى بشمرة واحدة

تجازيك على ما بذلت في سبيلها من عناء ورعاية
ولكن هيا امض في سبيلك ، ولتنطلق معاً ،

فقد يسوقنا الحظ إلى مكان نستقر فيه راضين ،
ونعيش عيشة متواضعة قبل أن ينفد ما ادخرته أيام الشباب .
: سر ياسيدى ، وسأتبعك

آدم

حتى الرmq الأخير ، مخلصاً فى خدمتك ، وفياً لعهدك .
لقد أقمت هنا منذ كنت فى السابعة عشرة من عمرى ، وأنا اليوم
فى الثمانين أو نحوها ،

ولكننى لن أعيش بعد اليوم فى هذا المكان .
إن كثيراً من الناس يسعون إلى تكوين ثروتهم .
حينما يبلغون السابعة عشرة ، ولكن الحظ يكون قد فاتهم حينما
يحاولون ذلك فى الثمانين ،

بيد أن القدر لا يمكن أن يعوضنى خيراً
من أن أموت وليس فى عنق دين لسيدى .
(ينصرفان)

* * *

المنظر الرابع

غابة آردن

(لدخل روزالند متخفية في هيئة جانبيد وسيليا في هيئة أليينا كما يدخل تشستون)

روزالند : رحماك يا جوبيتر ، لشد ما كلت نفسي .
تشستون : أما أنا فلا أبالي بنفسى ، إذا كانت ساقاى سليمتين لا يعتريهما
كلال .

روزالند : إني لأشعر في قرارة نفسى بدافع يدعوني إلى أن أتكر لزي الرجال
الذى أرتديه ، وأبكي كما تبكى المرأة ، على أنه يجب أن أحفظ
بكرامة هذا الزى ، فإن صاحب السترة والسروال لخليق أن يبدى
من الشجاعة ما لا تبيده واحدة من ربات الحجال . فتجلدى إذن
« أليينا » العزيزة أتوسل إليك أن تتحملينى ، لما عدت أستطيع
السير خطوة واحدة .

تشستون : أما أنا فخير لى أن أتحملك من أن أحملك ، فإذا حملتك فلن
أحمل صليباً^(١) لأنك فيما أعتقد قد نحلا وفاضك من النقود .
روزالند : إذن هذه غابة آردن .

(١) يعمد شيكسبير هنا إلى التورية فكلمة صليب كانت في ذلك الوقت تطلق على عملة البنس

ينقش عليها رسم الصليب . .

تتشستون : نعم أنا الآن في غابة آردن^(١) ، فيألى من غيى ! لقد كان مكانى
في ديارى أكرم وأعز ، ولكن يجب على السائحى أن يتجملوا
بالقناعة. ويتصفوا بالرضا .

روزالند : أجل يحمل بك ذلك ياتتشستون المخلص .
(يدخل كورين وسيلفياس)

انظر من القادم إلى هنا ، شاب وشيخ يتحدثان باهتمام .
كورين : تلك هى الطريقة التى نجعلها تقيم على احتقارك .

سيلفياس : آه يا كورين لو علمت كم أحبها !

كورين : أستطيع إلى حد ما أن أجدس ،
فقد أحببت قبلك .

سلفياس : كلا يا كورين ، ليس في مقدورك أن تجدس وأنت في هذه السن
العالية ، على الرغم من أنك كنت في شبابك محباً مخلصاً ، تتأوه
وتشهد على وسادتك في جنح الليل ،

ولو أن حبك كان يوماً من الأيام يعادل حبي -

ولا أظن أن ثمة رجلاً قد عانى من الحب مثلاً عانيت -

لعرفت إذن كيف تدفع أوهام الصباية

وتهاويلها المحب إلى ارتكاب أعجب التزوات وأغرب الحماقات .

كورين : لقد ارتكبت ألوفاً من هذه الحماقات ، ولكنى أنسيتها !

(١) ينطق تشستون كلمة «آردن» قرية من «آدن» أى جنة عدن على سبيل التهكم .

سيلفياس : آه ، إنك إذن لم تكن تحب من كل قلبك !
وإذا أنت لم تذكر أتعفه ما أوقعك فيه الغرام من حماقات ،
فما عرفت الحب ، ..

وإذا أنت لم تجلس مرة كما أفعل الآن
متعباً جليساك بماتلقيه في سمعه من آيات الشفاء
على أسرة فؤادك فما عانيت الصبابة ،
وإذا أنت لم تترك رفاقك
فجأة كما أفعل الآن مدفوعاً بعاطفتي فما كابدت .
آه يا فيبي^(١) يا فيبي ، يا فيبي !

(ينصرفان)

روزالند : لهنى عليك أيها الراعي المسكين ! إنني وأنا أفتش عن جرحك قد
هداني سوء طالعني إلى جرحي .

تتشستون : كما اهديت أبنا إلى جرحي . وإني لأذكر أنني كسرت سيفي على
حجر ، عندما كنت غارقاً في الحب ، وقلت للسيف هالك الجزءاء
لقدومك على جين سمايل ، وأذكر أيضاً تقبيلي لمضربها الصغير ،
وأثناء بقرتها التي كانت تحملها يداها الجميلتان المشققتان ، وأذكر
تغزلي في قرن الفاصوليا عوضاً عن تغزلي فيها هي ، وأني انتزعت

(١) فيبي : في هذه المسرحية راعية تحتقر حبها المخلص سيلفياس وتقع في حب روزالند وهي متنكرة
في زي الرجال .

من ذلك القرن حبتين ورددتها إليها ، وقلت وعيناي ممتلئتان بالدموع : « تقلدى هاتين الحبتين من أجلى » . فإننا معشر المحبين الصادقين نتورط فى مآزق عجيبة ، ولكن ، مادام كل شىء فى الطبيعة إلى زوال ، فإن الحب ، ككل شىء طبيعى حماقة مصيرها إلى التلاشى والفناء .

روزالند : إن حديثك لأحكم مما تعى .
تتشستون : كلا ، فلن أشعر بما أوتيت من حكمة إلا إذا بلوت المر منها .
روزالند : تالله إن حب هذا الراعى ،

لأشبه مايكون بجي .

تتشستون : وبجي أنا أيضاً ، وإن كان حبي قد أخذ يدب فيه البلى ،
سيليا : هل لأحدكما أن يسأل ذلك الرجل المائل هناك ،

أفى ميسوره أن يقدم لنا شيئاً من الطعام
لقاء شىء من المال ؟ فإنى أكاد أموت جوعاً .

تتشستون : إيه أيها المهرج !

روزالند : صه أيها المأفون ، إنه ليس من بنى قرباك .

كورين : من المنادى ؟

تتشستون : سادتك ياسيدى .

كورين : ما أتعسهم لو كانوا على خلاف ما تصف !

روزالند : أقول لك اهدأ ، أسعدت مساء أيها الصديق .

كورين : طاب مساؤك يا سيدى الفاضل ، وطاب مساؤكم جميعاً .
 روزالند : أرجوك أيها الراعى ، أن تذهب بنا إلى حيث نجد الراحة
 والطعام ، إذا كان الحب أو المال يستطيع فى هذا المكان المهجور
 أن يوفر لنا الزاد والمأوى ،

فهنالك فتاة شابة تكاد تسقط من الإعياء طلباً للعون والنجدة .
 كورين : أيها السيد المليح ، إني لأرثى لحالها .
 وأتمنى - وأنا فى هذا أفضل مصلحتها على مصلحتى -
 أن تكون مواردى أكثر مما هى الآن ، حتى أستطيع التخفيف
 عنها ،

ولكننى أعمل راعياً عند رجل آخر ،
 ولا أجز أصواف ما أرى من ماشية .
 وسيدى شحيح بخيل قلما يسعى بالبذل ،
 وأتوق إلى التماس الطريق المؤدية إلى الجنة ،
 ثم إن كونه وقطعانه ومراعيه كلها معروضة الآن للبيع ، ولن
 تجدوا الآن فى كوخ الرعاة شيئاً تأكلونه ،
 لأن الرجل غائب الآن عن داره ،
 ولكن تعالوا وانظروا بأنفسكم ،
 ولتحلوا على الرحب والسعة بقدر ماتملك يداى .

روزالند : ومن ذا الذى سيبتاع قطيعه ومرعاه ؟

- كورين : ذلك الشاب الغر الذي رأيتموه هنا منذ برهة ،
وهو لا يعنى كثيراً بشراء أى شىء .
- روزالند : أرجوك أن تبتاع لحسابنا
الكوخ والمرعى والقطيع ،
إذا كانت الصفقة سليمة ، وستزودك نحن بالثمن .
- سيليا : ونزידك أجرك ، فإنى أحب هذا المكان ،
ويطيب لى أن أنفق فيه وقتى .
- كورين : هذه الأشياء معروضة للبيع بدون ريب .
تعالوا معى ، وإذا تبين لكم بعد التحرى
أن هذه الأرض وما تدره من منفعة يروقان لكم ،
وأحببتم هذا اللون من المعيشة فلا تكونن راعيكم المخلص
وأشترى بمالكم هذه الأرض وما عليها فى التو واللحظة .
(ينصرفون)

المنظر الخامس

الغابة

(يدخل أميتر و جاك وآخرون)

أميتر : من ذا الذي يجب أن يرقد معي في ظل الغابة اليافعة ، ..
ويروض لحنه الطروب
على هوى النغم الشجيّ تشدوبه الطير؟ ليأت إليّ . . . إليّ . . .
إليّ . . .

فلن يجد عندي
عدواً

إلا الشتاء والجو العابس المكفهر .

جاك : زدني ، زدني ، بالله زدني .
أميتر : أيها السيد جاك ، إنها خليقة بأن تضفي على نفسك الكآبة .
جاك : وإني لأحمد لها ذلك . زدني ، بالله زدني ، إني لقادر على
امتصاص الكآبة من الأنشودة كما يمتص ابن عرس البيض ،
زدني ، بالله عليك زدني !

أميتر : إن صوتي أجشّ ، وأنا أعلم أنني لا أستطيع إرضاءك .
جاك : أنا لا أود منك أن ترضيني ، وإنما أن تغني . هلم زدني ، مقطعاً

آخر. أو تسميها مقاطع ؟

: سمها ماشئت ، أيها السيد جاك .

: دع عنك هذا ، فإنني لاتعني الأسماء التي تطلقها عليها ، ذلك أنها لاتفيدني بشيء . هلا غنيت ؟

: سأغني نزولا على رغبتك ، لا مرضاة لنفسى .

: حسن ، ولو حق لى أن أشكر إنساناً إذن لكنته ، غير أنه يقال إن

الإطراء شبيه بمقابلة تمت بين قردين وجهاهما على هيئة الكلب ، ولو أن إنساناً شكرنى من أعماق قلبه لحسبت أننى نفحته بنساً وأنه راح يزجى إلى الشكر حتى يضجر سامعه ! هلم غن ، وأنتم يامن لاتغنون أمسكوا عليكم ألسنتكم .

: حسن ، سأختم الأنشودة ، وأنتم أيها السادة فلتعدّوا المائدة ونحن نغنى ، فإن الدوق سيعقد مجلس الشراب فى ظل هذه الشجرة ، وقد أنفق اليوم بطوله بحثاً عنك .

: لقد كنت أتجنبه هذا اليوم كله ، فهو كثير الجدل والنقاش بحيث لا تطيب لى رفقته ؛ ذلك أنى أفكر مثله فى أمور كثيرة ، إلا أننى أحمد الله ولا أباهى بما أفكر فيه .

هلم غنّ أيها الطائر الغرد ، هلم .

(أنشودة)

من ذا الذى هجر الأطماع ،

وآثر أن يهيم في الدنيا .

باحثاً عن لقمة العيش .

سعيداً بما أصاب من رزق .

ليأت إلى . . . إلى . . . إلى . . . هنا .

فلن يجد عندي عدواً .

إلا الشتاء والجو العابس المكفهر !

جاك : سأضيف مقطوعة إلى هذه الأنشودة ، كنت نظمها بالأمس على

الرغم من ركود خيالي .

أمييتز : وسأغنيها .

جاك : إنما تجرى على هذا النحو :

إذا قدر لرجل أن ينقلب حماراً .

تاركاً ثروته وحياته الرخية .

لينزل عند حكم إرادته العنيدة .

دوك - دام دوك - دام دوك - دام ،

فسوف يرى أناساً غارقين في الحمق على شاكلته .

إذا تصادف وقصدني !

أمييتز : ماذا تعني بـ (دوك - دام) هذه ؟

جاك : إنها دعاء يوناني ينادى به الحمقى للانضمام إلى حلقة من

الحلقات ، سأذهب لأنام ، إذا استطعت ، فإن لم أستطع تمثله

بفرعون مصر ، وصیبت جام غضبی علی کل من یولد من ظهر
نبیل .

أمیتر : وسأذهب أنا للبحث عن الدوق ، فقد نصب مائده .

(ینصرف الجميع فرادی)

* * *

. المنظر السادس
الغابة
(يدخل أورلاندو وآدم)

آدم : سيذى العزيز ، لست مستطيعاً أن أتقدم خطوة واحدة ،
يا لشقوتي ، إني أموت جوعاً ! هأنذا أحرّ على الأرض ، وأخط
قبرى بيدي ، وداعاً ياسيذى الرحيم .

أورلاندو : ماذا دهاك يا آدم ؟ ! ألم يبق لك فضل من شجاعة ؟ لتعش
قليلاً ، ولنسترح قليلاً ، ولتسر عن نفسك قليلاً . وإذا كان في
هذه الغابة أى وحش فإما أن أصير طعاماً له ، وإما أن آتيك به
طعاماً لك . إن خيالك يدنيك من الموت أكثر من حقيقة قواك ،
فطب نفساً من أجلى ، ولتبعد عنك شبح الموت إلى حين ،
وسأعود من فورى إليك ، فإذا لم آت إليك بشيء تأكله فلك أن
تموت ولكن إذا مت قبل أن أعود ، فإنما تكون قد سخرت
بجهدى ! مرحى مرحى ! فقد علا البشر وجهك ، وسأعود
إليك سريعاً ، ولكن لترقد في الظل ، هلم ، وسأحملك إلى
مكان يأويك . ولن تموت جوعاً ، إذا كان في هذه المفازة وحش
واحد يتنفس ، لا تبتثس أيها الرجل الصالح آدم ! (يخرج)

المنظر السابع

الغابة . مائدة مبسوطة

(يدخل الدوق الكبير وأميينز ولوردات يبدون على هيئة طريدى العدالة)

الدوق : أحسبه انقلب وحشاً .

فليتني أراه حيثما وجد يشبه الإنسان .

اللورد الأول: لقد مضى يا مولاي من هنا منذ قليل ،

وكان يصغى طروباً إلى أغنية .

الدوق : إذا كان هذا الرجل الذى جمع بين المتناقضات قد أصبح

موسيقياً ،

فأحر بنا أن نسمع النشاز عما قريب يملأ الخافقين .

اذهب فى طلبه ، وأخبره أنى أود محادثته .

(يدخل جاك)

اللورد الأول: لقد وفر علىّ جهدى إذ تقدم بشخصه .

الدوق : عجباً ياسيدى ! أية حياة هذه ،

التي كتب فيها على أصدقائك المساكين أن يسعوا إليك التماساً

لصحبتك ؟

وى وى إنك تبدو مرحاً !

جاءك : مجنوناً ، مجنوناً ! لقد لقيت في الغابة مجنوناً ، يرتدى ثوباً مبرقشاً .
يا لهذا العالم التعس !

إني لوائق من أننى قابلت مجذوباً ثقتى بأن الطعام يقيم أودى ،
وكان هذا المجنون مستلقياً يصطلى في الشمس ،
وينعى على ملكة الحظ في عبارات طيبة وكلمات متميزة ،
ومع ذلك كان مجنوناً يلبس ثوبه المبرقش ،

فقلت له : أنعم صباحاً أيها المجنون ، فقال لى : كلا يا سيدى ،
لاتسمى مجنوناً حتى تسعدنى المقادير بالطالع الحسن !

« ثم أخرج ساعة من جيبه ، ونظر فيها نظرة باهتة ،

ثم قال في حكمة بالغة : الساعة الآن العاشرة ،

ثم أردف : وهكذا نرى كيف تسير الدنيا ،

لقد انقضت ساعة فحسب منذ كانت التاسعة ،

وبعد ساعة واحدة تحل الساعة الحادية عشرة ،

وعلى هذه الحال ننفع وننفع من ساعة إلى أخرى ،

ثم يصيبنا الفساد من ساعة إلى ساعة

ثم تنتهى القصة ! وعندما سمعت هذا المجنون

صاحب الثوب المزركش يلتمس العظة من الزمن

على هذا النحو أخذت أضحك ملء رثتى

حتى لكأننى ديك يصيح ، نعم لقد ضحككت لمشيئة القدر الذى

كتب على المجانين أن يبلغوا هذا الحد من التفكير ، ضحكت
ضحكاً متداركاً ساعة من الزمن بحساب ساعته . ياللمجنون
النبيل الفاضل ! إنما اللباس هو هذا اللباس المبرقش الذى
ترتديه .

الدوق : أى مجنون هذا ؟

جاك : ياله من مجنون جليل الشأن ! لقد كان أميناً فى البلاط ،
وهو يقول إذا لم تكن النساء إلا صغيرات جميلات ،
فقد أوتين من الفطنة ما يجعلهن يدركن ذلك وإن فى عقل هذا
المجنون اليباس ،

الذى يشبه قطعة من البسكويت تبقت بعد رحلة ،
زوايا عجيبة احتشدت فيها مشاهدات
يطلقها فى صور مختلفة مشوشة ، آه ! لو أننى كنت مجنوناً
لصبوت إلى مثل هذه السترة المبرقشة !

الدوق : ستظفر بواحدة .

جاك : لا لباس لى غيرها ،

على شرط أن تجرد عقلك الراجح من أى رأى
يزين لك أنى حكيم . ولتهب لى الحرية
حتى أكون كالريح
أهب على من أود . فتلك شيمة المجانين .

ذلك أن من يصيبهم الخطأ الأكبر من جنونى
 هم الذين سيكونون أشد الناس ضحكاً ، ولكن ما الذى يحملهم
 على هذا الضحك يا سيدى ؟
 إن الجواب عن ذلك واضح وضوح الطريق المؤدى إلى كنيسة
 القرية ،

فإن من يصيبه المجنون بسهام حكمته
 سيبلغ من البلاء ما يجعله يبدو غافلاً .
 على الرغم من أنه يحس بوقعها ، وإلا
 فإن حماقة الرجل العاقل
 تنفضح بفعل رميات المجدوب نفسها التى يلقيها جزافاً من غير
 وعى منه .

على بثوى المبرقش ، واسمح لى
 أن أبوح بما يدور فى ضميرى ، فأنفذ إلى صميم
 جسم العالم الموبوء الذى لوثته العدوى ،
 إذا صبر الناس على تجرع دوائى .

الدوق	: ويل لك ! فى وسعى التنبؤ بما عسى أن تصنع .
جاك	: ماذا عسائ أن أصنع سوى الصالح من الأعمال ؟
الدوق	: إنك إذ تدم الخطيئة لتقع فى شر الخطايا وأقبحها ، فقد كنت أنت نفسك رجلاً فاسقاً فاجراً ،

تملكتك الشهوة كما تملك البهائم ،
وإنك لتود أن تنشر بين الناس جميعاً خطاياك العظيمة وشرورك
الجسيمة .

التي ارتكبتها في غير ماحرج أو تأثم .

جناك

: وى ! من ذا الذى يتشدد بالعزة

ويعنى بها شخصاً بعينه ؟

أو ليست العزة كالبحر

تعلو أمواجه كالجبال حتى تكل فيدركها الجزر ؟

وهل أنا قصدت امرأة بعينها في المدينة

عندما قلت إن زوجة المواطن فيها تثقل كاهلها الواهن

بنفقة لاتليق إلا بالأمراء ؟

ومن تلك التى تستطيع أن تستوقفنى وتقول إننى أعنيها هى ،

فحالها لاتفترق عن حال جيرانها ،

ومن هو ذلك الوضع الذى يقول إن ملابسه الفخمة ليست على

حسابى ،

حاسباً بذلك أننى أعنيه

في حين أن بكلامه هذا قد جعل حمقه يتمشى وجوهر تعاليمى ؟

دعونى أرى متى وكيف وأين أساء إليه

لسانى ،

فإذا كان في قولي إنصاف له
فإنه يكون قد أساء إلى نفسه ، أما إذا كان بريئاً
مما نسبته له فإن لومي يذهب في الهواء كالأوزة البرية
لا تتسبب إلى أحد . ولكن من ذلك القادم نحونا ؟
(يدخل أورلاندو شاهراً سيفه)

- أورلاندو : أمسكوا ، وكفوا عن الأكل .
جاك : وى ، إننى لم أذق بعد شيئاً .
أورلاندو : ولن تصيب منه شيئاً حتى يستوفى أصحاب الحاجة حاجتهم .
جاك : لأى فصيلة ينتمى هذا الديك ؟
الدوق : أو كانت محتك سبباً فى جرأتك هذه يا رجل ؟
أو أنك من أولئك الذين يحتقرون حسن الأدب حتى لقد بدوت
بمجرداً من صفات المجاملة والتهديب ؟
أورلاندو : لقد لمست بعبارتك الأولى حقيقة حالى !
ذلك أن ألم المحنة المرير .
قد جردنى من مظاهر المجاملة الرقيقة ، على أننى نشأت فى الحظ ،
وأصبت شيئاً من التهديب . ولكن أمسكوا ، وإنى لأقول لكم
إن الموت سيكون جزاء من يمس هذه الفاكهة
قبل أن أنال منها أربى .
جاك : ولن تنال جواباً معقولاً ، ومن ثم فلا معدى لى من الموت !

الدوق : وماذا تريد ؟ إن الرقة تفعل في نفوسنا مالا تفعله القوة ،
فهى تدفعنا إلى اصطناع الرقة معك .

أورلاندو : إني أكاد أموت جوعاً ، فدعنى أظفر بالطعام !

الدوق : اجلس وكل ، ومرحباً بك على مائدتنا .

أورلاندو : أو تتكلم بمثل هذه الرقة ؟ إني لأرجوك الصفيح عني ،
لقد كنت أحسب أن كل شيء هنا يبتسم بالبداءة والضراوة
ولذلك رسمت لنفسى مظهر المتسلط الجاد فى أوامره ،
ولكن أياً كان شأنكم يامن تعيشون فى هذه الصحراء الموحشة
تحت ظلال الغصون الكثيبة ،

وتدعون ساعات الزمن تمر بكم هباء غير حافلين ولا مكترئين ،
لو أنكم كنتم يوماً أسعد حظاً فى الحياة ،
أو كنتم فى مكان تسمعون فيه النواقيس تنادىكم إلى الصلاة ، أو
لو أنكم جلستم مرة إلى مائدة كريم جواد ،
أو كفكفتم دمة تفرقت فى عيونكم ،

وعرفتم كيف ترثون لحال الناس ويرثى الناس لحالكم - لو كان
هذا شأنكم يوماً ما ، فلتكن الرقة وسيلتى إلى أفئدتكم ، وإني إذ
أسوق لكم هذا الرجاء ليحمر وجهى خجلاً وأعيد سبنى إلى
غمده .

الدوق : لامراء فى أننا صادفنا أياماً أطيب ،

وسمعنا الناقوس المقدس يدعونا إلى الصلاة ،
 وجلسنا إلى موائد كرام جياذ ، وكفكفنا عبرات سالت من عيوننا
 شفقة ورحمة ، فلنجلس إذن في رقة وسماحة ،
 ومر الأتباع أن يعطوك ماتشاء مما توفر لدينا ،
 تقضى به حاجتك .

أورلاندو : أرجوكم إذن أن تكفوا عن الطعام هنية ،
 حتى أسعى كما تسعى الظبية إلى خشفها لتطعمه ، فهناك شيخ
 مسكين .

تبغنى في رحلتى الشاقة حتى كلت قدماه
 وأصيب بالعرج مدفوعاً بحبه الصادق ، ولن أصيب لقمة واحدة
 ما لم يكتف من الطعام قبلى ،
 وحسبه أنه قد ركب همان فأقعدها : همّ الشيخوخة وهمّ الجوع .

الدوق : اذهب في طلبه ،

ولن ندوق شيئاً قبل عودتك .

أورلاندو : أشكرك ، وليباركك الله لقاء ماتبذل من خير .
 (بنصرف)

الدوق : ها أنتم أولاء ترون أننا لسنا وحدنا الأشقياء التعساء ، فهذا المسرح
 العالمى الرحيب .

يعرض علينا مناظر أشد حزناً وإيلاماً من المنظر الذى تمثل فيه .

مسرقيات شكبير المجلد الحادى عشر

: لعمري إن الدنيا كلها مسرح ،

وما جميع الرجال والنساء إلا مجرد ممثلين على خشبته ،
ولكل منهم مخرج منه ومدخل إليه ،
وينهض كل امرئ في حياته بعدة أدوار ،
وفصول حياته سبع مراحل ، أولها وهو طفل يبكي ويسيل لعابه
بين ذراعى مربيته ،

ثم وهو تلميذ يصرخ حاملاً محفظته
بشوش الوجه نظيفه

يزحف إلى المدرسة برغمه زحف القوقعة ،
ثم وهو عاشق يزفر كالأتون بأنشودة حزينة
في وصف حاجب حبيبته ، ثم وهو جندي
يملاًفه بأيمان عجيبة ، ويطلق لحيته كأنه الفهد ،
غيور على الشرف ، سريع البادرة ،

سباق إلى العراك ، يسعى إلى الشهرة الجوفاء
ولو كانت في فم المدفع ! ثم وهو قاض
بكرشه الوافي المستدير الواسع ،

وعينه الصارمتين ولحيته المشدبة المنمقة ،
وقد امتلأ بالحكم والأمثال الشائعة المألوفة ،
وهكذا يلعب دوره . ثم تأتي المرحلة السادسة

فيبدو شيخاً خرفاً هزيباً يتعل خفّاً ، وقد وضع منظاراً فوق
أنفه ، ومحفظته إلى جانبه ،
ولبس جوربه الذي ادخره في شبابه ، وأصبحت الدنيا أوسع من
ساقيه اليابستين ،

وارتد صوته العامر الممتلئ رجولة
فأصبح يحاكي صوت الأطفال حدة
ورمزاً وصغيراً ، ثم يأتي الطور الأخير
الذي ينهى هذا التاريخ الحافل
وهو الطفولة الثانية ، وفقدان الذاكرة فقداناً تاماً ،
فيكون بلا أسنان ولا عيون ولا ذوق ولا طعم ولا شيء هلى
الإطلاق !

(يدخل أورلاندو ومعه آدم)

الدوق : مرحباً ، ضع حملك الموقر ،
ودعه يطعم .

أورلاندو : إني أشكرك غاية الشكر بالنيابة عنه .

آدم : لقد كان هذا واجباً عليك ،

فإني لا أكاد أقدر على الكلام لأشكره بالأصالة عن نفسي .

الدوق : مرحباً ، ولتقبل على الطعام ، ولن أزعجك

بعد بالسؤال عما فعل القدر بك .

أسمعونا شيئاً من الموسيقى ، وأنت يا بن العم الطيب ، فلتغنّ
(أغنية)

هبي ثم هبي ياريح الشتاء ،
فإنك لم تبلغى من الجحود ما بلغه الإنسان ،
إن نابك ليس فى حدة نابه ،
لأن عيوننا لا تراك ،
ولو أن أنفاسك قاسية جافية ،
أواه منك ا غنّ ، أواه منك ا غن لشجرة عيد الميلاد الخضراء
فإن أكثر الصداقة زيف ورياء وأكثر الحب ليس إلا حمقاً
وجنوناً ا

ثم أواه منك ا غن لشجرة عيد الميلاد ا
فالحياة مفعمة بأسباب السرور والسعادة ،
وأنت أيتها السماء القاسية جودى ثم جودى بصقيعك ،
فإنك لست أشد وخزاً وإيلاماً من نكران الجميل ،
وأنت ، إن كانت بردتك قد تغيرت بفعل الجمد ،
فإن لذعاتك ليست فى قسوة الصديق يعرض عن صديقه
ولا يذكر عهده . أواه منك ا غن ..

الدوق : إذا كنت أنت ابن الرجل الطيب السير رولاند ،
كما تبينت مما همست به صادقاً ،

ومما أراه من صورته التي تتمثل في ملامحك ،
 وتتجلى بأجلى بيان في وجهك ،
 فلتحل بيننا على الرحب والسعة . إني أنا الدوق
 الذى أحب أباك ،
 فهلم بنا إلى كهني ولترولى بقية قصتك . وأنت أيها الشيخ فلتحل
 على الرحب والسعة شأن سيدك .
 دعه يستند إلى ذراعك وأعطني يدك ،
 ودعني أقف على جملة ما وقع لك .
 (بنصرفون)

* * *

الفصل الثالث

المنظر الأول

غرفة في القصر

(يدخل الدوق فردريك وبعض اللوردات وأوليفر)

فردريك : ألم تره منذ ذلك الحين ؟ سيدي ، سيدي هذا ما لا يمكن أن يكون ،

بيد أنني لو لم تغلب على الرحمة ،

لما بحثت عن غائب لأصب عليه جام نقي ،

وأنت هنا مائل أمامي . ولكن أصغ إلي ،

أحضر أخاك من حيث يكون ،

انقب الأرض عنه ، أحضره حياً أو ميتاً

في غضون هذا الشهر الأخير من العام ، وإلا فأياك أن تعود مرة أخرى .

لطلب الرزق في ربوعنا .

فكل الضياع والممتلكات التي تدعيها لنفسك

مما يمكن الاستحواذ عليه ، سنضعه تحت قبضتنا ،
حتى تبرئ نفسك مما يدور بخلدنا قبلك بشهادة ينطلق بها لسان
أخيك .

أوليفر : آه لو عرفت يا مولاي ما يضمه قلبي في هذا الصدم !

لم يحدث قط أن أحببت أخى !

فردريك : ولأنت أشد شراً وأثاماً ، أقصوه إذن عنا ،

ودعوا ضباطى الموكلين بمثل هذه الأمور

يستولون على داره وأرضه .

استيلاء قانونياً ، افعلوا ذلك مسرعين وليغادرنا عاجلاً .

(ينصرفون)

المنظر الثانى

الغابة

(يدخل أورلاندو ومعه ورقة يعلقها على شجرة)

أولاندو : فلتكونى يا قصيدتى - وأنت معلقة هناك - شاهداً على حى .
 وأنت أيها القمر ، يا مالك الليل ، ويا صاحب التيجان الثلاثة ،
 أرفع بعينك الطاهرة من علياء برجك الشاحب
 اسم صيادتك التى تمسك بزمام حياتى
 أى روزالند ! ستكون هذه الأشجار كتيبى ،
 وعلى لحائها ستكون أفكارى ،
 حتى تطالع كل عين فى هذه الغابة
 فضائلك ماثلة فى كل مكان ،
 أسرع يا أورلاندو ، أسرع واحفر على كل شجرة
 صفات هذه المرأة المليحة الطاهرة التى يعجز القلم عن وصفها .
 (ينصرف)

(يدخل كورين وتشستون)

كورين : وكيف ترى حياة الراعى هذه التى تحياها الآن ياسيد تشستون ؟
 تشستون : الحق أن الراعى فى حد ذاته يعدّ حياة طيبة ، ولكن حياة الراعى

بالنسبة لى لاتساوى شيئاً . أحبها كثيراً لما فيها من بعد عن الناس ،
ولكنى أراها حياة حقيرة لأنها تقضى على المرء أن يعيش وحيداً
منفرداً . وهى تطيب لى جداً لما فيها من انطلاق فى الحقول ،
ولكنها تبعث الملالة فى النفس ، لأنها تنأى بالمرء عن البلاط
ولا يفوتنك أنها حياة تقوم على القسط والاعتدال ، ولذلك فهى
تلائم مزاجى ، ولكن قلة ما فيها من زاد يؤذى معدنى كثيراً
أليست لك فلسفة أيها الراعى ؟

كورين : لست أعرف منها أكثر من أنه كلما اشتد سقم المرء زاد قلقه وأن
من يطلب المال والثراء رضى النفس يفتقر إلى ثلاثة أصدقاء
مخلصين ، وأن المطريبلل والنار تحرق ، وأن المرعى الخصب يجرود
بالخراف السمينه ، كما أن السبب الأكبر فى هبوط الليل هو غياب
الشمس ، وأن ذلك الذى لم تهبه الطبيعة ذكاء يكتسبه يرجع
ذلك إلى نشأته المترفة أو انحداره من أصلاب آباء غاية فى الغباء.
تتشستون : مثل هذا الرجل فيلسوف بالسليقة .

أو لم تذهب قط إلى البلاط أيها الراعى ؟

كورين : كلا وايم الحق .

تتشستون : إذن فأنت ملعون .

كورين : أرجو ألا أكون .

تتشستون : بل أنت بلا مرء ملعون ، كما لو كنت بيضة لم يصبها الشئ إلا من

جانب واحد .

كورين : لأننى لم أعش فى البلاط ! وما حجتك ؟
 تتشستون : عجباً إذا كنت لم تعش قط فى البلاط ، فأنت لم تر شيئاً من
 حسن السلوك ، وإذا أنت لم تعرف ما هو حسن السلوك فلا بد أن
 تكون أخلاقك شريرة ، والشر خطيئة ، والخطيئة لعنة ، إنك
 تعاني حالة خطيرة أيها الراعى !

كورين : كلا على الإطلاق ياتتشستون ، فإن ما يعرف بحسن السلوك فى
 عرف البلاط يسخر منه أهل الريف سخرية لا تقل فى شدتها عن
 سخرية أرباب البلاط بأخلاق أهل الريف . لقد قلت لى إنكم
 لا تتبادلون التحية فى البلاط وإنما تقبلون الأيدى ، وهذه
 المحاملات خليقة بأن تغدو قدرة دنسة لو أن أرباب البلاط كانوا
 من الرعاة .

تتشستون : هات برهانك ، وأوجز ، هلم ، أين برهانك ؟
 كورين : عجباً إننا لانزال نمسك بنعاجنا بأيدينا ، وجلودها كما تعلم لزجة
 تنضج دهنا وشحما .

تتشستون : عجباً ، ألا تنضج أيدي الوصفاء فى البلاط عرقاً ؟ أو ليس
 عرق الضأن مثل عرق الإنسان لا تتأذى منه الصبغة ؟ هذا دليل
 تافه تافه . هيا ائت بدليل أحجى وأسلم !

كورين : ولنا فضلاً عن ذلك أيد خشنة .

تتشستون : وهذا ما يجعل شفتك أسرع إحساساً بها ، دليل تافه آخر ، هيا ائت بدليل أحجى وأسلم .

كورين : وكثيراً ما تتلطح أيدينا بالقطران يتخلف من علاج أغنامنا ، أتريدون منا أن نقبل القطران ، في حين أن أيدى رجال البلاط معطرة برائحة الزباد ؟

تتشستون : وهذا دليل أشد ما يكون تفاهة ! فهبات أن يكون لحمك الذى يأكله الدود كقطعة من اللحم الطيب ! تعلم إذن من الحكماء وتدبر ، فإن الزباد أصله أحقر من القطران ، فهو السائل الشديد القذارة الذى يفرزه القط . هات برهاناً أفضل أيها الراعى .

كورين : إن ذكاءك أسمى من أن يلاحقه ذهني ، لأنه تابع عن البلاط ، وحسى هذا من النقاش .

تتشستون : أو ترضى أن تظل ملعوناً ؟ كان الله فى عونك أيها الرجل التافه ! قضى الله عليك ! فإنك نسل قليل التجربة .

كورين : إننى ياسيدى عامل مخلص ، أشقى لأجد اللقمة التى آكلها والكساء الذى أرتديه ولا أضمر بغضاً لأحد ، ولا أحسد أحداً على سعادته ، فأنا مغتبط بما يصيب غيرى من خير ، راض بما يلحق بى من سوء . وأعظم ما أفاخر به وأباهى هو أن أرى نعاजी ترعى ، وحملانى ترضع .

تتشستون : وهذه منك خطيئة أخرى تدل على التفاهة ، فإنك تجمع بين

النعاج والخراف ، فإذا لم تك ملعوناً من أجل هذه الفعلة ، فلن يكون للشيطان نفسه رعاة ، لست أرى لك مهرباً من الجزاء !
كورين : هاهو ذا السيد «جانيميد» الشاب ، شقيق سيدتي الجديدة ، مقبلاً نحونا .

(تدخل روزالند ويدها ورقة تلو ما بها)

روزالند : لن تجد بين جزائر الهند الشرقية وجزائر الهند الغربية جوهرة مثل روزالند ،

فقد تحدثت باسمها الريح ،

ونشرت فضائلها في جميع أرجاء الأرض ،

وما من صورة أبدع الرسام في رسمها ،

إلا بدت شوهاً إذا قورنت بروزالند .

فامسح من مخيلتك كل الوجوه ،

ولاتبق إلا على وجه روزالند .

تتشستون : أستطيع أن أنظم لك شعراً من هذا الطراز ، ثمانى سنوات -

متصلات فيما خلا وقت الغداء والعشاء وساعات النوم - إنها

أبيات يأخذ بعضها برقاب بعض ، كما لو كانت صفاً من بائعات

الزبد يتوجهن إلى السوق !

روزالند : هات ما عندك أيها المجنون .

تتشستون : إليك شاهداً من أشعاري :

إذا افتقد الظبي ظبيه ، فلينطلق في إثر روزالند
وكما تسعى القطة وراء أبناء جنسها
فلا جرم أن يكون هذا هو حال روزالند ،
وكما أن ملابس الشتاء يجب أن تلتف بالجسم
فكذلك تجد قوام روزالند أهيف سمهرياً ،
والذين يحصدون المحصول يجب عليهم أن يحزموه ويربطوه ثم
ينقلونه إلى العربة روزالند ،
وأطيب بندقية أمرها قشراً .
وتلك هي روزالند .

وإن من يعثر على أجمل وردة ،
ليجدن فيها أشواك الحب ، وروزالند !
إن هذا لأشد ما ينظم من الشعر اضطراباً وعرجاً ، فلماذا تريد أن
تصاب بعدواه ؟

روزالند : صه أيها الأحمق الغبي ! لقد وجدت هذه الأبيات معلقة على
شجرة .

تتشستون : لاشك في أن هذه الشجرة تؤتي ثمراً فاسداً .
روزالند : سألحقها بك ، ثم أطعمها بغصن من شجر المشملة ، فتكون
ثمارها أكثر الأثمار تبكيراً في البلاد ، لأن العفن سيدرك قبل أن
تصبح من النضج بين بين ، وتلك أصدق صفة لثمر المشملة .

تتشستون : لقد قلت ماعندك ، وسيكون للغاية أن تحكم : أكان قولك
حكيماً أم غير حكيم .

(لدخل سيليا وهي تقرأ ورقة)

روزالند : صه ! هاهى ذى أختى قادمة تقرأ ، تنح .

سيليا : (تقرأ) مالذى جعل هذا المكان صحراء ؟
أخلوه من السكان ؟ كلا .

بل سأعلق على كل شجرة ألسنة ،

تنطق بالأمثلة الفاضلة ،

بعضها يروى كيف أن حياة المرء القصيرة ،

تنقضى فى رحلة يضرب فيها على غير هدى

وأن عمره كله لا يزيد على الشبر طولا ،

وبعضها يتحدث عن عهود منقوضة كانت تربط بين روحى

صديقين على أننى سأنقش اسم روزالند على أجمل الغصون وأختم

به كل عبارة .

لتكشف لكل من يعرف القراءة ،

صورة مصغرة لذلك العنصر السامى ،

الذى أبدعت منه السموات كل حوراء ،

ولذلك قضت حكمة السماء أن تجمع فى جسد واحد محاسن العالم

أجمع !

وبادرت الطبيعة فوهبت روزالند وجه هيلين^(١) ،
دون قلبها ،

وجلال «كليوباترة» ، ورشاقة قوام «أتلانتا» وعفة
«لوكرشيا»^(٢) المطبوعة بالوقار .

وهكذا وهب تجمع الآلهة روزالند
ذات المحاسن الجمّة ،

وجوهاً وعيوناً وقلوباً كثيرة ،

ليجتمع لها أئمن وأعز ما في الوجود

ولقد شاءت السموات أن تكون لها كل هذه النعم والمنح ،
وأن أحيا أنا وأموت عبداً لها !

روزالند : إيه يا أرق الوعاظ ! كيف تعظ تابعيك من المؤمنين بهذه العظة
الطويلة العريضة عن الحب ثم لا تقول لهم « صبراً أيها القوم
الصالحون ! »

سيليا : ما بالكما ! انصرفا أيها الصديقان ؟ وأنت أيها الراعى اتركنا
قليلاً ، ولترافقه أيها المهرج .

(١) أميرة يونانية اشتهرت بجهاها الفاتن ، وقد اختطفها « باريس » من زوجها ، فكان ذلك الحادث
إيذاناً باشتعال الحرب بين اليونان وطروادة .

(٢) سيدة رومانية ، قتلت نفسها يأساً بعد أن هتك عفافها عنوة ، فأصبح اسمها رمزاً للسيدات
العفيفات اللواتي يؤثرن الموت على الحياة المسلوقة الشرف .

تتشستون : هلم أيها الراعى ولتنسحب بشرف وكرامة ، ونحن إن كنا
لا ننسحب بقضنا وقضيضنا ، فإننا لا ريب نحمل معنا خرج
الراعى وما فيه !

(بنصرف كورين وتشستون)

سيليا : أو لم تسمعى هذه الأشعار ؟
روزالند : بلى ، لقد استمعت إليها جميعاً ، وأكثر ، لأن بعضها كان فيه
من الأبيات ما لا يحتمله الوزن .

سيليا : هذا لا يهم فالأوزان قد تحتمل الشعر .
روزالند : ولكن الأوزان كانت عرجاء فلم تستطع أن تحمل نفسها بدون
شعر ، ومن هنا بدت عرجاء من ثنايا القريض .

سيليا : لكن أفلم تعجبنى حينما سمعت كيف علق اسمك فى هذه الأشجار
ونقش عليها .

روزالند : لقد تعجبت سبعة أيام من تسعة الأيام التى انقضت قبل مجيئك ،
وحسبك أن تنظرى ما وجدت هنا على جزع نخلة ، فإنى لم أوت
قط منذ عقد فيثاغورس ملكة الشعر كما أوتيتها الآن . ذلك أننى
كنت آنئذ مسحورة مرصودة^(١) ، وهو حادث لا أكاد أذكره .

سيليا : أو تعرفين من فعل ذلك ؟

(١) لعل شيكسبير يشير هنا إلى ما كان الناس يعتقدونه من أن الساحرات الإيرلنديات كن قادرات
أن يرصدن الإنسان أو الحيوان فلا يستطيع حراكاً .

- روزالند : أهو رجل ؟
- سيليا : . . . وحول عنقه سلسلة ، كانت تحلى جيدك يوماً من الأيام ؟ !
- مابال لونك قد تغير ؟ !
- روزالند : بالله عليك من يكون ؟
- سيليا : يا إلهي ! يا إلهي ! ما أشق أن يجتمع الأصدقاء ، ولكن الجبال قد تزول بفعل الزلازل فتتلاقى !
- روزالند : أجل ، ولكن من هو ؟
- سيليا : أحقاً لا تعرفين ؟
- روزالند : أجل وإني لأتوسل إليك بكل ما أوتيت من حرارة أن تخبريني من يكون ؟
- سيليا : عجباً ، عجباً ، أى عجب ! ثم هو من بعد ذلك عجب ، ومن فوق ذلك عجب يدهل العقول ويحير الألباب .
- روزالند : رحماك يا وجهي ولا تكشف سرى ! أو تظنين أنني وقد اتخذت لنفسى زى الرجال قد أصبحت على شاكلتهم ؟ إن أقل تلكؤمنى فى الإجابة خليك بأن يوقعنى فى فيض من الأسئلة لاينتهى ، أرجوك أن تبادرى بإخبارى من ذلك الرجل . عجل ! وددت أن يكون التلثم من شيمتك ، حتى يفيض فلك باسم الرجل الذى تكتمينه كما تخرج الخمر من زجاجة ضيقة العنق ، فتتدفق جملة أو تضرن بقطرة واحدة ، أرجوك أن ترفعى الغطاء عن

فك ، حتى أرتشف من أنبائك . أهو مخلوق من صنع الله ؟ وأي صنف من الرجال هو ؟ وهل رأسه جدير بقبعة وذقنه جديرة بلحية ؟

سيليا : أجل ، ليس له إلا لحية قصيرة !
روزالند : عجباً ، سوف يرزقه الله لحية أطول ، إذا شكر الله على نعمائه ، وسأنتظر حتى تنمو لحيته ، إذا أنت لم تخفى عنى أنباء ذقنه .
سيليا : إذن فاعلمى أنه الشاب «أورلاندو» الذى جندل المصارع كما صرع قلبك فى لحظة واحدة .

روزالند : ألا قاتل الله الهزل ! ليكن حديثك حديث الفتاة الجادة الصادقة .

سيليا : يا بنة العم إنه هو ، أقولها مخلصه .

روزالند : أورلاندو ؟ .

سيليا : نعم ، أورلاندو

روزالند : ألا تعساً لهذا اليوم وما عساي أن أصنع بزي الرجال الذى أرتديه ؟

وماذا فعل هو عندما وقع بصرك عليه ؟ وماذا قال ؟ وعلى أية

صورة كان ؟ وإلى أين ذهب ؟ وماذا يصنع هنا ؟ وهل سأل

عنى ؟ وأين يقيم ؟ وكيف افترق عنك ؟ ومتى ترينه ثانية ؟ أجيئى

فى كلمة واحدة .

سيليا : يجب عليك أول الأمر أن تعيرينى فم عملاق ، إنها كلمة

واحدة ، ولكنها أضخم من أن يسعها فم أى إنسان فى هذا

العصر ، فإن الإجابة بنعم أولاً في مثل هذه التفاصيل لأشق من تعلم مسائل الدين بطريقة السؤال والجواب .

روزالند : ولكن ، أوعرف هو أنني في هذه الغابة ، وأنى أتخذ زى الرجال ؟

وهل يبدو متعشاً معافى كما بدا يوم المصارعة ؟

سيليا : ألا إنه لأهون على المرء أن يعد ذرات الهواء من أن يجيب عن أسئلة المحب ، فاستروحي نبأ عثورى ثم انعمى بهذا النبأ مستزيدة عن ملاحظتك . لقد وجدته جالساً في ظل شجرة كما لو كان ثمرة من ثمار البلوط هبطت على الأرض .

روزالند : ربما أمكننا أن ندعوها شجرة جويتر^(١) تلك التى تسقط مثل هذا النمر !

سيليا : أصغ إلى ياسيدتى الجميلة .

روزالند : لتواصلى حديثك .

سيليا : هنالك وجدته منطرحاً على الأرض ممدود الجسد ، كما لو كان فارساً جريحاً .

روزالند : إنه لمنظر يصفى على الأرض جمالا ، وإن كان مرآه يدعو إلى الرثاء .

سيليا : أرجو أن تكفى لسانك فإنه يشقى فى غير ما روية ولا تبصر .

(١) كانت شجرة البلوط مقدسة عند جويير .

لقد كان يبدو في ثياب صياد .

روزالند : يا للنحس ! إذن فقد أتى ليشفى قوادى .
سيليا : إني لأود أن أغنى أغنيتي من غير أن يردّ ورأى أحد ، ذلك أنك
تخرجيني عن اللحن .

روزالند : أو تجهلين أننى امرأة ؟ وأننى متى فكرت تكلمت .. واصلى
حديثك أيتها الحبيبة .

سيليا : لقد أخرجتنى عن لحنى ، فهلا ! أليس هو ذلك الذى يقبل
نحونا ؟

روزالند : إنه هو ، تنحى جانباً وارقبى حركاته !
(يدخل أورلاندو وجاك)

جاك : إني أشكرك صحبتك ، ولكنى ، أيم الله كنت أفضل الانفراد
بنفسى .

أورلاندو : وأنا أيضاً كنت أفضل ذلك ، بيد أننى جرياً على مألوف الناس
أشكرك على حسن صحبتك .

جاك : رعاك الله ، وأرجو ألا نتقابل إلا غراراً .

أورلاندو : بل إني لأرغب أن يكون كل منا غريباً عن الآخر تماماً .

جاك : ورجائى إليك أن تعنى الأشجار من كتابة أغانيك الغرامية على
لحائها .

أورلاندو : وأنا كذلك أرجوك ألا تفسد أشعارى بتلاوتها هذه التلاوة المنبثة

بجهالتك لمعناها .

جاك : روزالنند هو اسم حبيبتك ؟

أورلاندو : نعم ، لقد أصبت .

جاك : إن اسمها لا يروق لى .

أورلاندو : لم يكن ثمة أى تفكير فى إرضائك عندما عمدوها .

جاك : وما طول قامتها ؟

أورلاندو : إنها تبلغ من الطول ما يرضينى .

جاك : إن جعبتك المليئة بالأجوبة السديدة . فهلا تكون قد عرفت بعض

نساء الصياغ فاقتبست منهن الأمثال التى تحفر على الخواتم ؟ !

أورلاندو : ليس الأمر كما تقول ، وإنما أجيئك مستعيناً بالأمثال والحكم

المطبوعة على الأقمشة ، فإنى أراك قد نقلت أسئلتك منها .

جاك : إنك لحاضر البديهة ، حتى ليخيل إلى أن بديهتك قد قُدت من

خفة حركة أتالانتا^(١) ، هلا جلست معى ؟ ولناخذ معاً فى لوم

سيدتنا الدنيا وننعى عليها كل ما رمتنا به من شقاء .

أورلاندو : لن أنحى باللائمة على أحد فى هذه الدنيا سوى ، ذلك أننى

أعرف معظم أخطائى .

جاك : إن أشنع خطأ ارتكبته هو أنك تحب .

أورلاندو : إنه خطأ لن أستبدل به خير فضائلك . لقد ضقت بك ذرعاً !

(١) بطلة من بطلات الأساطير الإغريقية عرفت بخفة الحركة وسرعة العدو .

جاءك : تالله إننى كنت أبحث عن أبله مجنون ، فلقيته .
 أورلاندو : إنه قد غرق فى الجدول . وما عليك إلا أن تنظر فيه فتراه .
 جاءك : سأرى فيه وجهى أنا !

أورلاندو : وهو على ما أحسب وجه مجنون أو وجه رجل تافه !
 جاءك : لن أبقى معك أكثر مما بقيت ، وداعاً أيها الصب العزيز .
 أورلاندو : إن رحيلك يسعدنى ، وداعاً أيها السيد المحزون المكتئب !
 (ينصرف جاءك)

روزالند : (مخاطبة سبيلها على الفراد) سأتحديث إليه حديث الخادم السليط
 اللسان وأخذه عن نفسى بظهورى بمظهر الغلام .
 أو تسمعنى أنت ياساكن الغابة ؟

أورلاندو : أسمعك حق السمع ، ماذا تريد ؟
 روزالند : كم الساعة ، من فضلك ؟
 أورلاندو : كان ينبغى أن تسألنى أى وقت هذا من أوقات النهار ، فليس فى
 الغابة ساعات .

روزالند : إذن فليس فى الغابة محب صادق ، وإلا كان تنهده كل دقيقة ،
 وتأوّهه كل ساعة ، خليقاً بأن ينبئ بسير الزمن بطيء الخطى كسير
 الساعة .

أورلاندو : ولم لا ينبئ بسير الزمن سريع الخطى ، أليس هذا القول صادقاً
 أيضاً ؟

روزالند : محال يا سيدى ، فالزمن يسير بخطى تختلف باختلاف الأشخاص
وسأخبرك بمن يسير معهم الزمن سيراً سهلاً ، ومن يحب بهم
خيباً ، ومن يركض بهم ركضاً ، ومن يقف بهم لا يروم حراكاً .

أورلاندو : حدثنى بالله عمن يحب بهم الزمن ؟

روزالند : تالله إنه ليحب خيباً بغادة شابة ، ما بين عقد خطبتها ويوم
زفافها ، فإذا كانت المهلة سبعة أيام فحسب فإن خطوة الزمن
تكون من البطء حتى لتبدو المدة وكأنها سبع سنوات .

أورلاندو : وبمن يسير الزمن سيراً هيناً سهلاً ؟

روزالند : تعس يجهل اللاتينية ، أو ثرى لا يعانى من النقرس ، فالأول ينام
فى يسر وسهولة لأنه لا يستطيع أن يدرس ويبحث ، أما الثانى
فيعيش عيشة هائلة مريحة لأنه لا يحس ألماً ، أحدهما لا يحمل أعباء
العلم التى تضنى وتجعل صاحبها هزيراً نحيلاً ، والآخر يجهل أعباء
الفقر الشاقة المبهظة ، هذان يسير بهما الزمن سيراً هيناً سهلاً .

أورلاندو : وبمن يركض الزمن ؟

روزالند : بلص يقاد إلى المشنقة ، فهو - وإن كان يسير مشفقاً مترقياً بقدر
ماتواتيه خطوته - يعتقد أنه لا يلبث أن يبلغ النهاية .

أورلاندو : وبمن يقف الزمن لا يروم حراكاً ؟

روزالند : برجال الحمامة فى عطلاتهم ، لأنهم ينامون بين الفصل والفصل
ولا يدرون كيف يمضى الزمن .

أورلاندو : وأين تقيم أيها الشاب المليح ؟
 روزالند : أقيم هنا مع هذه الراحية التي هي أختي ، على مشارف الغابة التي
 تشبه الحاشية تلتف بقميص سيدة .

أورلاندو : أو من أهل هذا المكان أنت ؟
 روزالند : نعم ، كذلك الأرنب الذي تراه يقطن حيث نشأ وترعرع .
 أورلاندو : إن لهجتك فيها رقة لاتستطيع أن تكتسبها في مثل هذا المكان
 المنعزل السحيق .

روزالند : لقد سمعت هذا الكلام من أناس كثيرين ، ولكن الحق أن عمّا
 لي مسناً من أهل التقى والورع قد علّمني كيف أتحدث ، وكان في
 شبابه من أهل الحضر ، عرف حياة البلاط حق المعرفة ووعى
 حياة الغزل والتقرب من النساء ، فقد وقع هناك في شرك الحب .
 ولقد سمعته يندد بهذه الحياة في كثير من أحاديثه ، وإني لأحمد
 الله أن لم يخلقني امرأة فتعسني تلك التهم المقذعة الكثيرة التي كان
 يلصقها بالجنس اللطيف كله من غير تفرقة .

أورلاندو : أو تستطيع أن تذكر شيئاً من الكبائر التي رمى بها النساء ؟
 روزالند : لم يكن فيها شيء من الكبائر ، فقد كانت جميعاً كعملة نصف
 البنس يشبه بعضها بعضاً حتى إن كل خطيئة منها تبدو بمفردها
 رهيبة خطيرة إلى أن يقفها بخطيئة أخرى توازي سابقتها هولا
 وخطراً .

أورلاندو : أرجوك أن تعيد على مسامعى بعضها .

روزالند : كلا لن أبذل دوائى إلا للمرضى : هناك رجل يأوى إلى الغابة ويتلف أشجارنا الصغيرة بنقش اسم «روزالند» على لحائها ويعلق أناشيد الغزل على فروعها ، وقصائد الرثاء على العوسج وكل هذه الأناشيد والقصائد تؤله - وأيم الحق - اسم روزالند ، فلو أنه تيسر لى أن ألقى تاجر الحب هذا ، لمحضته النصيح ، فإنه على ما يبدو لى مصاب بحمى الغرام تعاوده يوما بعد يوم .

أورلاندو : إننى أنا ذلك الذى أضناه العشق ، فأتوسل إليك أن تدلنى على دوائك .

روزالند : ليس يبدو عليك أثر من الآثار التى تعلمتها من عمى ، فقد علمنى كيف أكشف سر المحب ، وإنى لو ائق من أنك لست أسير الهوى .

أورلاندو : وماهى صفات المحب ؟

روزالند : أن يكون خده نحىلا ، وخدك غير نحىل ، وعينه غائرتين يحف بهما السواد ، ولست على شىء من ذلك ، وأن تكون نفسه مستعصية ممتنعة على أى سؤال ، ولست على شىء من ذلك ، وأن تكون لحيته مهمة ، وليس هذا شأنك ، ولكنى أسامحك من أجل ذلك ، لأن نصيبك من اللحية هو نصيب الأخ الأصغر من الريع ، ثم يجب أن يكون جوربك مفكوك الرباط وقبعتك بدون شرائط ، وأكمامك محلولة الأزرار ، وحذاؤك مفكوكاً ، وكل

ما فيك ينبئ بحبك اليائس الذي حملك على إهمال شأن نفسك
ولكنك لست هذا الطراز من الرجال ، فأنت أقرب إلى التأنق في
ملبسك ، كما لو كنت تحب نفسك أكثر مما تحب سواك .

أورلاندو : أيها الشاب المليح ، لكم أتمنى لو جعلتك تؤمن بأني أحب .

روزالد : أنا أومن بما تقول ؟ وأحربك أن تقنع تلك التي تحبها ، وإني

لأؤكد لك أنها أقرب إلى الإقناع بحبك منها إلى الاعتراف بهذا

الحب ، وتلك هي إحدى القضايا التي تغالط النساء ضمائرهن

فيها على الدوام . ولكن أصدقني القول ، أو أنت الذي يعلق

الأشعار على جذوع الأشجار ، وتبثها افتتانك بروزالند ؟

أورلاندو : أيها الشاب ، قسماً بيد روزالد البيضاء ، إنني هو ذلك الرجل

ذلك الرجل التعس

روزالد : أو تحبها ذلك الحب الذي تنطق به أشعارك ؟

أورلاندو : ما من شعر أو منطق يستطيع أن يصور مبلغ حبي .

روزالد : ما الحب إلا خيال وجنون ، وإني لأثبتك بأن الحب يستحق أن

يلقى به في غرفة مظلمة ويجلد بالسوط شأن المجانين ، وأما السبب

في أن المحبين لا يعاقبون على هذا النحو ولا يشفون من علتهم فهو

أن الجنون أصبح شيئاً مألوفاً حتى لبيتلى به الضاربون بالسياط

أنفسهم . ومع ذلك أزعم أنني مستطيع أن أشفيك بالموعظة

الحسنة .

أورلاندو : وهل شفيت من قبل قط إنساناً على هذا النحو؟
 روزالند : نعم ، شفيت واحداً ، بهذه الوسيلة : فقد أردته على أن يتخيل
 أنني حبيبته ، بل خليلته ، وحملته على أن يغازلني كل يوم ،
 وكنت حينذاك شاباً أخرق مختلاً ، متقلب الأهواء ، جهم
 الشوق ، محبباً ، فخوراً ، كثير الأوهام والخيالات ، فارغ
 العقل ، سطحي التفكير ، لا أثبت على رأى ، داعم العين ،
 كثير الابتسام ، وقد كان لى من كل عاطفة شيء ، ولم يكن لى فى
 الحق شيء من أية عاطفة ، شأنى فى ذلك شأن الغلمان والنساء ،
 فكلهم على هذه الشاكلة : كنت أحبه حيناً وأبغضه حيناً ، أدنيه
 مرة وأقصيه أخرى ، أبكى عليه تارة وأبصق عليه تارة ، حتى
 أخرجت خاطبى من جنون الحب المتوهم إلى جنون الواقع الحق ،
 فأنصرف عن خضم الحياة ليعيش فى ركن من عزل شأن الناسك
 الصادق . وهكذا شفيته ، وبمثل هذه الطريقة سوف أعمد إلى
 غسل كبديك وتطهيرها كما لو كانت قلب شاة بريئة ، فلا يبقى فيها
 أثر من آثار الغرام .

أولاندو : ولكننى راغب عن الشفاء أيها الفتى .
 روزالند : بل سأشفيك إذا دعوتنى باسم روزالند ، وأتيت كل يوم إلى
 كوخى لمغازلتى .

أورلاندو : وى ، إننى لفاعل بحق غرامى ، ولكن قل لى أين كوخك ؟

روزالند : اصحبني إليه فأريك إياه ، ولسوف تخبرني ونحن في الطريق أين
مقامك في الغابة أو تذهب معي ؟

أورلاندو : بكل سرور أيها الشاب الكريم .
روزالند : كلا ، بل يجب أن تدعوني روزالند . هلمى أيتها الأخت ، أو
تذهبين معنا ؟

(ينصرفون)

* * *

المنظر الثالث

الغابة

(يدخل تشستون وأودرى ، ومن خلفها جاك)

تشستون : أسرعى الخطى يا أودرى العزيزة ، وسأتولى أنا إحضار ماعزك
خبريني يا أودرى أو لم أصبح بعد رجلك المختار ؟ أو ترضيك
بساطة سمى ؟

أودرى : سماتك ! ألا فليحفظنا الله ! أية سمات تعنى ؟
تشستون : إن موقفى هنا منك ومن ماعزك كموقف « أوفيد » الشاعر العف
الشديد النزوات بين القوط^(١)

جاك : (بينه وبين نفسه) يا للمعرفة بدت فى غير موضعها أسوأ حالا من مقام
« جويتر » فى بيت من القش ! .

تشستون : إذا قال أحد شعراً واستعصى على العقول . أو بدرت من أحد ملحمة
بارعة لم يسعفها الفهم ، وهو ذلك الطفل البالغ قبل الأوان ،
فإن ذلك يكون أقسى عليه وقعاً من مطالبته بأجر عظيم نظير إقامته
فى غرفة حقيرة . لكم تمنيت على الله أن يخلقك شاعرية المزاج .

(١) « أوفيد » شاعر عذب الاسلوب واضح العبارة من أشهر شعراء اللاتين . وكان صديقاً للشاعرين

الكبيرين فرجيل وهوراس .

أودرى : لست أدرى ماهى الشاعرية ؟ أهى الإخلاص فى القول والعمل ؟

أهى شىء حق ؟

تتشستون : كلا وايم الله ، فإن أصدق الشعر أمعنه فى الخيال ، والمجانين منجذبون بطبعهم إلى الشعر ، ولعل الأيمان التى يقسمون بها فى أشعارهم أوهام المغرمين .

أودرى : أو كنت تود إذن لو أن الآلهة خلقتنى شاعرية المزاج ؟
تتشستون : نعم كنت أود ذلك مخلصاً ، لأنك تقسمين لى أنك طاهرة فاضلة ، فلو أنك كنت شاعرة ، إذن لخالجنى بعض الشك فى أن تكونى واهمة .

أودرى : أولاً ترغب فى أن أكون فاضلة طاهرة ؟
تتشستون : كذلك وايم الحق ، ما لم تكونى دميمة الملامح ، لأن الفضيلة إذا اقترنت بالجمال ، كانت كالشهد يتخذ مشهياً للسكر .

جاءك : (بينه وبين نفسه) ياله من مجنون عاقل !
أودرى : ليكن ، فأنا لست جميلة ، ولذلك أبتهل إلى الآلهة أن تهبنى الطهر والعفة .

تتشستون : صدقت ، فإن إضفاء العفة على امرأة قدرة دميمة كوضع اللحم فى طبق قدر .

أودرى : ولكنى لست امرأة قدرة ، وإن كنت أحمد الآلهة على دمامتى .

تتشستون : إذن فالحمد للآلهة على دمامتك ، أما القذارة فقد تصيبك فيما بعد . ولكن ليكن ما يكون ، فإنى سأتزوجك ، ومن أجل تحقيق هذه الغاية قابلت السير أوليفر مارتكست ، قس القرية المجاورة ، الذى وعد بمقابلتى فى هذا المكان . من الغابة لكى يعقد قرائنا .

جارك : (بينه وبين نفسه) لشد ما يسعدنى أن أشهد هذا اللقاء .

أودرى : حسن ، فلتفى علينا الآلهة البهجة والسرور .

تتشستون : آمين . فإن المرء قد يتردد فى بذل مثل هذه المحاولة ، إذا كان هيباً وجل الفؤاد ، إذ ليس أمامنا فى هذا المكان من معبد إلا الغابة ، ولا أناس إلا الوحوش ذوات القرن . ولكن ما الضير فى ذلك ؟ ألا فلتندرع بالشجاعة ! صحيح أن القرون مدمومة مكروهة ، لكن لامناص منها ، وقد قيل : « كثير من الناس لا يعرفون لممتلكاتهم حدوداً » وهذا حق ، فكثير منهم لهم قرون جيدة ولا يستطيعون لها حصراً ولا عدداً ، وتلك هى البائنة التى تقدمها لهم زوجاتهم ، وليست شيئاً كسبوه هم أنفسهم ، قرون ، فليكن ، أهى موقوفة على الفقراء وحدهم ؟ كلا ثم كلا ، فإن أنبل الأيائل له من القرون الضخمة مالا تحقرها . لهذا السبب يكون الأعزب سعيداً ؟ كلا ، فكما أن المدينة المسورة أعظم قيمة من القرية ، فإن هامة الرجل المتزوج أعظم شرفاً من جبين الأعزب العارى ، وكما أنه شتان بين رجل برع فى فن الدفاع ورجل خلا من هذه

البراعة فكذلك شتان بين رجل يستحلي بقرن ثمين وآخر يخلو منه .
هذا هو السير أوليفر قادم !

(يدخل السير أوليفر مارتكست)

لقد سررنا لرؤيتك ياسير أوليفر مارتكست ، فهلا عقدت قراننا
هنا في ظل هذه الشجرة ، أو نتوجه معك إلى كنيسةك ؟

سير أوليفر : أفليس هنا أحد يهب المرأة إليك ؟

تتشيستون : لن أتقبلها هدية من أحد .

سير أوليفر : تالله إنه لامناص من أن يهبها لك أحد ، وإلا كان الزواج باطلا .

جاك : (متقدماً نحوهما) استمر استمر ، سأهبها أنا له .

تتشيستون : طاب مساؤك أيها السيد الكريم ، لعمري ماذا يقال في هذا

المقام ، أيقال تشرفنا ياسيدى ؟ إني لجد مغتبط بلقبك ، جزاك

الله على صحبتك الأخيرة لنا . ما أسعدنى برؤيتك !

ومهما يكن من بساطة الاحتفال ، فإني أرجوك ياسيدى أن تضع

قبعتك على رأسك .

جاك : أو صحيح أنك ستزوج أيها الأبله ؟

تتشيستون : أجل ياسيدى ، فكما أن للثور نيره ، وللحصان لجامه ،

وللبازى أجراسه ، فإن للرجل شهواته . وكما أن الحمام يتداعب

بالمناقير فإن الزواج يغمز قلوب البشر غمزا رقيقاً رقيقاً .

جاك : وهل تود ، وأنت الرجل الطيب النشأة ، أن تتزوج في ظل شجرة

كما يفعل أى متسول ؟ اذهب إلى الكنيسة ودع قسيساً من فقهاء الدين يعلمك معنى الزواج الصحيح ، فإن هذا الرجل سوف يجمع بينكما كما يجمعون الألواح التى يبطنون بها الغرف ثم يتضح أن أحدهما كان كاللوح المتقلص يلتوى ثم يلتوى كأنه الخشب الأخضر.

تتشستون : (بينه وبين نفسه) لست أرى ذلك خيراً لى ، والأفضل عندي أن يزوجنى هو لاسواه ، فإنه حرىّ بالألا يزوجى زواجاً صحيحاً ، وإن أنا تزوجت زواجاً غير صحيح كان لى فى ذلك ذريعة قوية أتوسل بها فيما بعد إلى هجران زوجتى .

جاك : تعال معى ، ودعنى أبذل لك النصيح .

تتشستون : تعالى يا أودرى الحبيبة ،

وداعاً أيها السيد الصالح أوليفر ،

يا أوليفر الرقيق ،

يا أوليفر الباسل ،

لا تخلفنى وراءك ،

ولكن

أولنا ظهرك ،

فاذهب إلى حال سبيلك ،

ولن يكون زواجى على يدك . (يخرج جاك وتشستون وأودرى)

سير أوليفر : لست أحفل بهذا ، وهيات لحيث متقلب الأهواء منهم جميعا
أن يسخر مني فيصرفني عن مهنتي .
(ينصرف)

* * *

المنظر الرابع

الغابة

(تدخل روزالند وسيليا)

- روزالند : لاتناقشيني أبداً ، فإنى موشكة أن أبكى .
- سيليا : أتوسل إليك أن تفعلى ، ولكنى أرجوك أن تدركى أن الدموع ليست من شيمة الرجال .
- روزالند : ولكن ، أوليس لى عذر فى البكاء ؟
- سيليا : يا له من عذر وجيه يلتسمه المرء بحسب ما يشتهى . فابكى إذن .
- روزالند : إن شعره نفسه قد اتسم بطابع التصنع والرياء .
- سيليا : إنه إلى حد ما أكثر حلوكة من شعر يهوذا ، أما قبلاته فإنها وايم الحق أشبه شىء بقبلات هذا اليهودى المصطنعة .
- روزالند : الحق أن لون شعره جميل .
- سيليا : لونه بديع ، ولكن لون شعرك الكستنائى فريد فى بابه .
- روزالند : ومذاق قبلاته مفعم بالطهارة والقداسة كمذاق الخبز المقدس .
- سيليا : وله شفتان استعارهما من شفتين تحلت عنهما «ديانا» ، وقبلاته خالية من الطعم تترى بقداسة قبلات راهبة من الراهبات المتبتلات ، وفيها برودة العفة الماثورة عن تلك الراهبات .

روزالند : ولكن ، لم أقسم أنه قادم هذا الصباح ، ثم لم يف بقسمه ؟
سيليا : تالله إنه لا يعرف الصدق .

روزالند : أو تظنين ذلك ؟
سيليا : نعم ، لست أحسبه نشالا أو سارق خيل ، بيد أنني أعتقد أن قلبه ، من حيث الإخلاص في الحب ، خاو أجوف كالكأس الفارغة المغطاة ، أو البندقة نخرها الدود .

روزالند : أهو غير مخلص في الحب ؟
سيليا : أجل ، متى وقع في الحب ، أظن أنه لم يقع بعد .

روزالند : ولكنك سمعته يقسم بحرارة أنه كان صادقاً في حبه ..
سيليا : إنه كان غير أنه يكون ، وفضلاً عن ذلك فإن قسم الحب ليس

أقوى من العهد يقطعه الساقى على نفسه ، فإن كلا منها يخطئ في الحساب ويؤكد أنه على صواب . إنه الآن هنا في الغابة يخدم أباك الدوق .

روزالند : لقد قابلت الدوق بالأمس وتحدثت إليه طويلاً ، فقد سألتني عن حسبي ونسبي ، فقلت له إن حسبي لا يقل عن حسبه ، فضحك وصرفني ، ولكن فيم حديثنا عن الآباء وعندنا رجل مثل أورلاندو ؟

سيليا : ياله من رجل لطيف ! ينظم أشعاراً لطيفة ، ويتحدث بعبارات لطيفة ، ويقسم أيماناً لطيفة ، ثم يحنت بها في لطف ، مراوغ في

النزال يتربع على قلب حبيبه . فهو كالمبارز القزم لا ينخس جواده
إلا في أحد جنبيه ، فيكسر رمحاً كما يفعل المناجز الغر المقدام ،
على أن اللطف هو شيمة كل ما يفعله هذا الشاب . والحماقة
رائده ، من القادم إلينا ؟
(يدخل كورين)

كورين : سيدتى وسيدى ، لقد طالما سألتمانى
عن الراعى الذى يشكو من الحب ،
وقد رأيتاه جالساً بجوارى على العشب الأخضر
يطرى تلك الراعية الأبية المتعالية
التي كانت حبيبته .

سيليا : جميل ، وماذا جرى له ؟
كورين : إذا شئت أن تشهدا منظرأ صادقاً
لوجه أخصناه الحب الصادق
ووجه احمرّ ازدراء وتوهج كبيراً وتيباً ،
فهلم إلى مكان قريب أرشدكما إليه ،
إذا كانت الرغبة تحذوكما إلى مشاهدة هذا المنظر .

روزالند : هلمى ، وهياً بنا ،
فإن منظر العشاق غداء للعاشقين .
اذهب بنا إلى ذلك المنظر ، إن لى شأننا عظيماً فى قصتها .
(ينصرفون)

المنظر الخامس
جانب آخر من الغابة
(يدخل سيلفياس ولي)

سيلفياس : حبيبتى فيى ، لاتزدربنى ، لاتفعلى هذا يافىى .
قولى إنك لاتحبينى ، ولكن أعيدك أن تقولى ذلك
وأنت مفعمة مرارة ، فإن الجلاذ العريق
فى مهنته الذى تحجر قلبه من كثرة رؤيته مشاهد الموت
لايترك فأسه تهوى على العنق الدليل
قبل أن يستأذن صاحبه ، فهل تكونين أشد قسوة من ذلك
الذى جعل من إراقة الدماء مهنته ورزقه ؟
(تدخل روزالند وسيليا وكورين من خلفها)

فيى : لست أريد أن أكون جلاذتك ،
وإنما أنا أفر منك ،
حتى لا ألحق بك الأذى . أنت تقول إنك تقرأ فى عيني
أننى قاتلة ، حقاً إن هذا لجميل ، بل هو جد محتمل ،
ألا ترى أن العيون التى هى أضعف وأرق ماخلق الله ،
العيون التى تغلق جفونها إشفافاً من ذرات الغبار

يسمىها الناس العيون الآسرة القاتلة الفتاكة !
 أما وقد قلت هذا فسأعبس في وجهك من كل قلى ،
 وإذا كان في وسع عيني أن تجرحا ، فدعها يقتلاك ،
 ولتظاهر . إذن بالإغماء ولتنطرح على الأرض ،
 فإذا لم تستطع ، فواخجلتاه لك !
 واخجلتاه !

أو تكذب وتقول إن عيناى قاتلتان !
 أرني ذلك الجرح الذى أحدثه بك عيناى ،
 اخدش نفسك ولو بدبوس فيبقى بجسمك أثر لذلك
 الخدش ، اتكى ولو على شجرة من الأثل فإن الأثر والضغط
 المحسوس لهذا الاتكاء ،

يبقى ظاهراً على راحة يدك هنية ، ولكنى أرى أن عيني
 اللتين سددتا سهامهما إليك لا تؤذيانك ،
 بل إنى لوائية بأن ليس للعيون أية قدرة على الإيذاء .

سيلفياس : آه يا حبيبتي « فيى » ،

لو قبض لك ، وقد يكون ذلك في وقت قريب ،
 أن ترى سلطان الحب ينال من خد طاهر برىء إذن لعرفت تلك
 الجروح الخفية .
 التى تحدثها سهام الحب الحادة .

في

: لا تدن مني حتى يحين ذلك الحين ،
فاذا حان ،

حق لك أن ترميني بسخريتك ولا تترفق بي ،
لأنني لن أوليك شفقة حتى يحين .

روزالد

: ولكن لم ذلك بربك ؟ ترى من تكون أمك

حتى تهين هذا المسكين وتسرى عن نفسك على حسابه ؟
أوينبغي لك أن تكوني متكبرة ، خلا قلبك من الرحمة والشفقة
على الرغم من أنني وايم الحق لا أرى جمالك متألقاً
يغنى المرء عن الذهاب إلى فراشه ليلاً من غير شمعة ؟
عجبي لك ! وما الذي تقصدينه بذلك ؟
ولم تنظرين إلى هكذا ؟ لست أراك أكثر من بضاعة مبدولة
أعدتها الطبيعة ليشتريها الناس كافة .

يا إلهي إني لأحسب أنها ترمي شباكها حولي أنا أيضاً !
كلا وحق الله أيتها السيدة المتكبرة ، لاتدعي الأمل يخدعك ،
فلا حاجباك السوداءوان ، ولا شعرك الفاحم الذي يحاكي الحرير
نعومة ،

ولامقلتك الدعجاوان ، ولا خدك الناصع البياض كالقشدة .
يمكن أن تروض روحى على عبادتك .
فيم ملاحقتك لها .

كأنك الضباب يقبل من الجنوب مفعماً بالرياح والأمطار ؟
 إنك وأنت الرجل أكثر منها وسامة بما لا يقاس وهي المرأة . إن
 الأغبياء من أمثالك هم الذين يملأون العالم بالأطفال
 ذوى القبيح والدمامل ، إنك أنت الذى تطربها
 وتتملقها دون مرآتها ، وأنت الذى ترى فى وجهك نفسها أجمل
 بكثير مما تنم عنه أى من قسماتها . ولكن اعرفى نفسك أيتها
 السيدة ،

ولتركعى على ركبتيك حمداً لله ،
 وصلى له شكراً على ما أولاك من حب هذا الرجل الكريم ،
 وإنه لمن واجبى أن أهمس فى أذنك همسة الناصح المخلص ،
 أن بيعى نفسك لأول طالب ، فليست بضاعة تصلح للعرض فى
 كل سوق ،

اطلى من الرجل الصفيح ، وأحبيه وقبلى اليد التى مدها إليك ،
 فليس أقبح من القبح إلا قبح من يتهمك على الناس .
 فخذها إليك أيها الراعى ، وداعاً !

ففى : أيها الشاب اللطيف ، أتوسل إليك عاماً بأسره ،
 فإنه لأفضل عندي أن أسمعك ترجرنى من أن أسمع هذا الرجل
 يغازلنى .

روزالند : لقد عشق فيك قبحك ، وستعشق هى فى صورة غضبى ، فإذا

كان الأمر كذلك فإنها ما إن تبادرك بنظراتها العابسة ، حتى أصلها
بقارس الكلمات . لم تنظرين إلى هكذا ؟

فيبي : ليس ذلك لضغينة أكنها لك .

روزالند : أرجوك ألا تقعى فى شرك حى ؛

فأنا أشد كذباً من أيمان السكارى ،

ثم إننى لا أحبك ، فإذا أردت أن تعرفى منزلى ،

فإنه يتأخم أحراج الزيتون هذة .

فهل انصرفنا يا أختاه ؟ ابدل فى مغازلتها ماوسعك من جهد .

وهلمى يا أختاه : وأما أنت أيتها الراعية ، فانظرى إليه نظرة أكثر

عطفاً ورقة ،

ولا تكونى متكبرة ، فلو استطاع أهل الأرض جميعاً أن ينظروا

إليك لما انخدع أحد بمراك كما خدع هذا الرجل .

هلمى نلحق بقطيعنا .

(تنصرف روزالند وسيلبا وكورين)

فيبي : ألا رحم الله الرابعى ^(١) ، فقد لمست الآن الحكمة فى قوله « من ذا

الذى أحب ولم يحب من أول نظرة ؟ »

سيلفياس : أى فيبي العزيزة .

فيبي : إيه ، ماذا تقول يا سيلفياس ؟

(١) يقصد شكسبير بكلمة الراعى هنا الشاعر « كرسطوفر مارلو » .

- سيلفياس : أى فيى العزيزة ، أشفقى علىّ وارحمينى .
- فيى : عجباً ، إني لآسفة من أجلك يا سيلفياس ، أيها الرجل الكريم
- سيلفياس : فما من كرب إلا يأتى بعده الفرج .
- فإذا كنت تشفقين علىّ ، فيما ألاقيه من شقاء فى الحب .
- فإنك لو هبتنى قلبك لبددت شقائى وأزلت أسباب شفقتك .
- فيى : لك حى ، أوليس هذا دليلا على ودادى ؟
- سيلفياس : وأنا لا أرضى إلا بك .
- فيى : عجباً ! إن هذا جشع منك
- يا سيلفياس ، فقد كنت أكرهك ،
- ومع ذلك أنا لا أحمل لك الآن حباً ،
- أما وأنت لاتحسن الحديث عن الحب ،
- فإنى سأحتمل صحبتك ، وإن كنت قد ضقت بها من قبل ،
- ولسوف أستخدمك أيضاً ،
- ولكن لا تنتظر منى أن أكافئك على ذلك ،
- وحسبك ما ينالك من سرور على خدمتك لى .
- سيلفياس : إن حى لك يبلغ من التقديس والكمال حداً عظيماً ، وإن كنت
- لا أحظى منك إلا بالقليل من العطف ، فإننى أعتقد أن نصيبى
- منه هو النصيب الأوفر ،
- مع أنه لا يعدو أن يكون البقية الباقية من سنابل متكسرة تخلفت

بعد أن جنى الزارع عماد محصوله . فتعطى على من حين إلى آخر ،
بابتسامة عارضة . أتخذها زادى الذى أعيش عليه .

ففى : أو تعرف الشاب الذى تحدّث إلى منذ هنيهة ؟

سيلفياس : لست أعرفه جيداً . ولكنى قابلته كثيراً ،

فقد اشترى الكوخ والأرض

اللتين كان يملكهما الفلاح المعجوز .

ففى : لاتظن أنى أحبه ، وإن كنت أسأل عنه ،

فما هو إلا شاب صاحب بدوات ونزوات ،

غير أنه يجيد الحديث ، ولكن ماقيمة الكلمات عندى ؟

ومع ذلك فإن لها وقعاً حسناً متى أرضى المتكلم من يسمعونه ، إنه

شاب مليح ، ولكنه ليس مليحاً كل الملاحه ،

على أنه بلاشك متكبر ، وأن كبريائه توأمة وتناسبه ، ولسوف

يغدو رجلاً مكتمل الرجولة ، وأحسن ما فيه وجهه ، وأن ذلّ

لسانه

حتى تشفى عينيه إثر هذه الزلة ،

وهو ليس عظيم الطول إلا أن طوله يناسب سنه ،

أما ساقه فلا تستحق الذكر ، وإن كانت لابأس بها ،

وكانت تغشى شفته حمرة لطيفة ،

أنضج قليلاً وأكثر اشتعالا بنار الشهوة

من تلك التي شابت خده .

ولقد كان الفرق بين اللونين كالفرق بين الأحمر المتسق والأحمر
المشوب بالبياض سواء بسواء ، ولعل من النساء يا سيلفياس من
لو رأينه

عضواً عضواً لأوشكن أن يقعن في شرك هواه ،
أما أنا فلا أحبه ولا أبغضه ،

وإن كان لدى من الأسباب ما يجعلني أبغضه أكثر مما أحبه ،
فمثلاً ، ماذا جعله يتهجم عليّ ؟

لقد قال إن عيني سوداوان ، وإن شعري أسود ،
وإني لأذكر الآن أنه احتقرني وازدراني ،
وإني لأعجب لمّ لمّ أرد عليه ،

ولكن ذلك لا يهمّ ، فإن الدين لا يسقط إذا لم يطالب به الدائن .
سأكتب إليه رسالة لاذعة ،

وستحملها أنت إليه . أو تفعل يا سيلفياس ؟

سيلفياس : سأفعل ذلك من كل قلبي ، يا فيبي !

فيبي : سأكتب فوراً ،

فإن فحوى الرسالة تملأ رأسي وقلبي ،

ستكون لهجتي لاذعة ، وعبارتي موجزة ،

(بنصرفان)

هلم معي يا سيلفياس .

الفصل الرابع

المنظر الأول

الغابة

(تدخل روزالند وسيليا وجاك)

- جاك : أرجوك أيها الشاب الوسيم أن تزيدنى معرفة بك .
روزالند : يقولون إنك رفيق كثيب منقبض النفس .
جاك : هذا حق ، فإني أوتر الكآبة على الضحك .
روزالند : إن الذين يتطرفون فى الناحيتين أشخاص بغيضون ، يعرضون أنفسهم لسخط الناس ، أكثر من السكارى .
جاك : الحق أنه من الخير أن يكون الإنسان حزيناً ليقول شيئاً .
روزالند : إذن فمن الخير له أن يكون نُصباً .
جاك : إن كآبى ليست ككآبة رجل العلم تنبعث من المنافسة ، ولا ككآبة الموسيقى الحافلة بالأهواء والتزوات ، ولا ككآبة رجل البلاط ومصدرها الأنفة والكبرياء ، ولا ككآبة الجندى وسببها الأطماع والأطاح ، ولا ككآبة المحامى وأصلها الضرورة والاقتصاد ، ولا

ككتاب السيدة التي هي من سمات التألق ، ولا ككتاب المحب التي هي مزيج من هذا كله ، ولكنها كآبة من طراز خاص بي ، مركبة من عناصر كثيرة ، ومستمدة من أمور شتى ، بل هي في الحق تأملات متفرقة في رحلاتي كثيراً ما يجزني إنعام النظر فيها إلى الاستغراق في حزن عجيب غاية العجب .

روزالند : رحالة أنت ؟ ! لعمري إن لك الحق كل الحق في أن تكون حزيناً ، وإني لأخشى أن تكون قد بعث أرضك لتشهد أرض غيرك ، ثم إنك إذ شاهدت الكثير وخلا منك الوفاض ، فقد أغنيت عينيك وأفقرت يديك .

جاك : نعم ، لقد ربحت تجاربي .

روزالند : وقد أورثتك تجاربك الحزن . إنه لخيزلي أن آتي بمجنون يدخل السرور على نفسه من أن أكتسب تجربة تشيع الحزن في قلبي ، فما بالك بالسفر في كليهما !

(يدخل أورلاندو)

أورلاندو : طاب يومك يا عزيزتي روزالند و وحالفتك السعادة !

جاك : الله راعيك وأنت تتحدث هكذا شعراً بلا قافية .

(ينصرف)

روزالند : وداعاً أيها السيد الرحالة ، أحرص على لثغة لسانك ، والبس الملابس الأجنبية ، وجرّد بلادك من جميع المزايا التي تتصف

بها ، وأنكر وطنك ، بل اعترض على الخالق لأنه برأك على الصورة التي أنت عليها ، وإلا فسيخامرنى الشك في أنك ركبت يوماً جندولا !

عجباً ! أهذا أنت يا أورلاندو ! وأين كنت طوال هذا الوقت أو تحسب نفسك عاشقاً ؟ ! إنك إن خدعتني خدعة أخرى كهذه فحذار أن يقع بصرى عليك مرة أخرى !

أورلاندو : محبوبتي روزالند ، لقد جئت بعد ساعة من موعدى .
روزالند : أو تخلف ساعة من موعد غرام ؟ إن الذى يقسم الدقيقة إلى ألف جزء ثم يخلف جزءاً من هذه الأجزاء الألف في شئون الحب ، قد يقال فيه إن كيوييد قد أمسك بناصيته ، أما أنا فأقول إن قلبه سليم لم تدركه سهام الحب .

أورلاندو : أسألك الصفح يا عزيزتى روزالند .
روزالند : كلا ، فإنك لو دأبت على تأخرى فلا وقع عليك بصرى بعد الآن ، وإنه لخير لى أن يغازلنى قوقع !

أورلاندو : قوقع ؟
روزالند : أى نعم ، قوقع ، فهو - وإن كان بطيء السير - إلا أنه يحمل بيته على رأسه ، وذلك فى رأى مهر أحسن ، مما يمكن أن تقدمه لامرأة ، ثم هو يأتى بمصيره معه .

أورلاندو : وما هذا ؟

روزالند : إنه يأتي بقرونه ، التي يسركم يا معشر الرجال أن تقدموا الشكر عنها لزوجاتكم ، ويأتي مسلحاً بثروته ، يدفع بها افتراءات زوجته .

أورلاندو : إن الفضيلة لا تخلق القرون ، وحببتي روزالند سيدة فاضلة شريفة .

روزالند : وأنا حببتك روزالند .

سيليا : إنه ليسر أن يدعوك بهذا الوصف ، ولكن له روزالند أخرى أملح منك وجهاً .

روزالند : هلم ، غازلني ، غازلني ، فإني الآن في حال يطيب لي معها المغازلة ، وأستجيب سريعاً لداعى الغرام . ماذا عساك أن تقول لي الآن لو كنت أنا حببتك روزالند حقاً وصدقاً ؟

أورلاندو : كنت أقبلك قبل أن أتكلم .

روزالند : كلا ، إنه لخير لك أن تتكلم أولاً ، فإذا ارتج عليك ولم تجد شيئاً تقوله ، ففى استطاعتك أن تنتهر الفرصة وتختلس قبلة ! فإن فحول الخطباء ، إذا أرتج عليهم القول ، بصقوا ، أما العشاق فإنهم إذا أعوزهم القول - وقانا الله شر ذلك - لم يجدوا طريقة يدارون بها عجزهم أسلم من التقبيل .

أورلاندو : وكيف السبيل إذا أبت على القبلة ؟

روزالند : إذن فهي تضطرك إلى أن تتوسل لها ، فتجد مادة جديدة للحديث .

أورلاندو : ومن ذا الذى يمكن أن يرتج عليه وهو فى حضرة فتاته المحبوبة ؟
روزالند : تالله ، لو كنت أنا حبيبتك لأرتج عليك القول ، وإلا حسبت أن عفتى أعرق من ذكائى .

أورلاندو : عجباً ! أو مبعثها طلى الزواج من حبيبتى ؟
روزالند : إن الباعث عليها ليس مظهرك وإنما هو طلبك يدها . أفلمست أنا حبيبتك روزالند ؟

أورلاندو : إنه لما يبعث السرور إلى نفسى أن أتوهم أنك روزالند ، لأن ذلك يجعلنى أدير الحديث عنها .

روزالند : جميل ، وباسمها أقول إننى لن أقبلك زوجاً .
أورلاندو : وإذن أقول باسمى إننى سأموت .

روزالند : كلا بالله ، ولتوكل من يموت عنك . إن عمر هذا العالم الحقيقى ستة آلاف عام أو نحوها ، ولم يحدث طوال هذه المدة أن مات امرؤ بشخصه ، أى بسبب الحب . لقد حدث أن هشم ترويلس رأسه بهراوة إغريقية ، إلا أنه كان قبل ذلك قد بذل ما فى وسعه لإزهاق روحه ، وهو مثلٌ يضرب للعشاق ، أما «لياندر»^(١)

(١) لياندر Leander شاب إغريق من أيدوس ، عشقته «هيرو» رابطة الإلهة فينوس ، ثم مات غرقاً .

فقد كان خليقاً أن يعيش عدة سنوات في سعادة وهناءة ، على الرغم من أن « هيرو » كانت قد نذرت فنسها للرهبنة ، لولا ماكان من أمر تلك الليلة القاتلة من ليالى منتصف الصيف ، فقد خرج فيها هذا الشاب الكريم ليستحم في مياه بحر هيلين^(١) فأذركه تصلب في عضلاته فغرق ، وقد ذكر رواة هذا العصر الحمقى أن « هيرو » السيستوسية^(٢) كانت السبب في موته ، على أن كل هذه الأخبار من الأكاذيب ، فقد كان الموت يدرك الناس من حين ويأكلهم الدود ، ولكنهم لم يكونوا يموتون من الحب .

أورلاندو : لست أود أن تكون حبيبتى الحقيقية روزالند من هذا الرأى ، وإلا فإنى لعلى ثقة بأن تكشيرة واحدة منها توردنى مورد التهلكة .
روزالند : إذا كان قتلك بهذه اليد فهى لاتقوى على قتل ذبابة . ولكن ، دعك من هذا ، فإننى الآن سأكون حبيبتك روزالند على صورة أكثر تمشياً مع رغباتك ، فسلى ماتشاء أهبه لك .

أورلاندو : إذن ، أجيبنى يا روزالند .
روزالند : تالله إنى لفاعلة ، فى أيام الجمع وأيام السبت وسائر الأيام .
أورلاندو : وهل ترضين بى زوجا ؟

(١) أى الملسبونت وتعرف الآن بالدردنيل .

(٢) نسبة إلى سيستوس (Sestos) وهى بلدة من بلاد اليونان .

- روزالند : أجل وأرتضى عشرين على شاكلتك .
- أورلاندو : ماذا تقولين ؟
- روزالند : أو لست رجلا طيبا
- أورلاندو : أرجو أن أكون كذلك .
- روزالند : عجبى ! أويتمنى المرء أن يصيب من الطيبات أكثر من حاجته ؟
- هلمى يا أختاه ، ولتكونى أنت القسيس واعقدى قرانا . هات يدك يا أورلاندو . فما قولك يا أختاه ؟ .
- أورلاندو : أتوسل إليك أن تعقدى قرانا .
- سيليا : إني أجهل الكلمات التى تتلى فى مراسم الزواج !
- روزالند : يجب أن تبدئى هكذا : « أو تقبل يا أورلاندو »
- سيليا : صه ، أو تقبل يا أورلاندو أن تتخذ من روزالند هذه زوجة لك ؟
- أورلاندو : أقبل .
- روزالند : جميل ، ولكن متى ؟
- أورلاندو : عجباً ، الآن ، بأسرع ماتستطيع تزويجنا .
- روزالند : إذن يجب أن تقول : « وأنا أقبل يا روزالند أن أتخذك زوجة لى »
- أورلاندو : أقبل يا روزالند أن أتخذك زوجة لى .
- روزالند : ربما سألتك من الذى خولك سلطة عقد القران ، ولكننى أقبل يا أورلاندو أن أتخذك زوجاً لى ، هاكم فتاة تنتظر القسيس ، ومن المحقق أن تفكير المرأة يسبق أفعالها .

أورلاندو : وكذلك جميع الأفكار فإن لها أجنحة .
 روزالند : والآن ، خبرني كم من الوقت تود أن تستبقها بعد أن امتلكتها ؟
 أورلاندو : إلى الأبد ، وبعده بيوم .
 روزالند : بل قل يوماً واحداً لاداعي لذكر الأبد . كلا ، يا أورلاندو ،
 لا تقل إلى الأبد ، فإن الرجال يبدون في بهجة الزهر ورقته حينما
 يتغزلون ، وتجهم الشتاء وكفهرا ره حينما يتزوجون ، وأما الفتيات
 فيظهرون في صفاء الربيع وصحوه وهن بعد عذارى ، ولكن
 طبعهن يتغير ويتبدل حينما يصبحن زوجات . لعمرى لأكون
 أشد عليك غيرة من ذكر حمام الزاجل على أنثاه ، وأشد صياحاً
 وصخباً من البيغاء وهي تستقبل المطر ، وأشد ولوعاً من النسناس
 بكل جديد ، وأشد طيشاً في رغباتي من القرد . أبكى في غير
 ما داع للبكاء ، مثل ديانا^(١) وهي تبكى عند النافورة ، أفعـل
 ذلك عندما تجنح إلى البهجة والسرور ، وأضحك كالضبع حينما
 يداعب النوم أجفانك .

أورلاندو : ولكن أو تفعل ذلك حبيبتى روزالند ؟
 روزالند : قسماً بحياتي إنها ستفعل ما أفعـل .

(١) هي ابنة الإله جوبيتر . وكان أبوها قد أوصاها بعدم الزواج ، وجعلها ملكة على الغابات .
 وباغتها أكتيون ذات يوم وهي تستحم . فأطلقت عليه كلابها فنهشته وافترسته . وكانت في الوقت نفسه
 مغرمة بالراعى أنديميون .

أورلاندو : عجباً ! ولكنها عاقلة .

روزالند : إن لم تفعل فإنها تكون محرومة من الذكاء الذى يعينها على ذلك ، فإن أعقل النساء أكثرهن عناداً وصلابة ، وإن حارس الباب الحصيف أعيته الحيل أمام ذكاء المرأة فإذا أغلق الباب تفرح حيلها من النافذة ، وإذا أغلقت النافذة ، تسرب من ثقب المفتاح ، فإذا سدت الثقب انطلق من الدخان المنصرف من المدخنة .

أورلاندو : إن رجلاً له امرأة بمثل هذا الذكاء ، لجدير بأن يقول : « إلى أين يقودك هذا الذكاء ؟ »

روزالند : كلا ، فإن الأخرى بك ألا تكبح جماح الذكاء عند زوجتك حتى تراه منطلقاً إلى فراش جارك .

أورلاندو : ولكن أى ذكاء مهما بلغ يستطيع أن يسوغ هذه الفعلة ؟

روزالند : تالله لتقولن إنها جاءت تبحث عنك ، أما أنت فلن تأخذها بجريرة بدون أن تسمع أقوالها ، إلا إذا كنت قد تزوجتها خرساء بغير لسان .

أوه ، لعمري إن المرأة التى لاتستطيع أن تتخذ من ذنبها فرصة لخداع زوجها غير جديرة بأن تقوم على تربية طفلها بنفسها ، وإلا فستريه تربية الحمقى أو البلهاء !

أورلاندو : سأغيب عنك الساعتين القادمتين ياروزالند !

روزالند : وأسفاه يا حبيبي العزيز ، لا أستطيع قضاء هاتين الساعتين بدونك !

أورلاندو : يجب عليّ أن أقوم بخدمة الدوق على مائدة الغداء ، ولكن ما إن تحل الساعة الثانية حتى أكون قد عدت إليك .

روزالند : فليكن ، اذهب إلى حال سبيلك ، اذهب إلى حال سبيلك ، لقد كنت أعرف ماسيكون من أمرك ، لقد أخبرني أصدقائي عنك بما فيه الكفاية ، ولم يكن رأيي دون رأيهم ، لقد أسرّني بلسانك الحلو وألفاظه المعسولة ، إن هي إلا حياة أخرى انهارت فرحبا بك أيها الموت ! أوعدك في الساعة الثانية ؟

أورلاندو : نعم ، يا حبيبي روزالند .

روزالند : أقسم بحق الله غير حائثة ، ليعوضني الله خيراً ، وأقسم بكل الأيمان المغلظة غير المحرمة أنك لو نكثت بحرف واحد من وعدك ، أو أتيت بعد دقيقة واحدة من موعدك لأيقنت أنك أفجر المنكرين جميعاً جدارة بتلك التي تدعوها حبيبتك روزالند ، فاحذر لومي وتأنبي ، واحرص على موعدك .

أورلاندو : سأبالغ في الحرص عليه كما لو كنت حبيبي روزالند حقاً وصدقاً . فاستودعك الله .

روزالند : إي والله ، فإن الزمن هو ذلك القاضي الشيخ الذي يفصل في أمر المذنبين الذين يقتربون مثل هذا الذنب ، ألا فليقض الزمن .

بحكمه . وداعاً .

(بنصرف أورلاندو)

سيليا : إنك إنما أسأت إلى بنات جنسك بعثك في أمور الحب ؛ وينبغي لنا أن نخلع عنك صدارك وجوربك ونكشف للعالم ماصنع الطائر بعشه .

روزالند : آه يابنة العم ، يابنة العم ، يابنة عمى الصغيرة اللطيفة ، آه لو عرفت إلى أى حد أنا غارقة في الحب ! ولكن هيهات أن يعلم أحد مبلغ مانال منى ، فإن حتى بعيد الغور كخليج « البرتغال » لا يعرف له قرار .

سيليا : لخير لك أن تقولى إنه بلا قرار ، فما تفيضى عليه من عاطفتك حتى يفيض .

روزالند : كلا ، ولكن ليعهد كيوبيد ذلك اللقيط الشرير من أبناء فينوس ، ربيب الكآبة والأهواء والجنون ، ذلك الغلام الأعمى الشرير الذى يخدع عيون الناس جميعاً لأنه حرم نعمة البصر ، ليشهدكم أنا غارقة في الحب ، ألا فلتعلمى يا إيلينا أننى لا أطيق البعد عن أورلاندو ، سأنتلق باحثة عن مأوى ظليل أزفر فيه وأشهد حتى يعود .

سيليا : أما أنا فسانام .

(تنصرفان)

المنظر الثاني

الغابة

(يدخل جاك واللوردات وحراس الغابة)

جاك : من ذا الذى قتل الغزال ؟

أحد

اللوردات : أنا ياسيدى .

جاك : فلتقدمه هدية إلى الدوق كما كانوا يفعلون مع غزاة الرومان
 الفاتحين ، وإنه لمن الخير أن يزين رأسه بقرون الغزال كأنها إكليل
 من الغار ؛ ألا تحفظ يا حارس . الغابة أغنية تناسب هذا المقام ؟

الحارس : بلى ، ياسيدى .

جاك : إذن غننا ، ودعك من لحنها مادامت تحدث من الجلبة ما فيه
 الكفاية .

(أغنية)

الحارس : بم يظفر ذلك الذى صرع الغزال ؟

يظفر بجملده ، فيرتديه ، ويقرونه فيلبسها
 فلتغنوا له إذن ، وهو عائد إلى داره .

(يردد الباقون هذا المرجع)

لا تحجل من لبس القرن ، أوتستشعر شيئاً من الحزى ،
 فقد كان شعاراً للأسرة قبل أن تولد ،
 لبسه جدك لأبيك ،
 ثم لبسه أبوك .
 فالقرن ، القرن ، القرن الصلب ،
 فإنه لا يثير استهزاء ولا سخرية .
 (ينصرفون)

* * *

المنظر الثالث

الغابة

(تدخل روزالند وسيليا)

روزالند : ما قولك الآن ؟ ألم

تجاوز الساعة الثانية ، ولم يبد هنا أثر لأورلاندو ؟

سيليا : أؤكد لك أنه قد حمل قوسه وسهامه ، والحب الطاهر يعمر

قلبه ، والقلق والاضطراب يساوران عقله ، ثم ذهب لينام .

انظري ، من ذا الذي يقدم نحونا ؟

(يدخل سيلفياس)

سيلفياس : لقد أوفدت إليك في مهمة أيها الشاب المليح ،

فإن حبيبتي فيبي جعلتني هذه الرسالة إليك ،

وليس لي علم بمضمونها ، بيد أنني استشففت

من تقطيب جبينها

وما عتراها من حدة وقلق وهي تكتبها

أن الغضب يشيع بين سطورها . فالتمس عفوكم ،

وما أنا إلا رسول لا ذنب لي ولا جريرة .

روزالند : إن الصبر نفسه لي جفل من هذه الرسالة

ويترنح جزعاً وفرقاً ، فإن هو احتملها احتمل ما عداها .
 هي تقول : « إني لست مليحاً ، وإن الأدب ينقصني ، وهي
 ترميني بالكبرياء ، وتزعم أنها لاتستطيع أن تحبني ،
 ولو كان الرجال في ندرة العنقاء ، رحماك يا آلهة السماء !
 فإن حبها ليس بالصيد الذي أبتغيه ،
 لماذا تكتب لي على هذا النحو؟ لعمري أيها الراعي ،
 إن هذه الرسالة من وضعك !

سيلفياس : كلا ! وإني لأؤكد أنني لا أعرف فحواها ،
 فقد كتبها فيبي .

روزالند : هات هات ولا تخف ما في نفسك ،
 فيالك من مجنون غرق في الحب إلى آذانه .
 لقد رأيت يدها وكأنها الجلا المدبوغ ،
 بدت في لون أصفر ضارب إلى الحمرة ، حتى لقد دار في نخلي
 حقاً
 أنها كانت تلبس قفازها العتيق .
 ومهما يكن من شيء فقد كانت يدها كيد ربة الدار ، بيد أن هذا
 لا يهم ،

والذي أقوله هو أنها لم تنشئ هذه الرسالة أصلاً ،
 وإنما أنشأها رجل وخطها بيده .

سيلفياس : بل هي على التحقيق من صنعها .

روزالند : ولكن لم كان أسلوبها عنيفاً مرأً ؟

أسلوب من يرمى القفاز ويتحدى . . . عجباً ! . . .

إنها تتحداني كما يتحدى التركي المسيحي . إن عقل المرأة الرقيق

لا يمكنه أن يبدع مثل هذا الإنشاء العارم في فظاظته وخشونته ،

وتلك الكلمات الجالكة حلوكة الأحباش ، كلمات وقعها أظلم

وأشد سواداً من مظهرها .

أتود أن تسمع الرسالة ؟

سيلفياس : إذا راق هذا لك ، فإنني لم أسمعها من قبل قط ،

وإن كنت قد سمعت الكثير عن قسوة فيبي .

روزالند : إنها تمثل دور فيبي على ، انظر كيف تكتب الطاغية .

(تقرأ) أو تحسب أنك إلهة تقمص روح راعٍ

ليضرم نيران الحب في قلب فتاة ؟

أفي وسع امرأة أن تسخر على هذا النحو ؟

سيلفياس : أو تدعو هذا سخرية ؟

روزالند : (تقرأ) عجباً ا هب أنك تخليت عن ألوهيتك

أكنت تستطيع أن تعبت بقلب امرأة ؟

أو سمعت بمثل هذا التهكم قط ؟

« إن عيون الرجل وهي تغازلني

لا تستطيع أن تصيبنى بأى مكروه»
 تعنى بذلك أننى وحش !
 «إذا كانت نظرات الاحتقار التى تنطق بها عيناك المتألفتان ، لها
 من السلطان ما يبعث مثل هذا الحب فى قلبى ،
 فأه من فعل عينيك إذا نظرنا إلى فى رفق وحنان !
 لقد كنت تزدرينى فأحبك .
 فكيف بروحى إذا سمعت توسلاتك وابتهاالاتك ؟
 إن الذى يحمل رسالة حبي إليك لا يعرف إلا القليل عن هذا
 الحب الذى تغلغل فى قلبى ،
 فحملته رذك مختوماً مطويًا ،
 وإذا طاولك شبابك ورقة طبعك على قبول حبي ووفائى ، فأنا
 لك وكل ما تملكه يدي ، وإلا فحملته رفضك لهذا الحب ،
 فأتدبر الوسيلة التى تخلصنى من هذه الحياة » .

سيلفياس : أو تسمى هذا تبكيتاً وتقريعاً ؟

سيليا : لهنى عليك أيها الراعى المسكين !

روزالند : أو ترثين له ؟ كلا ، إنه لا يستحق عطفاً ولا رثاء . أو تحب مثل

هذه المرأة ؟ عجباً ، أتحبها لتتخذ منك آلة تلعب بك ماشاء لها

الهوى ! إن هذا لا يحتمله أحد . فليكن ، اذهب إليها فإننى أرى

الحب قد جعلك رجلاً شقيئاً بائساً ، ولتنقل إليها هذه الرسالة :

إذا كانت تحبني ، فإنني أوكلمها بحبك ، فإن لم تفعل فلن أتخذها
زوجة حتى تشفع لها أنت ، فإذا كنت محباً مخلصاً ، فأسرع إليها ،
ولا تنبس بينت شفة ، فإن بعضهم مقبل علينا هنا .

(ينصرف سيلفياس)

(يدخل أوليفر)

أوليفر : طاب صباحكما أيها الشابان المليحان ، هلا تعرفان
في أطراف هذه الغابة

سيليا : كوخ راع تحوطه حراج الزيتون ، فترشداني إليه ؟
: إنه غرب هذا المكان ، أسفل هذا الوادي الذي يلينا ،
ولو أنك جعلت على يمينك صف أشجار الصفصاف التي تحف
بالجدول ذي الخرير
لبلغت الكوخ ،

ولكنك ستجده هذه الساعة خالياً لا يأوى إليه أحد .

أوليفر : لو أن عيناً أفادت أكثر من لسان ،
لوجب علىّ إذن أن أعرفك من أوصافك ،
فقد صدق من وصف ملابسك وقدر سنك : « إن الفتى مليح
عليه سيماء النساء ، ويبدو في تصرفاته .
كأنه الأخت الكبرى ، أما الفتاة فقصيرة
وأشد سمة من أخيها » أو لستما

صاحبي الدار التي أسأل عنها ؟

سيليا : أما وقد سألتنا فليس من دواعي فخرنا أن نقول : إننا صاحبها !
أوليفر : إن أورلاندو يبعث إليكما بتحياته ،

ويبعث بمنديله المخضب بالدماء إلى ذلك الشاب الذي يدعوه
روزالند ! أو أنت هو ؟

روزالند : أجل أنا هو ، وماذا عسى أن نتبين من هذا ،
أوليفر : مبلغ ما لحق بي من خزي وعار إذا أصررتما على معرفة
أى رجل أكون ؟ وكيف خضب هذا المنديل بالدماء ؟ ولم ؟
وأين ؟

سيليا : أرجوك أن تقص علينا قصتك .
أوليفر : عندما غادركما أورلاندو الشاب آخر مرة ،

وعدكما بالعودة ثانية بعد ساعة ، وراح يحوس خلال الغابة
متخذاً من حلو الحب ومره زاده وطعامه .

ولكن اسمعا ماذا حدث ! لقد حانت منه التفاتة ،
فإذا به يرى منظراً عجيباً ،

رأى رجلاً بائساً في ثياب قد نما شعره وغزر ،

نائماً على ظهره في ظل شجرة بلوط عتيقة ،

غطى الطحلب فروعها لكثرة ما مر بها من سنين ،

وجف أعلاها وتعرى من الورق لفرط قدمها ، وقد التفت حول

رقبة الشيخ حية خضراء مذهبة ،
استخف الشر رأسها فاقرب من فمه المفتوح ،
ثم بغت برؤية أورلاندو فتحلت من رقبتة ،
وانسلت في موجات إلى أجمة .
وكانت تقبع في ظلال هذه الأجمة لبوة قد نصبت ضروعها
نضوباً تاماً ، وحطت رأسها على الأرض ، وراحت كالنمر
تتربص .

بالرجل النائم أن يتحرك ، ذلك أن
من كريم طباع هذا الوحش ،
ألا ينقض على فريسة تبدو عليها سيماء الموت .
فما إن رأى أورلاندو ذلك حتى تقدم نحو الرجل
فاذا به أخوه ، بل أخوه الأكبر .

سيليا : يا للعجب ! لقد سمعته يتحدث عن ذلك الأخ نفسه ،
ووصفه بأنه ليس بين الناس من هو أشد منه شذوذاً وغرابة .

أوليفر : لقد كان على حق
إذ وصفه بهذا الوصف ، فأنا أعلم عن يقين أنه كان شاذاً .

روزالند : ولكن لنعد إلى الحديث عن أورلاندو . أو ترك أخاه هناك
طعاماً لتلك اللبوة الجائعة التي نصبت ضروعها ؟

أوليفر : لقد أدار ظهره مرتين وعزم أن يتركه ، أما والشفقة أنبل دائماً من

الانتقام ،

والإحساس الطبيعي أقوى من الفرصة العادلة
التي تتيح للمرء أن يأخذ بثأره ، فقد تحول أورلاندو إلى مصارعة
اللبؤة

فما لبثت أن خرت أمامه ،

واستيقظت على ضجة هذا العراك من غفوتي التي لم ألمّ بها .

سيليا : أو أخوه أنت ؟

روزالد : أو أنت الذى أنقذه أورلاندو ؟

سيليا : أو أنت الذى كثيراً ما دبرت أمر قتله ؟

أوليفر : أجل لقد كنت أنا ، غير أنى لم أكن على مثل طباعى اليوم ،

ولست أستشعر خزيًا

عندما أقول لكما كيف كنت ، لأن الانقلاب الذى طرأ على

وجعلنى أبدو كما أنا اليوم ،

انقلاب حلو الطعم عذب المذاق .

روزالد : ولكن ماقصة ذلك المنديل الملطخ بالدماء ؟

أوليفر : رويدك ، لقد مسحت الدموع بيدها الرحيمة

ماذكرناه مما وقع لنا من أول الأمر إلى آخره ،

ومن ذلك كيف جئت إلى ذلك المكان المهجور .

وجملة القول أنه أخذنى إلى الدوق الكريم

فألبسني ثياباً جديدة ، وأنعشني ببعض المرطبات ، وأوصاني
بمحبة أخي .

ومالبت أخي أن قادني إلى كهفه
وتزع عنه ملابسه ، فرأيت هنا على ذراعه
كيف نهشت اللبوة بعض لحمه ،
الذي كان يتزف دماً طوال ذلك الوقت ، وعندئذ أغمى عليه
وضاح في إغمائه
هاتفاً باسم روزالندة .

وصفوة القول أني أعدته إلى وعيه ، وضممات له جرحه ،
وأفاق من غشيته بعد حين ،

فأوفدني إلى هنا على الرغم من كوني غريباً عن المكان
لكي أنهي إليكما هذه القصة ، حتى تلتمسا له العذر
على إخلاله بموعده ، وأسلم هذا المنديل
المخضب بدمه إلى الراعي الشاب

الذي يسميه روزالند على سبيل المزاح .

(يعني: على روزالند)

سليلا	: عجباً ! ماذا ! ألم بك ، يا جانيميد ! يا جانيميد العزيز !
أوليفر	: إن كثيراً من الناس يغمى عليهم إذا رأوا الدماء .
سليلا	: بل إن هناك سبباً أبعد من هذا . يا بن العم جانيميد !

- أوليفر : انظري إنه يستفيق !
روزالند : وددت لو كنت بالدار .
سيليا : ستقودك إليها .
أرجوك أن تأخذ بذراعه .
- أوليفر : تشجع أيها الشاب ، إنك رجل ! ولكن يعوزك جنانه !
روزالند : أعترف بأن ذلك يعوزني : آه يا سيدي قد يظن أحد أنني قد
أتقنت تمثيل دورى ، فأسألك أن تخبر أخاك كيف أتقنت
التمثيل ، أواه !
- أوليفر : لم يكن ذلك تمثيلا ، إن فى وجهك الشاحب لدليلا قويا على أن
ما حل بك كان إغماء حقيقيا .
- روزالند : إنه تمثيل ، أؤكد لك !
- أوليفر : حسن إذن ، ولتكن قوى الفؤاد ومثل دور الرجل .
- روزالند : وهذا ما أفعله ، ولكن لعمرى لقد كان أجدر بى أن أكون امرأة حقا .
- سيليا : هلم ، إنك تبدو أشد شحوبا ، وإنى لأتوسل إليك أن نيمم شطر
الدار ، تعال معنا أيها السيد العزيز .
- أوليفر : هذا ما سأفعله ، إذ يجب أن أحمل معى الجواب شارحا كيف
قبلت عذر أخى ياروزالند ؟
- روزالند : سأفكر فى شيء أجيب به ، ولكنى أرجوك أن تنقل إلى أخيك
ماشاهدته من تمثيلى . هلا ذهبنا ؟
(ينصرفون)

الفصل الخامس

المنظر الأول

الغابة

(يدخل تتشستون وأودرى)

تتشستون : سنجد من الوقت يا أودرى ما يسمح بعقد قراننا ، فصبراً أيتها
العزيزة أودرى .

أودرى : الحق أن القسيس كان فيه الكفاية على الرغم من كل ما قاله
الشيخ فيه .

تتشستون : إن السير أوليفر مارتكست يا أودرى رجل شرير موغل في الشر ،
دنىء ممعن في الدناءة ! ولكن في الغابة يا أودرى شاباً يزعم أن
له عليك حقاً .

أودرى : نعم ، فإننى أعرف من هو ، وليس له حق على أبدأ ، هاهو ذا
الرجل الذى تعنيه قادم .

(يدخل وليم)

تتشستون : إن رؤية مهرج هى عندى فى منزلة الأكل والشرب ، ولعمري

إننا معشر الأذكياء موكلون بأمور كثيرة ، فلا مناص لنا من أن
نسترسل في الفكاهة لأننا لا نستطيع أن نكف عنها .

وليم : طاب مساؤك يا أودرى .

أودرى : وليسعد مساؤك يا وليم .

وليم : وليطب مساؤك أنت يا سيدى .

تتشستون : طاب مساؤك أيها الصديق الكريم . ضع قبعتك وغط بها
رأسك . سألتك بالله أن تغطى رأسك . كم تبلغ من العمر أيها
الصديق ؟

وليم : خمساً وعشرين سنة يا سيدى .

تتشستون : إذن فقد نضج سنك . أو تدعى وليم ؟

وليم : نعم يا سيدى ، وإني لأحمد الله على ذلك .

تتشستون : «تحمد الله» هذه إجابة طيبة . أو أنت غنى ؟

وليم : يا سيدى إننى متوسط الحال .

تتشستون : «متوسط الحال» شيء جميل ، جميل جداً ، بل رائع ومع
ذلك فهو ليس كذلك ، إنه لا بأس به فحسب . أو أنت عاقل ؟

وليم : نعم يا سيدى ، فإن ذكائى لا بأس به .

تتشستون : عجباً ! إنك تحسن القول ، وإني لأذكر قولاً مأثوراً هو : أن
المجنون يحسب أنه عاقل ، ولكن العاقل يعلم أنه مجنون .

والفيلسوف الجاهل ، إذا أراد أن يأكل حبة من العنب ، فتح

شفتيه وهو يضعها في فمه ، يعنى بذلك أن العنب قد خلق ليؤكل ، وأن الشفاه قد خلقت لتفرج . أو تحب هذه الفتاة ؟

وليم : نعم يا سيدى .

تتشستون : ناولنى يدك ، أو لست متعلماً ؟

وليم : كلا يا سيدى .

تتشستون : إذن فخذ عنى هذا ، امتلاكك الشيء هو استحواذك عليه ، وفى البلاغة مجاز يقول « إذا صببت الشراب من كأس فى كوب ، فإنك بملء أحدهما قد أفرغت الآخر » ، وكل كتابكم يوافقون على أن الكلمة اللاتينية « إيبس » معناها « هو » ، ولكنك لست أنت « إيبسى » بل أنا هو .

وليم : ومن « هو » يا سيدى ؟

تتشستون : إنه يا سيدى ، الرجل الذى يجب أن يتزوج هذه المرأة ، فعليك إذن أيها المهرج أن تمسك عن (وفى لغتكم العامية : ترك) صحبة (وفى لغتكم الريفية : رفقة) هذه الأنثى (وفى لغتكم الدارجة : المرأة) ولو ضربنا هذه الكلمات لكنت « أن تمسك عن صحبة هذه الأنثى » وإلا هلكت أيها المهرج . أو مت إذا شئت تعبيراً يزيدك فهماً . أو قل إنى قاتلك أو مزهق روحك ، أو ناقلك من الحياة إلى الموت ، ومن الحرية إلى الاستعباد ، سأستعين عليك بالسهم ، أو بضربك بهراوة ، أو طعنك بالسيف ،

وستكون وسيلتي إليك بالمؤامرات أحيك أطرافها ، وأنا لك بالمكر
والدهاء . سأقضي عليك بوسيلة من خمسين ومائة وسيلة ، ألا
فلترتعد فرائصك ولترحل عن هذا المكان .

أودرى : افعل هذا أيها العزيز وليم .
وليم : أدام الله عليك نعمة السرور ياسيدى .
(ينصرف)

(يدخل كورين)

كورين : مولاي ومولاتي ، يبحثان عنك ، فهلمى هلمى ا
تتشستون : عجلي يا أودرى ، عجلي ، وسأكون في صحبتك ، سأكون في
صحبتك .
(ينصرفون)

* * *

المنظر الثاني

الغابة

(يدخل أورلاندو وأوليفر)

أورلاندو : أمن الممكن أن تحبها بعد هذه المعرفة القصيرة ، فلا تكاد تراها حتى تعشقها ، وما إن تحبها حتى تغارها ؟ وتظل تغارها حتى تلين لك ؟ أو أنك ستمعن في مغاللتها حتى تحملها على الزواج منك ؟
أوليفر : لا تتحدث عن اندفاعي نحوها ، ولا عن فقرها ، ولا عن قلة معرفتي بها ، ولا عن حبي لها من أول نظرة ، ولا عن تقبلها لحبي في التو واللحظة ، ولكن قل معي إني أحب «إليينا» ، وقل معها إنها تحبني ، ولتصادق على ما ارتبطنا به معا حتى يسعد كل منا صاحبه ، فإن في هذا منفعة لك ، ذلك أنني سأهبك بيت أبي وكل الدخل الذي يرد من أملاك والدنا المرحوم السير «رولاند» وسأعيش أنا هنا راعياً وأموت راعياً .

أورلاندو : ولقد نلت موافقتي ، وليكن زواجك غداً ، وسأدعو الدوق وكل من يقبل دعوتي من أتباعه إلى الحفل ، فاذهب وبلغ «إليينا» الخبر . انظر ، إن حبيبتي روزالند قادمة .

(يدخل روزالند)

روزالند : حفظك الله أيها الأخ ورعاك .

أوليفر : ليرعك أنت أيتها الأخت الحسنة^(١) .

(يخرج)

روزالند : آه يا عزيزي أورلاندو ، لشد ما يحزنني أن تلف قلبك بوشاح !

أورلاندو : بل ذراعى .

روزالند : حسبت أن قلبك قد جرحته مخالب أسد .

أورلاندو : لا شك أن قلبي مجروح ، ولكن بعيني سيدة .

روزالند : هل أخبرك شقيقك كيف ادعيت الإغماء عندما أظهر لي

منديلك ؟

أورلاندو : نعم ، وأطلعني كذلك على ماهو أعجب من ذلك بكثير .

روزالند : وى ! إني لأعرف إلام ترمى ، على أن كل مارواه لك صحيح ،

ولم يحدث شيء من ذلك مباغته ، وما هو إلا تناطح كبشين ،

وقول قيصر في تفاخر ومباهاة : « جئت ، ورأيت ،

وانتصرت ! » ذلك أن أخاك وأختي ما كادا يلتقيان حتى تلاقت

نظراتهما ، وما إن تلاقت نظراتهما حتى تحابا ، وما إن تحابا حتى

تنهدا وما إن تنهدا حتى أخذ كل منهما يسأل الآخر عن السبب ،

وما كادا يعرفان السبب حتى أخذ يبحثان عن الدواء ، وبهذه

الخطوات صنعنا سلمين للزواج سيرقيانهما فوراً ، وهما الآن في

(١) هكذا في الأصل .

نشوة الحب وسكرته ، وسيلتم شملها ، وهيات أن تفرق بينهما
الهرافات نفسها .

أورلاندو : سيتزوجان غداً ، وسأدعو الدوق لحضور حفل القران . ولكن
والأسفاه فلشد ما يبعث على الحسرة أن أرى السعادة خلال عيني
رجل آخر ، ولكنني سأعاني في الغداة من الحسرة والمرارة ما هو
أشد وأنكى على قدر ما سيتمكني من الفرح والاعتباط عندما
أرى شقيقي سعيداً بنوال مبتغاه .

روزالند : عجباً ، فهلا أستطيع غداً أن أمثل لك دور روزالند ؟

أورلاندو : ماعدت أستطيع أن أعيش على الخيال .

روزالند : وإني إذن لا أستطيع أن أضنيك بعد الآن بحديث لا طائل وراءه .

ألا فلتعرفني من ثم على حقيقتي ، وإني لمحدثك حديثاً له غاية
وهدف ، فقد علمت أنك سيد فاضل كريم المحتد ، ولست أقول
ذلك لكي يحسن رأيك في معلوماتي لمجرد قولي إني أعرفك ، كما
أنني لا أسعى إلى أن أظفر منك بتقدير أكثر من أن يملكك بعض
الشيء على تصديق كلامي ، وأنا أبغى من وراء ذلك منفعتك ،
ولا ألتبس شهرة لنفسي ، فأرجوك إذن أن تؤمن بي ، فإني
أستطيع أن آتي بالعجائب ، فمذ كنت في الثالثة من عمري
خالطت ساحراً متضلعاً في فنه ، ولكنه لا يستأهل اللعنة . فإذا
كان حب روزالند قد شغف قوادك كما تنطق بذلك ملامحك ،

فإنك ستتزوجها عندما يتزوج أخوك من «إليينا» . وإني لأعلم بما
تعانيه من ضيق رماها به القدر ، وليس بمستحيل علىّ ، إذا كان
هذا لا يسوءك ، أن أجعلها تمثل أمام ناظريك غداً ، هي بعينها
وصورتها الحقيقية ، من غير أن يكون في ذلك أى خطر .

أورلاندو : أو تقول هذا جاداً وفي كامل وعيك ؟

روزالند : أجل ، وأقسم على ذلك بحياتي ، وماهى على برخيصة ، وإن
كنت أقول إننى ساحر ، فلتترد إذن أفخر ثيابك ، وأدع
أصدقاءك لأنك ستتزوج غداً إن كنت تريد الزواج ، وستتزوج
روزالند إذا كانت هذه هى رغبتك .

(يدخل سيلفياس وفيبي)

انظر ، هذه إحدى حبيباتى مقبلة فى رفقة حبيب لها .

فيبي : لقد أسأت إلىّ أيها الشاب إسائة بالغة .

إذا أطلعت الناس على الخطاب الذى كتبته لك .

روزالند : لا أبالى إذا كنت فعلت ، فقد تعمدت

أن أظهر بمظهر الحاقد عليك المسىء لك

فهاك راعياً مخلصاً يتعلق بأذيالك .

انظرى إليه بعين الاعتبار ، واشمليه بحبك فهو يعبدك .

فيبي : أيها الراعى الكريم ، قل لهذا الشاب ما هو الحب ؟

سيلفياس : الحب كله مخلوق من تنهدات ودموع ،

وهذا هو شأني مع فيبي .

فيبي : وشأني مع «جانيميد»
 أورلاندو : وشأني مع روزالند .
 روزالند : أما أنا فليس هذا شأني مع أية امرأة .
 سيلفياس : الحب كله مخلوق من الإخلاص والمعروف ،

وهذا هو شأني مع فيبي

فيبي : وشأني مع «جانيميد» .
 أورلاندو : وشأني مع روزالند .
 روزالند : أما أنا فليس هذا شأني مع أية امرأة .
 سيلفياس : الحب كله مخلوق من الخيال والأحلام ،

وجميعه من العاطفة والرغبات ،

ولحمته وسداه العبادة والواجب والاحترام ،

وجوهره التواضع والصبر ، والقلق ،

والطهارة ، والاختبار ، والاحترام .

وهذا هو شأني مع فيبي .

فيبي : وشأني مع «جانيميد» .
 أورلاندو : وشأني مع روزالند .
 روزالند : أما أنا فليس هذا شأني مع أية امرأة .
 فيبي : إذا كان الأمر كذلك فلم تلومني على حبي لك ؟

سيلفياس : وإذا كان الأمر كذلك فلم تلوميني لأنى أحبك ؟
 أورلاندو : وإذا كان الأمر كذلك ، فلم تلوميني على حبى لك ! «
 روزالند : لماذا تقول أنت أيضا « لم تلوميني على حبى لك ! »
 أورلاندو : إنما أوجه خطاى إلى تلك التى ليست هنا ، ولا يمكنها سماعى .
 روزالند : كفاكم بالله ما قلت ، ما مثلكم إلا كمثلى الذئاب الايرلندية
 تعوى إذا رأت القمر .

(إلى سيلفياس) سأساعدك إن استطعت ، (إلى فيبى) وسأحبك إذا
 كان ذلك فى مقدورى ، ألا فلتقابلونى جميعكم غداً ، (إلى فيبى)
 وسأتزوجك إن قدر لى يوماً أن أتزوج امرأة ما ، وسأتزوج أنا
 غداً . (إلى أورلاندو) وسأرضيك إذا قدر لى يوماً أن أرضى رجلاً ،
 وستتزوج غداً . (إلى سيلفياس) وسأرضيك إذا كان مايسرك
 يرضيك ، وإنك لمتزوج غداً . (إلى أورلاندو) مادمت تحب روزالند
 فستلتقيان . (إلى سيلفياس) ومادمت تحب فيبى فستلتقيان .
 وما دمت أنا لا أحب أية امرأة فسألتقى بكم جميعاً وأستودعكم
 الله لقد بلغتكم أوامرى .

سيلفياس : لن أخلف الموعد إذا عشت .

فيبى : ولا أنا .

أورلاندو : ولا أنا .

(ينصرفون)

المنظر الثالث

الغابة

(يدخل تشستون وأودرى)

تشستون : إن غداً ليوم سعيد يا أودرى ، فسيعقد قراننا غداً .
أودرى : إني لأهفو إليه من كل قلبي . وأرجو ألا تكون رغبتى فى الزواج مما
يخدش الحشمة ويخرج عن الأدب . هاك وصيفين من وصفاء
الدوق المنفى مقبلين نحونا .

(يدخل وصيفان)

الوصيف الأول: ما أسعدنا بهذا اللقاء أيها السيد الأمين .
تشستون : تالله إني لسعيد به . هلم اجلسا .. اجلسا .. وأسمعانا أغنية .
الوصيف الثانى : سمعاً وطاعة ، ألا فلنجلس بيننا .
الوصيف الأول: هل نبدأ الغناء تَوًّا بدون أن نبصق أو نتنحنح ، أو نقول إننا
نعانى من بحّة فى الصوت ، وتلك مقدمات لا يجد من يغنى غيرها
للاعتذار عن قبح صوته .

الوصيف الثانى : هيا بالله ، هيا بالله ، ولنغن نحن الاثنان لحناً واحداً كنورين على
ظهر جواد واحد !

(أغنية)

كان محب وفتاته ،
 ينشدان : هي ، هو ، هي نونينو
 وقد اجتازا حقل القمح الأخضر ،
 في الربيع ، وهو الفصل الوحيد الجميل الذي يتبادل فيه المحبون
 نوايا الزواج ،
 عندما تغنى الطيور ، هي دنج .. آدنج .. دنج .
 فإن العاشقين من أهل الرقة واللفظ يحبون الربيع .
 وبين حقول الجويدار ،
 وعلى أنغام هي .. وهي .. نونينو ،
 يضطجع هؤلاء القرويون أهل اللطف والظرف ،
 في وقت الربيع .
 وقد بدأوا هذه الأغنية في تلك الساعة ،
 منشدين هي ، هو . هي نونينو ،
 فما الحياة إلا زهرة تفتح في الربيع .
 فاغنموا لحظتكم التي أنتم فيها ،
 منشدين هي ، هو .. هي نونينو ،
 فإن الحب يبلغ عنفوانه ،
 في وقت الربيع .

تتشستون : الحق أيها الشبان أن كلمات الأغنية على ما فيها من معنى قليل قد

خلا لحنها من الاتساق فبدا متنافراً أشد التنافر .
 الوصيف الأول : أنت مخطئ يا سيدى . فلقد حافظنا على الإيقاع ولم نحد عنه .
 تتشستون : تالله لقد حدثما عنه ، وإنى لأحسب أننا أضعنا وقتنا فى سماع مثل
 هذه الأغنية السخيفة . كان الله فى عونكما وأصلح من صوتكما
 هلم يا أودرى .
 (ينصرفان)

* * *

المنظر الرابع

الغابة

(يدخل الدوق الكبير وأميتو وجاك وأورلاندو وأوليفر وسيلبا)

الدوق : أو تظن يا أورلاندو أن في وسع ذلك الشاب

تحقيق كل ما وعد به ؟

أورلاندو : أظن ذلك أحياناً ، ولا أظنه أحياناً أخرى ،

شأنى في ذلك شأن أولئك الذين يتعلقون بالآمال ، وإن كانوا
يخشون ألا تتحقق .

(تدخل روزالند وسيلفياس وفيبى)

روزالند : اصبروا قليلاً ريثما أقضى لكم ما اتفقنا عليه ،

أو لست تقول إنى إذا أتيتك بـروزالند

وهبتها لأورلاندو المائل أمامنا ؟

الدوق : هذا ما أنا فاعله ، ولو كانت لدى مما لك لأعطيته إياها معها .

روزالند : وأنت ، أأست تقول إنك ترتضيها زوجة إذا أتيتك بها ؟

أورلاندو : هذا ما سأفعله ولو كنت ملكاً على الممالك طراً .

روزالند : وأنت أأست تقولين إنك ستقترنين بى إذا أنا رغبت ؟

فيبى : هذا ما سأفعله ولو مت بعد ذلك بساعة

روزالند : ولكن إذا أنت رفضت الزواج مني ،
أو تقترنين بهذا الراعي الذي يخلص لك إخلاصاً لا إخلاص
بعده ؟

فيبي : هذا ما اتفقنا عليه .

روزالند : أو تقول إنك ترضى بفيبي إذا قبلت الزواج منك ؟

سيلفياس : حتى ولو كان حصولي عليها هو والموت سيان .

روزالند : لقد وعدت بأن أسويّ هذا الأمر كله

أيها الدوق ، احفظ ما عاهدت نفسك عليه

بأن تهب ابنتك ،

وكن أنت يا أورلاندو عند قولك إنك سترضى ابنته زوجة لك ،

وكوني أنت يا فيبي عند وعدك بأنك ستزوجين مني ،

فإذا رفضت زواجي ، تزوجت من هذا الراعي .

ولتكن أنت عندما وعدت به يا سيلفياس من أنك ستقترن بها إذا

هي أبت الزواج مني ،

وهأنذا راحل من هنا

حتى أقطع الشك باليقين .

(تنصرف روزالند مع سيليا)

أورلاندو : لقد حسبت يا مولاي عندما شاهدته لأول مرة

أنه شقيق لابنتك .

ولكن هذا الغلام قد ولد في الغابة يا مولاي الكريم ،
 ثم تلقى على عمه
 أصول كثير من الفنون التي تنطوي على الإقدام والمخاطرة .
 وهو يقول إن عمه ساحر عظيم ،
 يختفي في رحاب هذه الغابة .
 (يدخل تشستون وأودرى) .

جاك : لاشك في أن طوفاناً آخر يوشك أن يقع ، وأن هؤلاء الأزواج
 مقبلون على الفلك زوجاً في إثر زوج : وهاك زوجاً من أغرب
 الوحوش تصفه جميع اللغات بالجنون .

تشستون : السلام والتحيات لكم جميعاً .
 جاك : ألا فلترحب بمقدمه يا مولاي الكريم . فهذا هو السيد المتقلب
 الأطوار الذي كثيراً ما التقيت به في الغابة . وهو يقسم إنه كان من
 رجال البلاط .

تشستون : لو أن هناك من يشك في ذلك فليختبرني . فلقد رقصت في
 إحدى الحفلات الرسمية وغازلت سيدة ، وكنت ماکراً مع
 صديقي ، كَيْساً لينا مع عدوي ، وألحقت الخراب بثلاثة
 خياطين ، وتعاركت أربع مرات ، وأوشكت أن أبارز خصمي
 في إحداها .

جاك : وكيف تصالحتما ؟

تتشستون : لعمري لقد تلاقينا ووجدنا أن تعاركنا كان حول الجولة السابقة .
جاك : الجولة السابقة وكيف ؟ (مخاطباً الدوق) ألا فلتشمل بعطفك هذا
الفتى يا مولاي الكريم .

الدوق : إني أحبه حباً شديداً .

تتشستون : جزاك الله يا سيدي ، وإني لأبادلك كريم عواطفك ، وقد
حشرت نفسي يا مولاي في زمرة هؤلاء الريفين الراغبين في
الزواج ، وإني لأقسم ثم أحنث بيمينى فأقول إن الزواج يربط بين
القلوب ولكن الشهوات تفرق ما بينها ! إنها يا مولاي عذراء
مسكينة ، دميعة الخلقة يا سيدي ولكنها امرأتى ، إنها نزوة من
نزوات القبيحة يا سيدي أن أحصل على مايزهد فيه أى رجل
آخر . إن العفة النادرة كالبخيل يا مولاي تسكن المنزل الحقير ،
وهي في ذلك كاللؤلؤ تأوى إلى البحار القدرة .

الدوق : تالله إنه لحاضر البديهة سديد الإجابة .

تتشستون : إن ذلك يرجع يا مولاي إلى جواب المجنون الذى ينطلق
كالسهم ، وإلى لغوه الممتع الثاقب .

جاك : ولكن لتحدث عن الجولة السابقة ، كيف وجدت أن سبب
العراك كان على الجولة السابقة .

تتشستون : كان العراك من أجل كذبة محقت سبع مرات - شدى قامتك
يا أودرى فهو أصلح لشأنك - كان الأمر يا مولاي كما سأقول ،

فلقد أعربت عن نفورى من الطريقة التى يقص بها بعض رجال البلاط لحاهم ، فبعث إلى بكلمة يقول فيها إننى إذا كنت قلت إن لحيته لم تكن مقصوفة قصاً حسناً فإنه يرى أنها كانت مقصوفة جيداً ، وهذا هو ما يسمونه بالرد المذهب . ولو أننى أرسلت إليه مرة أخرى أقول : « إنها لم تكن مقصوفة قصاً حسناً » ، لأجابنى قائلاً : « إنه قصها على ما يهوى ! » وهذا ما يسمونه بالتهكم المقتصد ، ولو أنى عدت من جديد وقلت : « إنها لم تكن جيدة القص » ، لأجاب بأننى جانبت الحق ، وهذا ما يسمونه بالرد الخشن . ولو أننى عاودت الكرة وقلت إنها لم تكن مقصوفة قصاً حسناً لأجابنى بأننى جانبت الصواب ، وهذا ما يسمونه باللوم الجرىء . ولو أننى عدت فقلت إنها لم تكن مقصوفة قصاً جيداً لأجاب بأننى كذبت . وهذا ما يسمونه صد المناجز ، ثم يستمر بنا الأمر حتى نصل إلى الكذب العارض ثم إلى الكذب المباشر .

جاك : وكم عدد المرات التى قلت فيها إن لحيته لم تكن مقصوفة قصاً حسناً ؟

تتشستون : لم أجرؤ على مجاوزة الكذب العارض ولا هو جرؤ على أن يرمى بالكذب المباشر ، ومن هنا كنا نصل إلى حد التهيؤ للمبارزة ثم نفترق .

جاءك : أو تستطيع أن تردد على مسامعنا الآن درجات الكذب ؟
 تتشستون : لعمري يا سيدى إننا نتشاجر طبقاً للنصوص الواردة فى الكتاب .
 أما وقد توافر لكم كتب فى آداب السلوك ، فإنى ذاكر لكم
 درجات الكذب . وأولها الرد المذهب . وثانيها التهكم وثالثها
 الرد الخشن ، ورابعها اللوم الجريء ، وخامسها صد المناجز ،
 وسادسها الكذب العارض ، وسابعها الكذب المباشر ! وكل
 هذه الدرجات مما يمكن تجنبه ما عدا الكذب المباشر . ومع ذلك
 فيمكن تجنب هذا أيضاً منى استعنا بلفظ الشرط « إذا » ، وقد
 اتصل بعلمى قصة سبعة من القضاة لم يفلحوا فى إصلاح
 ما اشتجر من نزاع بين خصمين ، فلما التقى الخصمان على انفراد فكر
 أحدهما فى استعمال لفظ « إذا » وحسب ، بكقولك « إذا قلت كذا
 رددت عليك بكذا » ثم تصافحا وأقسما ليكونا صديقين
 أخوين ، إن قولك « إذا » هو الحل الوحيد لإصلاح ذات البين
 ألا ما أكثر فضائل لفظ « إذا » !

جاءك : أو ليس هذا الرجل يا مولاي رفيقاً يندر أن تجد مثله ؟ إنه بصير
 بكل شيء ، ومع ذلك فهو مجنون .

الدوق : إنه يستخدم جنونه كفحل الخيل ، وتحت هذا الستار يطلق
 لذكائه العنان .

(موسيقى بطيئة ناعمة)

(يدخل هيمن وروزالند وسيليا)

هيمن :... إن الفرح يشيع في السماء ، :
 عندما تتواءم المخلوقات
 وتتفق فيما بينها ،
 فيأبها الدوق الكريم تسلم ابتك .
 فإن « هيمن » قد هبط بها إليك من السماء ، أجل فقد أتى بها
 إلى هنا ،
 حتى تستطيع أن تعقد لها على ذلك الذي أسرت قلبه بين
 جوانحها .

روزالند : (مخاطبة الدوق) إليك أسلم نفسي فأنا ملكك . (مخاطبة أورلاندو)
 وإليك أسلم نفسي ، فأنا ملكك .
 الدوق : إذا كانت الحقيقة ما أرى ، فأنت ابنتي .
 أورلاندو : وإذا كانت الحقيقة ما أرى فأنت روزالند .
 فيبي : وإذا كان المنظر والصورة صادقين ،
 فوداعاً يا حبي .

روزالند : (إلى الدوق) لن يكون لي أب إذا لم تكنه ، (إلى أورلاندو) ولن
 يكون لي زوج إذا لم تكنه ، (إلى فيبي) لا ولن تكون لي زوجة إذا
 لم تكونيها .

هيمن : صمتاً أيها القوم فإنني أمتنعكم من إحداث أي ضوضاء ،
 وإنه لواجب عليّ أن أختم

هذه الحوادث الممعة في الغرابة ،
هاكم ثمانية يجب أن تتشابك أيديهم ليدخلوا في زمرة هيمن إذا
كان الحق حقاً ، (مخاطباً أورلاندو وروزالند) فأنت وأنتِ لن يفرق
بينكما سوء ،

(مخاطباً سيليا وأوليفر) وأنتِ وأنتِ قد اجتمعنا قلباً إلى قلب ،
(مخاطباً فيبي) وأنت ليس لك إلا أن تقبلي حبه
أو تتخذي من امرأة زوجاً لك .
(مخاطباً تشستون وأودري) أما أنت وأنت فقد ارتبطتما برباط وثيق
كارتباط الشتاء بالجو العكر .

ألا فلننشد ترنيمة الزواج .
أما أنتم فأشبعوا نهمكم بالحديث
حتى يقل تساؤلكم
وينحف عجبكم من التقائنا على هذا النحو ، ومن النهاية التي
انتهت إليها الأمور .
(أغنية)

الزواج تاج «يونو»^(١) العظيم ،
تباركت أيها الرباط المقدس الذي يجمع بين الأزواج على المائدة
وفي الفراش ،

(١) برنو (Juno) هي زوجة الإله «جوبيتر» .

إنهم حزب «هيمن» في كل بلد ،
المجد ، المجد العظيم وذئوع الصيت ،
هيمن ، إله كل مدينة .

الدوق : إيه يا بنته أنخى العزيز.. مرحباً بك بين ظهرانينا ،
ولو كنت ابنتي لما قل ترحيبي بك عن ذلك .

فيبي : (مخاطبة سيلفياس) لن أنكث وعدي ، وأنت الآن لي ، فإن ثباتك
على حبي يربط أحلامي بأحلامك .

جالدو بويز: اسمحوا لي أن أقول كلمة أو كلمتين ،

إني الابن الثاني للمرحوم السير رولاند ،

وأنا الذي أحمل الأنباء إلى هذا الحفل الجميل .

لقد ترامت الأخبار إلى الدوق فردريك بأن رجالاً من ذوى
المكانة يلجأون كل يوم إلى هذه الغابة
فجهز جيشاً قوياً

يسار على رأسه ، معتمراً

مباغته أخيه هنا وحمله على القتال

حتى يقتله ، فلما بلغ أطراف هذه الغابة المتوحشة

التقى بناسك من النساك ،

استطاع بعد حديث قصير أن يصرفه عن غرضه

بل عن الإقبال على الدنيا

متنازلاً عن تاجه لأخيه المنفى ،

كما قرر أن يرد إلى جميع الذين ضحكوا أخاه
في المنفى كل ما كان قد استولى عليه من أراضيهم .
وإني لأقسم بحياتي إن هذا الذي قلت هو الحق .
: مرحباً بك أيها الشاب ،

الدوق

إنك تقدم لأخويك هدية ثمينة في حفل زواجهما .
فتهدى لأحدهما أرضه التي صودرت ، وتهب الآخر
ملكاً مترامى الأطراف ، بل دوقية لها طول وطول .
وأول ما يجب أن نفعله الآن في هذه الغابة هو أن نحقق الأغراض
التي كان التوفيق حليفنا في الشروع فيها وفي رسمها ،
ثم إن كل فرد من أفراد هذا الجمع السعيد ،
الذي كابد معنا أياماً وليالي عصيبة .
سينال نصيبه من أملاكنا

التي ردت إلينا ، كل بحسب ما كان يملك من أرض
ولننس الآن ذلك الذي نزل أخيراً عن عرشه .
ولنأخذ في مرحنا ولهونا البريء .

هلموا اعزفوا الألحان ، وأنتم أيها العرائس والعُرس جميعاً يا من
شربتم كأس السعادة حنى الثمالة ارقصوا على نغمات الموسيقى .

: مولاي عفوك ، فإني - إذا لم يكن قد خانني سمعي -

جاك

قد فهمت أن الدوق انقطع للنسك والعبادة ،
وتخلى عن أبهة البلاط وعظمته .

جالدى بويز : نعم ، لقد فعل ذلك .

جالك : سأسعى إليه ، فإن لدى أولئك الذين يرتدون إلى أحضان الدين
كثيراً مما يجدر بالمرء سماعه ومعرفته . (مخاطباً الدوق) وإنى لأترك لك
العودة إلى سابق مجدك .

فإنك لجدير بما نلت لصبرك وفضائك .

(مخاطباً أورلاندو) أما أنت فأتركك للحب الذى يستأهله إخلاصك
الحق .

(مخاطباً أوليفر) وأنت إلى أرضك وحبك وأصدقائك العظام و(والى
سيلفيا) وأنت إلى فراش مقيم نلته بجدارة .

(مخاطباً تشستون) وأما أنت فإلى مخصصاتك ، فإن رحلة حبك لن
تستمر أكثر من شهرين ، ألا فانصرفوا إلى هوكم ،

أما أنا فإن لى شأنًا غير نغمات الرقص .

الدوق : بل أقم يا جالك . . وابق معنا .

جالك : سابقى ، لا لقطع الوقت ، ولكن لأعرف ماتريده منى فى كهفك
المهجور . (ينصرف)

الدوق : هلمو . . هلموا . . سنشرع فى إقامة هذه الشعائر ، (رقصة)

ونرجو أن تنتهى فى فرح وبهجة صادرين من القلب .

الخاتمة

روزالنند : ليس من المؤلف رؤية سيدة تلقى كلمة الختام ، ولكن ذلك ليس أشد غرابة من رؤية سيد يلقي كلمة الافتتاح . وإذا صح بأن الخمر الجيدة لا تحتاج إلى إعلان ، فإن التمثيلية الجيدة لا تحتاج إلى ختام . ومع ذلك فإنهم يستخدمون الإعلان الجيد عن الخمر الجيدة ، كما أن التمثيليات الجيدة تزيد حسناً بكلمات الختام الجيدة . فماذا يكون موقفى منكم إذن وأنا لا أستطيع أن أهيبكم لكم خاتمة جيدة ، أو أستدر عطفكم على تمثيلية جيدة ، وإني لأرتدى ثياب المتسولين ، ولذلك فإن استعطافى لكم لا يليق بى ، وإن سبيلى إليكم هو أن أهيب بكم . وهأنذى أبدأ بمخاطبة السيدات : إني لأطالبكن أيتها السيدات ، بحق ما تضمرون للرجال من حق ، أن تحبين من هذه التمثيلية ما يروق لكن . كما أطلبكم أيها الرجال ، بحق ما تضمرن للنساء من محبة - وإني لألح فى تهافتكم عليهن أن أحداً منكم لا يكرههن - أن تشاطروا النساء الإعجاب بهذه المسرحية . فلو كنت امرأة^(١) لقبلت أكبر

(١) كان الشبان يقومون بأدوار النساء فى عهد « شيكسبير » وقد ألقى كلمة الختام الشباب الذى قام

عدد يرضيني من اللحي وأكبر عدد من الوجوه التي تروقني
والأنفاس التي لا أنفر منها . وإني لواثقة أن الكثيرين من
أصحاب اللحي الجميلة والوجوه المليحة والأنفاس العطرة .
سيجازونني على ذلك العرض الكريم الذي عرضته فيحسنون
ودادى وأنا أنحنى انحناءة التحية والاهتمام .

فهرس المسرحيتين

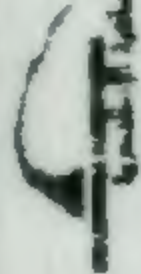
الموضوع	الصفحة
الليلة الثانية عشرة	٥
المقدمة	٧
المسرحية	٢٥
على هواك	١٦٩
المقدمة	١٧١
المسرحية	١٩٥

١٩٨١/٢٩٤٤	رقم الإيداع
ISBN ٩٧٧-٧٣٤٦-٧٠-٠	الترقيم الدولي

١/٧٣ /٣٠٩

طبع بمطابع دار المعارف (ج.م.ع.)

14.51/1



Bibliotheca Alexandrina



0748088

